

ISSN 1882-9848

インドネシア
言語と文化

Bahasa dan Budaya:
Jurnal Himpunan Peneliti Indonesia Seluruh Jepang
〈第 28 号〉

日本インドネシア学会

Himpunan Peneliti Indonesia Seluruh Jepang

2022 年

インドネシア 言語と文化
Bahasa dan Budaya: Jurnal Himpunan Peneliti Indonesia Seluruh Jepang

第 28 号 (2022 年)

目次

インドネシア語辞書の派生語配列について (Urutan Kata-kata Turunan berupa Sublema Kamus Bahasa Indonesia)	佐々木重次 (SASAKI Shigetsugu)	1
自動翻訳の実例から見る接続詞 bahwa (Konjungsi “bahwa” yang dilihat dari hasil terjemahan otomatis)	安田和彦 (Kazuhiko YASUDA)	9
インドネシア語における前置詞の “di” でマークされている時間表現について (Keterangan Waktu yang Ditandai dengan Pemakaian Kata Depan “di” dalam Bahasa Indonesia)	Tiwuk Ikhtiari (ティウク・イヒティアリ)	29
ジャカルタの若年層におけるインドネシア語変種の使用意識 (A study on awareness of the use of language varieties among Jakartan youth)	藤崎拓海 (FUJISAKI Takumi)	39
Kosmopolitanisme, Multikulturalisme, dan Multilingualisme dalam Novel Jendela-Jendela Karya Fira Basuki (フィラ・バスキの小説 Jendela-Jendela におけるコスモポリタニズム、多文化主義、多言語主義)	Pujiharto (プジハルト)	53
ジャワ語に見られる対称表現——ショートムービーからの用例分析—— (Penggunaan Kata untuk Menyebut Lawan Bicara dalam bahasa Jawa: Sebuah Analisis dari Film-Film Pendek)	スリ・ブディ・レスタリ、三宅良美 (Sri Budi Lestari and MIYAKE Yoshimi)	65
民主化期インドネシアのジョクジャカルタにおける新たな王宮舞踊の教育の在り方 (A new method of Yogyakarta court dance education on Democratic period Indonesia)	岡部政美 (OKABE Masami)	85

コーパス・データを用いたインドネシア語応用教材の開発における課題 (Permasalahan dalam pengembangan bahan pengajaran bahasa Indonesia terapan dengan menggunakan data korpus)	森山幹弘、原真由子、降幡正志 (MORIYAMA Mikihiro, HARA Mayuko, FURIHATA Masashi)	105
Citra Perempuan Indonesia dalam Majalah Propaganda Jepang Djawa Baroe (雑誌『ジャワ・バル』におけるインドネシア女性像)	Alifia Masitha Dewi (アリフィア・マシタ・デウィ Nara Women's University)	123
Narasi dan Startegi Propaganda dalam Karya Drama Indonesia pada Masa Pendudukan Jepang (日本占領期のインドネシア演劇作品におけるプロパガンダ戦略と語り)	Cahyaningrum Dewojati (チャフヤニングルム・デウオジャティ)	137
日本インドネシア学会会則		151
編集後記		153

インドネシア語辞書の派生語配列について

Urutan Kata-kata Turunan berupa Sublema Kamus Bahasa Indonesia

佐々木重次
SASAKI Shigetsugu

Ringkasan

Ini laporan singkat dari survei urutan kata-kata turunan berupa sublema dalam kamus bahasa Indonesia. Penulis mengusulkan format *outline*: yaitu gaya *setuju* (kata derivasi tipe A>B), *persetujuan* (kata derivasi tipe A>B>C), *sepersetujuan* (kata derivasi tipe A>B>C>D) disusun seperti di bawah ini dengan memanfaatkan inden secara optimal.

tuju

setuju

persetujuan

sepersetujuan

1. はじめに

	KBBI	KKM	PROG
派生語ベース	+	+	-
ABC 順	-	+	+
字下げ	1	1, 2, 3	1

KBBI, KKM, PROG を取り上げて、Sublema の派生語がどう配列されているかをチェックし直した成果というわけで、この表に従って話を進めるが、本稿で使用した辞書略号は以下の通りである。

ACIED: Alan M. Stevens & A. Ed. Schmitgall-Terrings, *A COMPREHENSIVE INDONESIAN-ENGLISH DICTIONARY* (Ohio University Press, 2004, 2010)

INW: A. Teeuw, *INDONESISCH-NEDERLANDS WOORDENBOEK* (KITLV, 1990)

KBBI: *KAMUS BESAR BAHASA INDONESIA* (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa) Sumpah Pemuda (青年の誓い) 60 周年記念の初版 (1988) から、KBBI 2 (1991), KBBI 3 (2001), KBBI 4 (2008), KBBI 5 (2016) と版を重ねている。

KDP: *KAMUS DEWAN PERDANA* (Dewan Bahasa dan Pustaka, 2020, 2 刷 2021)。

KBBI が中辞書にみえかねない大迫力 (見開き 50 センチ・重量 3.8kg) のマレー語大辞典

KII: John M. Echols & Hassan Shadily, *KAMUS INDONESIA-INGGRIS* (Gramedia, 1989) *An Indonesian-English Dictionary* (Cornell University, 1961, 1963, 1989) 3 版の Gramedia 版である。

- KKM: *KAMUS KECIL INDONESIA-JEPANG MUTAKHIR*、最新インドネシア語小辞典 (Grup sanggar)。
第1版 (2002) から ver1.5 (2020) まで6冊出した。
- KU: W. J. S. Poerwadarminta, *KAMUS UMUM BAHASA INDONESIA* (Balai Pustaka, 1953)
5版 (Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa 改訂版, 1976) が最終版である。
- PROG: プログレッシブ・インドネシア語辞典 (小学館, 2018年)

2. 派生語ベース・非ABC順

BER-はどこで扱う、SE-はどこに置かなどを考えて、それぞれが独自の配列順を見せるわけだが、派生語ベース (+)・ABC順 (-) が主流派である。すなわち、

KU (1976):	SE-, BER-, ME-, MEMPER-, TER-, -AN, PE-, PE-AN, KE-AN
KBBI 3 (2001):	BER-, ME-, TER-, -AN, PER-, PER-AN, MEMPER-, PE-, PE-AN, KE-AN, SE-
KBBI 4 (2008):	ME-, PE-, PE-AN, -AN, TER-, BER-, PER-, PER-AN, MEMPER-, SE-, KE-AN

BER- から始まる KBBI 3 を使い慣れていた学習者にとってはこの KBBI 4 の配列は大ショックだったはずだが、KBBI 5 も同配列である。

この ajar 語幹のスル・モノ・コト対応7語で見ると、

スル		belajar	mengajar
モノ	ajaran	pelajar	pengajar
コト		pelajaran	pengajaran

KU:	belajar, mengajar, ajaran, pengajar, pengajaran, pelajar, pelajaran
KBBI 1/3:	belajar, mengajar, ajaran, pelajar, pelajaran, pengajar, pengajaran
KBBI 4/5:	mengajar, pengajar, pengajaran, ajaran, belajar, pelajar, pelajaran

KII:	belajar, mengajar, ajaran, pengajar, pengajaran, pelajar, pelajaran
INW:	belajar, mengajar, ajaran, pengajaran, pengajar, pelajaran, pelajar
ACIED:	belajar, mengajar, ajaran, pelajar, pelajaran, pengajar, pengajaran

上段グループの KU (初版 1953, 5版 1976)、KBBI 1 (1988)、KBBI 3 (2001)、KBBI 4 (2008)、KBBI 5 (2016) はインドネシア国研編纂のイ・イ辞典である。下段のイ英 KII (1961, 1963, 1989)、イ蘭 INW (1990)、イ英 ACIED (2004, 2010) は、それぞれどれかを手本にしているだろう。

3. PROG の ABC 順と KKM の ABC 順

PROG は「派生語は原則として ABC 順に配列した」(この辞書の使い方)と書いているが、その ABC 順は、語彙データの文字列を機械的にソートして得られる「文字列ベースの ABC 順、非派生語ベースの ABC 順」である。対して KKM は派生語ベースの ABC 順。すなわち、-AN 派

生語からスタートして BER-, ME- 等々を経て TER-派生語に至るといふ派生語ベースの ABC 順である。

KKM では、辞書紙面で派生語カテゴリーを表示していないのでそのシステムが隠れて分かりにくいかもしれないので、そのものズバリ一目瞭然のケースを挙げれば、朝倉純孝『大学書林インドネシア語小辞典』(1964) がある。-an から始まって、ber-, ber-an, mem-, mem-kan, pem-, pem-an, se-, ter- という完全な ABC 順配列を展開している。

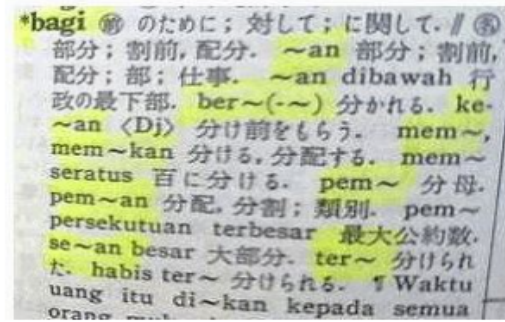


図 1 : 朝倉純孝『大学書林インドネシア語小辞典』"bagi"の項

4. 字下げが問題になるのは

字下げが問題になるのは、インドネシア語には、A>B 派生語だけではなく、A>B>C 型、はたまた A>B>C>D 型の派生語も存在するからである。



図 2 : A>B>C>D 型の派生の概念図

4.1. 派生語 : A>B 型, A>B>C 型, A>B>C>D 型

-AN 派生語

minum > **minuman**
 tawa > tertawa > **tertawaan**

BER-派生語

diri > **berdiri**
 alam > pengalaman > **berpengalaman**
 tidur > ketiduran > seketiduran > **berseketiduran**

BER-AN 派生語

peluk > **berpelukan**
 belah > sebelah > **bersebelahan**

BER-KAN 派生語

dasar > **berdasarkan**
 alas > alaskaki > **beralaskakikan**

KE-派生語

tua > **ketua**
 belas > sebelas > **kesebelas**

KE-AN 派生語

- sehat > **kesehatan**
hasil > berhasil > **keberhasilan**
ajar > belajar* > terpelajar > keterpelajaran

*印は、語幹において b→p の現象を伴うことを示す。(以下でも同様。)

ME-派生語

- apa > **mengapa**
tujuh > tujuhbulan > **menujubulan**

ME-I 派生語

- panas > **memanasi**
tanda > tandatangan > **menandatangani**
hendak > kehendak > **mengehendaki**

ME-KAN 派生語

- diri > **mendirikan**
rumah > rumahsakit > **merumahsakitkan**
angkat > berangkat > **memberangkatkan**

MEMPER-派生語

- banyak > **memperbanyak**
banyak > berbanyak* > 《ME-》 **memperbanyak**

MEMPER-I 派生語

- senjata > **mempersenjatai**
senjata > bersenjata* > 《ME-I》 **mempersenjatai**

MEMPER-KAN 派生語

- satu > **mempersatukan**
satu > bersatu* > 《ME-KAN》 **mempersatukan**

PE-派生語

- diri > **pendiri**
jalan > jalankaki > pejalankaki
satu > bersatu* > (pempersatu→)pempersatu

PE-AN 派生語

- diri > **pendirian**
tuju > setuju > **persetujuan**
beri > beritahu > **pemberitahuan**

SE-派生語

- kamar > **sekamar**
dapat > pendapat > **sependapat**
tuju > setuju > persetujuan > **sepersetujuan**

TER-派生語

- diri > **terdiri**
muka > kemuka > **terkemuka**

TER-I 派生語

noda > **ternodai**
baik > **berbaik*** > **te(r)perbaiki**

TER-KAN 派生語

lupa > **terlupakan**
suai > **sesuai** > **tersesuaiikan**

5. 「一字下げ」辞書での処理:

5.1. 定位置&語幹直下

以下の対照表から、KBBI 3 の「定位置」主義から KBBI 4/5 「語幹直下」主義に変わった様子が見える。

KBBI 3	KBBI 4/5
gantung	gantung
<input type="checkbox"/> bergantung	<input type="checkbox"/> menggantung
<input type="checkbox"/> bergantungan	<input type="checkbox"/> menggantungi
<input type="checkbox"/> menggantung	<input type="checkbox"/> menggantungkan
<input type="checkbox"/> menggantungi	<input type="checkbox"/> penggantungan
<input type="checkbox"/> menggantungkan	<input type="checkbox"/> <u>gantungan</u>
<input type="checkbox"/> <u>tergantung</u>	<input type="checkbox"/> <u>tergantung</u>
<input type="checkbox"/> gantungan	<input type="checkbox"/> ketergantungan
<input type="checkbox"/> pergantungan	<input type="checkbox"/> bergantung
<input type="checkbox"/> mempergantungi	<input type="checkbox"/> bergantungan
<input type="checkbox"/> penggantungan	<input type="checkbox"/> pergantungan
<input type="checkbox"/> <u>ketergantungan</u>	<input type="checkbox"/> mempergantungi

5.2. A>B>C の B>C を分家

この A>B>C の B>C を分家・独立させる手法もとくに珍しいものではないが、このマレーシア DBP の belajar の分家には驚かされた。

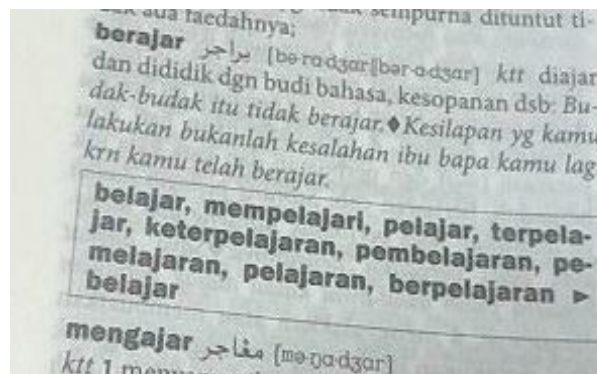


図 3 : DBP の"belajar"の項

この辞書は、このように belajar という転居先のお知らせみたいなものを残して親切なのだが、その枠内の9語は、A>B>C 式の表示なら、以下のように整理できる。

ajar > belajar
 ajar > belajar* > mempelajari
 ajar > pelajar
 ajar > belajar* > terpelajar
 ajar > belajar* > terpelajar > keterpelajaran
 ajar > belajar > pembelajaran
 ajar > belajar* > (pembelajaran→)pemelajaran
 ajar > pelajaran
 ajar > pelajaran > berpelajaran

pelajar, pelajaran は、新しい親見出しの belajar とオヤコではなくキョウダイ関係にある語である。パイオニア精神旺盛の belajar が弟妹も連れて家を出たというようなものだろうか。

6. 結び

6.1. 標準文法 TBBBI 4 の目次ページ

同じ Badan Bahasa の出版物でも、文法書 Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia の目次ページはと言えば、インデントに加えて、1, 1.1, 1.1.1, 1.1.1.1 という数字での表示まで使う大盤振る舞い・気前のよさを見せる。

BAB II TATA BAHASA: TINJAUAN SELAYANG PANDANG	23
2.1 DESKRIPSI DAN TEORI	23
2.2 PENGERTIAN TATA BAHASA.....	25
2.2.1 Fonologi	25
2.2.2 Morfologi.....	27
2.2.3 Sintaksis.....	28
2.2.3.1 Struktur Konstituen	29
2.2.3.2 Kategori Sintaksis	31
2.2.3.3 Konstruksi Tata Bahasa dan Fungsinya	33
2.3 SEMANTIK, PRAGMATIK, DAN RELASI MAKNA	37
2.3.1 Kondisi Kebenaran dan Perikutan	37
2.3.1.1 Proposisi Kalimat	38
2.3.1.2 Perikutan	39
2.3.1.3 Proposisi Tertutup dan Proposisi Terbuka	39

図 4 : TBBBI 4 の目次ページ

6.2. なぜ辞書は一字下げに縛られるのか

例えば keterpelajaran は、KBBI Daring では ajar » keterpelajaran とするだけだが、この派生語は、ajar > belajar* > terpelajar > keterpelajaran と認識するのが正しいはず。辞書はその派生関係を二字下げ・三字下げで簡単に表示できるのだから、そうすべきであるというのが結論であり提言である。ABC 順 (±) は soal selera として。

KBBI 5

ajar

- mengajar
- mengajari
- mengajarkan
- pengajar
- pengajaran
- ajaran
- belajar
- pelajar
- mempelajari
- pemelajar
- pemelajaran
- pelajaran
- membelajarkan
- pembelajar
- pembelajaran
- terpelajar
- keterpelajaran
- berpelajaran

KKM なら

ajar

- ajaran
- belajar
- membelajarkan
- pembelajar
- pembelajaran
- belajar *
- mempelajari
- pemelajar
- pemelajaran
- terpelajar
- keterpelajaran
- mengajar
- mengajari
- mengajarkan
- pengajar
- pengajaran
- pelajar
- pelajaran
- berpelajaran

7. 付録

7.1. mengutak-atik awalan dan akhiran (接頭辞や接尾辞をいじくり回す)

Pusat Bahasa の所長(1984-1989)として、Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia (1988), Kamus Besar Bahasa Indonesia (1988)の陣頭指揮をとった Anton M. Moeliono(インドネシア大学文化研究学部名誉教授)が21日、75歳の誕生日を迎えるということもあって、コンパスにかなり長文のインタビュー記事が載った。

その"LEBIH JAUH DENGAN: Anton Moedardo Moeliono" (Minggu, 22 Februari 2004)から、文法に関わる2カ所を紹介する。

Dahulu buku tata bahasa Melayu dan Indonesia bercorak pendefinisian secara negatif. Misalnya: bahasa Indonesia tidak mengenal waktu, tidak mengenal jumlah, tidak mengenal kelamin. Itu beralasan disebut kepada pelajar bahasa asing yang punya waktu, jumlah, atau perbedaan kelamin. Di Tata Bahasa Baku itu enggak ada.

昔の文法書には、よく時制がないとか、数がないとか、性がないとか書いてあったものだが、Tata Bahasa Baku はそういう pendefinisian secara negatif とは無縁である——これは大賛成。しかし、聞き捨てならぬのは次。

...betapa hampa pengajaran bahasa Indonesia, betapa membosankan bahasa Indonesia. Dulu kita hanya mengutak-atik awalan dan akhiran. Menjadi bosan,...

つまり「昔は接頭辞や接尾辞をいじくり回しているだけで、空疎で退屈な授業」というこの発言。何が面白いって「接頭辞や接尾辞をいじくり回す」ほど面白いものはない、というのが私の経験なんだが。[Sg2.24.2004]¹

7.2. A > B > C > D: KBBI Daring の A > B 処理

KBBI Daring によると、

ajar	>	keterpelajaran
suai	>	berkesesuaian
tahu	>	berpengetahuan
tahu	>	sepengetahuan
tidur	>	berseketiduran

KBBI では、これらを A>B 型派生語と認識するということだろうか。

A > B 型派生語で処理するとなると、keterpel-, berkese-, berpenge-, sepenge-, berseke-みたいな接頭辞を認めるということになるわけだが。

KKM なら以下。A>B>C>D 型派生語として認識する。

ajar	>	belajar*	>	terpelajar	>	keterpelajaran
suai	>	sesuai	>	kesesuaian	>	berkesesuaian
tahu	>	ketahu	>	pengetahuan	>	berpengetahuan
tahu	>	ketahu	>	pengetahuan	>	sepengetahuan
tidur	>	ketiduran	>	seketiduran	>	berseketiduran

当該派生語の接辞を太字で表示している。[Sg1.15.2022]²

¹ <http://sanggar.in.coocan.jp/body2.htm#mengutak-atik>

² <https://sanggar.exblog.jp/241335858/>

自動翻訳の実例から見る接続詞 **bahwa** Konjungsi “bahwa” yang dilihat dari hasil terjemahan otomatis

安田和彦（京都産業大学）
Kazuhiko YASUDA (Universitas Kyoto Sangyo)

Abstrak

Dalam beberapa tahun ini, terjemahan otomatis telah membuat kemajuan pesat. Kemajuan itu berdampak besar di pembelajaran, pendidikan dan penelitian bahasa Indonesia di dalam berbagai aspek. Makalah ini mengkaji konjungsi “bahwa” dengan melihat hasil terjemahan otomatis dari bahasa Indonesia ke bahasa Jepang. Konjungsi “bahwa” bukan kosakata yang memiliki satu makna leksikal dan dapat dihilangkan sebagai unsur kalimat yang bersifat opsional, sehingga harus diterjemahkan dengan menentukan fungsi gramatikal itu di dalam kalimat atau wacana. Pemakalah berhipotesis bahwa ketepatan hasil terjemahan otomatis tergantung pada frekuensi penggunaan “bahwa” dalam wacana dan dieksplisitkan atau dihilangkannya “bahwa” dalam kalimat. Pemakalah mengharapkan bahwa hasil pengkajian ini akan dipergunakan untuk lebih meningkatkan mutu tata bahasa deskriptif dan lebih memperjelas tata bahasa normatif di dalam perkembangan penelitian tata bahasa Indonesia di Jepang.

1. はじめに

近年、インターネットの世界を中心に、Google 翻訳[®]等の自動翻訳は急速な進歩を遂げ、その語学学習・教育への影響も様々な意味で大きくなってきている。

以下は、2012年1月に実施された第40回インドネシア語技能検定試験B級1次試験 [IV] 3. の問題文と解答である。¹

- (1) Sebuah studi mengungkapkan bahwa pengguna situs jejaring sosial mulai memanfaatkan layanan tersebut untuk mencari diskon atau penawaran khusus.

ある調査によると、割引や特価提供を検索するために、ソーシャル・ネットワーキング・サイトの利用者が、そのサービスを利用し始めたことが明らかになった。

そして、以下の文が、上記問題文を Google 翻訳[®]が日本語に訳したものである。

- (2) 「ある調査によると、ソーシャルネットワーキングサイトのユーザーは、割引や特別オファーを探すためにこのサービスを利用し始めました。」² Google 翻訳[®]

いかがであろうか。問題文の主節の動詞 *mengungkapkan* と接続詞 *bahwa* の訳に当たる部分の「ことが明らかになった」が抜け落ちていると言えるが、文の大意は捉えている。このような優れた技術が簡単に使えるならば、インドネシア語に限らず、第二以降の言語の学習者、運用者が、その優れた技術、テクノロジーを活用しよう、利用しよう、または安易に頼ろうと考えてもおかしくはない。

¹ 本稿で挙げた例文の出典は、論文末にまとめて示した。

² 以下、Google 翻訳[®]による日本語訳文は「」に入れて表記する。

また、インドネシア語が、インドネシア社会において長い時間をかけて普及し、多民族国家における唯一の国語、多言語社会の共通語という重要な役割を担い、人々の日常生活、社会生活の広い範囲で用いられている中で、例えばコンパス紙のような大手全国紙の記事にも、元々は英語で書かれ、それが自動翻訳によってインドネシア語化されただけと思われるものが散見する。

自動翻訳の影響は、インドネシア語学習・教育の現場に止まらず、学習者にとっての目標言語であるインドネシア語の語彙から統語構造、そしてインドネシア語そのものに及んでいる可能性も指摘されよう。

しかし、英語を始めとする様々な言語の例から報告され、多くのユーザー、自動翻訳利用者が実感しているように、その翻訳結果には誤りや訳抜けが含まれてしまうのも事実である。

筆者は、常々、インドネシア語学習・教育に携わる大学教員の一人として、インドネシア語を学ぶ学生が、自動翻訳のみに頼りきってはいけない、自動翻訳に依存してしまつては語学力は伸びないと実感している。

その上で、自動翻訳には、語学学習・教育に対しての何かしらの有効性、有用性もあるのではないかと感じる。学生がインドネシア語学習に取り組んでいく、また、教員の立場からは、インドネシア語教育の基盤となるインドネシア語研究を進めていく中で、その技術を効果的に利用、活用することはできないか、そのためにはどうしたら良いのか、その可能性を考えるようになった。

自動翻訳に依存するとは、利用者が自動翻訳の結果を全て正しいと信じて受け入れざるを得ないことで、であるならば、翻訳結果に正誤の判断ができるだけの基礎的、基本的な語学力、特に文法理解の力があれば、利用者は自動翻訳を参照し、一つの参考意見とし、適切に利用することができるであろう。

語学学習・教育においても、自動翻訳結果を参考に、従来の文法研究で曖昧、もしくは随意的とされてきた点について、教員が学習者に対し、適切な用例を挙げて、より詳しい文法記述を提示すれば、学習者の理解を深めさせることにつながると考えられる。

本稿では、インドネシア語から日本語への自動翻訳の実例から、節を導く接続詞 *bahwa* の用例を取り上げ、どのような知見が見出せるか考察してみたい。

そして、その知見と考察を、本邦のインドネシア語文法研究において、記述文法のさらなる充実、規範文法のさらなる明確化に役立てていきたいと考える。

2. 本稿における考察の対象と問題点

本稿において取り上げるのは、節を導く接続詞 *bahwa* の用例である。

それは、*bahwa* が、他動詞の目的語、主語、または自動詞の補語となる名詞節、さらに、その前の名詞を修飾する形容詞節を導くという複数の機能を担い、それが省略される場合もあり、単純に語彙の意味がわかれば文章を訳することにつながるものではなく、文脈に即し、談話を参照して、その機能を特定し、文中の述語動詞、または被修飾名詞との相関関係において意味を定めて訳さなければならない、すなわち、訳するためには文法理解力が求められる語彙だからである。

以下(3)~(5)の用例は、順に、*bahwa* が他動詞 *menyatakan* の目的語となる名詞節を導くもの、いわゆる三人称の受け身の動詞 *dinyatakan* の倒置された主語となる名詞節を導くもの、そして自動詞 *berpikir* の補語となる名詞節を導くものである。

- (3) Presiden menyatakan bahwa kebijakan untuk melakukan pembatasan aktivitas atau lockdown merupakan wewenang pemerintah pusat.

大統領は、社会活動の制限を実行するための政策、すなわちロックダウンは中央政府の権限になることを明らかにした。

- (4) Dinyatakan bahwa tak ada korban jiwa dalam peristiwa tersebut.

上記の事件において犠牲者はいないことが明らかにされた。

- (5) Orang-orang pada umumnya berpikir bahwa hal itu semuanya adalah kebahagiaan.

人々は一般にそのことはその全てが幸福であると考えます。

次の(6)は、*bahwa* がその前の名詞 *keputusan* にかかり、その具体的内容を表す形容詞節を導くものである。

- (6) FIFA sudah menerbitkan keputusan bahwa Piala Dunia U-20 2021 di Indonesia ditunda.

FIFA はインドネシアでの 2021 年 U-20 ワールドカップが延期されるという決定をすでに発表した。

また、Sneddon et al. (2010)は、*bahwa* に導かれる節が伝達動詞の目的語、または補語となっている場合、*bahwa* は省略できるとし、以下の 2 例を挙げている。

- (7) a Saya tahu (bahwa) dia pencuri.

b Dia memperkirakan (bahwa) Indonesia membutuhkan tiga ribu pilot baru.

そして、従来から、*bahwa* の複数の用法の中では、出来事、または誰かの発言を伝達する動詞に対し、それが他動詞の場合は目的語に当たる節を導き、自動詞の場合は補語に当たる節を導くものが最も頻繁に用いられるとされてきた。

Sneddon et al.(2010)は、以下の 4 例を挙げている。

- (8) a Dia menjawab bahwa dia tidak percaya.

b Dia sadar bahwa dia telah ditipu.

c Kami percaya bahwa kami dapat mengatasi kesukaran ini.

d Kami mengakui bahwa kami perlu bantuan dari luar negeri.

上記のような、出来事、または誰かの発言を伝達する動詞の中で、特に「言う、話す、述べる、明らかにする」といった意味を表す伝達動詞に対し、その目的語、または補語に当たる節を導くものが、*bahwa* の用法として最も頻繁に現れる、いわば典型的であるという事実は、コーパスにおいて確認できる。

SEAlang Library Indonesian の Corpus を用い、単語 *bahwa* を検索すると、9666 の用例を得る。そして、*bahwa* の直前にどのような要素が共起しているかを確認すると、共起する語の数は 2238 語になり、その組み合わせを最も多いものから順に 20 位まで並べると以下のようなになる。

順位	用例数	割合	共起の形式
1	542	5.6%	mengatakan bahwa
2	396	4%	menyatakan bahwa
3	220	2.2%	menunjukkan bahwa
4	198	2%	percaya bahwa
5	192	1.9%	tahu bahwa
6	190	1.9%	berpendapat bahwa
7	125	1.2%	menyadari bahwa
8	118	1.2%	adalah bahwa
9	106	1%	menganggap bahwa
10	98	1%	sadar bahwa
11	96	0.9%	membuktikan bahwa
12	94	0.9%	mengetahui bahwa
13	93	0.9%	yakin bahwa
14	92	0.9%	merasa bahwa
15	89	0.9%	menemukan bahwa
16	82	0.8%	berkata bahwa
17	81	0.8%	dikatakan bahwa
18	80	0.8%	menyebutkan bahwa
19	78	0.8%	melihat bahwa
20	78	0.8%	mengklaim bahwa

この中から、「言う、話す、述べる、明らかにする」といった意味を表す動詞を探すと、まず1位に他動詞 *mengatakan*、そして2位に他動詞 *menyatakan*、16位に自動詞 *berkata*、17位に受け身の *dikatakan*、18位に他動詞 *menyebutkan* が見つかる。これらの *mengatakan*、*menyatakan*、*berkata*、*dikatakan*、そして *menyebutkan* の直後に *bahwa* が現れる共起例は、合わせて1191例となり、全体の12%を占める。

次に、単語 *mengatakan* を検索すると、1690の用例を得る。そして、他動詞 *mengatakan* の直後にどのような要素が共起しているかを確認すると、共起する語の数は608語になり、その中で最も多く現れるのは接続詞 *bahwa* で、1690例のうち565例（全体の33.4%）が *mengatakan bahwa* の形を取る。

bahwa にとっては *mengatakan* が、*mengatakan* にとっては *bahwa* が談話において最も共起しやすい語である。

また、上記の表からは、*bahwa* の直前に *meN*-他動詞が現れやすい傾向も明らかである。他動詞の目的語節の意味が文全体と述語動詞の語彙的な性格によって定められることを踏まえれば、*bahwa* に導かれる節の自動翻訳の結果は、*mengatakan* を始めとする伝達動詞に対して用いられ、高い使用頻度を示す用法と、その他の様々な意味の動詞に対して用いられ、使用頻度が低くなる用法を比べると、何らかの違いが現れてくるのではないだろうか。

また、従来の文法記述において、*bahwa* は省略できる、随意的に用いられる要素であるとされ

てきたが、それでは、自動翻訳で、**bahwa** が明示されている用例から **bahwa** を省略した場合、その結果はどうなるのであろうか。**bahwa** が省略可、随意的ということは、それが明示されていてもされていなくても、文意は変わらないはずだが、全ての翻訳において同じ結果が出てくるとは考えにくく、やはり何らかの変化が生じてくるのではないだろうか。

本稿は、複数の機能を担う接続詞 **bahwa** の用法の中から、典型的と言える他動詞の目的語節を導くものを考察対象とする。そして、自動翻訳の実例を基に、頻繁に用いられる用法と頻度が低い用法、それが明示されている場合と省略されている場合において、翻訳結果に違いが出てくるのではないかという二つの仮説を立て、それを検証し、文法記述について考察していく。

3. 自動翻訳によって生み出された用例の検証

3.1. **mengatakan** の目的語節を導く **bahwa** の用例

前述のように、SEAlang Library Indonesian の Corpus を用いて単語 **bahwa** を検索して得られた 9666 の用例を見ると、**bahwa** の直前に最も多く共起する語は他動詞 **mengatakan** で 542 例（全体の 5.6%）である。

本節では、伝達動詞 **mengatakan** の目的語節を導く **bahwa** の用例と自動翻訳例を挙げる。

- (9) Kepala panel penasihat virus korona pemerintah Jepang mengatakan bahwa sejumlah pemerintah setempat harus mempertimbangkan untuk menunda dimulainya semester baru di sekolah guna membendung penyebaran penularan.

「日本政府のコロナウイルス諮問委員会の長は、一部の地方自治体は、伝染の拡大を食い止めるために、学校での新学期の開始を遅らせることを検討すべきであると述べた。」

Google 翻訳®

上記(9)では、**mengatakan bahwa** は「と述べた」と訳され、主節主語 **kepala panel penasihat virus korona pemerintah Jepang** が発言したこと、その具体的な内容が **bahwa** に導かれる目的語節に示されている。

それでは、**bahwa** が省略されると翻訳結果はどうなるのであろうか。

- (10) Kepala panel penasihat virus korona pemerintah Jepang mengatakan sejumlah pemerintah setempat harus mempertimbangkan untuk menunda dimulainya semester baru di sekolah guna membendung penyebaran penularan.

「日本政府のコロナウイルス諮問委員会の長は、地方自治体は、伝染の拡大を食い止めるために、学校での新学期の開始を延期することを検討すべきであると述べた。」

Google 翻訳®

目的語節の主語 **sejumlah pemerintah setempat** の訳が「一部の地方自治体」から「地方自治体」に代わっているが、**mengatakan bahwa** の解釈と翻訳は変わらない。

Google®を用い、2021年8月1日（日）から31日（火）の期間を指定し、「mengatakan bahwa」の用例を検索すると、135例が見つかる。

そこから、セキュリティー上安全と判断されないもの、本文を見ることができないもの、ブラ

ウザ上でコピーできないもの、そして、*bahwa* が導く節の記述が見つからないものを合わせて 26 例を除き、109 例の自動翻訳結果を確認した。すると、その 109 例の全てにおいて、*mengatakan bahwa* が「と述べる」または「と言う」と訳され、*bahwa* に導かれる目的語節が主節主語の発言内容を表すものと解釈されていた。

以下に用例を挙げる。

- (11) *Menkeu juga mengatakan bahwa perdagangan internasional mengalami kemerosotan karena semua negara melakukan pembatasan atau bahkan lockdown.*

「大蔵大臣はまた、すべての国が制限または封鎖さえ課したために国際貿易が低迷したと述べた。」

Google 翻訳®

上記の文では、*bahwa* が省略されても翻訳は全く変わらない。

- (12) *Menkeu juga mengatakan perdagangan internasional mengalami kemerosotan karena semua negara melakukan pembatasan atau bahkan lockdown.*

「大蔵大臣はまた、すべての国が制限または封鎖さえ課したために国際貿易が減少したと述べた。」

Google 翻訳®

次の例では、*mengatakan* は「言う」と訳されている。

- (13) *Dia mengatakan bahwa pembicaraan seperti itu tidak sopan untuk dia dan untuk semua klub yang terlibat dalam rumor ini, serta untuk pemain dan staf mereka.*

「彼は、そのような話は彼とこれらの噂に関係するすべてのクラブ、そして彼らの選手とスタッフにとって無礼であると言いました。」

Google 翻訳®

bahwa が省略されても翻訳は全く変わらない。

- (14) *Dia mengatakan pembicaraan seperti itu tidak sopan untuk dia dan untuk semua klub yang terlibat dalam rumor ini, serta untuk pemain dan staf mereka.*

「彼は、そのような話は彼とこれらの噂に関係するすべてのクラブ、そして彼らの選手とスタッフにとって無礼であると言いました。」

Google 翻訳®

このように、*mengatakan bahwa* という談話において最も頻繁に用いられる共起例を検証すると、その自動翻訳結果は *bahwa* について従来から言われてきた「省略できる、随意的に用いられる要素である」という文法記述を十分に支持していると言えよう。

3.2. *menyerukan* の目的語節を導く *bahwa* の用例

本節では、「自らの意思を相手に伝えて、相手にそうするように呼びかける、求める」、もしくは「自らの意見、意図、姿勢、主張を公言する、表明する」という二つの伝達の意味を持つ、他動詞 *menyerukan* の目的語節を導く *bahwa* の用例と自動翻訳例を挙げる。

menyerukan bahwa の形は SEAlang Library Indonesian の Corpus からは検索されない。使用頻度が低い。

そして、SEAlang Library Indonesian の Corpus を用い、単語 menyerukan を検索すると、69 の用例を得る。menyerukan がその直後に取る語で最も多いのは接続詞 agar (17 例、24.6%)、次に前置詞 kepada (9 例、13%) であり、agar が導く目的語節の主語、もしくは kepada の後に置かれる名詞句が指示する人物に対して「呼びかける、求める」という意味を表す用法の頻度が高いこともわかる。

まず、使用頻度が高い「呼びかける、求める」を意味する menyerukan に目的語節を導く bahwa が後続する用例から見ていく。

- (15) Oleh karena itu, Fraksi PKS menyerukan bahwa Pemerintah wajib melakukan perbaikan perencanaan keuangan dan program serta pengelolaan utang yang lebih bersifat produktif.

「したがって、PKS 派は、政府が財政計画とプログラム、および本質的により生産的な債務管理を改善する義務を負うことを求めています。」 Google 翻訳®

上記(15)では、menyerukan bahwa は「ことを求める」と正しく訳されている。そして、bahwa が省略されても、主節主語 Fraksi PKS が目的語節の主語 pemerintah に対し目的語節の内容を行うよう求めるという理解は変わらない。

- (16) Oleh karena itu, Fraksi PKS menyerukan Pemerintah wajib melakukan perbaikan perencanaan keuangan dan program serta pengelolaan utang yang lebih bersifat produktif.

「したがって、PKS フラクションは、政府が財政計画とプログラム、およびより生産的な債務管理を改善する義務を負うことを求めています。」 Google 翻訳®

次の用例では、menyerukan は、実は「自らの姿勢を公言する、表明する」という意味なのだが、自動翻訳は menyerukan を「呼びかける、求める」という意味で捉えてしまい、誤訳を生み出している。

- (17) Di tengah hiruk-pikuk berita tentang Bandara Kabul yang dipenuhi warga Afghanistan yang ingin meninggalkan negara itu, Taliban menyerukan bahwa akan memimpin dengan damai, termasuk jaminan pemenuhan hak-hak perempuan.

Sejumlah pengamat politik internasional menanggapi pernyataan Taliban itu dengan skeptis.

「カブール空港が国を離れたいと望んでいるアフガニスタン人でいっぱいであるというニュースの熱狂の中で、タリバンは女性の権利の履行の保証を含む平和的なリードを求めました。

多くの国際的な政治オブザーバーは、タリバンの声明に懐疑的に応えた。」

Google 翻訳®

上記(17)の第一文の主節の文意は「タリバンは、女性の権利の履行の保証を含め、平和的に国民を指導することを（国際社会に対して）公言、表明している」である。そのように理解しなければ、第二文の「その表明された内容は懐疑的に捉えられている」という文意に正しくつながらない。補足すれば、自動翻訳では第二文も正確に訳されていない。

自動翻訳では、menyerukan を「呼びかける、求める」と解釈しようとする強い力が働いている

のではないだろうか。

そのことを踏まえた上で、*menyerukan bahwa* という共起の形に留意し、*menyerukan* の「公言する、表明する」という意味も念頭に置いて文意を捉える必要があると言える。

また、(17)の文から *bahwa* が省略されても、当然ながら自動翻訳の誤りは変わらない。

- (18) Di tengah hiruk-pikuk berita tentang Bandara Kabul yang dipenuhi warga Afghanistan yang ingin meninggalkan negara itu, Taliban menyerukan akan memimpin dengan damai, termasuk jaminan pemenuhan hak-hak perempuan.

Sejumlah pengamat politik internasional menanggapi pernyataan Taliban itu dengan skeptis.

「カブール空港が国を離れたいと望んでいるアフガニスタン人でいっぱいであるというニュースの熱狂の中で、タリバンは女性の権利の履行の保証を含む平和的なリードを求めました。

多くの国際的な政治オブザーバーは、タリバンの声明に懐疑的に応えた。」

Google 翻訳®

次は、自動翻訳が *menyerukan* を「自らの主張を公言する、表明する」という意味で正しく捉えているものである。

- (19) Jepang menyerukan bahwa kedatangannya tidak bertujuan untuk melakukan penjajahan, tapi untuk membebaskan rakyat Indonesia dari belenggu penjajahan.

「日本は、彼の到着は植民地主義ではなく、インドネシアの人々を植民地主義の束縛から解放することを目的としていると述べた。」

Google 翻訳®

しかし、上記の文から *bahwa* が省略されると、*menyerukan* の解釈が変わる。

- (20) Jepang menyerukan kedatangannya tidak bertujuan untuk melakukan penjajahan, tapi untuk membebaskan rakyat Indonesia dari belenggu penjajahan.

「日本は、植民地化を目的としたのではなく、植民地主義の束縛からインドネシアの人々を解放することを目的とした到着を求めた。」

Google 翻訳®

自動翻訳は、他動詞 *menyerukan* を、その直後に接続詞 *bahwa* が置かれた *menyerukan bahwa* という共起の形が現れていれば、「公言する、表明する」という意味に正しく解釈できるが、*bahwa* が省略されると、*menyerukan* を「求める」という別の意味で捉え、誤訳してしまう。

Google®を用い、2021年8月1日（日）から31日（火）の期間を指定し、”*menyerukan bahwa*” の用例を検索すると、40の用例が表示される。そこから、セキュリティー上安全と判断されないもの、本文を見ることができないもの、ブラウザ上でコピーできないもの、そして、*bahwa* が導く従属節の記述がないものを除くと35例が残る。

その35例のうち、*menyerukan* が「呼びかける、求める」という意味を表すものは、前述の SEAlang Library Indonesian の Corpus が示す頻度とは異なり、「公言する、表明する」という意味のものより少数の10例のみだが、それらは正しく自動翻訳される。

しかし、「公言する、表明する」という意味を表す25例を見ると、(17)、(18)のような誤訳にな

るものが16例を数え、正しい訳になるものは9例だけとなる。さらに、(19)、(20)のように *bahwa* を省略すると誤訳になるものが5例で、*bahwa* を省略しても正しく訳されるものは4例しか残らない。

他動詞と *bahwa* の共起例の使用頻度、そして *bahwa* の省略の二点が自動翻訳結果の精度に影響を及ぼしている。

3.3. *mengantarkan* の目的語節を導く *bahwa* の用例

本節では、伝達以外の意味で用いられることが多いが、伝達という意味でも用いられる多義語の他動詞 *mengantarkan* の目的語節を導く *bahwa* の用例と自動翻訳例を挙げる。

mengantarkan bahwa の形も SEAlang Library Indonesian の Corpus からは検索されない。使用頻度が低い。

そして、SEAlang Library Indonesian の Corpus を用い、単語 *mengantarkan* を検索すると、96 の用例を得る。

mengantarkan がその直後に取る語で最も多いのは人称代名詞 *saya* (5例、5.2%)、次に人称代名詞 *kami* (3例、3.1%)、以下普通名詞 *anak* (3例、3.1%)、人称代名詞 *aku* (2例、2%)、人称代名詞 *anda* (2例、2%)、人称代名詞 *mereka* (2例、2%) と続き、人物を指示する名詞を目的語として取り、「連れていく、案内する」の意味を表す用法の頻度が高いこともわかる。

それでは、使用頻度が低い *mengantarkan bahwa* は、自動翻訳によってどのように訳されているであろうか。以下は、正しく解釈されているものである。

- (21) Kapolres Cilacap AKBP Djoko Julianto *mengantarkan bahwa* kegiatan ini dilaksanakan untuk menekan angka kriminalitas yang disebabkan oleh minuman keras.

「チラチャブ警察署長 AKBP Djoko Julianto は、この活動はアルコールによる犯罪率を減らすために行われたと述べた。」
Google 翻訳®

しかし、上記の文では、*bahwa* が省略されると、翻訳が変わる。

- (22) Kapolres Cilacap AKBP Djoko Julianto *mengantarkan* kegiatan ini dilaksanakan untuk menekan angka kriminalitas yang disebabkan oleh minuman keras.

「チラチャブ警察の長である AKBP Djoko Julianto は、アルコールによる犯罪率を減らすためにこの活動を行いました。」
Google 翻訳®

自動翻訳が、他動詞 *mengantarkan* を、その直後に接続詞 *bahwa* が置かれ、*mengantarkan bahwa* という共起の形が現れていることによって、「発言を伝える」という意味に解釈し、*bahwa* が省略されると、*mengantarkan* の伝達という意味を掬い取らないということになる。

Google®を用い、2021年8月1日(日)から31日(火)の期間を指定し、“*mengantarkan bahwa*” の用例を検索すると、6例が見つかる。

そして、6例全ての *mengantarkan* が伝達という意味を表し、うち2例は *bahwa* が省略されても *mengantarkan* は伝達という意味で翻訳されている。

以下にその1例を挙げる。

- (23) Muhammad Safar, Ketua PMII Tanjungpinang-Bintan kepada NU online mengantarkan bahwa pembagian paket sembako tersebut merupakan bentuk kepedulian sahabat-sahabat PMII kepada masyarakat atas berbagai kesulitan yang selama ini dirasakan masyarakat.

「PMII タンジュンピナンビンタンの責任者であるムハンマドサファールは、基本的な食品パッケージの配布は、コミュニティが感じているさまざまな困難について、コミュニティへの PMII の友人にとっての懸念の一形態であるとオンラインで NU に語った。」

Google 翻訳®

- (24) Muhammad Safar, Ketua PMII Tanjungpinang-Bintan kepada NU online mengantarkan pembagian paket sembako tersebut merupakan bentuk kepedulian sahabat-sahabat PMII kepada masyarakat atas berbagai kesulitan yang selama ini dirasakan masyarakat.

「PMII タンジュンピナンビンタンの責任者であるムハンマドサファールは、基本的な食品パッケージの配布は、コミュニティが感じているさまざまな困難について、コミュニティへの PMII の友人にとって懸念の形であるとオンラインで NU に語った。」

Google 翻訳®

他動詞 *mengantarkan* は伝達とそれ以外の意味も有する多義語である。伝達動詞として用いられる頻度は *mengatakan* 等に比べると非常に低い。その直後に *bahwa* を取る *mengantarkan bahwa* という共起の形も使用頻度は低いが、その形が、「*bahwa* に導かれる目的語節の内容を伝達する」という解釈をさせやすくしていると言える。

また、伝達を意味する *mengantarkan* の用例の全てにおいて、*bahwa* が省略されると翻訳が変わるわけではないが、*bahwa* が省略された時に翻訳が変わってしまう傾向を認識しておくことが必要である。

やはり、他動詞と *bahwa* の共起例の使用頻度、そして *bahwa* の省略の二点が自動翻訳結果の精度に影響を及ぼしている。

3.4. *menyebabkan* の目的語節を導く *bahwa* の用例

伝達の意味を持たず、主節主語が原因となってある出来事が発生した、主節主語がある出来事を引き起こしたことを表す他動詞 *menyebabkan* の目的語節を導く *bahwa* の用例と自動翻訳例を挙げる。

この *menyebabkan bahwa* の形も、SEAlang Library Indonesian の Corpus からは 1 例しか検索されない。

そして、SEAlang Library Indonesian の Corpus を用い、単語 *menyebabkan* を検索すると、1095 の用例を得る。

menyebabkan が直後に取る語で頻度が高いのは、1 位 *banyak* (30 例、2.7%)、2 位 *terjadinya* (26 例、2.3%)、3 位 *ia* (23 例、2.1%)、であり、*banyak* はその被修飾名詞と共に、*ia* は単独で目的語となり、その後続く補語動詞と合わせて、*terjadinya* はその直後に置かれる主語と共に、主節主語が原因となって発生した出来事を表す。

その中の一例として、次の文が挙げられる。

(25) Gempa ini menyebabkan terjadinya gelombang pasang yang dahsyat.

「この地震は強力な津波を引き起こしました。」

Google 翻訳®

menyebabkan を用いた構文では、主節主語が原因となって発生した出来事が名詞節で表されることが多いが、その中で、bahwa が導く目的語節はそれほど頻繁に用いられていないことになる。それでは、menyebabkan bahwa を自動翻訳はどのように解釈するであろうか。

(26) Keterasingan ini menyebabkan bahwa kegiatan atau hal-ikhwal agama cenderung dipahami semata-mata sebagai masalah iman dan kepercayaan belaka, minus rasionalitas.

「この疎外は、宗教的活動や事柄が、合理性を差し引いた単なる信仰と信念の問題としてのみ理解される傾向があることを引き起こします。」

Google 翻訳®

上記の文では、bahwa が省略されると、翻訳が変わる。

(27) Keterasingan ini menyebabkan kegiatan atau hal-ikhwal agama cenderung dipahami semata-mata sebagai masalah iman dan kepercayaan belaka, minus rasionalitas.

「この疎外は、宗教的活動や問題を、合理性を差し引いた単なる信仰と信念の問題としてのみ理解される傾向があります。」

Google 翻訳®

自動翻訳は、menyebabkan bahwa という共起の形が現れていることによって、他動詞 menyebabkan を「出来事の原因となる、根拠となる」という意味に解釈し、bahwa が省略されると、menyebabkan の意味を訳出していない。

Google®を用い、2021年8月1日（日）から31日（火）の期間を指定し、”menyebabkan bahwa”の用例を検索すると、26の用例が表示され、うち20例が、セキュリティー上安全と判断され、ブラウザ上でコピー可能で、インドネシア語のみが用いられているものであった。

その20例の自動翻訳結果を見ると、15例では bahwa が省略されても決定的な変化はなかった。全ての menyebabkan bahwa の用例で、bahwa が省略されると翻訳が変わるわけではない。

それに対し、5例には変化が見られた。その中から興味深い2例を挙げる。

(28) Hal ini menyebabkan bahwa masalah integrasi berbagai kelompok etnis merupakan masalah pokok bagi integrasi di Indonesia.

「これは、さまざまな民族グループの統合の問題がインドネシアの統合の主な問題であることを引き起こします。」

Google 翻訳®

自動翻訳が、bahwa が目的語節を導き、目的語節の主語は masalah integrasi berbagai kelompok etnis、述語は他動詞 merupakan であると理解しているようだ。

そして、上記の文の bahwa が省略されると、翻訳が変わる。

(29) Hal ini menyebabkan masalah integrasi berbagai kelompok etnis merupakan masalah pokok bagi integrasi di Indonesia.

「これは、さまざまな民族グループの統合の問題を引き起こし、インドネシアの統合の主要な問題です。」

Google 翻訳®

bahwa が明示されているか、それとも省略されているか、その違いが、自動翻訳結果に影響を及ぼしている。自動翻訳は、bahwa が省略された結果、主節の述語 *menyebabkan* の直後に置かれることになった *masalah integrasi berbagai kelompok etnis* を主節の目的語と捉え、目的語節の述語であるはずの *merupakan* も主節の二番目の述語と捉えて訳出している。

(29)は確かに曖昧な構造で、自動翻訳のような構文の理解も完全に否定することはできない。(28)の *bahwa* については、省略できる、省略しても文の構造と文意に変化をもたらさないと一概には言えないように思われる。

次は、*bahwa* が明示された文の翻訳に疑問詞がつくものである。

(30) *Minhwan juga menyebabkan bahwa sang kekasih telah mengandung anaknya sebelum pernikahan berlangsung.*

「ミンファンはまた、結婚式が行われる前に恋人が彼の子供を妊娠していたと述べた。」

Google 翻訳®

(31) *Minhwan juga menyebabkan sang kekasih telah mengandung anaknya sebelum pernikahan berlangsung.*

「ミンファンはまた、結婚式が行われる前に、恋人に子供を妊娠させました。」

Google 翻訳®

上記(30)では、自動翻訳が *menyebabkan* の意味を伝達と誤って捉えている。直後に *bahwa* が置かれ、*menyebabkan bahwa* という共起の形が作られ、その主語が人名を表す固有名詞であることが、誤訳を生み出させていると考えられる。

menyebabkan bahwa は、上記(25)~(29)のように、無生物主語を取ることが多く、(30)のような人名を表す固有名詞を主語とする用例は希少である。それに対し、主語が人名を表す固有名詞、述語が *meN*-他動詞、目的語が *bahwa* に導かれる名詞節という形の文では、*meN*-動詞が伝達の意味を持つものが最も多い。その *bahwa* が *meN*-他動詞に後続する用例の頻度と他動詞の意味の傾向に基づき、自動翻訳は「主語が指示する人物が *bahwa* 以下に表された事柄を発言した」と誤って解釈してしまったのではないだろうか。

しかし、(31)が示すように、*bahwa* が省略され、主語、*meN*-他動詞、目的語、補語の形になると、翻訳結果が変わり、文意が適切に訳出される。

繰り返しになるが、他動詞と *bahwa* の共起例の使用頻度、そして *bahwa* の省略の二点が自動翻訳結果の精度に影響を及ぼしている。

3.5. *menimbulkan* の目的語節を導く *bahwa* の用例

本節でも、伝達の意味を持たず、主節主語が原因となってある出来事が発生した、主節主語がある出来事を引き起こしたことを表す他動詞 *menimbulkan* の目的語節を導く *bahwa* の用例と自動翻訳例を挙げる。

前節で見た *menyebabkan* との違いは、他動詞の目的語となるのが名詞節ではなく、名詞句である場合が多いことである。

menimbulkan を用いた構文では、そもそも主節主語が引き起こした出来事が名詞節によって表

されることが少なく、menimbulkan bahwa の形は SEAlang Library Indonesian の Corpus からは全く検索されない。

SEAlang Library Indonesian の Corpus を用い、単語 menimbulkan を検索すると、659 の用例を得る。

menimbulkan が直後に取る語で頻度が高いのは、1 位が dampak (58 例、8.8%)、2 位が masalah (24 例、3.6%)、3 位が rasa (22 例、3.3%) といずれも名詞句であり、それらが主節主語によって引き起こされた出来事を表している。

それでは、使用頻度が低い menimbulkan bahwa は、どのように自動翻訳されるであろうか。

(32) Menonjolnya penampilan Ajie ini menimbulkan bahwa pencarian Arema akan sosok kiper utama pada musim kompetisi 2019 sudah usai.

「Ajie の登場が目立つということは、2019 シーズンのアレマのメインゴールキーパーの検索が終わったことを意味します。」 Google 翻訳®

上記の文では、bahwa が省略されると、翻訳が変わる。

(33) Menonjolnya penampilan Ajie ini menimbulkan pencarian Arema akan sosok kiper utama pada musim kompetisi 2019 sudah usai.

「Ajie の登場が目立つことで、アレマは 2019 シーズンのメインゴールキーパーを探しました。」

Google 翻訳®

自動翻訳は、bahwa が省略された結果、目的語節の述語に当たる sudah usai を見失っている。そして、主節の述語の直後に置かれることになった pencarian Arema akan sosok kiper utama pada musim kompetisi 2019 のみを主節の目的語と誤って解釈している。結果として、話者の意図とは全く異なる解釈が生み出されている。bahwa を明示することが、目的語節内の語の統語関係をわかりやすくさせていると言える。

Google を用い、2021 年 8 月 1 日 (日) から 31 日 (火) の期間を指定し、“menimbulkan bahwa” の用例を検索すると、7 例が表示された。その中から、本文が出てこないもの、主語、述語、目的語節を備えた完全文ではないもの、そして、他の言語が混在しているものを除くと 4 例が残った。

その 4 例の自動翻訳は、いずれも、menimbulkan の意味を「主節主語がある出来事を引き起こした」と解釈した上で、それぞれに意識していると見なすこともできそうで、省略されると翻訳が変化するものであった。

まず、文意が正しく表されている翻訳文と言えるのかどうか、判断に迷う例である。

(34) Pertanda ini akan menimbulkan bahwa anda akan merasa terbebani dengan pekerjaan yang sedang anda lakukan.

「この兆候は、あなたがしている仕事に負担を感じることになるでしょう。」

Google 翻訳®

上記の文では、bahwa が省略されると、翻訳が変わる。

(35) *Pertanda ini akan menimbulkan anda akan merasa terbebani dengan pekerjaan yang sedang anda lakukan.*

「このサインはあなたがしている仕事に圧倒されていると感じさせるでしょう。」

Google 翻訳®

(35)も(36)も、自動翻訳があえて意識しているとも見なせそうだが、やはり、「主節主語が目的語節の内容を引き起こすことになるだろう」という構文の意味を正確に訳出しているとは言い切れない。

次に、明らかな誤訳になっている例を挙げる。

(36) *Kabar itu pun menimbulkan bahwa keduanya telah menikah siri.*

「そのニュースはまた、二人が密かに結婚したという事実につながった。」

Google 翻訳®

上記(36)について、自動翻訳は *bahwa* に導かれる目的語節の叙述内容を事実と解釈しているが、それは誤りである。引用されている記事は、「*Rizky Billar dan Lesti Sudah Nikah Siri?*」と題するもので、「*Rizky Billar* と *Lesti* の二人がすでに結婚したという報道があるが、二人の友人の話によると、結婚したことはまだ確認できていない」ことを伝えている。

正しくは、主節主語 *kabar itu* が、事実ではなく、*bahwa* 以下の真偽定かならぬ *keduanya telah menikah siri* という「情報」を発生させたのであるが、自動翻訳は *bahwa* 以下の情報を事実と捉え、結果として誤訳を生み出している。

それでは、*bahwa* が省略されると、自動翻訳はどうなるであろうか。

(37) *Kabar itu pun menimbulkan keduanya telah menikah siri.*

「ニュースはまた、2人がシリーズで結婚していることにつながりました。」

Google 翻訳®

nikah siri を「シリーズで結婚」と訳されては、インドネシア語学習者にとってはかなり困ったことと言わざるを得ないが、その問題については本稿では触れない。

bahwa が省略され、目的語、補語となった *keduanya telah menikah siri* を「2人がシリーズで結婚していること」と訳しているが、この「こと」は、やはり「事実」を指しているようである。

また、(36)、(37)の二文とも、記事の本文全てを取り出し「二人がすでに結婚したという報道は事実と確認できていない」ことが、それまでの文脈で明らかなようにした上で自動翻訳させても、翻訳結果は変わらない。

それでは、他動詞 *menimbulkan*、目的語節を導く *bahwa*、その共起の形 *menimbulkan bahwa* のいずれかが、目的語節の叙述内容が事実であることを含意するのだろうか。

文法記述として、いずれかの形式が含意する、とは言えない。しかし、*menimbulkan bahwa* が目的語節の叙述内容が事実であることを含意する用例も見つかる。この用例の存在が、自動翻訳に影響を及ぼしていると考えられる。

menimbulkan bahwa という共起例の使用頻度が低いこと、*bahwa* が導く目的語節の叙述内容に含意があるかどうかの判断、そして *bahwa* の省略という点が自動翻訳結果の精度に影響を及ぼして

いることは間違いない。

4. まとめとして

4.1. 本稿における結論

以下に、本稿における結論を述べる。

本稿では、接続詞 *bahwa* について、規範文法において述べられ、広く認められてきたことを、コーパスを用いて確認した上で、自動翻訳の実例を取り上げ、最も頻繁に用いられる用法と頻度が低い用法、それが明示されている場合と省略されている場合を比較すると、翻訳結果に違いが出てくるのではないかという仮説を立て、検証し、その文法記述について考察してきた。

結果として、二つの仮説は正しいことが明らかになり、従来の文法記述に加えるべき事柄も見出された。

まず、接続詞 *bahwa* は伝達動詞 *mengatakan* の目的語節を導くために最も頻繁に用いられ、その自動翻訳結果は正確で、省略されても翻訳文は全く変わらない、もしくは表現が多少変わっても文意は変わらない。*mengatakan bahwa* の形は *bahwa* の典型的用法であり、その *bahwa* は随意的な要素と認められる。

引き続き、最も頻繁に用いられる *mengatakan bahwa* と比べて、用例数が圧倒的に少ない *meN*-他動詞と *bahwa* の共起例を検証した。それらの自動翻訳は、総じて *mengatakan bahwa* に比べて、正確さにおいて劣り、訳語もばらつく傾向が見られた。

まず、多義語であり、「自らの意思を相手に伝えて、相手にそうするように呼びかける、求める」という意味で用いられることが多く、「自らの意見、意図、姿勢、主張を公言する、表明する」という意味も表す他動詞 *menyerukan* と、「連れていく、案内する」という意味で用いられることが多いが、伝達の意味でも用いられる他動詞 *mengantarkan* の二語と *bahwa* の共起例を取り上げた。

menyerukan、*mengantarkan* の二語とも、自動翻訳では、まず頻度が高い方の意味で捉えられやすく、さらに、*bahwa* と共起することにより「呼びかける、求める」、「公言する、主張する」、または「伝える」と適切に解釈されやすくなり、*bahwa* が省略されると自動翻訳結果が変化し、不正確になってしまう傾向が見られた。

多義語であることも、それが名詞である、動詞である等の事柄と同じように、その語彙の文法的特徴、一つの個性である。そして、一つの文において複数の意味、機能を持つ語が共起している時でも、話者の発話の意図に沿って具現されるべき文意は一つのはずである。複数の機能を持つ *bahwa* が多義語の直後に共起する構造に対し、語と語の統語関係だけでなく、二つの語の個性を反映させ、共起によって具現される意味、伝えられるべき情報も、文法記述に加えることはできないであろうか。

そして、*bahwa* の明示によって、目的語節の内容と他動詞の意味的な関係がより明確、正確に示されるのならば、*bahwa* の明示が情報伝達上好ましいと言える。

次に、主節主語が原因となってある出来事が発生した、主節主語がある出来事を引き起こしたことを表し、名詞節を目的語とすることが多い他動詞 *menyebabkan*、名詞句を目的語とすることが多い他動詞 *menimbulkan* と *bahwa* の共起例を取り上げた。

menyebabkan、*menimbulkan* の二語とも、自動翻訳では、*bahwa* と共起することにより適切に解釈されやすくなり、*bahwa* が省略されると、動詞そのものの意味を訳出しない、目的語節内の統

語構造を誤って捉える等、自動翻訳結果が不正確になってしまう傾向が強く示された。

また、*menyebabkan* においては無生物主語が頻繁に用いられること、*menimbulkan* においては目的語節の叙述内容が事実であることを含意する用例の存在という、動詞を中心とした構文に見られる特徴、個性が自動翻訳結果に影響を及ぼしており、やはり *bahwa* を単に随意的な要素とする記述は不十分かと思われる。

第2章において述べたように、接続詞 *bahwa* は規範文法において、その文法的意味、文中で果たすべき機能、役割、他の文の構成要素との文法関係等の多くの事柄が、すでに明らかにされている。

それらに、*bahwa* が用いられる構文に用いられる語彙、特に動詞の頻度、特徴、*bahwa* と共起する形が表す語彙的意味、特徴、*bahwa* を省略しても全く構わないとするのか、省略をしない方、する方、どちらかが好ましいとするのか、さらに *bahwa* が導く節が担う情報としての性質を追記していくことで、文法記述をより詳細にできると考える。

さらに、インドネシア語教育の実践の場では、学習者が他動詞に *bahwa* が後続している用例を自動翻訳させてみて、次に *bahwa* を省略しても翻訳結果が変わらないかどうか確認してみることは、自動翻訳技術の有効活用の一例として薦められるであろう。

それは、学習者が学んできた文法項目、文法記述を、自分なりに確認してみるために、実に簡単に、手軽に行える方法、手段であろう。そして、翻訳結果が変わる場合こそ、学習者は文全体の統語構造、語彙を確認し、長文の一部の場合は前後の文脈を参照することで、正しく文意を捉えることはもちろん、文法理解そのものを深めることにつながるであろう。

4.2. 残された課題

本稿で取り上げた用法は *bahwa* の機能の一部である。今後、本稿で取り上げたもの以外の他動詞の目的語節を導く用法、自動詞の補語を導く用法、その前の名詞を修飾する形容詞節を導く用法、さらに、*bahwa* と同じようにも用いられる接続詞 *agar*、*supaya*、*untuk* の用法も、考察の範囲としていきたい。

また、*bahwa* は省略可能、随意的であり、*mengatakan* のような伝達を意味する他動詞の目的語節を導く場合ほど、省略されても統語構造に影響が及ばない、つまり、典型的な用法の *bahwa* ほど省略されても問題がないということが示された。

しかし、それは伝達の意味を持つ他動詞文の統語構造において目的語節を導く標識として *bahwa* が必要とされていない、ということではない。第2章の(4)を再掲する。

(4) *Dinyatakan bahwa tak ada korban jiwa dalam peristiwa tersebut.*

この(4)は以下(38)を文法的に前提としている。

(38) *Dia menyatakan bahwa tak ada korban jiwa dalam peristiwa tersebut.*

そして、この主語、他動詞、目的語の文から、目的語節を導く *bahwa* を省略すると以下の文ができる。

(39) *Dia menyatakan tak ada korban jiwa dalam peristiwa tersebut.*

さらに、(39)を元に受け身の文を作ると、そのうちの一つは次のような形になる。

(40) Korban jiwa dinyatakan tak ada dalam peristiwa tersebut.

しかし、(39)から(4)の文が派生されることはあり得ない。

(4)と(40)の二つの受け身文を比べてみると、文の意味内容は同じかもしれないが、おそらく、それぞれの語句が担う情報的価値、性質においては異なるであろう。(4)は倒置された主語である **bahwa** が導く名詞節の内容が新情報を担う場合が多いと考えられる。この(4)を派生させるためには、(38)、すなわち目的語節を導く **bahwa** が明示されている文が必要である。

今後、受け身文で用いられる **bahwa** についても、考察の幅を広げていきたい。

おわりに

本稿は、筆者が2021年11月の日本インドネシア学会第52回大会において行った「自動翻訳から見る接続詞 **bahwa**」と題する研究発表を基に、研究発表の際には取り上げなかった用例を追加し、考察をまとめたものである。

参考資料

例文の出典

- (1) 第40回インドネシア語技能検定試験B級1次試験 [IV] 3. 問題と解答
- (2) 以降全てのインドネシア語から日本語への Google 翻訳®
<https://translate.google.co.jp/?hl=ja&tab=cT>
- (3) Presiden Jokowi Sebut Pemerintah Tidak Akan Melakukan Lockdown - Video Tempo.co
<https://video.tempo.co/read/19091/presiden-jokowi-sebut-pemerintah-tidak-akan-melakukan-lockdown>
- (4) Angin Kencang Akibatkan Sejumlah Pohon Tumbang di DKI Jakarta - Metro Tempo.co
<https://metro.tempo.co/read/1531873/angin-kencang-akibatkan-sejumlah-pohon-tumbang-di-dki-jakarta>
- (5) Resolusi Hidup Bahagia di Tahun Baru dalam Pandangan Stoicisme - Gaya Tempo.co
<https://gaya.tempo.co/read/1545439/resolusi-hidup-bahagia-di-tahun-baru-dalam-pandangan-stoicisme>
- (6) Persib Bandung Berita Online | simamaung.com - Erlangga Terima Keputusan Piala Dunia U-20 Tertunda
<https://simamaung.com/erlangga-terima-keputusan-piala-dunia-u-20-tertunda/>
- (7) a, b: Sneddon et al. 2010: 301
- (8) a: Sneddon et al. 2010: 300; b, c, d: Sneddon et al. 2010: 300
- (9) Kepala Panel Virus Korona Isyaratkan Penundaan Semester Sekolah | NHK WORLD-JAPAN News
<https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/id/news/318361/>
- (11) Pemerintah Terus Upayakan Pemulihan Ekonomi, namun Tetap Waspada terhadap Pandemi Covid

- <https://www.kemenkeu.go.id/publikasi/berita/pemerintah-terus-upayakan-pemulihan-ekonomi-namun-tetap-waspada-terhadap-pandemi-covid/>
- (13) Dikabarkan Akan Hengkang, Ronaldo Mulai Meradang
<https://www.beritasatu.com/bola/815255/dikabarkan-akan-hengkang-ronaldo-mulai-meradang>
- (15) 7. Pemandangan Umum F-PKS atas RUU APBN TA 2022 Upload
<https://anggaran.kemenkeu.go.id/api/Medias/55f75a86-4bc1-49cd-a8de-2c009e51e997>
- (17) Dunia Skeptis pada Janji Taliban untuk Perempuan - Kompas.id
<https://www.kompas.id/baca/internasional/2021/08/18/dunia-skeptis-pada-janji-taliban-untuk-perempuan>
- (19) Sejarah Masa Pendudukan Jepang di Indonesia (1942-1945) [Lengkap] —Ilmu Pengetahuan Sosial (IPS)
<https://ips.pelajaran.co.id/pendudukan-jepang/>
- (21) Razia Tempat Karaoke, Polres Cilacap Sita ratusan Botol Minuman Keras - Tribrata News Jawa Tengah
<https://tribratane.ws.jateng.polri.go.id/2018/05/05/razia-temapat-karaoke-polres-cilacap-sita-ratusan-botol-minuman-keras/>
- (23) PMII Tanjungpinang-Bintan Kembali Salurkan Sembako, Kali ini Sasar Pedagang Kecil | NU Online Kepri
<https://www.nukepri.or.id/ biro/kota-tanjung-pinang/pmii-tanjungpinang-bintan-kembali-salurkan-sembako-kali-ini-sasar-pedagang-kecil/>
- (25) SEALang Library Indonesian Corpus から一部改変
<http://sealang.net/indonesia/corpus.htm>
- (26) Defisit Rasionalitas Dalam Agama — Independensi
<https://independensi.com/2021/06/17/defisit-rasionalitas-dalam-agama/>
- (28) Integrasi Sosial: Bentuk, Syarat, Proses, Faktor, Fase
<https://pakdosen.co.id/integrasi-sosial/>
- (30) Deretan Selebriti yang Akui Memiliki Anak Sebelum Menikah – Terkinni
<https://terkinni.com/2021/08/27/deretan-selebriti-yang-akui-memiliki-anak-sebelum-menikah/>
- (32) Kartika Ajie Tak Dapat Jaminan Jadi Kiper Utama Arema Musim 2019 - Bola.net
<https://bolaindo.com/2019/04/17/kartika-ajie-tak-dapat-jaminan-jadi-kiper-utama-arema-musim-2019/>
- (34) Arti Mimpi Melihat Angsa - Arti Mimpi Dan Kode Alam
<http://emperorgroup.com/2021/08/14/arti-mimpi-melihat-angsa/>
- (36) Rizky Billar dan Lesti Kejora Sudah Menikah Siri? - Baca Pesan
<https://bacapesan.com/2021/08/02/rizky-billar-dan-lesti-kejora-sudah-menikah-siri/>

検索に利用したインターネット上のウェブサイト

Google 検索 : <https://www.google.co.jp/>

SEALang Library Indonesian Corpus : <http://sealang.net/indonesia/corpus.htm>

参考文献

- 松野明久. 1984a. 「インドネシア語の前置詞 UNTUK の “untuk+動詞” における願望標示機能について」『大阪外国語大学学報六十四号』大阪外国語大学.
- . 1984b. 「続・インドネシア語の前置詞 UNTUK の “untuk+動詞” における願望標示機能について」『大阪外国語大学学報六十六号』大阪外国語大学.
- 安田和彦. 2014. 「インドネシア語の補文の含意について」『インドネシア 言語と文化 第20号』日本インドネシア学会.
- Dardjowidjojo, Soenjono. 1978. *Sentence Patterns of Indonesian*. Honolulu : University of Hawaii Press.
- Dardjowidjojo, Soenjono. (ed.). 1996. *Bahasa Nasional Kita*. Bandung : Penerbit ITB.
- Kaswanti Purwo, Bambang. 1996. “Perkembangan Sintaksis Bahasa Indonesia.” in Dardjowidjojo, Soenjono. (ed.). *Bahasa Nasional Kita*. Bandung : Penerbit ITB.
- Lapoliwa, Hans. 1990. *Klausula Pemerengkapan dalam Bahasa Indonesia: Suatu Tinjauan Sintaktik dan Semantik*. Yogyakarta : Penerbit Kanisius.
- Sneddon, James N, Alexander Adelaar, Dwi N Djenar, and Michael C. Ewing. 2010. *Indonesian: A Comprehensive Grammar*. 2nd Edition. London and New York: Routledge.
- Sudaryanto. 1983. *Predikat-objek dalam bahasa Indonesia*. Jakarta : Penerbit Djambatan.

インドネシア語における前置詞の“di”で マークされている時間表現について¹

Keterangan Waktu yang Ditandai dengan Pemakaian Kata Depan “di” dalam Bahasa Indonesia

Tiwuk Ikhtiari (Universitas Kyoto Sangyo)
ティウク・イヒティアリ (京都産業大学)

要旨

Sering dikatakan bahwa dalam Bahasa Indonesia untuk mengungkapkan keterangan waktu sebaiknya dipakai kata depan “pada” dan bukan kata depan “di”. Tetapi, kita sering menemukan artikel pada koran atau lainnya yang menggunakan kata depan “di” dan bukan kata depan “pada”. Misalnya, pemakaian kata depan “di” dalam ungkapan penunjuk waktu “di pagi hari” dalam kalimat “Sejumlah orang punya kebiasaan menyeruput secangkir kopi di pagi hari.” Kata depan “di” pada dasarnya merupakan kata depan yang digunakan untuk mengungkapkan tempat dan ruang secara fisik.

Dalam tulisan ini, pertama-tama akan dibahas tentang bagaimana pemakaian kata depan penunjuk waktu “pada” dan “di” dalam Bahasa Indonesia. Kemudian, sehubungan dengan munculnya fenomena pemakaian kata depan penunjuk ruang “di” yang dipakai untuk mengungkapkan waktu, tulisan ini mempertimbangkan bahwa pemakaian kata depan “di” dapat diterima karena ekspresi penunjuk ruang secara kiasan diperluas ke domain konseptual waktu, yang disebut transposisi dari ruang ke waktu.

1. はじめに

インドネシア語の学習者は、時間をマークするために、前置詞の“pada”を用いるということを知っている。しかし、前置詞の“pada”ではなく、前置詞の“di”が用いられている文章を新聞記事などでよく見かける。以下がその例である²。

- (1) Sejumlah orang punya kebiasaan menyeruput secangkir kopi hitam hangat di pagi hari. (Afifah 2020)
- (2) Dokter Seuj Kumar Senapati masih ingat betul kejadian di sore hari itu, awal Juni lalu. (Arya 2021)
- (3) Jadi pasti bukan karena kekebalan vaksinasi, tetapi karena kekebalan alamiah karena infeksi yang besar di Juni, Juli dan sebelumnya,” ujar Windhu kepada VOA. (Intan 2021)
- (4) Menurut Menteri Johnny, sesuai semangat yang tercermin dalam tema Presidensi G20 Indonesia di tahun 2022 yaitu ‘*Recover Together, Recover Stronger*’, tiga prioritas yang dipilih diharapkan bisa mendorong pemulihan ekonomi dan konektivitas pascapandemi Covid-19. (Kementerian Komunikasi dan Informatika 2021)
- (5) Ada empat cara yang bisa dilakukan agar tetap sehat di musim hujan, mengutip laman *Sehat Negeriku*: (後略) (Wisnuwardani 2021)

¹ この論文の執筆に意義深いご指摘くださった柏村彰夫先生と山口玲子先生に心から感謝を申し上げます。なお、本論の不備、誤りは全て筆者の責任である。

² 以下太字及び下線は筆者が付けたものである。

前置詞“di”は空間表現を表す典型的な前置詞であり、上記の例のように時間表現にも用いられている。本稿では、まず、インドネシア語における時間表現の規則において前置詞“pada”及び“di”がどのように使い分けられているのかを見てみる。そして、上記の例で時間を表現するために、空間表現マーカ―の“di”が用いられていることに関して、空間表現が時間概念領域に比喩的に拡張されることで“di”の使用は容認できるということを見てみる。その後、時間をマークするために“di”及び“pada”を用いることによって異なるニュアンスが生じるのかを考察し、最後になぜ“di jam dua”における“di”の使用の容認度が低いのかということも明らかにしたい。

2. 時間表現をマークするための前置詞“pada”及び“di”の用法について³

時間表現をマークする際に、前置詞“di”の使用を禁止し、前置詞“pada”を用いるとはっきり書いている重要な資料は殆どない。時間表現に関して、*Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI)* は、“pada”及び“di”について次のように述べている。

PADA “... searti dengan *di* (dipakai di depan kata benda, kata ganti orang, keterangan waktu) ...”

「(前略) *di* と同じ意味(名詞・人称代名詞・時間を表す副詞の前に使用する)(後略)」

DI “*p cak* 2. kata depan untuk menandai waktu”

「*p cak* 2. 時間をマークするための前置詞」

例：

Di hari itu ia tidak datang. 「その日に彼が来なかった。」

KBBI では、“pada”は時間を表す副詞の前に用い、“di”も同じ用法であるとしている。時間のマーカ―としては、“di”の2番目の機能である。*p cak*の意味は、非標準のバリエーションで用いられるということである。挙げられている例は、“Di hari itu ia tidak datang.”という文である。このことから、時間表現をマークするために“di”を用いることが可能だということが分かる。

そして、Ramlan (1987:63-69, 89-94) は、次のように述べている。

PADA “2. Diikuti kata atau frase yang menyatakan waktu, kata depan *pada* dipakai untuk menandai ‘waktu terjadinya suatu kejadian’.”

「時間を表す語及び句が後に続く場合は、前置詞“pada”が「出来事が起こった時間」をマークするために使用される」

DI “Terdapat juga kata depan *di* yang diikuti aksis yang meyatakan waktu. Di sini, kata depan *di* bukan menandai makna ‘tempat berada’, melainkan menandai makna ‘waktu berada’, dan pemakaiannya sejalan dengan kata depan *pada*, bahkan lebih lazim dipakai kata depan *pada*.”

「時間表現に付いている前置詞“di”もある。この場合は、前置詞“di”が「存在の場所」をマークしておらず、「存在の時間」を表す。前置詞“pada”と同様だが、“pada”の方が一般に使われている」

例：

(1) Seorang gadis berkuda di/pada pagi hari.

「朝に一人の女の子が馬に乗る。」

³ 太字及び下線は筆者が付けたものである。

(2) Karirnya sebagai diplomat pada dinas luar negeri dimulai di/pada tahun 1948.

「外交官として彼のキャリアは 1948 年に始まった。」

(3) Setiap ramalan diperoleh dari pengamatan atas bermacam-macam pola yang telah teratur di/pada masa yang lalu.

「各予測は、過去に定期的に行われた様々なパターンの観察から取得される。」

上記のように Ramlan (1987) も、時間表現をマークするために、前置詞 “di” を用いることを認めている。

Slametmuljana (1960:171-172) は、次のことを指摘している。

“**PADA**. 4. dipakai didepan kata jang menjatakan waktu. Tetapi dalam Bahasa Indonesia sekarang seringkali dipakai djuga di.”

「時間表現の前に使われている。しかし、インドネシア語では現在 “di” もよく使用されている。」

(1) pada achir bulan ini. 「今月末に」

(2) pada tanggal limabelas bulan April. 「4 月 15 日に」

(3) pada abad jang keempatbelas. 「14 世紀に」

(4) pada hari Selasa. 「火曜日に」

(5) pada masa jang akan datang. 「将来的に」

上記のように、Slametmuljana (1960) も “di” の使用を認識している。

また、Badudu (1993:150-151) は、次のように指摘している。

“3. Kata **pada** dipakai di depan kata keterangan waktu; misalnya: pada bulan puasa, pada malam hari, pada hari itu ... Dalam bahasa Indonesia dewasa ini, aturan yang disebutkan pada no. 3 sangat diabaikan orang. Pengarang-pengarang terkenal mempergunakan ungkapan: di malam hari, di pagi yang cerah ...

「3. “pada” という前置詞は、時間を表す副詞の前に使用されている。例：「断食月に」、「夜に」、「その日に」(中略) 今日のインドネシア語では、3 番で述べた規則は、人々に無視されている。有名な作家も次のような表現を使用している：「夜に」、「晴れている朝に」

このように時間表現では、空間表現のマーカーである前置詞 “di” の使用を明確には制限していないことが分かる。時間表現をマークする際に “di” が用いられるようになってきた。また、時間を表現するために、空間概念を使用することは珍しくない。次の節でこのことについて見てみる。

3. 空間領域から時間領域への転義について

人間は、同じ方法で時間及び空間を表現する。空間と時間は、人間の思考において相互に関連している。その繋がりとは、つまり、時間表現は空間表現に基づくということが考えられる。

時間は、空間概念の観点から概念化されている。その結果、空間表現は時間表現に使われたり、空間のマーカーも時間のマーカーとして用いられたりする。空間の前置詞を持つ言語は、時間表現のマーカーも前置詞になる傾向がある。空間の後置詞を持つ言語は、時間表現のマーカーも後

置詞になる傾向があるとされている。

3.1. 時間を空間軸にマッピングする

空間表現が時間表現に移行する上で、まず 3 つの空間軸の中からどの軸が時間をマッピングすることができるのかということを見てみる。三次元空間には 3 つの軸がある。Frontal axis 「正面軸」(前—後)、vertical axis 「縦軸」(上—下)、lateral axis 「横軸」(左—右) という軸である。

時間を位置するためには「横軸」(左—右) を用いない。「月曜日の左」などのような例は存在しない。また、「縦軸」(上—下) を使用する言語はまれだと考えられる。

時間をマッピングするためには正面軸(前—後) を用いる。一連の出来事の時間を位置することは、その時間の流れが空間を移動することと同様だと考えられるからである。つまり、「先に起こった出来事」が前、「その次に起こった出来事」がその後ろに位置するということである。その時間の流れは、概念的に空間を移動することと同じとされている。従って、そのような時間の流れをマッピングするために、正面軸の選択は適切だと考えることができる。

上述のように、時間は空間の観点から概念化されている。具体的には、時間が空間軸の 1 つである正面軸の上で一連の出来事の時間を位置することができる。正面軸の上に 2 つの出来事が起こった場合は、1 つは先に起こり、もう 1 つがその後に起こったことになる。以下がその例である。

「朝食を食べる」ことは、「学校に行く」ことの前に起こった出来事なので、時間軸には図 2 のように描くことができる。

このように空間表現の「前に」は、時間表現にも用いられている。「depan」という空間表現は、インドネシア語の場合は、「minggu depan」、「bulan depan」のような時間表現に用いる。しかし、図 2 と違い、「先に起こった出来事」と「後に起こった出来事」のような前後関係を持っていない。

「minggu depan, bulan depan」の場合は、図 3 のように、話し手がいつ言ったのかをパラメータとし、つまり発話時への参照を含んでいる。これを deictic temporal adverbial と言う。この種の時間表現は、普段前置詞マーカーを用いない。発話時への参照が存在するか否かということによって、発話時との関係のない上記の図 2 の「前」の場合は、過去あるいは先に起こった出来事を指し、一方発話時との関係のある図 3 の「前」の場合は、未来の出来事を指すということになった。

本稿の“di/pada”を用いる時間表現は、発話時との関係性はないと考えられる。従って、次の図 4 のように描くことができる。

時間を位置するために空間軸を用い、時間の流れは空間を移動する観点から概念化されている。空間表現及びマーカーは、時間にも用いられることが分かった。

このような空間から時間への転義は、比喩の一種として見なすことができる。「1月に」という概念を表現したい場合は、空間領域の観点から概念化し、空間概念の「に」を時間概念領域に比喩的に拡張する。時間表現に空間マーカー“di”の使用が容認できることは理解できる。

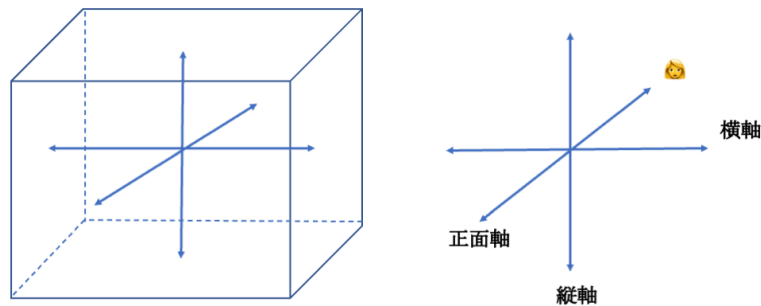


図 1 三次元空間の3つの軸

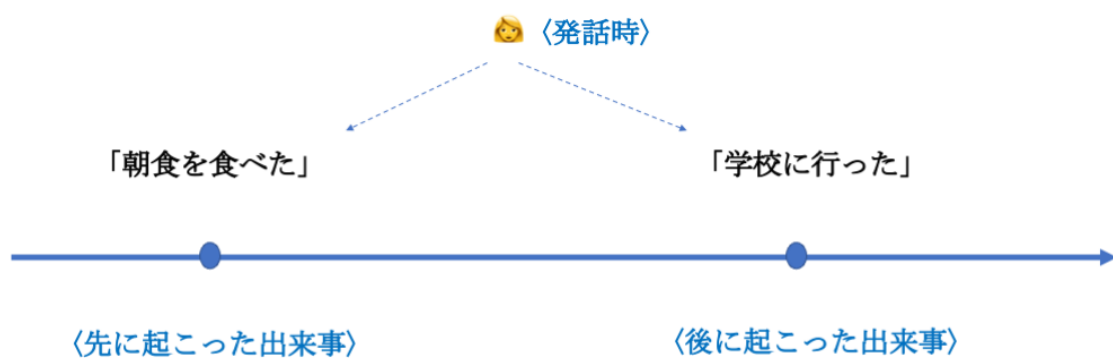


図 2 学校に行く前に、朝食を食べた。



図 3 Saya akan pergi ke Indonesia bulan depan.

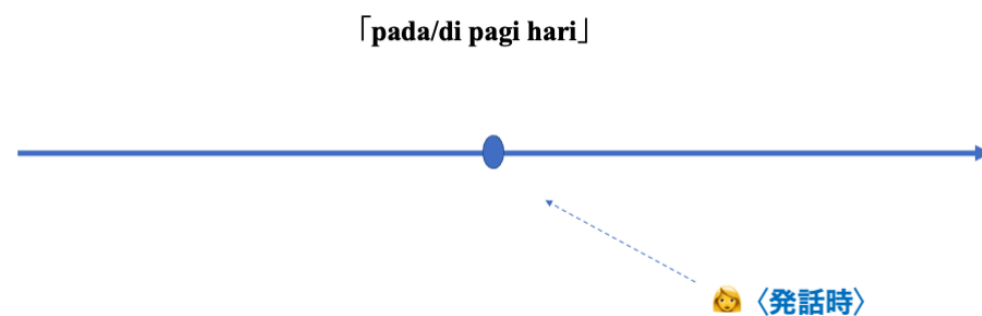


図 4 Dia selalu minum kopi pada/di pagi hari.

4. 時間表現をマークする “pada” 及び “di” のニュアンスの相違について

時間をマークするために、前置詞 “pada” または “di” という選択肢があり、本節では、その選択によってどのようなニュアンスの相違が生じるのかについて考えてみる。

インドネシア語の “pada” 及び “di” は、空間表現をマークする典型的な前置詞である。空間表現においてこれらの意味の相違は、時間表現においての意味の相違を考察するために何かヒントがあると考えられる。

前置詞 “di” が物理的な場所を示すのに対して、抽象的な場所を示すために “pada” を用いると言われている。湯浅 (2002: 74-89) がこの観点から説明できない例を挙げている。

- (1) Dia memberi warna merah pada kapalnya.
(直訳：彼はその船に赤い色を与えた、意訳：彼はその船を赤く塗った)
- (2) Terdapat lumpur pada pakaian.
(直訳：服に泥が見られる、意訳：服に泥がついている)
- (3) Menghiaskan lukisan pada dinding.
(壁に絵画を飾る)

これらの例文における場所 (kapal, pakaian, dinding) は、抽象的な場所ではないのに、“pada” が用いられている。このことについて、湯浅 (2002) は中右 (1998) の説に基づいて、次のように解説している。例文 1~3 には、事象の結果が含意されている。これらの例文の “pada” でマークされた場所は「単に行為を行うための場所」ではなく、行為や事象の「目的場所」や「結果場所」であると指摘している。

- (4) Dia membuat ukiran di meja itu.
彼は机に彫刻した。
- (5) Dia membuat ukiran pada meja itu.
彼は机で彫刻した。

その「場所」を単に「行為を行う場所」として捉えている場合は “di” を用い、「行為に必要で、なくてはならない場所」(行為と一体的な場)として捉えている場合は、“pada” を用いる。例文 4 の「机」は、行為を行う場所として捉えている。行為者が机で石を彫刻して像を作るかもしれない。一方、例文 5 の “pada” でマークされる「机」は、「単にその行為を行う場所」ではなく、その「動作になくてはならない空間であり、事象と切り離し難い一体的な場所」であると考えられる。つまり、行為者が机を彫刻したということも考えられる。

時間表現においても、同様に説明ができると考えられる。

- (6) Sebagian orang mempunyai kebiasaan menyeruput kopi di pagi hari.
- (7) Sebagian orang mempunyai kebiasaan menyeruput kopi pada pagi hari.
「朝にコーヒーを飲む習慣がある人もいます。」

例文 6 の場合は、「単に行為を行うための時間」と考えられる。つまり、そのコーヒーを飲むことは、朝の一連の活動の一部であるということが含意され、「時間」の周近的なものとして捉え

ている。一方、例文7は、行為や事象の「目的時間」や「必要な時間」であり、時間に内在的なものとして捉えていると考えられる。

(8) Akhir-akhir ini saya sering terbangun di malam hari.

「最近夜によく起きてしまった。」

(9) Pertunjukan wayang kulit itu akan digelar pada malam hari.

「そのワヤンパフォーマンスは夜に行う。」

例文8の“di malam hari”は、単にある出来事の起こった時間を述べることに對して、例文9は、行為や事象の「目的時間」や「結果時間」で、「夜が来ないとワヤン舞台もない」という意味が生じている。つまり、「ワヤン舞台」が実現するためには、「夜」が必要不可欠な時間だと考えられる。

5. なぜ“di jam 2”は容認度が低いのか

前節では、典型的な空間表現のマークとしての前置詞“di”が、時間表現をマークするためにも用いられるということを見た。しかし、時間、例えば“jam 2”をマークするために、前置詞の“pada”しか用いられない。なぜ“di jam 2”の容認度は低いのか。本節では、その理由を考察したい。

表 1. Haspelmath (1997) による典型的な期間⁴

	Canonical Periods		例	
a.	hour	(jam)	at five o'clock	(pada jam 5)
b.	day part	(bagian dari hari)	in the morning	(pada/di pagi hari)
c.	day	(hari)	on Tuesday	(pada/di hari Selasa)
d.	month	(bulan)	in February	(pada/di bulan Februari)
e.	season	(musim)	in the summer	(pada/di musim panas)
f.	year	(tahun)	in 1962	(pada/di tahun 1962)
g.	festival	(perayaan)	at Christmas	(pada/di hari Natal)

中の“jam”が一番短い期間であり、‘time span’「期間」と言うよりも‘point in time’「時点」と言った方がよいであろう。この典型的な期間に起こった出来事を描くために、次の3つの空間的な型を置くことができる。一次元空間、二次元空間、三次元空間に出来事の時間を位置すると、次の図のようになると考えられる⁵。



図 5 pada jam lima

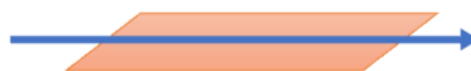


図 6 sepanjang hari itu

⁴ インドネシア語の例は筆者による。

⁵ 網掛けは出来事の時間を表す。



図 7 dalam bulan April

“jam” は一次元空間にある point in time 「時点」に時間を位置するために、よく用いられる時間単位である。一方、他の時間単位は二次元空間において、“panjang” という空間表現を用いることができる。以下の表の例のように表現することができる。

表 2. 時間表現“sepanjang”の各 canonical periods の容認度

	Canonical Periods	例
a.	hour	× sepanjang jam 2
b.	day part	○ sepanjang pagi ini
c.	day	○ sepanjang hari ini
d.	month	○ sepanjang bulan April
e.	season	○ sepanjang musim panas
f.	year	○ sepanjang tahun ini
g.	festival	○ sepanjang perayaan ini

また、“jam” 以外の他の時間単位が三次元空間において、“dalam” という空間表現も用いることができる。

表 3. 時間表現“dalam”の各 canonical periods の容認度

	Canonical Periods	例
a.	hour	× dalam jam 2
b.	day part	? dalam pagi ini
c.	day	? dalam hari ini
d.	month	○ dalam bulan Februari
e.	season	○ dalam musim panas
f.	year	○ dalam tahun ini
g.	festival	○ dalam perayaan ini

上記のように、“jam” 以外の時間単位が二次元空間や三次元空間において、空間表現の“panjang” 及び “dalam” の概念を時間表現に用いることが可能だと考えられる。長さや深さのある期間には、一連の出来事があると考えられる。一方、point in time 「時点」の場合は、一連の出来事を持っていないと考えられる。“di” がその期間の一部の出来事の時間を述べるためであり、一連の出来事を持っていない “jam” に用いることができないと考えられる。



図 8 pada jam lima



図 9 di hari ini

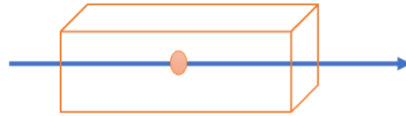


図 10 di bulan April

最後に

インドネシア語において時間表現をマークするために、“pada”を用いるという明確な規則はない。非標準のバリエーションとして“di”も用いられている。現在、“di”は印刷物においても用いられている。この現象に関して、本稿では空間表現が時間概念領域に比喩的に拡張されることで“di”の使用は容認できるということを見てみた（3節）。そして、時間表現をマークするために“di”及び“pada”のニュアンスの相違を考察した（4節）。

参考文献

- Afifah, Mahardini Nur. 2020. 8 Manfaat Minum Kopi di Pagi Hari. Kompas.com. 4 Desember, 2020. <https://health.kompas.com/read/2020/12/04/080800568/8-manfaat-minum-kopi-di-pagi-hari?page=all> (閲覧日：2021/9/20)
- Arya, Divya. 2021. Covid di India: Kasus dokter diserang keluarga pasien yang meninggal kian meningkat selama pandemi, pemerintah dituntut melindungi. BBC News Indonesia. 6 Juli 2021. <https://www.bbc.com/indonesia/dunia-57731154> (閲覧日：2021/9/20)
- Badudu, J. S. 1993. *Pelik-Pelik Bahasa Indonesia*. Bandung: CV Pustaka Prima.
- Djenar, Dwi Noverini. 2007. *Semantic, pragmatic and discourse perspective of preposition use: a study of Indonesian locatives*. Australia: Pacific Linguistics.
- Haspelmath, Martin. 1997. *From Space to Time*. München-Newcastle: Lincom Europa.
- Intan, Ghita. 2021. Jumlah Kasus COVID-19 Turun Drastis, Rakyat Indonesia Dianggap Sudah Punya Kekebalan. VOA Indonesia. 12 Oktober, 2021. <https://www.voaindonesia.com/p/3970.html> (閲覧日：2021/9/20)
- Kementerian Komunikasi dan Informatika. 2021. Sambut Presidensi G20 Tahun 2022, Menkominfo: Indonesia Agendakan Tiga Prioritas. SIARAN PERS NO. 270/HM/KOMINFO/08/2021. Kementerian Komunikasi dan Informatika. 6 Agustus, 2021. https://kominfo.go.id/content/detail/36190/siaran-pers-no-270hmkominfo082021-tentang-sambut-presidensi-g20-tahun-2022-menkominfo-indonesia-agendakan-tiga-prioritas/0/siaran_pers (閲覧日：2021/9/20)
- Ramlan, M. 1987. *Kata Depan atau Preposisi dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: CV Karyono.

- Slametmuljana. 1960. *Kaidah Bahasa Indonesia II*. Penerbit Djambatan.
- Svorou, Soteria. 1994. *The Grammar of Space*. Amsterdam: John Benjamins.
- Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa. 2002. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Edisi ke-3. Jakarta: Balai Pustaka.
- Tyler, Andrea, and Vyvyan Evans. 2003. *The Semantics of English Preposition*. Cambridge University Press.
- Wierzbicka, Anna. 1993. Why do we say in April, on Thursday, at 10 o'clock? In search of an explanation. *Studies in Language*, 17 (2): 437-454.
- Wisnuwardani, Dyah Puspita. 2021. 4 Cara Terhindar dari Penyakit di Musim Hujan. Liptan 6. 18 Januari, 2021. <https://www.liputan6.com/health/read/4459649/4-cara-terhindar-dari-penyakit-di-musim-hujan> (閲覧日 : 2021/9/20)
- 山梨正明 2000. 『認知言語学原理』、くろしお出版.
- 湯浅章子 2002. 『日本語、インドネシア語における態と他動性』神戸大学学位論文.

ジャカルタの若年層におけるインドネシア語変種の使用意識¹
A study on awareness of the use of language varieties
among Jakartan youth

藤崎拓海（大阪大学大学院）
FUJISAKI Takumi (Doctoral course, Osaka University)

Abstract

Indonesian has two significantly different varieties: standard Indonesian and colloquial Indonesian. The former is the language of government and administration and of formal situations, and the latter is the language of everyday communication in all but formal situations. In conversation, however, there are also intermediate forms (continuum) associated with semi-formal situations. The purpose of this paper is to reveal which of those varieties is used depending on domains of use and the age difference between speakers. This study is based on 95 questionnaires collected from young people from Jakarta metropolitan area. The results show that when speaking with older interlocutors, the use of colloquial Indonesian is very low even in informal domains, and the use of continuum is high. In such case, according to the comments of the respondents, they are particularly conscious about the use of personal pronouns and discourse particles in order to index social distance towards older interlocutors. Also, results of quantitative analysis show that the use of the formal variety when speaking with older interlocutors tend to be higher for males than for females.

1. はじめに

インドネシアの国語であるインドネシア語には、標準インドネシア語 (Standard Indonesian) と口語インドネシア語 (Colloquial Indonesian) という 2 つの変種が存在し、それらが使用領域によって使い分けられる現象 (ダイグロシア) が認められる。前者の標準インドネシア語は新聞やニュースなどのマスメディア及び、行政や教育といったフォーマルな領域で用いられ、口語インドネシア語は家族や友人間のくだけた会話などのインフォーマルな領域で用いられる。口語インドネシア語にはさまざまな地域の変異が認められるが、近年、首都圏の知識階級が話すジャカルタ方言 (Colloquial Jakartan Indonesian) が、ジャカルタの人々の都会的で洗練されたイメージを体現する変種として他の地域の口語に大きな影響を与え、口語インドネシア語のスタンダードとして認識されつつある (Sneddon 2003, 2006)。

標準インドネシア語と口語インドネシア語は、様々な点で異なっている。例えば、次ページの 2 つの例文は同じ意味を表しているが、例文(1a)は口語インドネシア語、例文(1b)は標準インドネシア語で書かれている。なお、例文中のハイフンは形態素の区切りを示している。

- | | | | | | | | | |
|-----|----|-----|-------|------|--------|-----------|----|---------|
| (1) | a. | Dia | sudah | lama | sekali | meng-ajar | di | Jepang. |
| | | 3SG | すでに | 長い | とても | 教える | で | 日本 |
| | b. | Dia | udah | lama | banget | ng-ajar | di | Jepang. |
| | | 3SG | すでに | 長い | とても | 教える | で | 日本 |

¹ 本稿は、日本インドネシア学会第 52 回研究大会 (2021 年 11 月 20 日・21 日、オンライン開催) で発表した内容に基づいている。

「彼はもうかなり長い間日本で教えている。」

例文 1a, 1b を見比べるとわかるように、2 つの変種の間には助動詞 *sudah* と *udah* 「すでに」に見られる *s* の欠落のような音韻論的な違い、*sekali* と *banget* 「とても」のように単語そのものが異なるといった語彙的な違い、動詞 *meng-ajar* と *ng-ajar* 「教える」のように接辞の形が異なるなどの形態論的な違いがある。このほか、文法構造の違いや、談話辞 (*discourse particle*) など口語インドネシア語に特有の要素も存在する²。このように、標準インドネシア語と口語インドネシア語は様々な点で違いが認められる一方、例文中の *dia* (3 人称単数代名詞)、*lama* 「長い」、*di* 「で」、*Jepang* 「日本」のように共通語彙も多く認められる。

2 つの変種が使用領域によって使い分けられるのは先述の通りであるが、両者の使い分けは、特に話し言葉においては厳密なものではない。友人同士の雑談などきわめてインフォーマルな領域ではほぼ口語インドネシア語の特徴のみが現れるが、フォーマルな領域になるにつれ標準インドネシア語の要素がより高い頻度で現れるようになり、ニュース放送などのきわめてフォーマルな領域では標準インドネシア語要素のみが現れる (Sneddon 2003: 534)。つまり両者は連続的であり、2 つの変種が混在した中間変種も実際の会話ではしばしば観察される。

インドネシア語の変種をめぐっては、上に述べたような両変種の連続性に関する研究 (Sneddon 2003, 2006) や口語インドネシア語の特徴を記述した研究 (Ewing 2005, Sneddon 2006)、幼児期における変種選択の能力に関する研究 (Kushartanti et al. 2015) など、様々な議論がなされてきた。特に口語インドネシア語に関する研究では若者の言語使用が注目され、言語学のみならず社会学な関心からの研究も行われている (Djenar et al. 2018, Smith-Hefner 2007, Manns 2014)。これら先行研究では、領域の違いによる変種の使い分けや、同世代の友人同士の会話におけるインドネシア語使用が中心に扱われてきた。しかし、実際のインドネシア語使用を観察する限り、領域の違いだけでなく話者間の関係性 (親疎や年齢差の有無など) も言語使用に少なからぬ影響を及ぼすと考えられる。

そのことを確かめるためにはさまざまな状況や相手における会話を収集し分析することが必要になるが、本稿ではまず、筆者がインドネシア語話者を対象に行ったアンケート調査をもとに、領域の違いだけでなく相手との年齢差の有無によって話者達がどのようなインドネシア語を用いると考えているのかを明らかにしたい。

2. 調査対象と調査地域

今述べたように、本稿で取り上げるアンケート調査の目的は、話者たちが日常生活のなかで、領域の違いや話者間の年齢差によってどのようなインドネシア語を用いると考えているかを明らかにすることである。そのため、調査対象者はインドネシア語を第一言語とする話者に限定した。さらに、以下に述べるようなインドネシアの言語社会の特徴を踏まえ、ジャカルタとその周辺地域出身の話者のみを対象とすることにした。

インドネシアには、インドネシア語のほかに島や地域によって異なる地方語が数百と存在し、都市部を除く大部分の地域では地方語が母語として習得される。その場合、家族や近所の人との

² ここでは、本稿の議論と関係する範囲に限定して簡単に述べておくにとどめる。両者の違いに関する詳細な記述は Sneddon(2006)を参照。

会話は地方語で行われ、インドネシア語は役所や学校などの公的な場における言語あるいは他の民族との共通語として用いられる。これに対して、全国から人口が集まるジャカルタでは地方語を用いる機会はきわめて少なく、インドネシア語を母語とする話者が全国で最も多い (Na'im & Syaputra 2011)。こうした理由から、今回の調査に相応しいデータを収集するためには、ジャカルタとその周辺地域の話者を対象にするのが適切と判断した。

3. アンケート調査の概要

アンケート調査は2019年7月から2021年7月にかけて行った。第2節で述べた条件に該当する筆者の友人あるいはその知人に、インドネシア語で書かれたアンケート(選択式及び自由回答)を手渡しあるいはGoogle Formsを通して配布し、回答を記入してもらった。その結果、10代~70代の101名から有効回答が得られた。本稿では、このうち若年層(18歳~34歳)に該当する95名に絞り、分析を進める。

アンケートは大きく3つのセクションに分かれており、質問構成概略は以下の通りである。

1. 回答者の属性(年齢・性別・民族)、学歴、職業、出身地、出生地、居住地と居住年数、海外在住経験
2. 日常使用言語と運用能力
3. 領域の違いや相手との年齢差によるインドネシア語変種(地方語)選択

はじめに、回答者の属性や学歴、職業、出身地などの個人情報を探ねた。続いて、回答者の日常使用言語を最も頻繁に用いる言語から順に5つまで記入してもらい、さらに各言語の運用能力について技能別に(読む、聞く、書く、話す)、「できない、少しできる、できる、よくできる」の4段階で自己評価してもらった。回答は「できない」を0点、「少しできる」を1点、「できる」を2点、「よくできる」を3点とし、12点満点で集計した。さらに、領域の違いや相手との年齢差によってどのインドネシア語変種あるいは地方語を用いるのかを選択式で回答してもらった。本稿ではこの3つ目のセクションで得られた回答を中心に分析を行う。

4. 回答者の属性、職業および日常使用言語

回答者95名の属性(年齢、性別、民族)は表1に示す通りである。()内は全体(95名)に占める割合(%)を表している。

性別の上では、男性45人(47.4%)、女性50人(52.6%)と男女約半々である。年齢別に見ると、10代と30代はそれぞれ1割に満たず、20代が大半を占めることがわかる。また民族を尋ねる質問への回答は「ジャワ」が最も多く、「ブタウィ」、「華人」、「スンダ」がほぼ同率で続く。ブタウィ人の割合がやや小さいが、全体的にみるとジャカルタの民族構成(2010年の国勢調査に基づく。Na'im & Syaputra 2011: 36-41)と比べて大きな偏りはない。

また職業別にみると、下の表2に示すように学生6割に対して社会人4割と学生の方が多い。社会人は全員がいわゆるホワイトカラーの労働者であり、うち大卒または大学院卒が約8割で最も多く、専門学校卒が1割程度である。

表 1 回答者の属性

性別	男性	45 (47.4%)
	女性	50 (52.6%)
年齢	18～19 歳	7 (7.4%)
	20～24 歳	44 (46.3%)
	25～29 歳	39 (41.1%)
	30～34 歳	5 (5.3%)
民族	ジャワ	29 (30.5%)
	ブタウィ	13 (13.7%)
	華人	12 (12.6%)
	スンダ	10 (10.5%)
	バタック	4 (4.2%)
	ミナンカバウ	4 (4.2%)
	その他	23 (24.2%)
	全体	95 (100.0%)

表 2 回答者の職業別割合

学生	57 (60.0%)
社会人	38 (40.0%)
大卒または大学院卒	30 (78.9%)
専門学校卒	5 (13.2%)
その他	3 (7.9%)
全体	95 (100.0%)

日常使用言語を尋ねる項目では、回答者の半数以上(53名)が地方語を1つ以上記入していた。しかし、うち27名は最も習熟度の高い地方語の運用能力が12点中6点に満たない。これは、第一言語であるインドネシア語の運用能力の平均が11.6点であったことからするとかなり低いと言えよう。また回答者の8割(76名)は、第一言語であるインドネシア語の次に頻繁に用い、運用能力の高い言語として外国語(英語、日本語³、中国語など)を挙げている。これらのことから、回答者の大半はインドネシア語のみのモノリンガルかそれに近い話者であると推察される。このことは、全国から人口が集まる首都圏において地方語を用いる機会が非常に少ないことをよく反映していると言える。

5. 調査結果

本節では、回答者たちが領域の違いや話す相手との年齢差の有無によってどのようなインドネシア語変種を用いると考えているのかを、アンケートの回答及び、フォローアップインタビュー

³ 日本語という回答がみられたのは、回答者の中に日本に留学中の学生や日本語学科の出身者が含まれているためである。

(後述) で得られた回答者のコメントをもとに考察する。はじめに 5.1 で質問内容について詳細に述べたあと、5.2 で回答結果の分析を行う。

5.1. 質問内容

アンケートでは、下に示すように様々な領域を設定し、それぞれの領域において同年輩と話すときと親世代と話すときにどのインドネシア語変種を用いるのかを尋ねた。

1. 友人 (同年輩／親世代)
2. 家族 (兄弟／両親・叔父・叔母)
3. 隣人 (同年輩／親世代)
4. 市場の商人 (同年輩／親世代)
5. 郵便局員／銀行員 (同年輩／親世代)

上記のうち友人、家族、隣人はインフォーマルな領域における身近な相手との会話を想定しているが、隣人は友人と家族に比べれば親しさの度合いは低い。また、市場の商人は中間的 (セミフォーマル) な領域、郵便局員／銀行員はフォーマルな領域を代表するものとして設定した。回答の選択肢には、標準インドネシア語と口語インドネシア語の 2 つのみではなく、冒頭で述べたような両変種の連続性を考慮して「その中間」(中間変種) も設定した。さらに地方語や外国語が用いられる可能性を考慮して「その他」も設定し、表 3 のように合計 4 つの選択肢から選んでもらった。

表 3 領域の違いや相手との年齢差の有無による変種選択の記入例

話し相手	標準 インドネシア語	標準イと口語イ の中間	口語 インドネシア語	その他
友人 (同年輩)			✓	
友人 (親世代)	✓			
家族 (兄弟)		✓		
家族 (両親／叔父／叔母)				✓ (中国語)

また、回答に際して回答者がそれぞれの変種を区別できるように、標準インドネシア語及び口語インドネシア語、さらに口語インドネシア語 (ジャカルタ方言) と混同されやすいブタウィ語 (Betawi Malay)⁴ について、それぞれの変種の違いが理解しやすいような例文を添えた。さらに選択式回答欄の下には、回答者が任意で自分の選択した回答に注釈や説明を加えることができるよう、自由記述欄を設置した。

さらに、そこで得られた回答についてアンケート後にフォローアップインタビューを行った。このインタビューは主に、その変種を選択する理由や変種間の差異に関する認識、自由記述欄に記入された内容について尋ねることを目的としている。以下では、このフォローアップインタビューで得られたコメントも必要に応じて分析及び考察に用いる。

⁴ ジャカルタとその周辺地域で話されている地方語の一つ。

5.2. 回答結果の分析

以上のようにして得られた回答をもとに、本節で分析を行う。まず、5.2.1 で選択式質問の回答結果を計量的に分析する。そこで得られた結果から本稿では特に、インフォーマルな領域において、同年輩の相手と話すときは口語インドネシア語を用いるという回答が大半を占めたのに対して、年上の相手と話すときは口語インドネシア語ではなく中間変種を用いるという回答が多く見られた点に着目する。5.2.2 ではこの中間変種に焦点を当て、それが同年輩の相手に対する口語インドネシア語とどのように異なると認識されているかを、回答者のコメントに基づいて考察する。

また、選択式質問への回答結果をさらに詳細に分析した結果、年上の相手に対する標準インドネシア語の使用意識には男女差が認められた。そのことについてはあとの5.2.3 で言及する。

5.2.1. 領域の違いや相手との年齢差の有無による変種選択

図9は、友人、家族、隣人、市場の商人、銀行員／郵便局員の各領域において、相手が同年輩であるか親世代であるかによってどのインドネシア語変種あるいは地方語や外国語を用いるか、という質問への回答結果である。

グラフから、まずどの領域においてもほとんどの回答者がインドネシア語変種のいずれかを選択し、「その他」、すなわちインドネシア語以外を用いると答えた人の割合が非常に低いことが指摘できる。回答者にとって、日常生活で用いる言語は圧倒的にインドネシア語であり、地方語や

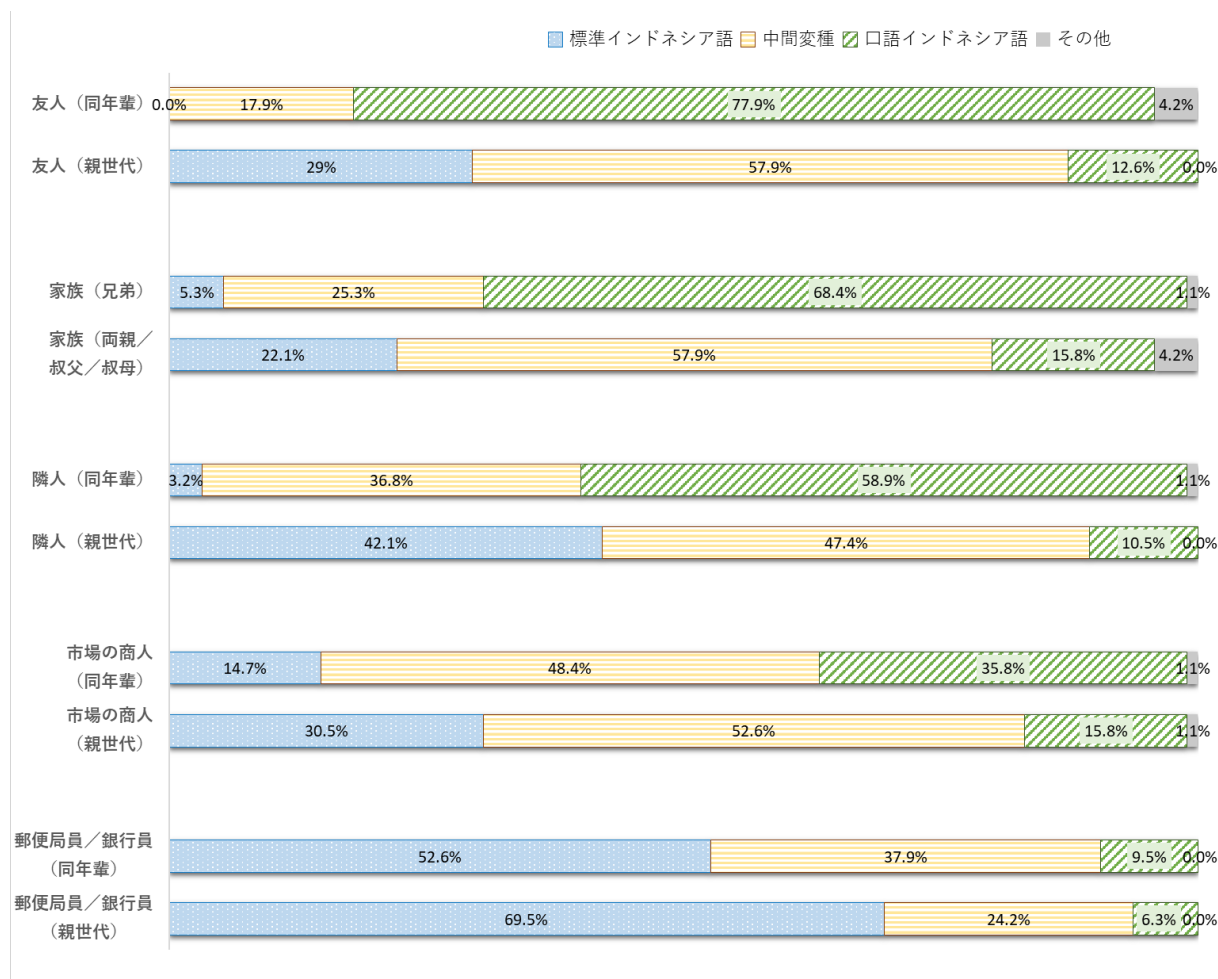


図9 領域の違いや相手との年齢差の有無による変種(言語)選択

外国語の使用はきわめて限定的であることがわかる。なお、「その他」の回答にはインドネシア人同士でも友人と英語で話すというケースや、口語インドネシア語とスンダ語を混在させて話すというケース、叔父母や市場の商人に対してジャワ語やブタウィ語あるいは中国語をインドネシア語に混在させて話すというケースがみられた。

次に、各領域において同年輩の相手に話す場合、どのようなインドネシア語変種が用いられるのかを見ていこう。各領域の上段のグラフを見ていくと、友人や家族（兄弟）、隣人といったインフォーマルな領域においては口語インドネシア語の割合が圧倒的に高いことがわかる。一方、ややフォーマルな領域である市場の商人では中間変種の割合が口語インドネシア語の割合を上回り、フォーマルな領域に属する郵便局員／銀行員では標準インドネシア語の割合が最も高くなっている。

一方、親世代の相手と話す場合（それぞれの領域の下段のグラフ）を見てみると、相手が同年輩の場合と大きく異なっている。特に友人や家族、隣人などのインフォーマルな領域であっても、口語インドネシア語の割合は同年輩と話す場合に比べて著しく低く、すべての領域で2割を下回っている。同時に、標準インドネシア語の割合がフォーマルでない領域でも増加し⁵、特に親密度の低い隣人では約4割の回答者が標準インドネシア語を選択している⁶。ただし全体的にみると、フォーマルな領域である郵便局員／銀行員以外では中間変種の割合が最も高くなっている。

以上から、話す相手が同年輩であれば、Sneddon（2003）で記述されている通り、インフォーマルな領域では口語インドネシア語、セミフォーマルな領域では中間変種、フォーマルな領域では標準インドネシア語という傾向が認められる。しかし、相手との年齢差が大きい場合は、友人（親世代）や家族（両親／叔父／叔母）といったインフォーマルな領域でも、口語インドネシア語ではなく中間変種を用いるという回答が最も多くみられた。次節ではこの中間変種が、同年輩の身近な相手に対して中心的に用いられる口語インドネシア語とどう異なると認識されているのかを、フォローアップインタビューで得られたコメントに基づいて考察する。

5.2.2. 年上との会話で用いられる「中間変種」

5.2.1 では、話す相手が年上（親世代）の場合、インフォーマルな領域においても口語インドネシア語ではなく中間変種を用いるという回答が最も多くみられた。つまり、年上に対するインドネシア語にはくだけた会話でも標準インドネシア語要素が入り混じるということになる。ではどのような要素が標準インドネシア語になると認識されているのだろうか。先の選択式質問において、インフォーマルな領域で同年輩と話すときは口語インドネシア語、年上と話すときは中間変種を用いると答えた回答者に、年上の相手と話すときのインドネシア語が同年輩と話すときのそれとどのように異なると思うかを、アンケート後に行ったフォローアップインタビューで尋ねてみた。その結果、いくつかの特定の要素に同年輩と話すときとの違いがみられることが示唆された。

⁵ ただし会話である以上、標準インドネシア語を用いると回答した話者でも完全に標準インドネシア語要素のみで話すとは考えにくい。実際、回答者のコメントにもそのような趣旨のものがみられた。つまりここで言う標準インドネシア語は、あくまで相対的に標準インドネシア語に最も近い変種とみるべきであろう。このあたりはアンケート調査の限界である。

⁶ 市場の商人における標準インドネシア語の割合の増加比が他の領域に比べて小さいのは、市場では話し相手である商人の学歴や、接客におけるカジュアルな言葉遣いのためにより口語的な変種を選択すると答えた回答者が複数いたためであると考えられる。

まず、回答者の多くが明示的に指摘したのは1・2人称代名詞である。下の表4に示すように、ジャカルタでは、同等かつ親しい相手との会話では1人称代名詞として *gua* (*gue*) が用いられるが、年上の相手や、同等でもそれほど親しくない相手には標準インドネシア語の *saya* あるいは *aku* が用いられる。2人称は、同等あるいは目下に対しては *lu* (*lo*)⁷、目上に対しては *Bapak* あるいは *Ibu* が相手が男性か女性かによって使い分けられる。

表4 インドネシア語の1・2人称代名詞

1人称 単数	<i>gua</i> (<i>gue</i>)	口語インドネシア語ジャカルタ方言
	<i>aku</i>	標準インドネシア語 (親密)
	<i>saya</i>	標準インドネシア語 (フォーマル)
2人称 単数	<i>lu</i>	口語インドネシア語ジャカルタ方言
	<i>kamu</i>	標準インドネシア語 (親密、同等あるいは目下)
	<i>Bapak/Ibu</i>	標準インドネシア語 (目上)

こうした1・2人称代名詞の使い分けが、年上の相手との会話において非常に重要であることを指摘するコメントが最も多く見られた。以下にその例を示す。()内は筆者注。

Dalam keseharian, kata ganti orang merupakan salah satu kata yang paling membedakan antara SI dan CJI⁸.

日常会話において、人称代名詞は標準インドネシア語と口語インドネシア語の違いを最も特徴づける語彙の1つである。(JE, 20歳男性)

Menurut saya, salah satu hal yang menjadi pembeda signifikan untuk bahasa yang saya gunakan ke atasan dan teman adalah penggunaan pronomina. Ketika berbicara dengan atasan, saya pasti akan menggunakan Saya-Bapak/Ibu, walaupun dalam percakapan kami kadang menggunakan bahasa biasa seperti: *kayaknya*, *gak*, dsb.

上司に使うことばと友人に使うことばとを区別する重要な要素の1つは(人稱)代名詞だと思う。上司と話すとき、*kayaknya*, *gak*などの普段使いの言葉を使うことはあっても、(人稱代名詞は)必ず *Saya—Bapak/Ibu* を使う。(GN, 26歳女性)

このように、年上の相手との会話では標準インドネシア語の1・2人称代名詞を用いることが、標準インドネシア語らしさを特に印象付ける、あるいは相手への敬意やわきまえを示すうえで重要であるという趣旨のコメントが特に目立った。人稱代名詞の重要性については、従来の研究でも指摘されている(Djenar et al. 2018, Ewing 2016)。例えばDjenar et al.(2018: 32)は、標準インドネシア語の1人称代名詞 *saya* は必ずしもフォーマルな場と結びつくわけではなく、くだけた会話に

⁷ ただし、*gua* (*gue*) と *lu* はジャカルタ以外の地域出身の話者には粗野に感じられることがある (cf. Djenar et al. 2018)。そのような理由で、同等で親しい相手にも *gue/lu* ではなく *aku/kamu* を用いることがあるというコメントもみられた。

⁸ SI と CJI はそれぞれ Standard Indonesian (標準インドネシア語) と Colloquial Jakartan Indonesian (口語ジャカルタインドネシア語) の略。

においても相手との社会的距離や敬意を指標するために用いられると述べている。こうした人称代名詞の働きは、話者たち自身によっても明確に認識されている。

また、人称代名詞以外にもいくつかの要素に違いが現れることを示唆するコメントがあった。年上の相手に対して用いられるという中間変種が同年輩の相手に対する口語インドネシア語とどう異なるかという先の質問に対し、アンケート内で口語インドネシア語の特徴を例示するために筆者が提示した例文を、自分自身が年上の相手に発話すると仮定して書き直すことで答えてくれた回答者が7名いた。以下に示すのがアンケート内で提示したもとの例文⁹で、太字部分は回答者の1人以上が訂正した箇所である。

Masalahnya	cuma	di	situ	doang.				
問題-the	ただ	で	そこ	だけ				
Gue	serius	kok	sama	dia.				
1SG	真剣な	particle	に	3SG				
Gue	nggak	mutusin	duluan,					
1SG	否定詞	断ち切る	先に					
tapi	kan	dia	nggak	bisa				
でも	particle	3SG	否定詞	できる				
nerima	gue	yang	kayak	gini,	gitu	loh.		
受け入れる	1SG	関係詞	～のような	このような	そのような	particle		

「問題はそこだけなんだ。俺はあの子に本気だよ。俺から別れを切り出すつもりはない。でもあの子はこんな俺を受け入れられない、ってわけよ。」

上の例文の太字部分のうち、それぞれの箇所を訂正した人数とその訂正内容をまとめると次ページの図 10 のようになる。

まず、1人称代名詞の **gue** は7名全員が標準インドネシア語の *saya* あるいは *aku* に訂正している。これは先に見たコメントとも重なる。*saya* に訂正した人が *aku* よりも多いのは、一般的に年上の相手には *saya* の方が適切とされるためであろう (Alwi et al. 2003: 250)。

人称代名詞だけでなく、副詞の **doang** 「～だけ」も7名全員が削除または訂正している。そのうちの4名は同じく口語インドネシア語要素である *aja* への訂正であり、標準インドネシア語の *saja* への訂正は比較的少ない。これは、**doang** を用いるのは適切でないが、*saja* にすると堅すぎるという認識を表していると考えられる。**doang** はジャカルタとの結びつきが強く、口語インドネシア語要素の中でもカジュアルさを強く印象付ける要素である (Sneddon 2006: 82)。こうした非常に口語的な要素も、年上との会話では使用が避けられることを示唆している。

また、上の例文において談話辞 (discourse particle) に相当する **kan**、**kok**、及び **gitu loh** は、7名全員が少なくとも1つを削除していた。談話辞は口語インドネシア語に特徴的な要素の一つであり、主として発話に対する話者の態度や心情を表示する働きをもつ (Sneddon 2006: 117)。談話辞

⁹ この例文は Sneddon (2006: 237) のコーパスからの引用で、フィラーや言い直しなどの要素を筆者が取り除いたものである。標準インドネシア語の例文は、これを標準インドネシア語に改めたものを用いた。この例文には標準インドネシア語に交替可能な要素が多く含まれるため、両変種の違いを比較しやすい。

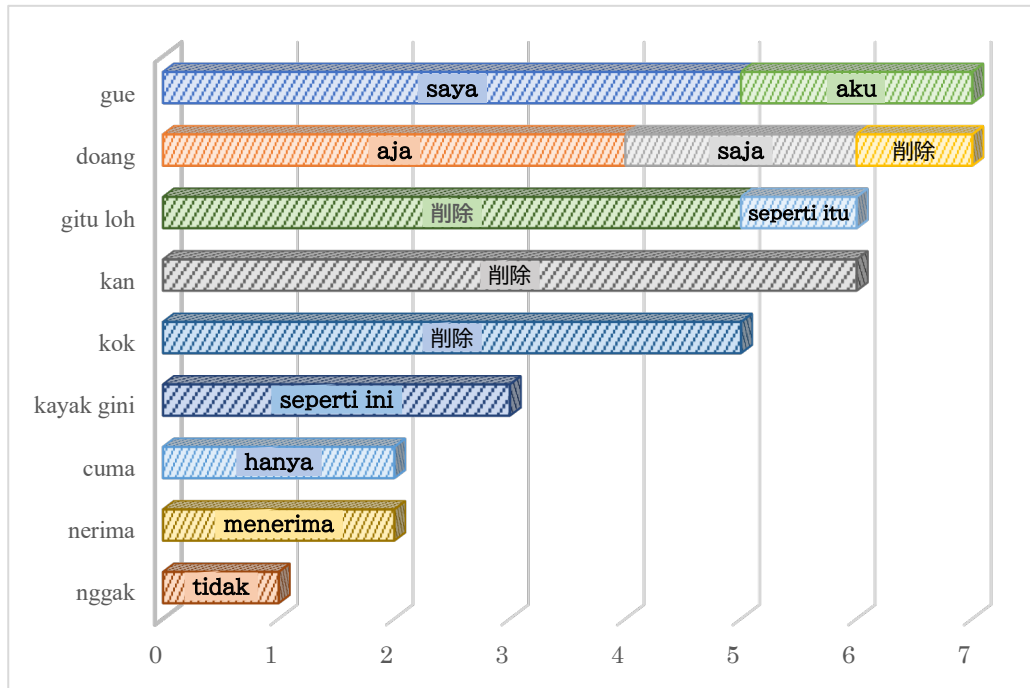


図 10 例文の太字部分を訂正した人数とその訂正内容

の中にも相手への働きかけが強いものとそうでないものがあるが、特に相手に自分との共通基盤（共有知識）を想起させるのが中心的な働きである kan (Wouk 1998、Djenar et al. 2018) や、その発話に対する相手の反応（理解など）を催促する gitu loh (藤崎 2020) などは、場合によっては馴れ馴れしい印象をもたらし得る。そうした理由で、これら談話辞は年上との会話ではあまり用いられないのかもしれない。実際、回答者のコメントにも次のようなものがあった。（ ）内は筆者注。

‘sih’ ‘loh’ bisa berkurang karena dua itu kayak ‘push’ lawan tutur.

（談話辞の）sih や loh は（聞き手に何かを）強く促すような印象があるため（年上との会話では）減少し得る。（AN, 25 歳女性）

以上のことから、回答者の多くが年上との会話で用いるという「中間変種」では、インフォーマルな領域であっても標準インドネシア語の 1・2 人称代名詞が用いられるほか、談話辞や、口語インドネシア語要素の中でも特に口語的な要素の使用が避けられることが示唆された。

一方、標準インドネシア語への切り替わりの起きやすさは要素によって差があるようだ。例えば先の図 10 では、副詞の cuma 「ただ」を標準インドネシア語要素の hanya に訂正した回答や、動詞 nerima (N-terima) 「受け入れる」で付加されている動詞接頭辞 N-を meN-に訂正したもの、否定詞 nggak を tidak に訂正したものは比較的少ない。また例文中の前置詞 sama 「～に」は標準インドネシア語の dengan、動詞 mutusin (N-putus-in) 「断ち切る」で付加されている動詞接頭辞 N-及び接尾辞-in はそれぞれ標準インドネシア語の meN-と-kan に対応しているにもかかわらず、訂正した回答者はいなかった。これらの口語インドネシア語要素は、年上との会話で用いたとしても、過度なカジュアルさや馴れ馴れしさを感じさせる危険性が比較的少ないと認識されているのかもしれない。いずれにせよ、ここで検討したのは先の例文の中に現れている非常に限定的な要素に

すぎない¹⁰。同年輩に対するインドネシア語と年上に対するインドネシア語との違いがどのような要素に現れやすいかを体系的に考察するには、実際の会話データによる検証が必要である。

以上、5.2.1 および 5.2.2 で述べてきたことをまとめよう。選択式回答の結果に基づくと、話す相手が同年輩の場合は、これまでの通説通り、インフォーマルな領域では口語インドネシア語、セミフォーマルな領域では中間変種、フォーマルな領域では標準インドネシア語という傾向がみられる。しかし話す相手が年上（親世代）の場合、口語インドネシア語を用いるという回答はいずれの領域においても非常に少なく、フォーマルな領域以外では主として中間変種を用いるという回答が最も多かった。回答者のコメントによれば、この「中間変種」では人称代名詞が標準インドネシア語要素に切り替わるほか、談話辞や、口語インドネシア語要素の中でも特にインフォーマルな要素も使用が避けられる。したがって、これら要素が年上の相手への距離やわきまえを示すうえで重要である可能性が示唆された。

5.2.3. 変種の選択と男女差

先の 5.2.1 でみた選択式質問への回答をさらに詳細に分析する中で、回答結果を男女別に集計してみた。その結果、年上の相手に標準インドネシア語を用いると答えた人の割合は、いずれの領域においても男性の方が女性に比べて高い傾向にあることがわかった。5.2.3 ではそのことを指摘しておきたい。

男女別の集計結果を下の図 11 に示す。各領域において実線が男性、点線が女性を示している。なお、ここでは標準インドネシア語の割合に見られる男女差をよりわかりやすく示すため、中間変種の割合は表示していない。また、「その他」は除外して集計しているため、領域によって n 数が異なる。

図 11 のグラフに示すように、口語インドネシア語を使用すると答えた人の割合は、領域や話者間の年齢差の有無にかかわらず男女で顕著な差はない。また同年輩の相手に対して標準インドネシア語を用いると答えた人の割合も、領域を問わず男女ほぼ同程度の割合である。それに対して、親世代の相手に標準インドネシア語を用いると答えた人の割合は、すべての領域で男性が女性を上回っている。この傾向は、友人（親世代）・家族（両親・叔父・叔母）・隣人（親世代）といったインフォーマルな領域において顕著に認められ、特に友人（親世代）と隣人（親世代）における差は統計的にも有意である（カイ二乗検定による。友人： $\chi^2=9.22, p<0.05$ 、隣人： $\chi^2=6.35, p<0.05$ 、いずれも自由度は 2）。これが実際の言語使用と相違ない結果であるとすれば、私的な場での年上の相手との会話における言葉遣いは、男性の方がやや堅く、女性の言葉遣いは男性に比べてややカジュアルだということになる。

残念ながらこの男女差の実態や背景について、現時点でのデータをもとに考察を行うことは困難である。しかし、言語使用に男女間で差がみられることについては、英語の母音の発音変化に関する Eckert (1998) や、ジャワ語からインドネシア語への言語シフトに関する Smith-Hefner (2009) など、他の言語においても指摘されている。年上の相手に対する標準インドネシア語使用意識に見られた男女差についても今後、さらなるデータ収集や会話の分析によって検証を行い、その背景についても考察を行っていく必要がある。

¹⁰ 実際、例文に出てきている要素のほかに、年上との会話で標準インドネシア語要素に切り替わる要素として *entar* → *nanti* 「あとで」や *gimana* → *bagaimana* 「どのような」などを指摘するコメントもあった。

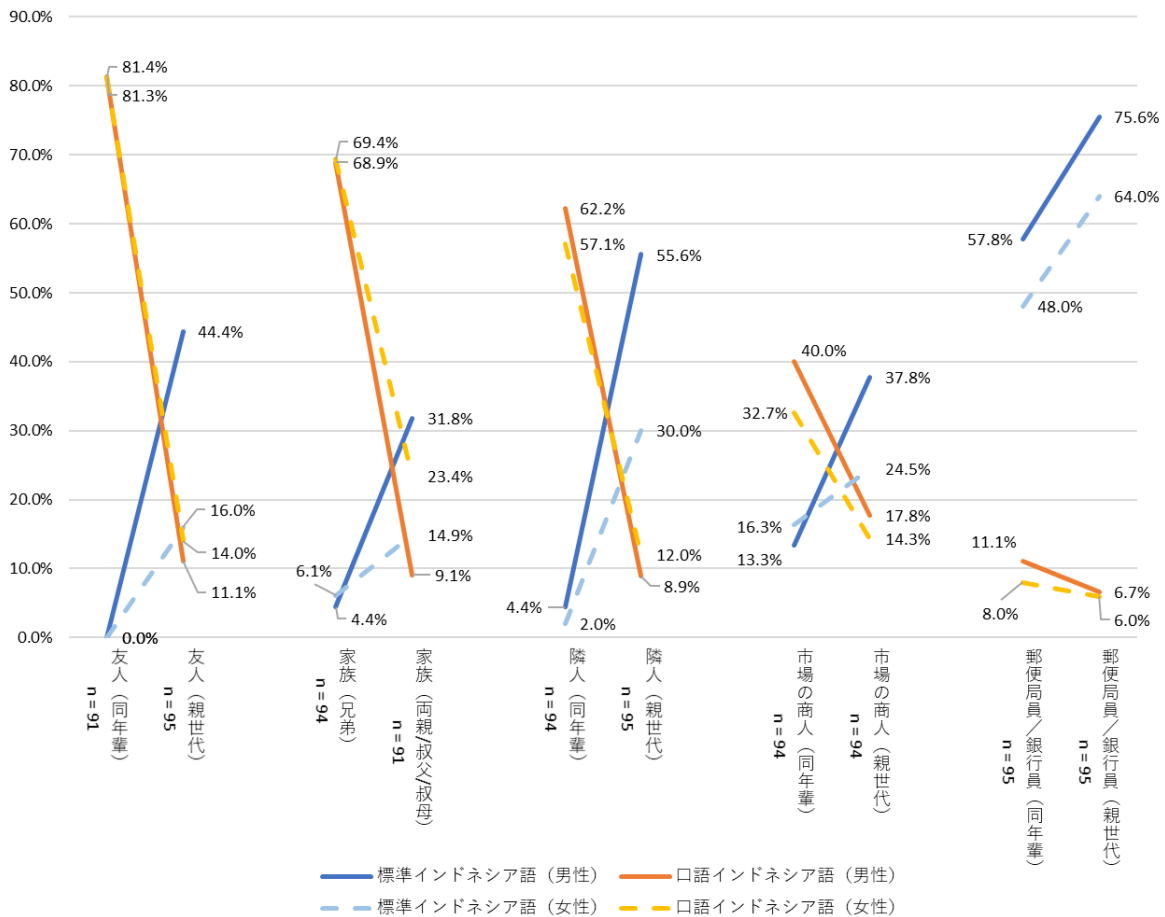


図 11 領域の違いや相手との年齢差の有無によるインドネシア語変種の選択 (男女別)

6. おわりに

従来の研究では、フォーマル/インフォーマルといった領域の違いがインドネシア語変種の使い分けに大きく影響することが明らかにされてきた。しかし、話者同士の関係性によってどのようなインドネシア語が用いられるのかについては、まだ十分に明らかになっていない。本稿では、領域の違いに話者間の年齢差という要素を加え、アンケート調査を実施した。その結果、以下のようなことが示された。

各領域で同年輩の相手と話すときにどのインドネシア語変種を用いるかという質問への回答では、Sneddon (2003) の記述通り、インフォーマルな領域では口語インドネシア語、セミフォーマルな領域では中間変種、フォーマルな領域では標準インドネシア語という傾向がみられた。一方、年上の相手と話す場合は、インフォーマルな領域であっても口語インドネシア語ではなく中間変種を用いるという回答が最も多かった。この中間変種が、口語インドネシア語とどのように異なるかという回答者に尋ねたところ、1・2人称代名詞が標準インドネシア語になることを指摘するコメントが最も多く得られ、話者同士の関係性を規定するうえで人称代名詞が特に重要であるとの認識が示された。さらに、回答者が訂正した口語インドネシア語の例文からは、人称代名詞の使い分けだけでなく、談話辞や非常に口語的な要素の使用頻度が、年上との会話では低下する

ことも示唆された。こうした要素は、敬語体系のないインドネシア語において、相手に対して距離やわきまを指標する手段の一つになっている可能性がある。

また本稿では、インドネシア語使用に見られる男女差についても指摘を行った。年上の相手と話すときに標準インドネシア語を使用すると答えた人の割合は、とくに友人（親世代）、家族（両親／叔父／叔母）、隣人（親世代）などのインフォーマルな領域において男性が女性を上回る傾向が認められた。このことについて今回詳細な考察をするには至らなかったが、今後、引き続きサンプルを増やしていく中で検証を行い、またこうした男女差の背景についても、話者のコメントを収集しながら慎重に考察していく予定である。

今回の考察から、少なくとも話者の認識として、相手との年齢差がインドネシア語使用にどのような影響を及ぼすのかを多少なりとも明らかにできたのではないかと思う。その一方で、アンケートでは捉えきれなかった情報も多々あると考えられ、この結果がどの程度実際の言語使用を反映しているのかについては、会話データに基づいた検証が必要である。特に口語インドネシア語に関する研究ではこれまで、若者同士の会話が中心に扱われており、年上の相手との会話で用いられるインドネシア語について実際の会話データをもとに詳細に記述した研究はまだない。しかし今回の結果が示唆するように、同じようにインフォーマルな領域における会話でも、同年輩の相手に話す時と年上の相手に話す時とではさまざまな要素に違いが現れる可能性がある。インドネシア語の話し言葉に関する記述を今後さらに充実させるためには、より幅広い状況における会話を収集、観察していく必要がある。

参考文献

Alwi, Hasan, Soenjono Dardjowodjojo, Hans Lapoliwa dan Anton M. Moeliono (2003) *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Edisi ke-3. Jakarta: Balai Pustaka.

Djenar, Dwi Noverini, Michael C. Ewing and Howard Manns (2018) *Style and Intersubjectivity in Youth Interaction*. Berlin: De Gruyter.

Eckert, Penelope (1998) "Gender and sociolinguistic variation." In: Jennifer Coates (ed.) *Language and Gender: A Reader*. 64-75. Oxford and Malden, MA: Blackwell.

Ewing, Michael C. (2005) "Colloquial Indonesian." In: A. Adelaar and N. Himmelmann (ed.) *The Austronesian Languages of Asia and Madagascar*. 227-258. New York: Routledge.

——— (2016) "Localising person reference among Indonesian youth." In: Zane Goebel, Deborah Cole & Howard Manns (eds.) *Margins, hubs, and peripheries in a decentralizing Indonesia* ([Special Issue]. *Tilburg Papers in Culture Studies*, 162): 26-41.

藤崎拓海 (2020) 「インドネシア語会話における *gitu* の談話的機能」『インドネシア—言語と文化』26: 75-90.

Kushartanti, Bernadette, Hans Van de Velde and Martin Everaert (2015) "Children's use of Bahasa Indonesia in Jakarta kindergartens." *Wacana*, 16(1): 167-188.

Manns, Howard (2014) *Youth radio and colloquial Indonesian in urban Java. Indonesia and the Malay World*, 42(122): 43-61.

- Na'im, Akhsan and Hendry Syaputra (2011) *Kewarganegaraan, suku bangsa, agama, dan bahasa sehari-hari penduduk Indonesia: Hasil Sensus Penduduk 2010* (『インドネシア人口の国籍、種族、宗教及び日常の言語 : 2010 年国勢調査の結果』) . Jakarta: Badan Pusat Statistik.
- Smith-Hefner, Nancy (2007) "Youth language, gaul sociability and the new Indonesian middle class." *Journal of Linguistic Anthropology*, 17(2): 184-203.
- (2009) "Language shift, gender, and ideologies of modernity in Central Java, Indonesia." *Journal of Linguistic Anthropology*, 19(1): 57-77.
- Sneddon, James (2003) "Diglossia in Indonesian." *Bidragen tot de Taal, Land- en Volkenkunde*, 159: 519-549.
- (2006) *Colloquial Jakartan Indonesian*. Canberra: Pacific Linguistics.
- Wouk, Fay (1998) "Solidarity in Indonesian conversation: The discourse marker kan." *Multilingua*, 17: 379-406.

Kosmopolitanisme, Multikulturalisme, dan Multilingualisme dalam Novel *Jendela-Jendela* Karya Fira Basuki

フィラ・バスキの小説 *Jendela-Jendela* における
コスモポリタニズム、多文化主義、多言語主義

Pujiharto (Gadjah Mada University)
プジハルト (ガジャ・マダ大学)

Abstract

One of the Indonesian novels that describes the life of a cosmopolitan patriot is Fira Basuki's *Windows* (2001). This novel describes the ways in which people from various countries interact with each other through friendship, love, work, and various other relationships between the characters. Through the relationships depicted in them, the characteristics inherent in them are seen, namely having the ability to speak in several languages (polyglot) and having a multicultural attitude. Being a polyglot and being multicultural is a requirement to be able to establish communication between those who come from various countries that have different languages and cultures from one another. These two characteristics seem to be a consequence for them in living a life as cosmopolitan patriots, which cannot be separated from the cosmopolitanism idea that all human beings belong to one community that transcends other forms of allegiance, such as the nation-state or source. other sociocultural identities.

1. Pengantar

Tahun 2000-an atau yang biasa disebut dengan istilah era milenial ditandai oleh kemunculan pengarang di berbagai negara, tak terkecuali Indonesia, yang memiliki cara pandang tentang dunia yang kosmopolit yang hal itu tampak dalam karya-karya sastra ciptaannya. Cara pandang yang seperti itu tampak misalnya dalam *Saman* dan *Larung* karya Ayu Utami, *Jendela-Jendela* karya Fira Basuki. Kemunculan cara pandang kosmopolit pada generasi milenial tersebut tampaknya merupakan konsekuensi logis dari munculnya fenomena globalisasi yang mencuat menjadi topik diskusi di kalangan akademisi pada tahun 1980-an yang gaungnya masih terus terdengar di masa-masa setelahnya. Isu tersebut mencuat ke permukaan sejalan dengan munculnya isu mengenai pascanasionalisme (Mangunwijaya, 1999) dan juga pasca-modernisme (Pujiharto, 2010).

Globalisasi ditandai oleh berlangsungnya persebaran manusia dari negara yang satu ke negara lainnya dan sebaliknya dalam proses yang sangat masif. Proses globalisasi yang demikian secara tak terhindarkan menuntut generasi mutakhir memiliki kemampuan multilingual (*polyglot*) dan memiliki sikap multikultural. Dengan memiliki kemampuan multilingual dan sikap multikultural generasi milenial akan dengan mudah menjalin komunikasi dengan orang-orang di negara-negara lain di berbagai belahan bumi, dan bersamaan dengan itu dalam proses interaksi yang berlangsung mereka juga akan bersikap toleran dan menghargai mereka yang budayanya berlainan.

Sejak sebelum Indonesia terbentuk sebagai negara, kondisi multilingual memang telah melekat pada bahasa yang di kemudian hari disebut dengan bahasa Indonesia. Kondisi bahasa yang serupa itu terkait

dengan kenyataan bahwa wilayah yang kemudian disebut Indonesia memang terdiri atas berbagai bangsa dengan berbagai bahasa dan budaya. Dalam peran sebagai *lingua franca* (Toer, 2003), dan yang kemudian oleh para pemuda pada tahun 1928 diteguhkan sebagai “bahasa persatuan”, bahasa Indonesia terus mengalami perkembangan dari waktu ke waktu dengan melakukan penyerapan kata-kata dari bahasa asing/daerah dan mengintegrasikannya ke dalam bahasa Indonesia. Selain itu, untuk mengatasi terbatasnya elemen-elemen bahasa yang telah terkodifikasi dalam bahasa Indonesia, proses komunikasi dilakukan dengan cara multilingual.

Bila ditelusur ke masa lalu, cara pandang kosmopolit yang dalam implementasinya menuntut kemampuan multilingual dan sikap multikultural telah dilakukan oleh beberapa pengarang seperti N.H Dini lewat novelnya *Pada Sebuah Kapal*, *Namaku Hiroko*, juga YB Mangunwijaya lewat novelnya *Burung-Burung Manyar* dan *Burung-Burung Rantau*. Hal itu berarti bahwa karya-karya generasi milenial di atas sesungguhnya merupakan kelanjutan dari karya-karya sebelumnya tersebut. Meskipun demikian, peristiwa politik tahun 1998 yang ditandai oleh runtuhnya rezim orde baru tampaknya menjadi pembeda yang penting pada cara pandang kosmopolit pengarang-pengarang beda generasi di atas seperti tecermin dalam karya-karyanya. Bila kecenderungan kosmopolit pada karya karya-karya N.H Dini dan Mangunwijaya muncul sebagai semacam usaha melepaskan diri dari cengkeraman totalitarianisme rezim orde baru, kecenderungan kosmopolit pada karya-karya sastra generasi milenial muncul sebagai semacam pelatuk bagi terciptanya kondisi kebebasan yang hal itu berlangsung sejalan dengan semangat reformasi dan demokratisasi yang menggebu-gebu. Bodden (2016) misalnya menengarai bahwa kosmopolitanisme tokoh-tokoh dalam *Saman* dan *Larung* karya Ayu Utami merupakan bagian dari upaya pembebasan mereka dari dominasi politik patriarki yang membelenggu; dan yang dimaksudkan dengan politik patriarki tersebut sesungguhnya tidak bisa dilepaskan dari hegemoni kekuasaan yang berlangsung di era Orde Baru.

Setelah reformasi 1998, pengarang Indonesia seperti mendapat angin segar kebebasan. Mereka merasa lebih bebas mengekspresikan pengalaman kesastraannya. Generasi pengarang era reformasi yang secara usia jauh lebih muda dari pengarang sebelumnya, adalah juga generasi yang bukan hanya bercara pandang kosmopolit, tetapi kekosmopolitannya juga berkenaan dengan tindakan dan pergaulannya. Gambaran serupa itu tergambar dalam novel *Jendela-Jendela* karya Fira Basuki. Oleh karena itu, tulisan ini membahas hal-hal yang berkenaan dengan penggambaran tokoh-tokoh kosmopolit, sikap multikultural, dan penggunaan multilingualisme yang terbangun di dalam *Jendela Jendela*.

2. Landasan Teori dan Metode

Kosmopolitanisme adalah pandangan yang menyatakan bahwa semua umat manusia termasuk dalam satu komunitas yang melampaui bentuk kesetiaan lainnya, seperti negara-bangsa atau sumber identitas sosiokultural. Menurut Appiah (1997), patriot kosmopolitan bisa masuk mencapai kemungkinan dunia di mana setiap orang adalah kosmopolitan yang berakar, melekat pada rumah sendiri, dengan kekhasan budayanya sendiri, tetapi menikmati keberadaan tempat lain yang berbeda yang merupakan rumah orang lain yang berbeda. Dengan pengertian serupa itu, kosmopolitanisme, selain dikaitkan dengan multikulturalisme, juga sering dikaitkan dengan globalisasi (Appiah dalam Ostby, 2018). Globalisasi menjadi penegas bagi perwujudan kosmopolitanisme. Sejalan dengan proses berlangsungnya globalisasi, menurut Amanda Anderson (Bodden, 2018), kosmopolitanisme ditandai oleh munculnya elemen-elemen berikut: jarak

reflektif dari keterafiliasinya dengan budaya sendiri; pemahaman yang luas tentang budaya dan adat istiadat lain; dan keyakinan pada kemanusiaan universal. Calhoun (Bodden, 2018) menyarankan toleransi terhadap keragaman dan gagasan tentang diri sendiri sebagai 'warga dunia'. Dengan gambaran serupa itu, tak berlebihan kiranya bila kosmopolitanisme kemudian dianggap sebagai cara pandang penawar politik terhadap bentuk ganas dan ekstrim dari nasionalisme, rasisme, atau etnosentrisme yang muncul secara global dalam beberapa dekade terakhir.

Menurut Appiah (1997), pembahasan mengenai patriot kosmopolitan merupakan upaya menjawab persoalan multikulturalisme yang tumbuh seiring dengan pergerakan masyarakat dari negara yang satu ke negara yang lain. Fenomena multikulturalisme itu sendiri ditandai oleh munculnya tiga pola, yaitu keanekaragaman komunal, keanekaragaman perspektif, dan keanekaragaman subkultural (Parekh, 2008).

Di sisi lain, pembahasan mengenai hubungan antara kosmopolitanisme dan multikulturalisme tidak bisa dilepaskan dari pembahasan mengenai multilingualisme (*polyglot*). Pengarang yang menggunakan beberapa bahasa dalam karyanya dituntut untuk mengetahui budaya yang bahasanya digunakan dalam karya kreatifnya. Istilah *polyglot* sebagai *adjective* bermakna '*knowing or using several languages*'; sedangkan sebagai *noun* bermakna '*a person who knows several languages*'.¹ Istilah *polyglot* dalam tulisan ini lebih dipahami sebagai *noun*, yaitu pengarang yang mengetahui beberapa bahasa yang pengetahuannya itu diimplementasikan dalam penulisan karya sastra dengan memanfaatkan beberapa bahasa atau multilingual. Pemanfaatan beberapa bahasa muncul ke permukaan dalam wujud alih kode (*code-switching*), yaitu peralihan penggunaan suatu kode (entah bahasa atau ragam bahasa tertentu) ke dalam kode yang lain (bahasa atau bahasa lain) dan campur kode (*code-mixing*), yakni dua kode atau lebih digunakan bersama tanpa alasan. Penggunaan multilingual pengarang dalam menulis novel, sejalan dengan pendapat John Edwards (Ross, 2013), merupakan jendela penting ke dalam masyarakat, yang dengannya juga menyediakan kunci pada interaksi antara kekuatan sosial yang saling bertentangan. Dengan mengenali lebih dekat masyarakat kosmopolit dan multikultural, pengarang lebih mampu menggambarkannya dalam novelnya. Penggambaran kondisi tersebut dengan memanfaatkan multilingual akan memberikan hasil yang realistis.

Penelitian ini bersifat deskriptif kualitatif. Pengumpulan data dilakukan dengan pembacaan secara teliti terhadap novel yang dijadikan objek penelitian ini, yaitu *Jendela-Jendela* karya Fira Basuki. Analisis dilakukan dengan melihat hubungan antara kondisi kosmopolit dengan kondisi multikultural dan penggunaan multilingual dan memaknai novel ini dalam hubungan ketiganya.

3. Hasil dan Pembahasan

Globalisasi sebagai fenomena sosial budaya telah berlangsung sejak lama. Kolonialisme yang berlangsung berabad-abad yang lalu menjadi penegas bagi telah berlangsungnya proses globalisasi. Namun, dalam konteks akademik di Indonesia, globalisasi menjadi isu perbincangan yang ramai berlangsung pada tahun 1980-an. Pada tahun tersebut, yang diikuti pada tahun-tahun berikutnya, fenomena globalisasi berlangsung masif, bukan hanya ditandai oleh pergerakan orang Barat ke negara-negara dunia ketiga, tetapi sebaliknya, orang-orang dari dunia ketiga juga secara masif mulai bergerak ke negara-negara maju, suatu pergerakan berputar manusia-manusia secepat ke berbagai penjuru dunia. Globalisasi—bukan westernisasi seperti yang biasa dipahami selama ini—dalam arti yang sesungguhnya menunjukkan bukti konkretnya.

¹ <https://www.merriam-webster.com/dictionary/polyglot> .

Dalam konteks serupa itulah generasi kosmopolit dari negara-negara dunia ketiga mulai bermunculan dan pergerakannya cukup beragam. Fira Basuki, pengarang generasi tahun 1980-an, sebagai generasi kosmopolit yang telah malang melintang mengunjungi berbagai tempat di berbagai belahan bumi, menuliskan pengalamannya lewat novel ciptaannya: *Jendela, Jendela*.

3.1. Fira Basuki: Patriot Kosmopolitan yang Polyglot dan Multikultural

Kemampuan Fira Basuki dalam menulis novelnya yang menggambarkan komunikasi, interaksi, dan pergerakan generasi kosmopolit ke berbagai penjuru dunia tentu tidak bisa dilepaskan dari latar belakang dirinya yang memiliki banyak pengalaman dalam menjelajahi dunia selama menempuh pendidikan. Apa yang dituliskan di dalam novelnya tampak sekali merupakan hasil refleksinya terhadap berbagai hal yang dia temukan dalam realitas yang dihadapinya. Sebagaimana dituliskan di laman Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa (Badan Bahasa 2022), setelah lulus dari SMU Regina Pacis, Bogor pada tahun 1991, Fira meneruskan studi di Jurusan Antropologi, Universitas Indonesia. Setahun kemudian ia pindah ke Jurusan *Communication-Journalism* di Universitas Negeri Pittsburg, Amerika Serikat. Ia meraih gelar Bachelor of Arts pada tahun 1995. Lalu, ia melanjutkan kuliah di Jurusan Communication-Public Relation di universitas yang sama. Ia juga sempat kuliah di bidang yang sama di Universitas Negeri Wichita.

Fira Basuki pernah bekerja di majalah Dewi dan menjadi kontributor di beberapa media mancanegara, seperti *Sunflower*, *Collegio*, dan *Morning Sun*. Selain itu, ia juga pernah menjadi pembawa acara pada CAP-3 TV, Pittsburg, Kansas, produser paruh waktu di Radio Singapore International, dan kontributor majalah Harper's Bazaar Indonesia. Pada saat ini Fira Basuki menjadi *executive contributor* di Cosmopolitan Indonesia (MRA Media).

Biografi singkat di atas cukuplah kiranya untuk dijadikan dasar penyimpulan bahwa Fira Basuki layak disebut sebagai generasi yang berjiwa kosmopolit yang memiliki kemampuan multilingual (*polyglot*) yang memadahi. Jiwa kosmopolitnya tampak dari mudahnya dia berpindah-pindah dari negara yang satu ke negara yang lain sejalan dengan studi dan pekerjaan yang dijalannya. Ke-*polyglot*-annya tampak dari bahasa yang digunakan di dalam novelnya yang bertaburkan diksi, frase, kalimat, atau wacana dari bahasa yang beragam. Tampaknya, penggunaan bahasa yang demikian sengaja dilakukan oleh Fira dengan maksud untuk mendapatkan efek pada pembaca bahwa yang digambarkan adalah realistik. Namun, tak bisa dipungkiri pula bahwa penggambaran yang demikian hanya bisa dilakukan oleh penulis yang memang menguasai beberapa bahasa.

Jendela-Jendela mengisahkan perjalanan hidup seorang perempuan bernama June, seorang wanita asal Indonesia yang hidup berumah tangga dengan Jigme, seorang lelaki asal Tibet, dan memutuskan untuk tinggal di Singapura. Kisahnya itu disusun dalam dua subjudul, yaitu “Jendela Pertama” yang berkisah tentang awal mula hidupnya berumah tangga yang memilih tinggal di sebuah apartemen kelas bawah di Singapura dengan modal ekonomi yang terbatas; dan “Jendela Kedua” yang mengisahkan June yang bekerja di radio internasional untuk *Indonesian voice* di Singapura. Dengan pusat pengisahan orang pertama, dua jendela di atas disusun dengan teknik *backtracking*.

Pada “Jendela Pertama” dikisahkan bahwa June bisa menikah dengan Jigme karena Jigme yang pengikut Dalai Lama rela meninggalkan agamanya dan bersedia berpindah menjadi beragama Islam untuk menikah dengan June. Ketika SMA, June pernah dicintai seorang lelaki, Dityatama, tetapi karena beda agama

dan masing-masing tetap bertahan dengan agamanya, cinta mereka tidak bisa berlanjut ke pelaminan. Di awal menjalani kehidupan rumah tangganya itu, June dan Jigme tinggal di apartemen kelas bawah. Dalam mencukupi kebutuhan rumah tangganya, mereka mengandalkan pada penghasilan Jigme yang bekerja di sebuah perusahaan di Singapura, perusahaan milik temannya dulu ketika kuliah di Wichita, Amerika Serikat. Karena hubungan kerjanya tidak profesional, didasari oleh pertemanan yang terbina pada saat kuliah, gaji yang diberikan tidak ada kepastian besarnya berapa. Karena hanya tinggal di apartemen saja dan bekerja di ranah domestik seperti mencuci dan memasak, June punya banyak waktu luang dan pada saat-saat seperti itu kenangannya akan peristiwa yang dialaminya di masa kuliah muncul: kisah cintanya dengan Aji Saka, anak seorang pengusaha tingkat global, pada saat kuliah di Pittsburg, Amerika Serikat; keputusan untuk berpisah dengan Aji Saka karena ada ketidakcocokan dalam hubungannya dengan cara pindah kuliah ke Wichita; dan di Wichita inilah dia ketemu dengan Jigme, hingga akhirnya memutuskan untuk berumah tangga dan tinggal di Singapura.

Setelah beberapa lama rumah tangganya berjalan, June mulai merasakan bahwa uang yang dimilikinya terbatas untuk mencukupi kebutuhannya. June pun mulai menggadaikan barang-barang miliknya tanpa sepengetahuan Jigme hingga akhirnya ia memutuskan untuk mencari pekerjaan. Namun, tidak disangka-sangka, sebelum June mendapat pekerjaan, Jigme mendapatkan kiriman uang yang cukup banyak dari keluarganya. Karena mereka berdua merasa tidak nyaman tinggal di apartemennya yang kini ditinggalinya, mereka pun memutuskan pindah ke apartemen yang lebih baik.

Cerita kemudian masuk ke subbab “Jendela Kedua”. Pada subbab ini, cerita dimulai dengan diterimanya June di sebuah radio *Internasional Voice* seksi siaran bahasa Indonesia. Di tempat kerja ini, June bertemu dengan teman-teman baru: Saskiana Nathalie Mundo, Purnawarman, Ariel Sahri, Yudo Purnomo, yang semuanya orang Indonesia. Dari kelimanya, June paling intens berbincang-bincang dengan Saskia, yang kemudian diketahuinya adalah perempuan yang cenderung merendahkan budaya sendiri dan ingin mendapatkan pasangan bule. Selain itu, ada juga teman June dari seksi bahasa Inggris, Ayano Mitsu-Campbell, seorang perempuan berkebangsaan Jepang, yang menjadi teman berbincang di sela-sela kejenuhan dalam bekerja. Di sela-sela pekerjaannya, June mendapat email dari teman SMA, Agustinus Dityatama, yang hingga kuliah di Australia, masih tetap mencintai June. Namun, karena beda agama, hubungan mereka tidak bisa berlanjut. Tidak lama setelah bekerja di radio itu, June mengalami kehamilan, dan setelah dibawa ke rumah sakit, bayinya tidak bisa dipertahankan dan mengalami keguguran. Di rumah sakit ini, June bertemu dengan banyak orang yang berasal dari negara-negara yang berbeda yang mereka semua memiliki kisah sendiri-sendiri. Setelah June aktif bekerja lagi di radio, pada saat yang sama terjadi krisis moneter (krismon) yang membuat banyak perusahaan kolaps. Krismon itu telah membuat berbagai negara mengalami keguncangan. Di Indonesia, krismon membawa pada keadaan diturunkannya rezim Orde Baru dari panggung kekuasaan. Krismon memaksa Jigme harus bekerja lebih keras lagi agar kebutuhan tetap bisa terpenuhi. Dalam situasi seperti itu, June tidak tertarik untuk ikut bersama pergi bermain dengan teman kerjanya di radio. Saat June di apartemen tempat tinggalnya sendiri dan kesepian, Dean, teman dekat Jigme yang pariente dan sejak awal berkenalan June tertarik padanya, menelpon dan janjian untuk pergi bersama Barry, temannya. Sejak putus hubungan dan tidak bisa menikah dengan Maryam karena alasan beda agama, Dean menjadi lelaki yang dingin dan biasa menjalin hubungan bebas dengan perempuan. Dalam situasi seperti itu, antara June dan Dean terjadi *affair*. Setelah beberapa lama menjalin hubungan, Dean memutuskan hubungan secara

sepihak pada June hingga membuat June menjadi uring-uringan. Tidak lama setelah putus dengan Dean, June ternyata terkena penyakit kelamin. Setelah periksa ke dokter dan kemudian istirahat di apartemen tempat tinggalnya, June mengaku pada Jigme kalau dia telah *affair* dengan Dean. Jigme, karena kesibukannya, juga keasyikannya beribadah di masjid, menjadi merasa bersalah karena telah tidak memperhatikan June. Kebetulan, *khatag*, jimat yang diberikan ibunya sejak Jigme berumur 10 tahun hilang. Jigme meyakini hilangnya *khatag* adalah pertanda buruk bagi keluarganya. June dan Jigme pun pulang ke Jakarta, ke rumah orang tua June dan mendapat perawatan dari seorang paranormal. Benjolan di leher June, menurut paranormal itu, muncul karena guna-guna telah dilakukan seseorang. Setelah June sembuh, mereka berdua pun kembali ke Singapura. June ingin berpindah tempat tinggal lagi dengan tetap bekerja di *International Voice* dan akan mengatur waktu kerja dan kehidupannya dengan lebih baik lagi.

3.2. Kosmopolitanisme

Pengisahan di atas memberi gambaran mengenai jalannya cerita, tetapi secara implisit menunjukkan adanya beberapa jenis patriot kosmopolitan dalam relasi-relasi yang terbangun di antara para tokohnya. Berikut uraian lebih detail mengenai tokoh-tokoh tersebut. Pertama, mereka yang hidupnya terbiasa melintasi berbagai negara untuk kepentingan mengembangkan usahanya atau mewujudkan keinginannya dan mereka tidak merasa terikat lagi pada budaya lokal dan nasionalnya. Karakter seperti ini tampak pada diri orang tua Aji Saka, orang Indonesia yang kaya raya, yang “memiliki banyak perusahaan, mulai dari makanan hingga perusahaan elektronik”, “... memiliki rumah di Manhattan, New York”, juga di Pittsburg (h. 28), mampu membelikan mobil *Porsche* Aji Saka untuk kuliah, dan Aji Saka anaknya, sebagai kekasih June, mampu membelikan June jam tangan *Gucci* yang berharga mahal, dan selama berpacaran dengan June, kehidupan Aji Saka juga terbiasa berhura-hura (h 30) dan berpesta pora. Dengan gambaran serupa itu, bepergian dengan melintasi negara merupakan suatu hal yang biasa saja, seperti keluar dari rumah untuk bermain atau pulang ke rumah setelah berbelanja.

Selain ayah Aji Saka, tokoh dengan karakter seperti itu tampak pada Ayano Mitsu-Campbell, seorang yang berkebangsaan Jepang, bekerja di *International Voice* seksi bahasa Inggris. Berbeda dengan ayah Aji Saka, jiwa kosmopolit Ayano lebih didasarkan pada upaya mewujudkan keinginannya meskipun dalam keserbaterbatasannya. Sebagai seorang anak yang datang dari keluarga biasa, ketika sekolah di Australia Ayano harus bekerja di restoran untuk mencukupi kebutuhannya. Karena tidak mau *ngoyo*, Ayano kemudian berpacaran dengan dosennya, Prof. Ryan Smith. Karena bisa memuaskan kebutuhan seksual dosennya itu, Ayano dicukupi kebutuhannya dan dimudahkan urusan studinya. Karena mata-mata kuliahnya mendapat nilai bagus dan tampak pintar di mata Greg, teman kuliahnya, Greg tertarik pada Ayano. Sejalan dengan ketertarikan Greg pada Ayano, *affair* Prof. Ryan Smith dengan Ayano mulai tercium istrinya. Daripada dilaporkan ke pimpinan universitas oleh istrinya, Prof. Ryan memilih melepas Ayano. Ayano pun kemudian menjalin hubungan percintaan dengan Greg. Greg yang datang dari keluarga kaya raya bisa mencukupi kebutuhan Ayano hingga akhirnya mereka menikah dan kemudian memilih tinggal di Singapura.

Namun, pada suatu saat Ayano bertemu dengan orang Singapura yang dipandang lebih menghargai keberadaan dirinya daripada Greg, Ayano pun jatuh cinta pada dirinya. Pertemuannya dengan lelaki Singapura ini membuat Ayano merasa bahwa hubungannya dengan Greg selama ini tidak harmonis dan sejak dulu Ayano memang merasa tidak ingin punya anak dari Greg. Ayano pun berniat meninggalkan Greg dan

siap memulai hidup dengan lelaki Singapura ini meski dari nol.

Kedua, mereka yang terbiasa melintasi berbagai negara untuk keperluan studi dan mengembangkan dirinya tetapi masih tetap atau tidak sepenuhnya terikat dengan budaya lokal dan nasionalnya. Karakter seperti ini tampak pada Jigme dan June, juga Dean. Meskipun telah bepergian melintasi beberapa negara, yaitu studi di Wichita dan bertemu June dan kemudian memutuskan untuk menjalin rumah tangga dengan June meski harus meninggalkan agamanya dan memeluk agama Islam dan memilih tinggal di Singapura, Jigme tetap memuja Dalai Lama dan ajarannya dan tidak bisa meninggalkan kepercayaan tradisional Tibet, negara asalnya. Ketika berangkat studi ke Wichita, Amerika Serikat, ayah Jigme berpesan,

“Pergilah ke Amerika mencari ilmu. Setelah itu, pergilah ke mana pun kamu suka. Namun, suatu hari, berjanjilah padaku untuk kembali ke Lhasa. Lhasa adalah tanah kelahiranmu. Tempat ini mungkin tidak sama seperti yang pernah kamu ingat, tapi paling tidak kamu bisa membuatnya lebih baik...”

(h. 16).

Jigme juga percaya apabila *khatag* yang diberikan oleh ibunya di usia sepuluh tahun hilang, itu berarti akan terjadi sesuatu yang buruk pada dirinya. Terbukti ketika hubungannya dengan June tidak harmonis, *khatag* itu hilang, tetapi kemudian ketemu lagi.

Berbeda dengan Jigme, June yang bepergiannya lintas negara, dari Indonesia ke Pittsburg, kemudian ke Wichita, dan setelah bertemu Jigme hidup bersama di Singapura, tetap memeluk agama Islam. Islam sebagai agama, yang diyakini sebagai *rahmatan lil ‘alamin*, sesungguhnya juga bersifat kosmopolit. Namun, dalam konteks sebagai ajaran yang diyakini June, Islamnya diwarnai juga oleh keyakinan tradisi. Ketika sakit dan pada bagian lehernya muncul benjolan, June pulang ke Jakarta dan berobat pada Mpok Nyit, seorang dukun yang melakukan penyembuhan alternatif melalui doa dan pengobatan tradisional (h. 139). Namun, di pihak lain, meskipun mengetahui hubungan kekuasaan seperti antara China dengan Tibet, juga mengikuti berita politik, June tidak begitu tertarik mengikuti peristiwa politik yang terjadi di Indonesia pada tahun 1997 yang diwarnai oleh peristiwa demo besar-besaran sebagai rangkaian dari upaya para demonstran menggulingkan rezim Soeharto.

Berbeda dengan Jigme dan June, Dean, meskipun pergaulannya juga lintas negara, tergambar bahwa di balik tampilannya yang parlatente, ternyata memiliki problem psikologis yang akut berkenaan dengan kisah percintaannya yang selalu dihadapkan pada persoalan beda agama.

Ketiga, mereka yang bertemu June di *International Voice* seksi bahasa Indonesia, yaitu Saskiana Nathalie Mundo, Purnawarman, Ariel Sahri, Yudo Purnomo. Kekosmopolitanan tokoh-tokoh ini, dari penggambaran di dalam novel, hanya sebatas lintas Indonesia-Singapura.

3.3. Multikulturalisme

Sejalan dengan mobilitas lintas negara yang dilakukannya, para patriot kosmopolitan telah menciptakan hubungan-hubungan yang bersifat multikultural. Hubungan-hubungan terjadi di antara orang-orang yang antara satu dengan lainnya memiliki latar belakang budaya yang berbeda. Atau, muncul kelompok masyarakat yang budayanya tidak lagi terhubung dengan budaya yang sudah ada. Pola multikultural yang bersifat subkultural tampak pada kehidupan orang tua Aji Saka, Aji Saka, dan Ayano. Sebagaimana diuraikan pada subbab Kosmopolitanisme di atas, mereka adalah orang-orang yang memiliki kultur baru yang berbeda

dari budaya lokal dan nasional. Budaya ayah Aji Saka adalah budaya baru yang melekat dengan perusahaannya, atau bisa disebut dengan budaya korporasi. Dalam budaya korporasi, yang dijadikan pertimbangan seseorang adalah sejauh mana efektivitas dan efisiensi serta keuntungan yang diberikan oleh suatu tindakan tertentu. Namun, di pihak lain, karena keuntungan yang dicari juga tidak semata-mata untuk diakumulasi, mereka yang berbudaya korporasi juga ingin mencukupi keinginannya, mereka menjajakan uangnya untuk membeli rumah mewah, mobil mewah, dan kemewahan lainnya, dan juga terbiasa hidup berhura-hura, gemerlap, dan sejenisnya demi memuaskan hidupnya.

Pola multikultural perbedaan perspektif tampak pada gagalnya “hubungan yang serius” antara June yang beragama Islam dengan Didit—panggilan akrab Agustinus Dityatama—yang beragama Katolik, juga antara hubungan Dean yang beragama Kristen Protestan dengan Maryam yang beragama Islam. Kegagalan hubungan itu karena masing-masing pihak tetap bertahan dengan agamanya masing. Namun, perbedaan agama antara June dan Jigme, karena Jigme mau mengikuti June, tidak menjadi penghalang bagi mereka untuk hidup bersama.

Kegagalan Didit menjalin hubungan yang serius dengan June hampir membuat Didit memilih jalan hidupnya untuk menjadi pastur, atau dengan kata lain memilih untuk hidup berselibat. Namun, setelah melewati proses panjang dan ada wanita, yaitu Nina, yang dengan tulus mencintai Didit, Didit pun luluh dan bisa memindahkan cintanya padanya.

Berbeda dengan Didit, Dean tidak bisa melanjutkan hubungan rumah tangganya dengan Maryam karena tidak mau pindah agama. Berbeda dengan Maryam yang kemudian dinikahkan dengan seorang pengusaha, Dean, yang pernah berhubungan sebadan dengan Maryam, setelah kegagalannya itu kemudian menjadi lelaki yang berhati dingin. Dari ucapan-ucapan Dean pada June saat keduanya saling jatuh cinta, diketahui Dean pandai memikat wanita dan biasa melakukan hubungan bersebadan dengan yang dipikatnya, dan June adalah salah satu perempuan yang terpicat pada Dean, dan setelah berhubungan sebadan dan kemudian perasaan cinta mereka diekspresikan lewat email, secara tiba-tiba Dean memutuskan hubungannya dengan June. Kegagalannya menjalin cinta dengan Maryam telah membuat Dean menjadi seorang lelaki yang mengalami sakit mental, berani melakukan pendekatan dan kemudian mengajak hubungan sebadan, tetapi setelahnya takut menjalin hubungan yang serius. Bila Dean tetap tampak sehat dan biasa saja setelah memutuskan hubungan cintanya dengan June, June sempat terganggu jiwanya. June kemudian mengaku pada Jigme bahwa dia telah melakukan *affair* dengan Dean. Mendengar pengakuan June, Jigme yang dulu pernah berharap agar Dean, sahabatnya itu, bisa menjadi pelindung anaknya (bila punya anak dengan June), menjadi marah besar, tetapi kemudian bisa mengendalikannya, dan berkata bahwa Dean akan menerima karma atas perbuatannya. Jigme pun kemudian menyadari bahwa dirinya yang salah karena selama ini tidak memberi perhatian pada June. Sikap Jigme yang seperti itu tampaknya didasari oleh pertimbangan bahwa selain harus bekerja keras di masa krisis moneter supaya bisa tetap mencukupi kebutuhan sehari-hari, harus banyak beribadah di masjid dalam menghadapi berbagai persoalannya, juga karena Dean adalah teman dekat yang sama-sama berasal dari Tibet dan mereka bertiga saling kenal saat studi di Wichita.

Berbeda halnya dengan hubungan yang terjalin antara June dengan Jigme. Karena begitu cintanya pada June, Jigme rela meninggalkan agamanya dan menganut agama Islam yang dianut oleh June. Namun, setelah mereka berumah tangga, Jigme yang muallaf justru sangat rajin beribadah salat lima waktu, dan bahkan dia melakukannya di masjid, tetapi masih percaya pada kekuatan benda-benda gaib, kepercayaan

tradisionalnya yang dulu. Sebaliknya, June tidak begitu taat menjalankan salat lima waktu, juga jarang mengingat Tuhan. Tampak bahwa berkenaan dengan agama, June cenderung mengedepankan formalitas beragama, sedangkan Jigme menempatkan agama sebagai sesuatu yang sakral.

3.4. Multilingualisme

Sejalan dengan penggambaran mobilitas kosmopolit dan proses multikultural yang berlangsung pada para tokohnya, penggunaan multilingual juga mewarnai komunikasi di antara mereka. Meskipun secara konseptual disebut multilingual, penggunaan bahasa yang beraneka, dalam praktiknya, penggunaannya ada yang menjadi bahasa utama, yaitu bahasa Indonesia, dan ada bahasa yang dilekatkan, yaitu bahasa selain bahasa Indonesia. Karena memang ditujukan untuk pembaca Indonesia, novel ini didominasi oleh penggunaan bahasa Indonesia. Adapun bahasa lainnya adalah bahasa-bahasa yang digunakan di negara-negara yang dijadikan latar atau disebut oleh tokoh cerita. Dari sekian banyak penggunaan multilingual, sebagian besarnya adalah penggunaan *codeswitching*, yang dilakukan pada berbagai level: kata, frase, kalimat, paragraf, atau wacana. Selain itu, dengan jumlah yang terbatas, ada juga penggunaan *codemixing*.

Bahasa Inggris, yang tingkat keseringan penggunaannya nomor dua setelah bahasa Indonesia digunakan dengan cara disisipkan dalam komunikasi di antara tokoh yang berasal dari negara yang berbeda, seperti ucapan Jigme untuk June: “Sayang, *I love you sooo very much*” (h.1); “... *Take care*, Sayang,” (h. 2); “*Remember?* Saya bertemu kamu di pesta tahun lalu, *don't you remember?*”; “Hahahaha ... orang sering menyebut saya ‘*that Tibetan*’ atau ‘*that Tibet guy*’ (h. 7); Percakapan Dean dan June: “Setelah dekat, Dean mencium pipiku. ‘*How are you Mrs. Tshering?*’; “Aku tersenyum. ‘Baik Dean. *How are you?*’” (h. 12); percakapan antara Dean dan Jigme: “Dean menengok ke arah Jigme. ‘*How about you, Man, how are you? ...*’” (h. 12); “*Of Course*. Kebetulan aku sudah selesai tugas. Tunggu sebentar ya, kira-kira sepuluh....”; “*Take it easy Man*, jangan repot-repot,’ ujar Jigme sedikit tidak enak.” (h. 13). Bahasa Inggris juga disisipkan untuk menyebut judul film “... film *Wizard of Oz*” tinggal, atau tepatnya di ‘*heartland of America*’ (h. 4); ... Sudah nonton film ‘*Seven Years in Tibet*’ (h. 3); penyebutan nama radio “*International Voice*” (h. 51, 52, 53,); penulisan syair lagu: “*Think of me, / Think of me fondly, /when we've said goodbye. / Remember me, /once in a while, /please promise me you'll try. /when you find that, once again, you long / to take your heart back and be free, / if you ever find a moment / spare a thought for me // ...*” (h. 64); penyebutan nama lokasi, penyebutan hari besar “... diadakan *Little Balkans Days* setiap *Labor Day* atau hari buruh, ...”; penyebutan nama grup sebagai identitas “... tim olahraga *American football*. ...”, *the Gorillas* (h. 6). Selain itu, bahasa Inggris digunakan juga dalam percakapan sehari-hari di Singapura, yang disebut dengan Singlish, Singapura-English: “*Oh, you want to watch TV also, is it?*” katanya dengan Singlish” (h. 85).

Namun, pada level cerita, tergambar pula kondisi percakapan yang sepenuhnya menggunakan bahasa Inggris, seperti tergambar dalam kutipan berikut:

Selain itu, di PSU atau Pittstate ini, begitu kami sebut, semua dosen penuh perhatian, dan yang terpenting, jumlah mahasiswa asingnya tidak terlalu banyak. Jadi aku bisa ber cas cis cus bahasa Inggris dan berteman dengan mahasiswa bangsa lain. Tidak seperti Los Angeles atau San Fransisco yang mahasiswa Indonesianya membludag, dan mereka membentuk grup sendiri. .. (h. 5)

Bahasa Jawa digunakan untuk menyebut judul tembang: “*Serat Cemporet dan Serat Jayengbaya. ...*” (h. 93); juga untuk menuliskan tembangnya: “//... *Kidung kadresaning kapti, / yayah nglamong tanpa mangsa, / hingan silarja jatine, / satata samaptatinya, / raket rakiting ruksa, / tahan tumaneming siku, / karasuk sakeh kasrakat. //*” (h. 94); juga digunakan dalam percakapan, digunakan oleh eyang puteri June ketika menolak untuk mengambil uang lewat ATM dan memilih diambil langsung di bank: “*Ojo, engko mundak ilang kartune. Emoh ah.*” (h. 98).

Penggunaan bahasa Tibet muncul untuk menyebut nama ibu, yaitu ‘Amala’ (h. 14) atau ayah, yaitu ‘Pala’ (h. 15), atau nama benda bertuah seperti “*khatag*”, semacam selendang panjang (h. 126).

Penggunaan bahasa Melayu muncul ketika berlangsung dialog antara June dengan Ibu Fatimah, seorang penjual di pasar yang berasal dari Bekasi, tetapi karena sudah tinggal lama di Singapura penjual tersebut sudah terbiasa menggunakan bahasa Melayu.

“Daging bisa kamu beli di pasar basah, dekat sini. Tapi tak ada lagi pukul begini, biasa ada di pagi hari. Terpaksa kalau kamu tergesa-gesa, harus naik bus ke supermarket besar. Kamu tulis nomor *talipun*, nanti biar Ibu beri tahu jika Ibu pergi. Kamu kalau ada *masa*, tengok ibu ya?” jawabnya dengan logat Melayu yang kental.” (h. 21).

Selain itu, ada juga penggunaan multiragam bahasa, yaitu ragam baku dengan ragam santai. Ragam santai disisipkan ketika tokoh mengucapkan sesuatu yang perlu penekanan seperti kata *fiuh* (h. 1), *lho* (h. 2, 92), *kok* (h. 3, 7, 8), *ya kan* (h. 9), *nggak* (h. 3), *sih* (h. 3, 6), *ck, ck, ck* (h. 13), *Huh* (h. 75). Bahasa Indonesia ragam santai juga digunakan dalam percakapan antara Bowo (kakak June) dengan June: “Mas Bowo bertanya, ‘Apa saja *sih* yang kamu lakukan saat *weekend*? Apa *nggak bosan* di sana?’” (h. 23).

Penggunaan multilingual seperti terurai di atas sejalan dengan penggambaran kondisi multikultural, kondisi yang diwarnai dengan interaksi tokoh yang berasal dari berbagai negara dengan kultur yang berbeda-beda, yang hal itu sekaligus merupakan penggambaran kondisi yang kosmopolit.

4. Kesimpulan

Paparan di atas menunjukkan bahwa di dalam novel *Jendela Jendela* tergambar adanya hubungan yang tak terpisahkan dan cukup rumit di antara kosmopolitanisme, multikulturalisme, dan multilingualisme. Hubungan ketiganya memberikan gambaran mengenai realitas kehidupan yang dijalani oleh generasi kosmopolit dengan berbagai persoalan dan cara mengatasinya. Kerumitan hubungan ketiganya tergambar dalam novel ini dalam jalinan yang menarik hingga mampu menggambarkan proses perubahan yang berlangsung pada generasi milenial.

DAFTAR PUSTAKA

- Appiah, Kwame Anthony. Cosmopolitan Patriots, *Critical Inquiry*, Vol. 23, No. 3, Front Lines/Border Posts (Spring, 1997), pp. 617-639
- Badan Bahasa. 2022. "Fira Basuki." Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa - Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. <https://badanbahasa.kemdikbud.go.id/tokoh-detail/3359/fira-basuki> (Viewed on 1 Maret, 2022).
- Basuki, Fira. 2011. *Jendela Jendela*, Jakarta: Gramedia.
- Bodden, Michael H. Cosmopolitanism, Nation, and the Urban–Rural Split in the Novels of Ayu Utami, *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 172 (2016) 421–448.
- Mangunwijaya, Y.B. 1999. *Pasca-Indonesia Pasca-Einstein Esei-esei tentang Kebudayaan Indonesia Abad ke-21*, cet. ke-5, Yogyakarta: Kanisius.
- Ostby, Marie. Cosmopolitanism, *New Literary History*, 2018, 49: 261–266
- Parekh, Bhikhu. 2008. *Rethinking Multiculturalism Keberagaman Budaya dan Teori Politik*, Yogyakarta: Kanisius.
- Pujiharto, 2010. *Dari Modernisme ke Pascamodernisme Perubahan Puitika dalam Fiksi Indonesia*, Yogyakarta: Elmatara.
- Ross, Michael L. Polyglot Perversity: Multilingualism in Lawrence's Brangwen Saga, *The D.H. Lawrence Review*, Spring 2013, Vol. 38, No. 1 (Spring 2013), pp. 1-21
- Toer, Pramoedya Ananta. 2003. *Tempo Doeloe Antologi Sastra Pra-Indonesia*, Jakarta Timur: Lentera Dipantara

ジャワ語に見られる対称表現
——ショートムービーからの用例分析——¹

**Penggunaan Kata untuk Menyebut Lawan Bicara dalam bahasa Jawa:
Sebuah Analisis dari Film-Film Pendek**

スリ・ブディ・レスタリ (立命館アジア太平洋大学)
三宅良美 (秋田大学)

Sri Budi Lestari (Ritsumeikan Asia Pacific University)
MIYAKE Yoshimi (Akita University)

Abstrak

Tulisan ini memaparkan penggunaan kata untuk menyebut lawan bicara dengan mengambil data dari beberapa film pendek bahasa Jawa. Hasil analisis menemukan bahwa banyak sekali penggunaan kata ganti orang kedua dibandingkan dengan kata atau ungkapan pengganti kata ganti orang (*pronoun substitute*). Dalam bahasa-bahasa Asia Timur (Jepang, Cina) dan Asia Tenggara (Thailand, Vietnam, Indonesia), penggunaan kata ganti orang kedua untuk menyebut lawan bicara dianggap kurang sopan dan memberi kesan kasar. Misalnya, dalam bahasa Indonesia, berbeda dengan bahasa Inggris, tidak sopan jika menyapa lawan bicara yang kedudukannya lebih tinggi dengan kata ganti orang kedua ‘kamu’. Sebagai gantinya, penutur bahasa Indonesia akan menggunakan kosakata anggota keluarga (*kin term*) untuk memanggil guru, orang tua, orang yang lebih tua, atasan, dan sebagainya. Dalam bahasa Jepang, kosakata berkaitan dengan jabatan atau profesi digunakan juga untuk menghindari penggunaan kata ganti orang kedua. Misalnya ‘sensei’ untuk menyebut lawan bicara yang adalah gurunya, dan tidak memakai kata ‘anata’.

Hasil analisis membuktikan bahwa, selain *pronoun substitute*, yaitu ‘bapak’, ‘ibu’, ‘Pak+nama orang’, ‘Pak+profesi’, dijumpai banyak kata ganti orang kedua seperti ‘kowe’, ‘sampeyan’, dan ‘njenengan’. Ada kecenderungan bahwa, ‘njenengan’ sudah menjadi kata ganti orang kedua yang penggunaannya cukup luas dan dianggap cukup sopan untuk menyebut lawan bicara. Didapatkan juga contoh penggunaan kata ‘kowe’ yang digunakan oleh istri kepada suami, cucu kepada nenek atau kakek, dan siswa SD kepada pengemudi becak. Ini menunjukkan bahwa, dibandingkan bahasa Indonesia, ‘kowe’ yang bisa dikatakan setaraf dengan ‘kamu’, lebih bisa diterima sebagai kata ganti orang kedua, jika pembicara dan lawan bicara memiliki hubungan erat dan tidak berjarak psikologis. Dalam tuturan yang bertingkat kesopanan sangat tinggi (Krama Alus), dapat juga disimpulkan bahwa kosakata keluarga (bapak/ibu) tetap dianggap lebih sopan daripada ‘njenengan’ atau ‘panjenengan’. Perlu diadakan penelitian lebih lanjut mengenai syarat atau unsur yang menentukan penggunaan bentuk ‘njenengan/panjenengan’ dan *pronoun substitute*.

¹ 本稿は研究課題「代名詞代用・呼びかけ表現の通言語学的研究」(代表者: 東京外国語大学 スニサー齋藤) の研究成果の一部である。

はじめに

本稿は、近年、インドネシアの地方語の一つであるジャワ語においては会話の中で話し手が聞き手を指す、あるいは聞き手を表すことばについて、どのような語が使われているかを分析してその傾向を明らかにする。田窪（1997）は、日本語には、本来は人称に関係する語ではないが、対話の場面で場合によって、話し手自身、聞き手を指せる語彙が多くあると述べている。また、西欧語の人称代名詞は文法的な範疇であるため閉じた語彙類をなすが、日本語では、人称を表す語は多くあり、閉じられた語彙類をなさないとしている。インドネシアの国家語であるインドネシア語も、日本語と同一性質を持っていると言われている。例えば、Ewing and Djenar (2019) には、「インドネシア語の代名詞システムは開かれており、新しい代名詞が容易に導入でき、人称代名詞の代わりに非代名詞の要素を使うことも極めて容易である。」と述べられている。どのような resources「語彙・表現」が使われているかについては、次のように述べている。「インドネシア語においては、呼称も言及両方について、豊かな数の人称がある。人称代名詞に加え、氏名、親族名称、称号、またインドネシア語以外の語彙もまた代名詞として使うことができる。」(p. 253). Sneddon (2010) は、pronoun substitutes「代名詞代用語」という用語を用い、これがインドネシア語に一般的に用いられていると述べている。Pronoun substitutes の定義は次のようにされている。

Pronoun substitutes are personal names and kinship terms used instead of pronouns. Pronoun substitutes can mean ‘I’ or ‘you’, the terms are basically nouns. Most common are bapak, ibu, “title + person’s name (p. 166-168).

ジャワ語に関しては、代名詞代用語について言及した先行研究が少ないが、Errington (1988)が Terms of Persons の議論において、*priyayi*「貴族」の間で用いられている一人称と二人称の通時的な傾向と事例を提示している。また、インドネシア語と同様、聞き手を指す際に二人称代名詞のほかに、固有名詞 *proper name*、親族名称 *kin terms*、または貴族称号 *noble title* を使うことができるとしている。

1. 研究の意義（背景）

上記で述べたように、日本語やインドネシア語のように、多くの東アジア・東南アジアの言語では、親族名称など、人称代名詞ではないものの人称代名詞のように話し手や聞き手を指示する代名詞代用語・表現（以降代名詞代用語と呼ぶ）が一般的に用いられる。本稿は、敬語体系を持っているジャワ語において、人称代名詞と代名詞代用語の使い分けがあるのか、仮にあるとしたらどのような使用条件および傾向がみられるのかをみていく。ジャワ語の敬語体系にはっきりとした人称代名詞のシステムが存在しており、その使い分けが上下関係や親疎関係によってなされている（崎山：1989 等）。

野元他（2020）は、代名詞代用表現のような現象はおそらく全ての言語に存在するが、英語や華語諸語をはじめとする多くの言語では、このような表現は幼児語やごく一部の使用域に限定されると述べている。その一方で、代名詞代用表現が広範に用いられる言語もある。本稿は、代名詞代用語の通言語的な傾向を明らかにしている研究に、新たな知見を報告する。聞き手を指す表現（対称）に焦点を当てることによって、これまでの敬語の記述、とりわけ二人称の使用条件の詳細について近年の傾向を提示できると考える。二人称代名詞の回避 *second person pronoun*

avoidance は、発話の丁寧度合いに関わると一般的に言われている。本稿は、このようなポライトネス理論に関わる記述においても新たな考察が期待できると考える。

2. 先行研究

先行研究を述べる前に、下記にジャワ語の人称代名詞について詳細にまとめる。

表1 ジャワ語における人称代名詞

人 称	常体 (Ngoko)			丁寧体 (Krama)	尊敬語 (Krama Inggil)	謙讓語 (Krama Andhap)
	独立形	接頭形	接尾形			
1	aku	tak- dak-	-ku	kula	ingsun	dalem kawula
2	kowe	kok- ko-	-mu	sampeyan	panjenengan, njenengan, sliramu	
3	dheke dheweke	di-	-(n)e	-ipun, dipun- piyambakipun panjenenganipun	panjenengane	

Poedjosoedarmo (1979)、崎山 (1989)、レスタリ (2010) に基づいて作成

2.1. Errington (1988)

Errington は以下の4つの文を用いて、ジャワ語の「人を表す表現」Terms of Person について説明している。

- | | | | | |
|----|--------------------|---------------|-------------------|-------------------------|
| 1. | Panjenengan
あなた | mengko
あとで | tindak.
いらっしゃる | (second person pronoun) |
| 2. | Hartono
ハルトノ | mengko
あとで | tindak.
いらっしゃる | (proper name) |
| 3. | Bapak
お父さん | mengko
あとで | tindak.
いらっしゃる | (kin term) |
| 4. | Gusti
主人・殿様 | mengko
あとで | tindak.
いらっしゃる | (noble title) |

上の文は述語の部分と同じ事柄を表しているが、主語にある語彙（下線部分）のみが異なっている。下線の部分には上から順番に、二人称代名詞、個人名、親族名称、貴族称号が使われている。人称代名詞と個人名の使用と、親族名称と称号との間の相違は *linguistic manner* にあると述べ

ている。後者は、「親族名称と称号（少なくともプリヤイと呼ばれる伝統的エリート階級）は個人に対し、相対的にポライト（洗練された、アルスな）言語行為において使われる」”*kin terms and titles (at least among priyayi) are commonly used in relatively polite (refined, alus) acts of reference to individuals*”と述べており、一般的に言われているように人称代名詞または敬称なしの個人名よりも、親族名称および貴族称号などの他の表現のほうが丁寧さを表しているとしている。

二人称代名詞については、通時的な使い方についても述べており、*sampeyan* という語は *traditional usage* の中に分類している。近年では、話相手が目上か否かにかかわらず、また、敬語体を伴うか伴わないかにかかわらず、*sampeyan* よりも、*panjenengan* のほうが広く使われている。Nowadays panjenengan is a second-person pronoun commonly used by priyayi and non-priyayi, as sampeyan was, to those of some status who may or may not be one’s superiors, with or without honorifics. (p. 127).と記述している。

2.2. 野元他 (2020)

野元らは、代名詞代用語としての呼びかけ語に注目し、これが、日本語、韓国語の他東南アジアの言語に特徴的な現象であることを述べ、この現象へのいくつかのアプローチの可能性を紹介している。呼びかけ語は二人称代名詞の代替語として使われると同時に、*imposter*（すりかえ）語として、一人称の代わりに使われる可能性をも示唆し、呼びかけ語の広範な使用状況を紹介している。

3. 分析方法

本稿は以下の短編映画（ショートムービー）から用例を収集し、対称（聞き手を指す表現）にどのようなものが使われているかを分析してみる。本稿で用いられている全ての映画は制作会社または製作者自身によって YouTube で無料公開されているものである。

表 2 分析で用いられている短編映画

タイトル (公開時期)	長さ	テーマ (あらすじ)
Tilik 「見舞い」 (2018 年)	32 分	農村の妻たちが集まり、トラックの荷台に乗り込み入院している村長のいる病院に見舞いに行く設定。道中複数人の女性が、ある若い女の人の噂話をしている。
Anak Lanang 「男の子」 (2017 年)	14 分	一夫多妻の家族の 2 人の男の子とその友だちの話。4 人でベチャに乗って小学校からの帰路を収録した映画。
Sowan 「訪問」 (2016 年)	17 分	9.30 事件に翻弄されたある夫婦とその友人の話。
Unbaedah 「バエダさん」 (2019 年)	15 分	モスクやケンドゥリで配分される食べ物を多めに取る習慣がある女性についての話。
Natalan 「クリスマス」 (2015 年)	28 分	クリスマス・イブ、一人暮らしの母親が息子夫婦の帰省を待ち詫びる。

Lemantun 「戸棚」 (2014年)	21分	ある母親が五人の成人した子供たちに夫の遺産(戸棚)を配っている話。
Singsot 「口笛」 (2016年)	14分	夜中に小鳥に口笛を吹くと幽霊が来ると祖母に脅かされている男の子のホラー物語。
Calon Lurah 「村長候補」 (2020年)	2時間58分	村長に立候補する若い男性と貧しい男性、この二人がある女性をめぐりライバル関係を繰り広げる。

表2の短編映画の発話を全て文字化し、そのデータから聞き手を指す表現や語を抽出する作業を行なった。

二人称代名詞の他に、一般的に対称として使われるものは以下のものがあると言われている(野元他2020)。本稿は、主に二人称代名詞以外に、表3の表現・語彙に当たるものを抽出した。

表3 代名詞代用語として使われるもの(主に東南アジアの言語において)

カテゴリー	語・名詞の種類	ジャワ語の例
普通名詞	親族名詞	bapak'お父さん', ibu'お母さん', pakhhe'おじさん', budhe'おばさん', mbakyu'お姉さん', 'mas'お兄さん'
	職業を表す名詞	dokter'医師', suster'看護婦'
	人間関係を表す名詞	bos'ボス', kanca'友人'
	役職	rektor'学長', lurah'村長', kepala RT'町内会長'
	階級・王宮を表す名詞	sultan'スルタン', raden'王', gusti kanjeng ratu'王様'
	宗教関係の名詞	ustad'聖職者', kyai'師', pastor'神父', rama'神父'
代名詞	指示代名詞	kene'ここ', kono'そこ'
その他	数量	wong loro'二人', cah loro'二人の子'
	固有名詞	Mardiyah, Bagas
	敬称+固有名詞	Pak Budi'ブディ氏', Mbak Santi'サンティ姉さん', Mas Agus'アグス兄さん'
	敬称+普通名詞	Pak guru'(男性教師)先生', Pak dokter'(男性医師)先生', Bu dokter'(女性医師)先生'
	その他	awakmu'あなたの体', rupamu'あなたの顔'(abuse)

4. 分析結果

4.1. 検出された語彙・表現

まず、映画の用例から得られた二人称代名詞のバリエーションについて下記に述べる。バリエーションのうち、常体 Ngoko と敬体 (Krama) の人称のうち、接辞形²を有するのは常体の人称のみである。

Ngoko (常体) の 語彙

独立形

kowe

接辞形

ko, kok,

tok,

mbok

mu

Non-Ngoko (敬体、尊敬体) の語彙

sampeyan

njenengan

panjenengan

上記のうち、地方のバリエーションであるとみられる tok や mbok はこれまでの先行研究で述べられていないが、上記の短編映画のひとつ Lemantun と Calon Lurah に現れる。ko, kok は kowe の短い形式で接辞形とみなされている。一方、tok や mbok は、元々の形式が不明であると考えられる。Robson and Wibisono (2002)は bok (mbok)の意味の一つとして、regular variation of kok (2nd person passive prefix)と紹介している。tok や mbok もまた常体 (Ngoko) ・非敬語スタイルでしか使えない。以下に、いくつか用例を示す。日本語に訳すときに、この ngoko は、「お前」「君」「あんた」「あなた」のどちらかが適切だと思われる。

5. Tri, Tri, kowe ki malah ngurusi iki piye to?

トゥリ、トゥリ、あんた、なんでまたこれに手間をかけてるの？

6. Njuk lemari mu malah ora tok urus dhewe ki piye?

自分の戸棚もらうと言っておいて自分 (あなた) でやらない (運ばない) ってどういうこと？

7. ...maksutem aku mbok kon garap laporan-laporan palsu ngono kae?

言いたいことは、あんたがその偽の報告を私が作って命じたってこと？

8. Loh piye leh Dim, teko kok iso mbok isi lele?

ええっ、ディムたら、あんたがどういふわけでナマズをポット入れたの？

また、インドネシア語の二人称代名詞 kamu の接辞形 mu も leh (informal variation of oleh)との共

² 接辞形とは、動詞の前あるいは後ろに付加して用いられるという意味であるが、本稿では、付加されて使われていないものも存在する。文の構造において、単独で使うことができないという基準から接辞形とみなす。

起で使われた例もあった。

9. Eh, Yu Ning! Le **mu** ngomong ki ati-ati lho yo!

ええっ、ニン姉さん、あんた、そんな風に話すの、気をつけてよ！

次に、表 2 の資料（映画）より抽出された対称の表現・語彙について詳細にまとめる。用例全体の数は 447 例があった。カテゴリー別に見ると次のようなものが見られた。

1. 二人称代名詞 (kowe, ko/kok, tok, mbok, sampeyan, njenengan, panjenengan)
2. 敬称+人名 (Pak Bayan Tedjo, Bu Tedjo, Yu Ning)
3. 親族名称 (bapak, ibu)
4. 敬称+職業 (Bu bidan)
5. その他 (awakmu, cah loro)

4.2. 二人称代名詞と代名詞代用語の内訳

次の表 4 に、二人称代名詞と非二人称代名詞（代名詞代用語）に分けてまとめた。

表 4 二人称代名詞と非二人称代名詞の内訳

カテゴリー	語彙・形式	用例数
二人称代名詞		
	kowe (kok/ko, we)	275
	tok	2
	mbok	23
	mu	2
	sampeyan	12
	(pa)njenengan	23
	kamu	1
		338
非二人称代名詞（代名詞代用語）		
敬称+個人名	Bu Tedjo, Yu Ning, Yu Sam, Dek Lestari, Mas Hapid, Kang Jayadi, Mas Jay, Mas Jayadi, Pak Bayan Tedjo, Lek Jon その他	76
個人名	Lestari, Gotrek その他	5
敬称+職業	bu bidan	2
親族名称	bapak, ibu	18
	awakmu, cah loro	7

その他（修飾要素を含む語）		
		108

表4からみてわかるように二人称代名詞が代名詞代用語を上回っている。二人称代名詞は338件、代名詞代用語は108件である。

次節では、それぞれの二人称代名詞がどのように使われているか、用例を詳しくみていく。

5. 二人称代名詞の使用傾向

5.1. kowe の用例

ジャワ語について記述している研究や文法書では、kowe は kasar 「カサル」という記述が多くみられる。kasar は一般的に、「粗末な」「下品な」「下賤な」「不純な」「雑然とした」「露出した」「目に見える」といった多様な意味を持つ（染谷：1995）。kowe は ngoko スタイル（常体）でしか使えないというように、使える相手も敬語を必要としない相手に限定されている。

しかし、筆者が2010年頃にジョグジャカルタを訪問した際に、親戚の人（当時20代後半）が母親に kowe を使って呼ぶのを聞いて驚きを感じたことがある。これは、インドネシア語が普段話されている環境で考えると、インドネシア語で親が聞き手の時に kamu を使うと無礼であると同じ感覚であるように、一般的には kowe が目上・尊敬されている相手に使ってはいけないと認識しているのである。つまり、kowe が目下が目上に対して使う二人称代名詞ではないということが常識であり、子供への躾の一つとして「聞き手を指すときは kowe を使わない」と教えられている。また、染谷（1995）が家庭の中で、「親は子に神（生命）を伝え、子を保護する力を持つ存在だから、子は親を尊敬しなければならない。子から見ると、親は神に近いから尊敬されなければならない、とも表現されている。もちろん、祖父母は、親を産んだ人物だから、親以上に尊敬される。

（中略）祖父母は神に最も近い親族だから尊敬されなければならないともいわれる。「祖父母」をジャワ語の最敬形語 (krama inggil) では「エヤン eyang」というが、これが神を意味する「ヒャン hyang」に由来するのも、そうした観念に基づいている」と述べている。親を含む年上の親戚に対して厳しい言語社会であると解釈できる。

しかし、近年では kowe の使用傾向に関する詳細な記述がなく、以下で述べる用例が新たな傾向を示すことができると考える。5.1.2 以降では、映画で抽出された kowe を使った用例について詳細に述べていく。

5.1.1. 親族間の使用例

1) 親が子供に使った用例

10. Omah ki suwung, bapakmu ki durung bali. Malah kowe ki ra bali, wis ayo bali.

家が留守で、お父さんがまだ帰っていない。ましてあんたも帰らないじゃ、さあ、もう帰ろう。

11. Kowe lak ora reti apa-apa to, Her.

あんた、なんの意味も分からないでしょ、ヘル。

2) 叔母が姪っ子に使った用例

12. Walah, kok yo kowe ki ora ngabari aku to yo, Yan?
あら、あんた私に知らせてくれなかったの、ヤン？

3) 夫婦同士の使用例

夫が妻に

13. Heh, opo **kowe** sing mangkat ronda, aku sing tahlilan? Ho'o to? Cocok ra?
え、お前が夜回りに行つて、この私がお祈り会に行くのかい？そうかい？ちょうどいいじゃん？

妻が夫に

14. **Kowe** ra mangkat tahlilan lak yo podo ra penak e to pak.
あんたがお祈り会に出ないと、周りに気まずいんだよ、父さん。

夫が妻に

15. Sek, peciku keru. **Kowe** ndhisik o, aku tak jupuk payung sisan.
ちょっと待って、帽子忘れた。あんた先に行つて。私はついでに傘もとってくるから。

妻が夫に

16. Pak, mbok putune ki diandani ora singsot bengi-bengi. Ha **kowe** ki yo malah ngajar i kok.
お父さん、孫息子に夜遅くに口笛を吹かないように言い聞かせてよ。なんで、またあんた逆に（口笛）を教えたのよ、もう。

4) 祖父母と孫間での使用例

祖母から孫に対して使った例

17. Bocah ki kok nek dikandhani ngeyel lho! Wis sak karepmu! Awas kowe mengko diprimpeni.
この子ときたら、ダメと言われてもきかないんだから。もう好きにして！気をつけなよ、幽霊に憑かれるからね。

孫から祖母に

18. Mbah! Kowe ki nek digoleki nyauri to! Ora meneng wae!
ばあちゃん！（私が）探してると知ってたら返事してよ！黙ってないで！！

5) 子供同士で使った例

歳が近い子供同士

19. Ha kowe i lho, wis nduwe HP isih njaluk drone!
おお、おまえ、スマホもっていて、今度はドローンが欲しいんだと！

年上の兄弟から年下の兄弟に

20. Tri, Tri, kowe ki malah ngurusi iki piye to?
トゥリ、トゥリ、あんた、なんでまたこれに手間をかけてるの？

上で記述した用例をみると、**kowe** が親族の間に必ずしも目上から目下に対する用例ばかりではなく、孫が祖母に、妻が夫に、といった下から上に対する使用例もあったことが明らかである。夫婦同士での用例では、お互いに **kowe** で呼び合うという点で、距離感や心理的關係が非常に近いと考えられる。こういった用例は、30代ぐらい夫婦と60代ぐらいの夫婦の場面に見られた。

一方で、以下の用例では、話し手（交通違反をしたトラックに乗っている女性）が聞き手（交通違反の取り締まりをしている警官）に対して不満があり、聞き手の目の前ではなく陰で悪口を言っているような感じで、panjenengan（尊敬語）から kowe にシフトした例である。この kowe が直接聞き手に浴びせることばではなく、独り言のように発信されたとも見える（実際には聞き手の目前に話した場面）。

21. Pokoknya Pak polisi, kami mau tilik Bu Lurah, titik. Jenengan nek ngeyel tak cokot tenan lho!
つまり、お巡りさん、あたしたちは村長夫人のお見舞いに行きたいだけなのよ。聞いてくれないなら、ほんと嘸みついてやるからね。
22. Njaluk diapake to, Pak? Kowe ki njaluk diapake? Njaluk tak cokoti po piye?
どうしてほしいんですか、おじさん。あんた、どうしてほしいというの？
あたしに嘸みついてほしいのかい、どうだい？

この njenengan（尊敬語）から kowe（あなた、お前）へのシフトの一例が、kowe が本来罵り言葉に合う二人称代名詞であることを証明できると考えられる。また、映画の用例からわかるように、家庭内において kowe が上下関係を問わず、かなり相互に日常生活で使われていることが判明した。しかし、どの映画でも子供から親への発言において子供が kowe を使った例が検出されなかった。そのかわりに、親族名称・呼称である bapak を使っていることも判明した（後述）。

5.1.2. 非親族間の用例

1) 父親が娘の恋人に

23. Tapi aku sebagai wong tuo, menghormati pilihane Lestari.
しかし、私は親として、レスタリの選択を尊重したいんだ。
24. Dadi ne aku ora pengen kowe dianggap sepele karo wong akeh. Kowe paham maksudku to, le'
だから、私は、君を多くの人に見下されてほしくないんだ。君は私の言ってることを理解しているよね、子よ。

2) 年上の女性が年下の女性に

25. Kowe nganthi kapusan po, Yu? Lho lha ngopo? Eeh! Sopo nggawa kresek?
あんた、騙されたことあるの、姉さん？えっ、じゃあどうしたの？ええっ、だれか、ビニール袋持ってる人いない？

3) 歳が離れた男性が若い恋人に

26. Tenangno pikirmu. Kowe kudu sabar. Percaya wae karo aku.
落ち着きなさい。君は我慢しなきゃ。僕を信じてればいい。

4) 雇い主がお手伝いさんに

27. Wis, kowe kuwi gek ndang mangkat. Mengko dalane selak macet.
もう、あんた早く出発しなさい。道が混んでしまうだろうからね。

5) 友人同士

28. Kan aku wis tau kondo to ning kowe ki, suaramu ki cen apik!
あたし、前にあんたに言ったでしょ、あんたの声はほんとに良いんだから！
29. Heh suwi banget e kowe i, selak panas i lho! Ra rumansa dienteni po kowe i?!
ええい、お前遅いぞ、暑いのはなあ。皆を待たせてるんだってこと気づいてないの？！
30. Mpron nang ndi kowe? Iki aku wis mudun seko bis.
プロン、どこだい、お前？もう僕はバスを降りてるよ。

6) 小学生がベチャ引きに

31. Walah Pak, Pak. Kowe ki gedhe gerang tuwo yo ora ngerti Instagram o Pak?
おお、おじさん、おじさん。お前もう大きな大人なのにインスタグラム知らないの、おじさん？

非親族の（家庭内ではない）場面において、**kowe** が一般的な使い方が見られている。つまり、親しい友人同士、雇い主がお手伝いさんへ、ある父親が娘の恋人に、年上の男性が若い彼女に、などの対人関係で **kowe** が使われている。

しかし、ベチャ引きに対する用例においては、明らかに小学生が 30 代後半のベチャ引きのおじさんに **kowe** を使っている。この例は、年齢的な上下関係では子供が自分の親ぐらいの世代に **kowe** を使っている例になる。ベチャ引きというワーキングクラス³ということも原因であると考えられるが、その他に、毎日送迎しているベチャ引きであるからこそ、友人のような関係ができて、**kowe** が使われているのではないかとみなすことができる。この例は **Anak Lanang** という映画で検出されており、小学生たちがベチャ引きのおじさんに話す場面で二人称が必要な箇所全て **kowe** が使われている。合計で 3 件あった。

5.2. panjengengan, njengengan, jenengan

それでは、Krama 体の二人称代名詞ではどうか。Sowan (訪問)に見られる会話を例に考察する。

5.2.1. 親族間の使用例

1)妻が夫に

32. **Jenengan** ki ngerti dhewe to Murti ora salah apa-apa, ora ngerti apa-apa.
あなた自身は、ムルティはなんの過ちも犯していない、何も知らないことを知っているでしょ。
33. **Kok jenengan** angkut?
なのに、なんであなたが（トラックに）運んだの？

この用例では、夫婦の間に一連の会話が続いて、妻が夫に(pa)njengengan、夫が妻に **kowe** を使っているということを見ることができる。以下の発言は、同じ夫婦で、夫が妻に対して発話された文である。

³ おそらく、現代社会においても、ベチャ引きが社会的に身分の低い **working class** の仕事であるとみなされているからであろう。

34. Wis tak kandhani bola bali to, **kowe** ki aja cerak-cerak karo keluargane Murti.
何度も俺は言っただろ、ムルティの家族に近づいちゃダメだって。
35. Partaine ki komunis. **Kowe** ki elingno, sadar o!
やつらは共産党なんだよ。お前自分に言い聞かせろ、目をさませ！

2) 子供が母親に

36. Saking Kota Mak. Mak, kulo nyuwun doa restune **jenengan** Mak, minggu ngajeng kulo ajeng berangkat teng Taiwan.
(どこにいたのと母から聞かれ)
町に行っていました、母さん。お母さんのはなむけの言葉を戴きに来ました。来週僕は台湾に発ちます。
上記の例は、Madya 体で話されたものであり、母親を **jenengan** で話しかけている。

5.2.2. 非親族間の使用例

女性同士での会話例

以下の例は、村の住民の女性たち 15 人ぐらいがトラックの荷台に乗って村長の女性 Ibu Lurah を見舞いに行く場面の用例である。途中でそのうちの二人が激しい口論になって、その時の発話には **njenengan** が使われている。口論以外の場面においては敬称＋個人名 ‘Bu Tedjo’、‘Yu Ning’ が使われていた（後述）。以下の会話が **ngoko**（非敬語）体で交わされている。

37. Bu Tedjo : Apa?! Umuk?! Kok isa **jenengan** ngomongke aku umuk? Enak wae le ngomong yo
なに？高慢だって？え、なんであなたはあたしのことを高慢なんて言えるの？そんな風に言うなんて、いい気なもんだよ。
38. Yu Ning : Lhaiyo **jenengan** kuwi to. **Jenengan** kuwi wis tau ngerti dhewe po nek Dian kuwi kelakuane ora apik?!
そうよ、あなたね。あなたねえ、このディアンがふるまいがよくないことを自分で本当のことを確かめたの？
39. Bu Tedjo : Ora iso ngono kuwi. Fitnah piye wong akeh saksine ora mung aku...
そんなはずないよ。ただの中傷だなんて？たくさんの人が見てるんだから。あたしだけじゃない。
40. Yu Ning : **Jenengan** weruh ora yen Dian memang koyo ngono kuwi?!
あなたはディアンがほんとにそんなことしてるか自分の目で見たの？

2) 若い男性が村の役員に話した場面

41. HP ne **njenengan** ngeten kok, iki gambare mboten ceto’ kok, mpun, kulo poto’ke.
あなたさまの携帯がこんなもんだから、ほら、これ見て、画像がわるいんでしょ、もうぼくが撮ってあげましょうか。

上記の発言は **ngoko** の語彙と **krama** の語彙を混ぜたものであり、Madya 体（田舎の敬語）で発

言されている。しかし、会話が続いていくうちに、その若い男性が二人称を *njenengan* から *sampeyan* に切り替えた例が検出された。

42. Lah iyo, kamera ne apik, revolusine besar. Jadi coro dipoto niki koyo asli tenan, ora koyo HP ne sampeyan nde wau, mangkang, hehe... mboten mbah guyon.

おお、カメラがいいですよ。この写真はまるで本物のよう、あなたのスマホのようなものでなく。はは、いやジョークですよ、じいさん。

ある男性が恋人の父親に

43. Pripun pak? Nopo njenengan paring doa restu?

いかがでしょう、おじ様。あなたさまは祝福して下さりますか？

ある男性が好きな女性の父親に

44. Ngeten loh Pak kulo modele wonge kan mboten basa basi langsung to the point.

Nek nggeh A nek B nggeh B, nek kulo nyenengi Lestari putrine Pak Bayan Tedjo niku eee... panjenengan niku mrestoni opo mboten?

あのですね、おじ様、この私は、口先だけの人間ではなく、単刀直入に参ります。

AはA、BはBです。私はバヤン・テジョさんのお嬢さんレスタリさんを好きなんですけど、あなたさまはこれを祝福して下さいますか、それとも否と？

この例においては、話者が聞き手を指す時に、敬称+個人名 (Pak Bayan Tedjo) から *panjenengan* に切り替えた。対称の使い分けがかなり丁寧であると考えられる。

5.3. *sampeyan*

二人称代名詞である *sampeyan* は多くの文献では *Madya* 体を構築する語彙の中に分類されている。*sampeyan* の用例は映画 *Calon Lurah* でしか見つかっていない。この映画のセッティングが田舎であり、ほとんどの会話が *Ngoko* 体か *Madya* 体で交わされていることが明らかである。完全に標準の *Krama* 体の発言がなかった。親族間での使用例はなかった。

45. Pak Bayan Tedjo (村の役人) → Jayadi (村長に立候補したいという人)

Wah, Mas Jayadi memang pemikirane visioner temenan, ora rugi Pak Gun nguliahke sampeyan 6 taun.

あら、ジャヤディ兄さんはさすがよいビジョンをもってるね。グンジさんは6年間あなたを大学に行かせた甲斐があるね。

Jayadi (村長に立候補したいという人) → Pak Bayan Tedjo (村の役人)

46. Eh, Pak Bayan Tedjo, denger-denger putri ne sampeyan Lestari niku bade dilamar bocah kampung meriki nggeh?

そうそう、バヤン・テジョさん、耳にしたんですが、あなたのお嬢さんのレスタリがこの村の青年に結婚を申し込まれる、ということなんです。

この例は、上記の 44 番の用例と同一話し手と聞き手であるが、44 番ではかなり丁寧な対称表現が使われている。実際、Jayadi が Pak Bayan Tedjo に話している際に、*panjenengan* や Pak Bayan

Tedjo を対称表現として使ったのは、44 の用例のみであった。Jayadi が以降の発言において一貫して sampeyan を使い続けたのが、自分がこれから村長になるであろうという自覚が多くなり、また相手の娘を求婚している別の村の男よりも地位が高いと見せつけたいのであろう。

36 番と 45 番の用例からは、panjenengan, njenengan や代名詞代用語の敬称＋個人名が sampeyan より丁寧であることがわかる。

5.4. mbok, tok

先述したとおり、これらの接辞形の二人称代名詞が主に受動形の構文で用いられていて、地方変種であるとみなされている。両方とも Ngoko 体での発言である。例 7 と 8 を参照されたい。

6. 代名詞代用語の使用例

6.1. 敬称＋個人名

本稿では、インドネシア語と同様、親族名称派生の bapak, pak, ibu, bu, mas, mbak を敬称とみなす。分析資料から最も多く検出された代名詞代用語が「敬称＋個人名」の用例である。最も顕著な用例は、Calon Lurah からの用例である。それは、恋人関係である若い男女がお互いに二人称代名詞を使っていないというところである。このカップルの会話場面では、男性が自分を指すときも敬称＋自分の名前'Mas Hapid'というような自称の仕方をしている。女性のほうは、'aku'を使っている。

47. Mas Hapid: Lhaaa Dek Lestari arepe ning ndi?
ああ、レスタリ、どこに行くの。
48. Lestari: Ora pengen ning ndi ning ndi mas trah sengojo arepe marani Mas Hapid ning sawah, arepe ndelok Mas Hapid macul hihi.
どこにも行くつもりはないの。田んぼにいるハピッドにいさんに会いたくてきたの。ハピッドにいさんがどうやって耕しているのか見たくてね、ふふ。
49. Mas Hapid: Hehe
ははは。
50. Lestari: Yowes mas ditutokke disik nyemprot ambek macul.
さあ、兄さん、（肥料）の散布と土を耕すの終わらせておいて。
51. Mas Hapid: Walaaahh mengko disik dek.. lagi ngadem iki.
ええ、あとでやるよ。せつかく涼んでいるんだから。
52. Lestari: Panas panas ngene ki, Mas Hapid mesti kesel kerjone.
こんな暑いなか、ハピッド兄さんはきっと疲れているでしょ。
53. Mas Hapid: Iyo dek.. kesel, tapi yo tetep disyukuri dek, soale Mas Hapid yo duwe prinsip dek, ...
そうだね、妹よ。でも神の祝福があるからね。ハピッド兄さん（私）は、理想というものを持ってね、…。
54. Lestari: Oiyo bener omongane Mas Hapid.
そうねえ。ハピッド兄さんのいうことはホントだね。

そのほかの用例は以下の通りである。

55. Gak usah basa basi, eh, mas. **Mas Yadi** rene meneh meh ngopo?
口先はいらないですよ、お兄さん。ヤディ兄さん、またここに来るのなんで？
56. Yen kuwi mau, yen ternyata Dian kuwi ora kaya sing diomongke **Bu Tejo** kuwi mau.
そんなことなら、このディアンって、さっきテジョ夫人がいていたような人じゃない。
57. Oh gene, yen Pak Tejo dirasani, Bu Tejo ora terimo! Ngonong wae senengane ngrasani Dian. Ora ono Buktine e kok.
あら、そう。テジョ氏が陰口をたたかれていたならね、テジョ夫人は許さないのよね！ディアンの陰口をたたくの楽しむのも同じこと。証明もないし。

6.2. 個人名

次は、個人名が対称として使われているのをみてみよう。

58. Koyo **Gotrek** ngono, opo Yu Ning ngono dadi tim sukses, mosok aku yo nolak? Kan ora kepenakto.
あのゴトレックのように、ニン姉さんがこうやってサクセス・チームになったのをあたしが拒否するって？気分よくないよ。

以下の例は子供同士が互いに母親の名前を使って罵り合いをした例である。Dartinah や Sarti は「あなた」「おまえ」を意味すると考えられる。

59. Danang: Dartinah ra dongan
ダルティナめ、頭悪い。
60. Yudho: Cerewet kowe ki Ti, Sarti
おしゃべりめ、おまえよ、ティ、サルティ。
61. Danang: Dartinah ora dongan
ダルティナめ、頭悪い
62. Yudho: Sarti!
サルティ！

6.3. 親族名称

親族名称が多く検出された作品は Sowan 「訪問」という映画である。この映画は、9.30 事件の傷跡が現在の生活や人間関係に深く残っていることを描く映画である。ある家族の物語であり、物語の中の父親、母親、と母親の親友をめぐる関係が映画のテーマになっている。母親 (Mien) の親友 (Murti) とその親友の父親が共産党の活動家であるため、悲惨なことにあったという話である。親友の父親が捕らえられて殺されたが親友が無事だった。けれども Mien が親友の Murti が無事だったことを知ったのは事件が 50 年経ってからである。Mien の夫（物語の中の父親）が元警察部

隊で Murti の父親を捕らえた部隊に所属していた。この映画は、Mien が夫を誘って Murti のところに行って関係をやり直すという設定である。Mien の息子が映画の中で終始父親を説得したが、父親が当時自分は悪くなかった、と誘いにのらなかった。この息子は映画の中で両親に対して高度な敬語を使って話している。その証となっているのは、一人称に **dalem** を使っている。両親と話しているとき、母や父を指す際に **bapak** や **ibu** を用いている。**panjenengan** を使った例はなかった。

(息子→母親)

63. Pun mboten napa-napa bu. Ibu dalem derekaken wonten Solo. Bapak mboten pun peksa..

大丈夫ですよ、お母さん。お母さんを僕がソロまでお連れします。お父さんを無理に行かさなくても。

(息子→父親)

64. Dalem niku ngertos bapak. Rencang e ibu niku kula rumiyen gadah masalah kaleh bapak, ngoten to? Mbok ingkang sae-sae mawon, kemudan yuswa.

この僕はお父さんのことがわかるんです。お母さんの友達はかつてお父さんとのことで問題があったんです、そうでしょう。もう仲直りしましょう、お父さんももうお年ですし。

6.4. その他

6.4.1. awakmu

二人称の **awakmu** (lit. あなたの身体) は **kowe** よりも丁寧な、アルスな二人称と考えることができる。これは、父親が娘の恋人に使った例で観察できる。

6.4.2. cah loro (lit. 二人の子)

こちらは数量というカテゴリーの例であり、日本語やインドネシア語にも観察できる例である。野元らがインドネシア語のこの用法を紹介している。

65. Lah saiki **awakmu** kerjo nangdi le?

じゃあ、今お前さんはどこで働いてるの？

66. **Cah loro** i do padu!

このガキ二人、喧嘩しないんかい！

7. 考察

上記の6節までの用例分析から、以下のように考察していく。まずは、二人称の使い方について述べていく。

- ✓ **sampeyan** が使用されている場面が観察できた。**sampeyan** が明らかに **kowe** よりも敬度が高く、上下関係と心理的な距離がある相手に使われる傾向がある。
- ✓ 二人称代名詞よりも、親族名称などの代名詞代用語のほうが丁寧であると考えられるが、(pa)njenengan も十分ある程度の丁寧さを保ちながら相手を指すことができるともみなせる。

興味深いのは、常体で話しているながら (ex. Tilik) *njenengan*, を使用している例である。これは、ジャワ語におけるこの二人称、*kowe*, *sampeyan*, *panjengengan*, *njengengan* が呼称として使えるからだと考える。しかし、'kowe' と話し相手を呼ぶことは失礼にあたる。これは英語においても同様であり、'You' と誰かを呼ぶことはポライトネスから逸脱している。一方、*Krama*、*Krama Inggil* で、*Sampeyan*, *panjenengan* と呼ぶことは受け入れられる。*Poedjosoedarmo* によれば、知らないひとから *krama* 体で話しかけられたら *Krama* で答えることが望ましい (*Poedjosoedarmo* 2017)。Kowe は同世代でなくても、家族間や友人間では距離の近さ、ラポールを築いている関係においてもっとも望ましい二人称であるようである。

家族間で *ngoko-madya/krama* の非対称の形がみられたのは、*Sowan* と *Calon Lurah* の *Mas Hapid* とその母親との会話においてのみである。*Sowan* における息子は、1965年に生まれている。この世代では、年上、上の世代に対する敬語体が普通であったように思われる。三宅のコンサルタントであるジョグジャカルタの、50代または60代のひとつとは、自分の親には絶対的に *Krama* を使う (使っていた) ことを述べると同時に、自分の子供たちは親に対し *Krama* 体を使いたがらず、だれもが親にはインドネシア語で話したがっていることを報告している。この現状について、ジョグジャカルタの人々は嘆きながらも、だからと言って、咎めることはしない。現実として受け入れ、時代の変遷を認めている (*Miyake* 2019)。

二人称代名詞のほうが代名詞代用語よりも多く使われている。映画会話のデータから見るとこの結果は否定できない。けれども、映画別にみても、例えば *Tilik* では、その二人称も、激しい口論を繰り広げながらも *njenengan (krama inggil)* が維持し続けられたり *kowe* に変わったりしており、流動性が見られる。また、*Calon Lurah* では、*panjengengan* は、大卒であることを鼻にかけて、自分をひけらかす *Jayadi* のみが、思いをよせるレスタリの父親に一度使うだけだ。この村落では、それ以外には、見知らぬひと (社会的距離) へのポライトネスや、世代とその職業において目上の人とされるひと (尊敬) への二人称として *sampeyan* が使われる。

代名詞代用語よりも二人称代名詞を使う方がよりポライトか、この問題に関する回答はここでは容易には出てこないこともわかった。二人称代名詞をドロップしたり、避けることを、敬語体系からのみ説明することに警鐘をならしたのも *Ewing* 2019 だった。

ジャワ語の研究者らは確かにジャワ語の複雑な *sociolect* を強調してきた傾向がある (*Poedjosoedarmo* 2019, *Geertz* 1960)。alus と kasar の二項対立的な文化の特徴を強調した研究が、逆に二人称研究の解釈のしかたに足かせとなってきたのではないか。今回の二人称代名詞の使用、また、その代用語である呼びかけ語の研究は、従来のジャワ語への言語文化的アプローチのさらなる視野を広めてくれる可能性を秘めている考えられる。

8. おわりに

本稿は、ジャワ語の近年の短編映画に現れる会話データに基づき、二人称代名詞と代名詞代用語がどのように使われているか考察した。二人称用語に焦点を当てることによって、これまでの敬語の記述について考察した。

本論の映画会話の分析においては、その頻度数において、二人称代名詞のほうが、代名詞代用語よりも上回っている。二人称代名詞を使うか、あるいは、代用語を使うかは、映画においてみ

られるように、世代差、ジェンダーによって異なるようだ。家族間では親族名称に基づく呼びかけ語が人称代名詞代替語となっているが、一方、常体の二人称代名詞 *kowe* の頻度は極めて高い。映画のなかでは、親から子、また夫婦同志で登場人物は *kowe* と呼びあうが、またヴァリエーションもかなりみられる。

子から親への二人称代名詞 '*kowe*' は見られなかったが、子から祖父母への *kowe* が観察されているし、子からベチャ引きのおじさんへの *kowe* も観られた。この意味で、ジャワ語では、尊敬の対象となるカテゴリーと、親密な関係になりうるカテゴリーとの間の微妙な関係が見られる。

Brown and Gilman (1960) で論じられた西洋言語の二人称の変遷に近い現象がジャワ語にもあるようだ。ジャワ語の二人称代名詞が、階級マーカーから社会的距離のマーカーに移行しつつあるのは明らかである。ジャワ語の場合、各 *sociolect* 内においては上下の区分がないために、西洋語のように *singular-plural* の違いで礼儀は区分されない。しかし、伝統的には、社会的地位、年齢の要因がより顕著であった二人称代名詞の使い方は、あきらかに変わった。親密な関係であれば子供はおじさんにも *kowe* を使い (cf. *Anak Lanang*)、お爺さんにも *kowe* を使う (cf. *Singsot*)。 *panjenengan* や *sampeyan* は、よく知らない人、一見社会でそれなりの地位にある人、ある程度の年齢の人に使うと同時に、口論している仲間にも、ポライトネスを維持するために使う (cf. *Tilik*)。

Lestari (2010) によると、ジャワ語の場合、日本語と異なり、敬語体 (尊敬と謙譲) の縦の軸と、ポライトネス (社会的距離に基づく言語礼儀) の横の軸の間に区分がないという。一方、これらの映画の例は、ポライトネスの横の軸に重きが置かれ、その横の軸の上に *Krama* のパラダイムがダイナミックに動いているといったモデルが想定される。今後、どうなるか、これからの研究はもっと流動性を帯びるものとなるだろう。

参考文献

- Adams, Nikki & Thomas J. Connors. 2020. Imposter and tehri implication for third-person feature specification. *Linguistics* 58(2.).537-567.
- Brown and Gilman. 1960. The pronouns of power and solidarity. In Sebeok, T.A.(ed.) *Style and Language*. pp.253-76. MIT Press.
- Errington, J. Joseph . 1988. *Structure and Style in Javanese: a semiotic view of linguistic etiquette*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Ewing, Michael C. & Dwi Noverini Djenar. 2019. Address reference and sequentaility in Indonesian conversation. In Paul Bouissac (ed), *The Social Dynamics of Pronominal Systems*, 253-287. Amsterdam: John Benjamins.
- Lakoff, G. and M. Johnson (1980) *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Lestari, Sri Budi (2020) 「ジャワ語の代名詞代用・呼びかけ表現 先行研究調査および用例収集。代名詞代用・呼びかけ表現の通言語的研究」スニサー科研第二回研究会
- Lestari, Sri Budi (2010) 「ジャワ語の敬語に関する記述的研究—第三者敬語を中心に—」東京外国語大学博士論文

- Miyake, Yoshimi. 2019. Perception and ‘correctness’ of Javanese in Jogjakarta and its vicinities. ISLOJ 7, Banyumas. 6-9 Banyumas, Indonesia.
- Poedjosoedarmo, Soepomo, Th. Koendojo, Gloria Poedjosoedarmo, A. Sukarso. 1979. *Tingkat Tutur Bahasa Jawa*. Jakarta: Departemen Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Poedjosoedarmo, Soepomo. 2017. Language Propriety in Javanese. *Journal of Language and Literature*. Vol. 17. No. 1.
- 崎山理 (1989) 「ジャワ語」 亀井孝, 河野六郎, 千野栄一 『言語学大事典 第2巻 世界言語編 (中)』 209-212. 三省堂
- 染谷臣道 (1995) 「アールスとカサールージャワ社会の差異化と一体化」 『洗練と粗野』 東京大学出版会
- 田窪行則 (1997) 「日本語の人称表現」
- 野元裕樹 (2019) 「代名詞代用語の意味論」 日本言語学会第159回大会
- 野元裕樹、スニサーウィッタヤーパンヤーノン (齋藤) 岡野賢二、トゥザライン、南潤珍、スリ・ブディ・レスタリ 2020 「代名詞代用・呼びかけ表現研究の現状：タイ語、ビルマ語、マレー語、インドネシア語、ジャワ語、朝鮮語」 『東京外国語大学語学研究所『語学研究所論集』 第25号：63-78.

民主化期インドネシアのジョクジャカルタにおける
新たな王宮舞踊の教育の在り方

**A new method of Yogyakarta court dance education on Democratic period
Indonesia**

岡部政美

(国立文化財機構アジア太平洋無形文化遺産研究センター)

OKABE Masami

**(National Institute for Cultural Heritage, International Research Center
for Intangible Cultural Heritage on the Asia-Pacific Region)**

Abstract

With the transition to local autonomy in the 2000s, democratization was also triggered in culture, and cultural reorganization has been taking place in many regions. In special region of Yogyakarta, as many as four new dance groups were established with the purpose of unique own activities that is different from those of art institutions and existing dance groups. Among them, *Wiraga Apultan*, which was founded in 2001 by the couple who are dance teachers of art institutions, is noteworthy because they are introducing new teaching method that is different from those of art institutions and other dance groups. In this paper, I describe traditional strict dance rehearsal and studying at art institutions that the founders of *Wiraga Apultan* experienced when they were students, dance education system at art institutions after they became dance teacher there. Finally, I clarify that the founders put importance on continuity of learning dance for a long time so that students can learn good manner as a Javanese by taking a new dance education method.

1. はじめに

インドネシアでは地方自治への移行に伴って、2000年代より文化においても民主化が引き起こされ、各地で民族意識を中心とした文化の再編が進行中である。文化の民主化が意味する最も大きな事柄は、担い手の自由意思を反映した文化活動が可能となったことにある。それに対しスハルト大統領時代には国民総出で、政府主導による国民文化の創成に参加することが求められ、必ずしも担い手の意思が文化活動に反映されるとは限らなかった。

スハルト大統領時代のジョクジャカルタ特別州では、もともと州と民族の範囲が一致していたうえ、王宮を尊ぶ気風が強かったところに、王宮文化を州の代表的な文化とする文化・観光政策がとられたため、民主化期に入っても他州のような表立った文化の再編は見られない¹。王宮舞踊の活動においても表面的には特段の変化はないように見える。しかし踊り手たちは月に一度、舞

¹ 本論執筆のための主な調査期間後の2019年より、ジョクジャカルタでは王家を中心とした活発な文化活動が見られる。詳細は「特別州法制定によるジョクジャカルタ王宮の文化イニシアティブの復権—2019年を元年とした新世代の王宮指導者の活動を中心に—」(『都市と社会』大阪市立大学都市研究プラザ紀要第6号, 2022, pp.141-164)に記した。

踊シンポジウムと合同稽古会を主催し始めるなど、担い手による自主的な活動が出てきたことは文化の民主化を反映した動きといえる²。

なかでも 2001 年から 2009 年の間に既存の舞踊団体と異なる活動目的を掲げて、4 つもの舞踊団体が新設されたことは注目に値する。これに対し、それ以前に設立され 2019 年の時点で活動実態のあった舞踊団体は 5 団体である。特に最も早い 2001 年に誕生したウィロゴ・アプルタン・ジョクジャカルタ (Wiraga Apultan Yogyakarta、以後ウィロゴ・アプルタンと略記) は、設立者が「踊り手の養成を目的としない」と語る点で、既存の舞踊団体がスハルト大統領の文化政策に協力して、盛んに上演活動を行ったことと対照的である。他の団体もマラム・ストン (2001 年設立)³は唯一の中老年女性が主体の舞踊団体、レトノ・アジ・マタラム (2005 年頃設立)⁴は設立者の創作した舞踊や他地域の舞踊も教え、バライ・スニ・チョンドロノ (2009 年設立)⁵はジャワ語とバティック教室の併設による、総合的なジャワ文化教室を目指すなど、それぞれ独自の活動を行っている。

4 団体のなかでもウィロゴ・アプルタンは、他の舞踊団体から生徒が移動してくるなど人気が高い。設立者は芸術教育機関の舞踊教員の夫妻である。夫のトゥリ (1953 年生まれ) は子供時分から王宮を中心に厳しい稽古を重ね、芸術大学の教師となった、いわば王宮の舞踊活動の中核で活躍してきた踊り手である。芸術使節団の一員として海外上演の経験も豊富に持つなど文化政策の中心でも活躍してきた。妻のエンダン (1955 年生まれ) は弟が王宮の踊り手であった祖父が、孫に王宮舞踊について話して聞かせるなど王宮文化の色濃い家庭に育ち、芸術教育機関入学をきっかけに王宮舞踊を学びはじめ伝統音楽高校の舞踊教員となった。二人とも王家の家系に生まれ民間の舞踊団体と芸術教育機関 (高校・大学) で舞踊を学んでおり、王宮を中心とした伝統的な稽古と、文化政策の両方で舞踊を学んだ世代でもある。

ところが夫妻は自らの舞踊の習得過程、および芸術教育機関での教員としての教え方と異なる方法でウィロゴ・アプルタンを運営している。活動の主体は教室運営におき、上演活動は機会があれば行う程度である。本論はまず二人の語りを中心に、夫妻が経験した舞踊の習得過程と芸術教育機関での学び、そして舞踊教員としての教え方を記すことで、スハルト大統領時代までのジョクジャカルタ王宮舞踊の習得方法と慣習の変化と特徴を整理し、次に夫妻が自身の舞踊習得の方法と異なる舞踊団体を新設した理由と、実際の運営を明らかにすることにより、民主化期インドネシアにおけるジョクジャカルタ王宮舞踊の教育の在り方について考察することを目的とする。

以下の記述は筆者のジョクジャカルタでの参与観察 (2007~2010、2012~2013、2008、2009 年) に基づく。トゥリとエンダンへのインタビューは 2009 年 12 月 18 日、2010 年 1 月 19、24 日、2013 年 2 月 11 日に行った。本論中には煩雑を避けるため記さない。頻繁に見学したウィロゴ・アプルタンの教室での雑談で得た夫妻や教師たちとの語りも用いている。他に多く用いた踊り手から得たインタビュー成果の日時は脚注に記す。

² いずれも 2009 年から芸術大学の教員が中心となって行われた。ともに毎回 60 人前後が参加する関心の高い活動だったが、2012 年から世話役が芸術大学での仕事が多忙のため休止している。

³ 表記は Malam Seton

⁴ 表記は Retno Aji Mataram

⁵ 表記は Balai Seni Condrono

2. 王宮を中心とした舞踊の習得過程

2.1. カネマンという地域

トゥリは9歳から王宮の舞踊団体**ブバダン・アモン・ブクソ**（**Bebadan Among Beksa**、以下**アモン・ブクソ**と記す）で王宮舞踊を学び始めた。アモン・ブクソは1950年に王宮の芸術部門**クリド・マルドウォ**の舞踊部門として設置された。任務は年に3回の王宮儀礼⁶での舞踊上演と、そのための稽古にあり、稽古場所は王宮ではなくカネマンと呼ばれる地域におかれた。王宮儀礼も1950年から1973年まではカネマンで行われている。アモン・ブクソを母体として1952年に創られた**シスウォ・アモン・ブクソ**（**Siswa Among Beksa**）は、アモン・ブクソが応じることの出来なかった、民間からの上演依頼を受ける舞踊団体として誕生した。トゥリも主要な踊り手として活躍している。以下にトゥリの王宮舞踊に対する姿勢の形成に強く影響したカネマンという地域の特性と、彼のアモン・ブクソでの舞踊習得の特徴を記す。

カネマンは王宮から西に400メートルほどにある、スルタン9世の長女アノムの邸を中心として分厚い堀で囲まれた3,000㎡ほどの敷地をさす。住人は当主と旧貴族の家族、および彼らの使用人たちだった。封建的な雰囲気が高く、建物の構造も中央に大きな**プンドポ**を据え、住居は身分が高いほど中央に配置され、広さと高さは当主を中心に徐々に狭く低くなる。近隣には旧貴族の邸が点在し、小道を挟んだ北側には即位前の歴代スルタンが過ごした邸もある。もともと1881年にスルタン6世の孫の住居として建てられた由緒のある邸である。カネマンという名は当主アノムの名に由来する。カダル（1944年生まれ）はカネマンで、2代目当主である父とスルタン8世の子である母の間に生まれ、家族には一人ずつ使用人がつく生活を送っていた。彼女によれば住人の多くは王宮に仕えており、日常的に王宮の正装姿で出勤する隣人を見るなど、カネマンは王宮文化の雰囲気の強い独特な地域だった⁷。

トゥリもカネマンで生まれ育っている。彼は「住人たちは人と場に対する敬意を強く持っていましたが、**プンドポ**には神聖なオーラが漂い、そこに上がるのはとても勇気のいることでした。上がる時は必ず側面から一定の所作で上がっていました」と語る。側面から上がる理由は正面から上がると、当主の住居に背を向けてしまい敬意を欠くからである。一定の所作とは、まず**プンドポ**の端に腰を下ろして、体の向きを変えてから静かに立ち上がることをさす。正面の階段から、そのまま歩いて上がるのはスルタンと当主とその家族だけだった。

人と場に対する敬意はカネマンの住人でなくても強く持っていた。カネマンに王宮舞踊の稽古に通ったハリナ（1945年生まれ）は、「カネマンにはスルタンの兄弟や貴族が住んでいたので門をくぐるだけでも心が引き締まりました⁸」と語る。ハリナはカネマンで稽古着を着けることも出来たが、王宮の踊り手だった父親はそれを許さず家で着替えて出かけていた。その理由を彼女は「当時、女性が外で着替えるのは、みっともないという風潮、まして貴族の邸で着替えることは、はしたないとされていました。それにカネマンには心から尊敬する貴族や先生たちがいらしたので、

⁶ 3回の王宮儀礼は王宮の設立記念日、スルタンの誕生日、スルタンの即位記念日。

⁷ Kadar へのインタビュー、2010年1月23日。

⁸ Harina へのインタビュー、2009年11月25日。

とてもそんなことは出来ませんでした⁹⁾」と語る。

カネマンで生まれた住人の多くはアモン・ブクソで舞踊を学んでいる。子供たちはよく舞踊のまねごとをして遊んでいた。子供にとって舞踊は憧れであり、それぞれアイドルの踊り手を持ち、稽古を見てアイドルに心をときめかしていた。アングロ（1953年生まれ）はその様子を、「私は小さな頃から舞踊の稽古を見ていたので、自分もあんな風に踊れたらいいのにと感じていました。カネマンに住む子供たちはみんな舞踊が好きで、自分が稽古を始める年ごろになるとアイドルの存在は稽古の励みとなりました¹⁰⁾」と語る。

このようにアモン・ブクソの稽古は貴族的な雰囲気になり、人と場を敬う気風の強いカネマンの中心に据えられたプンドポで行われた。トゥリは多くのカネマンの子供たちがそうであったように子供時分から舞踊に親しみ、自然とアモン・ブクソの稽古に参加するようになった。

2.2. アモン・ブクソの稽古

つぎにアモン・ブクソの稽古の概要を記す。稽古に参加できたのは当初11歳からだったが、トゥリが参加した1962年頃には9歳に引き下げられていた¹¹⁾。制度的には誰でも稽古に参加できたが参加者は旧貴族が中心であり王宮に所縁のない人の参加は稀だった。稽古は一回2時間、週2日、夕方から夜にかけて行われた。稽古着は男性はカイン・バティック、女性はカイン・バティックとクバヤを付け、コンデ（鬘）の着用は任意とされた。稽古した舞踊は男女ともに基本舞踊¹²⁾と、男性は王宮舞踊劇ワヤン・ウォンとその関連舞踊、女性はブドヨとスリンピのみだった。初心者の稽古ではガムラン音楽を用いず教師が口でカウントして教えた。ガムランの生演奏付きで稽古が出来たのは学習が進んでからだった。学習段階はおよそ次のようだった。

- 1年目： 基本舞踊を教師のカウントに合わせて学ぶ
- 2年目： 基本舞踊をガムラン音楽の生演奏付きで学ぶ
- 3年目： 男性はウィロゴ・トゥンガル¹³⁾、女性はスリンピ、ブドヨを学ぶ
- 4年目： 男性はエンジェラン¹⁴⁾を学ぶ
- 5年目以降： 男性はワヤン・ウォン、ブクサン・トゥルノジョヨなどを学ぶ

トゥリは次のように稽古は非常に厳しかったと語る。

アモン・ブクソの稽古では、初めの1年はプンドポに上がらせてもらえず、トラテンとい

⁹⁾ Harina へのインタビュー、2009年11月25日。

¹⁰⁾ Anggoro へのインタビュー2009年11月24日、26日。

¹¹⁾ 年齢制限があったのは王宮舞踊に特有の均整美を理解でき、厳しい稽古を受けられる体力が付くのが11歳頃と考えられていたことにある。

¹²⁾ 女性用の基本舞踊サリ・トゥンガルはアモン・ブクソの稽古用に1952年に創られた。各舞踊団体は独自の基本舞踊を創作しており、他にもサリ・トゥンガルという名の舞踊はあるが内容は異なる。

¹³⁾ ウィロゴ・トゥンガル (Wiraga Tunggal) は4年目に学ぶエンジェラン (enjeran) の予備稽古的な舞踊。

¹⁴⁾ ワヤン・ウォンから切り取った戦闘場面を描いた二人で舞う舞踊。

う下の廊下のようなところで、先生のカウン트에合わせて稽古していました。学んだのはタユガン（基本舞踊）だけです。子供でも細かな振りまで先生に直されました。手首は必ず90度曲がっていないといけなかったし、ムンダ¹⁵も十分な位置まで腰を落とすよう指導されました。先生は正しいムンダと脚の開き具合を教えるために、生徒の背中を壁に押し付けて腰を落として覚えさせました。稽古は週に二度、一時間程度でした。とても厳しい稽古でしたが嫌いではなく、家に帰っても一人で稽古をしました。うまく踊れると、とても誇らしく感じたものです。

プンドポには2年目から先生の許可があって初めて上がれました。もちろん2年たっても3年たっても十分にタユガンが踊れない人は先生の許可が出ず、いつまでも下で踊っていました。タユガンが十分に踊れていると先生に判断されると、パサガン¹⁶の曲が与えられました。子供だった私がアモン・ブクソの厳しい稽古についていけたのは、舞踊が好きで、健全な競争意識が高かったからです。友達が褒められると、とても悔しい思いをして家で稽古を重ねました。

トゥリの語りから分かるように学習段階は整えられたものの、次の段階に進む条件は、一定期間の学習でも、昇級試験の合格でもなく、教師に十分に踊れていると判断されることにあった。その判断基準はデワティ（1940年生まれ）が「サリ・トゥンガル（基本舞踊）を心から踊っていると先生に判断されて、はじめてスリンピのクラスに入れました¹⁷」と語るように生徒の精神性に重点が置かれていた。

稽古では専門性の追求が重視された。そのため教師は自分の得手とする舞踊だけを担当し、基本舞踊を教える教師は基本舞踊のみ、ブドヨを教える教師はブドヨだけというように教えていた¹⁸。初舞台を踏むには早くても3～4年を要したが、生徒はじっと辛抱して稽古を積んでいた¹⁹。王宮儀礼でのワヤン・ウォン上演の配役と日程が決まると3～4か月の準備期間中、ひとりの登場人物に、その役を得手とした教師が一人つき、踊り手と一対一で稽古を重ねた。

厳しい稽古と専門性の追求の背景には、舞踊を教える立場、学ぶ立場としての強い責任感があった。その様子をスルタン8世の息子のスルヨブロント（1914年生まれ）は、「踊り手たちは教師に言われたことが出来ないと恥ずかしいと感じていました。愚かな人間だと思われたくなく個人稽古に励みました。逆に教師のほうも生徒の秘めた可能性を引き出せないと恥ずかしいという気風があり、ずいぶん厳しい指導をしていました」と記している（GBPH Suryobrongto 1976:29-30）。生徒は教師に直された部分の稽古を重ね、二度と同じ注意をされることはなかった。注意された

¹⁵ Mendhak、まっすぐに立った姿勢から腰だけ落とすこと。王宮舞踊の7つの基本姿勢の一つで太ももに大きな負担がかかる。

¹⁶ 二人一組で舞う舞踊。学習段階に記したウィロゴ・トゥンガルとエンジェランのこと。

¹⁷ Dewati へのインタビュー、2012年7月10日。

¹⁸ Atik へのインタビュー、2012年8月4日。

¹⁹ Ywan へのインタビュー、2008年9月15日。

点を直せなかったり、忘れてたりすることは教師を尊敬していないことを意味した²⁰。

このようにアモン・ブクソの稽古は非常に厳しかった。学習段階の目安は整えられたものの、次の段階に進む基準は、生徒が心から舞踊を踊っているかどうか重視された。そうした稽古を通して踊り手たちは、それぞれ専門性を追求することが求められていた。

2.3. 稽古と王宮舞踊を担う心構え

稽古は厳しかったが踊り手たちにとって、カネマンでの稽古は特別な精神的経験だった。生徒だったハリナは次のように語る。

カネマンでブドヨやスリンピを踊ることは、魂を揺さぶられることなのです。カパン・カパン (kapang-kapang) では一歩足を踏み出すごとに、踊ることの喜びを噛みしめていました²¹

カパン・カパンとは女性の踊り手の入退場時の独特のゆったりとした歩みをさす。王宮でブドヨとスリンピを舞う場合、踊り手は宝物庫から出て最も神聖なプンドポであるバンサル・クンチヨノで踊るが、カネマンでは当主の母屋から出てプンドポに向かっており、ハリナはこれも大変に名誉なことだったと語っている。

こういった踊り手の心情についてカダルは、「踊り手にとって踊ることは喜びであり、それで心の充足が得られたのです。踊り手はスルタンや舞踊に対する忠誠心から踊ったのであり、王宮舞踊はジャワ人の精神的な拠り所でもあるのです²²」と語る。そのため王宮舞踊を踊って金銭を得ることは恥ずかしいという風潮があった。稽古時のガムラン演奏も同様に、演奏者は誰に頼まれるのではなく自分の意志で舞踊の稽古に参加していた。舞踊上演に対する謝礼は、上演日に振舞われる食事や、バティックの布地などの記念品だった²³。

踊り手の舞台を務めることへの責任感是非常に強く、ユワン (1947年生まれ) は1950～60年代の踊り手としての姿勢について次のように語る。

うまく踊れないのは罪を犯すことだという意識がありました。踊り手は何をおいても舞踊を犠牲にしてはならず、いつでもプンドポの上で死ぬ覚悟が出来てないといけなかったのです

24

ユワンが語る踊り手の強い精神性は、特にムグル (meguru) と呼ばれる稽古形態で鍛えられた。以下にアモン・ブクソでの稽古に限らないが、アモン・ブクソの踊り手が重視し、よく行われていたムグルと「語らいの場 (disksi santai)」について記す。

ムグルは教師と生徒の個人的な稽古の形態である。生徒の精神性を深めることに重点が置かれ、

²⁰ プジョクスマン 50 周年記念セミナー HUT EMAS PUJOKUSMAN (2012 年 7 月 14 日、於：ガジャマダ大学) 配布資料 Apakah Sinta akan Tersenyum Lagi?, Alex Dea 9 頁。

²¹ Harina へのインタビュー、2009 年 11 月 25 日。

²² Kadar へのインタビュー、2010 年 2 月 18 日。

²³ Kadar へのインタビュー、2010 年 2 月 18 日。

²⁴ Ywan へのインタビュー、2009 年 9 月 10 日。

生徒が教師のもとを訪れるという場所の観念も伴う。スルヨブロント（GBPH Suryobrongto 2012: 89）がムグルは集団で行う定期稽古よりはるかに意味があると記しているように、優秀な踊り手となるにはムグルが必要とされ、向上心の強い踊り手ほど積極的にムグルをしていた。ユワンはムグルのために自転車で教師の家まで通っていたが、稽古の後はベチャかアンドン（馬車）を呼んで、自転車を乗せて帰らないといけないほど疲れ果てていた。教師はユワンが出来るようになるまで稽古を続け、出来なければ家に帰さなかった²⁵。稽古が 24 時を回ることもしばしばだった。

ムグルでは教師が自身の舞踊経験や関連知識を語ったり、あるいは舞踊に関係のなさそうな事を語ることも、生徒の精神を深めるために重要とされていた。教師がなぞかけのようなことを行ったり語ったりして、生徒がその意味を深く考えることも行われていた（B.Suharto 1998）。

トゥリは「語らいの場」も、ムグルのように精神性を深め、舞踊技術や多くの関連知識を得るために重要だったと次のように語る。

「語らいの場」は稽古のあと、ウンプ（empu）たちが「さぁみんなで語り合おう」と言って、車座になって自然に始まります。内容は舞踊に関するあらゆることで、植民地時代の王宮や舞踊の上演の様子を聞いたり、技術指導を受けたりしながら、明け方近くに及ぶこともありました。屋台の麵屋が通りかかると、みんなで麵を食べながら話し合いました。こういった場での麵は格別おいしかったのです²⁶。

ウンプとは踊り手に限らず極めて優れた芸術家をさす。スルヨブロントもウンプであり、彼はよく踊り手に、自身が演じたスルタン 8 世時代（在位 1921-1939）のワヤン・ウォンの様子、例えばアルジュノはどういった姿や衣装、精神状態で瞑想を行っていたか、それは誰が演じ、どういった稽古をしてアルジュノを演じたかなどを聞かせていた²⁷。トゥリはこういったウンプたちとの稽古や話から、伝統的に舞踊を通して伝えらえきたジャワ人としての振る舞いについて学んだと次のように語る。

舞踊では想像力が必要です。想像力とは周囲の状況を的確に把握し、自らの振る舞いを決める力をいいます。私はウンプたちから古い時代の上演や稽古の経験を聴くことで、想像力を鍛え、ワヤン・ウォンの台本に記しきれない細かな作法や振る舞いを学びました。ワヤン・ウォンは細かな社会の身分関係を反映しますね。例えばパンドウォ 5 兄弟の舞台での配置と座り方、座る向き、これもその場に居合わせた人の組み合わせによって違ってきます。5 人兄弟が全員いるところでは、1, 2 番目の兄弟だけ椅子に座ることが許され、3 番目以降は他の登場人物と一緒に床に座ります。ところが 3 番目以降の兄弟でも、その場に居合わせた人の組み合わせによって椅子に座ることもあるのです。こういったジャワ人のとるべき振る舞いを記した本はありません。コンド（地語り）の本を学べば書いてありますが細かく書いている訳ではありません。象徴的に書いているだけです。

²⁵ Ywan へのインタビュー、2009 年 9 月 10 日。

²⁶ Tri へのインタビュー、2013 年 2 月 11 日。

²⁷ スルヨブロントの娘の Atik へのインタビュー、2012 年 8 月 4 日。

トゥリが語るように「語らいの場」は世代間での舞踊と、そこに反映された振る舞いに関する知識の伝達の間として重要な機能を果たしていた。さらにトゥリは「私が最も印象に残っているのは、ウンプに『今持っているだけの技術と知識だけで満足するな』と言われたことです。私はこの言葉で稽古への意欲を新たにしました」と語っており、ウンプの言葉は踊り手の舞踊に向き合う姿勢に影響するほど意義深いものだった。

以上のようにアモン・ブクソでは人と場、王宮文化を敬う気風が強く、生徒は集団での厳しい稽古だけでなく、ムグルや「語らいの場」などを通して、技術と精神を深めることで踊り手として成長していった。それは何より踊り手にとって心を満たす喜びだった。トゥリが語るように稽古のなかでは自然とジャワの振る舞いも学んでいた。王宮儀礼での舞踊上演は、そういった踊り手によって担われていた。アモン・ブクソは1973年から王宮で稽古を行うようになり、以降クリド・マルドウォの名で活動を続けている。

3. 芸術教育機関での舞踊教育

3.1. 舞踊学校と舞踊アカデミーの設置（1970年代半ばまで）

トゥリはアモン・ブクソでの稽古と並行して、1969年から芸術教育機関でも舞踊を学び始めた。エンダンは子供時分にはスラカルタ地域の舞踊を教える教室に通っていたが、1971年に芸術教育機関に入学してジョクジャカルタ王宮舞踊を学び始めた。政府は1950年代からいくつかの地域に芸術教育機関を設置し始めた。ジョクジャカルタでは1961年に学校教育での舞踊教員の養成を目的とした、中学卒業者が入学できる5年制の舞踊学校²⁸が新設された。その4、5年目のコースが独立して、1963年には専門学校レベルの舞踊アカデミー²⁹が新設された。

設置当初の芸術教育機関では授業効率は必要とされたものの、一つの舞踊を集中して教え、授業外でムグルもよく行われるなど比較的、芸術教育機関とアモン・ブクソとの間に教える側の姿勢、学ぶ側の姿勢に差はなかった。

舞踊学校の教師5人はすべて植民地時代に王宮で活躍したウンプであり、彼らは国家独立後も王宮の舞踊活動の中心的存在であった。それに対し舞踊アカデミーの教師は比較的若手が中心でありウンプたちは非常勤で教えていた³⁰。授業内容に関しては校長の裁量権が大きく、王宮舞踊に多くの授業数があてられていたため、教師も生徒も週に4時限（1時限100分）じっくり授業に取り組み、細かな指導や学習が可能だった³¹。トゥリは舞踊学校で半年で女性舞踊だけ、次の半年で男性舞踊の優形だけ、というように一つの型を集中して学んだ。男性舞踊には優形と荒型があり、用いる舞踊技術も演じる役の性質も異なる。舞踊アカデミーでも同様にトゥリは例えば女性舞踊のゴレ、男性の優形舞踊のクロノ・アルス、男性の荒型舞踊のクロノ・ロジョという順で、3つの性質の舞踊を週に2回の授業で順に1つずつじっくり学んだ。

同じ時期のアモン・ブクソの稽古と異なることは主に次の2点にある。1つめは芸術教育機関の教育目的は舞踊教員の養成であるため、生徒が教員となった時、ひとりで多くの舞踊を教えら

²⁸ 通称コンリ KONRI、Konservatori Tari の略。

²⁹ 通称アスティ ASTI、Akademi Seni Tari Indonesia の略。

³⁰ Sutiayah へのインタビュー、2009年12月30日。

³¹ Suparjan へのインタビュー、2010年2月17日。

れるように、男性でも女性舞踊を学び、女性でも男性舞踊（優形、荒型）を学んだことにある。2 つめは授業効率を高める目的で、王宮舞踊の基本を学ぶ基本舞踊として、「ウンスル」(Unsur, 1963 年創作) と「ラガム」(Ragam, 1963 年創作) を教え、さらに、ひとつひとつの振りを、解説しながら教えるテオリーと呼ばれる方法を取り入れたことにある³²。アモン・ブクソで教えていた基本舞踊のサリ・トゥンガルが、人前で上演することもあるほど芸術的であるのに対し、「ウンスル」と「ラガム」は基本を集中して学ぶためのやや味気ない舞踊だった。

3.2. 教育目的の変化（1970 年代半ばから 1990 年頃まで）

両校の教育目的は、スハルト大統領が国民文化としての芸能の上演を重視したことを受けて 1970 年代半ばに、舞踊教員の養成から踊り手の養成へと変化した(Y. Purwanti 1999:17-18, 30)。まず舞踊学校は 1974 年にダラン（ワヤン・クリットの人形遣い）と伝統音楽の 2 コースを加えて、踊り手、ダラン、ガムラン音楽の演奏者の養成を始め、1977 年には 4 年制に移行して名称も伝統音楽高校と変えた³³ (Y.Purwanti 1999 : 32)。舞踊アカデミーも同様に、1976 年から教育目的を踊り手の養成へ変化させ、1984 年に大学レベルの教育機関として美術大学と西洋音楽アカデミーと統合して、国立芸術大学ジョクジャカルタ校と名称を変えた³⁴。

カリキュラムも変化し、多くの種類の舞踊を踊れる多才な踊り手の養成を目指して、舞踊の詰め込み教育が始まった。Semester 制が採用され、伝統音楽高校では 1 Semester で女性舞踊、男性優形、男性荒型の 3 つの性質の異なる舞踊を並行して教えるようになった。3 つの性質の王宮舞踊を、それぞれ週に 2 日、4 時限で教えたため（1 時限は 40 分、1 回の授業は連続した 2 時限）、生徒は朝に男性荒型を学び、昼から女性舞踊を学ぶなど、1 日のうちで異なる型を学ぶ状況も出てきた。舞踊アカデミーも同様だった。トゥリは舞踊アカデミーに入学後、3 年目の 1976 年に授業システムが大きく入れ替わったため、1 Semester で 3 つの性質の異なる舞踊を 2 つか 3 つずつ、週に 4 回の授業で学ぶようになった。学ぶ舞踊も授業数も 2 倍に増え、ついていくのが大変だったと語る。バリやスダなど他地域の舞踊も必修科目だった。こういったカリキュラムは、各舞踊に適した精神を切り替えることが難しかった。このほか衣装や化粧の方法、照明やチケット販売などを含め総合的に舞台制作を学ぶ授業といった関連授業、国語や数学などの一般科目の授業も増えた。

このように当初、2 つの芸術教育機関はアモン・ブクソとさほど変わらず、じっくりと時間をかけて教えていたが、1970 年代半ばからは国民文化としての王宮舞踊を上演する踊り手を養成する必要から、短期間で多くの種類の舞踊を教えるようになり、教師も生徒も多くの授業に追われるようになった。

3.3. 芸術教育機関と民間の舞踊団体の関係

しかし踊り手らによれば、舞踊の詰め込み教育が始まった 1970 年代半ば以降も、王宮舞踊の授

³² テオリーでは例えばなぜ踵を内側に入れるのか、何拍めに首を左右どちらに傾げるのか、それはなぜかという具合に論理的に教える。それに対し植民地時代の王宮では見て真似るだけの稽古方法をとっていた。

³³ 通称 SMKI, Sekolah Menengah Karawitan Indonesia の略、政府決定書 No. 0292/O/ 1976。伝統音楽高校は 7 Semester 目から卒業後すぐに芸術家として働く A コースと大学進学を目指す B コースがあった。

³⁴ Institute Seni Indonesia Yogyakarta、通称 ISI Yogyakarta、政府決定書 No39/1984

業は充実していた。その理由のひとつは芸術教育機関で教えた5人のウンプをはじめ、当時の優れた踊り手たちの存在にあった。エンダンは「芸術教育機関の教師たちは、ほんの少し手本を見せることにも気を抜かず授業は個人稽古のように内容が濃かったです」と語る。休憩時間に教師が雑談のように語った古い時代の舞踊活動なども、生徒にとって知識を増やしたり、舞踊に対する心構えを学んだりできる貴重な時間だった。舞踊アカデミーの若い教師たちもウンプたちの授業をサポートしながら学びを深めていた。エンダンは舞踊アカデミーに入学後も度々、伝統音楽学校を訪れ師事するウンプを探し出して指導を受けていた。

この背景には芸術教育機関とアモン・ブクソ、および他の民間の舞踊団体・教室³⁵との間にも垣根がなかったことが大きく関わっている。生徒の多くは昼間に芸術教育機関で学び、夕方から夜は、ウンプが教える王宮や他の舞踊団体・教室の稽古に参加していた。こうやって生徒は昼間に学校で学んだ内容を、再び夕方に学び深めていた。教師も学校で教えきれなかった部分を、夕方にじっくり教えることができた³⁶。教師は生徒を自宅に呼んでムグルもよく行っていた。エンダンは放課後は、伝統音楽高校で教えたウンプの一人であるサスミント・ディプロ (Sasminta Dipura) が設立した舞踊団体が運営する教室で学んでいた。

物理的な環境においても両者の関係は近かった。設立からしばらく芸術教育機関は貴族の邸のプンドポを借りて授業を行っていた。舞踊学校の校舎は設置時にはスルタン7世の息子テジョクスモの邸のプンドポ、1975年にはすぐ近くのノトプラジャンのプンドポ、そののち王宮南広場に面した地に移した。いわゆる教室を備えた校舎は1984年から使用し始めた。2.1にカネマンでは人と場を敬う気風が強く、トゥリは所作を重ねてプンドポに上がっていたと記したが、とくにプンドポ周辺では人と場に敬意を示すための細かな作法が求められ、プンドポを備えた貴族の邸での授業は、構造的に舞踊を通して伝えられてきたジャワ人としての振る舞いが自然と身に付く環境にあった。

3.4. 1990年頃からの芸術教育機関の変化

上記の状況は1990年頃から変化し始めた。その最も大きな要因は1991年のインドネシア観光年に向けて強化された、観光政策により生徒が観光芸能で多忙となったことにある。観光芸能の上演は以前から行われていたが、舞踊活動の状況を変えるほどのインパクトをもたらしたのは、ジャワの王宮舞踊をもとに創作されプランバナナ寺院前で上演されていたラーマーヤナ・バレエ (1961～)³⁷の刷新だった。政府はボロブドゥール寺院とプランバナナ寺院の世界遺産リストへの記載を目指し、両寺院を管理するタマン・ウィサタ (1988年設置) を組織し、1989年に劇場を新設して、年間の公演日数を24日から約240日まで増やし、複数の新たな上演団体を募った³⁸。こ

³⁵ 当時の主要な民間の王宮舞踊の団体には、シスウォ・アモン・ブクソと1962年設立のマルドウォ・ブドヨ (Mardawa Budaya, 現在の名はヤヤサン・パムラガン・ブクソ・サスミント・マルドウォ) がある。

³⁶ Suharti へのインタビュー、2012年12月26日。

³⁷ 「バレエ」と付いているが西洋のバレエとは関係がない。ラーマーヤナ・バレエ上演の発案者の一人が、カンボジアで「バレエ」と名のついた芸能を見て観光芸能の上演を思いついたために付けられた。

³⁸ ラーマーヤナ・バレエは1961年から、約4000人を収容するオープンエアの大劇場で乾季のみ満月を挟んだ4日のみ上演していたが、1989年には乾季用の劇場と、雨季用の劇場を新設し公演日数も増やした。上演

れにより初めてジョクジャカルタの踊り手が、一斉にプランバナン寺院の観光芸能に参加し始めた。既存の舞踊団体の参加のほか、新たにプランバナン寺院で踊るためだけに創られた団体も幾つかあった。複数の団体から参加したり、複数の役を演じる踊り手も珍しくなかった。

王宮も 1991 年から観光用に芸能の上演をはじめたほか、空港と市内を結ぶ幹線通り沿いにある数軒の大型ホテル、王宮周辺の旧貴族の邸やレストランなど多くの場所でも観光芸能の上演が始まった。政府は翌 1991 年のインドネシア観光年にむけ約 1 か月間、アメリカに芸術使節団（通称 KIAS）を派遣したほか、地方政府も各地の地方芸術祭などのイベントに芸術使節団を派遣した。地方や全国レベルの舞踊コンテストも盛んに行われ、踊り手は文化・観光政策の柱となった。さらに企業の催事や結婚披露宴などの儀礼で、王宮舞踊の上演が行われることも多くなり踊り手は多忙となった。これは見事に文化・観光政策が実を結んだ結果でもあった。

しかし芸術大学の王宮舞踊の教師だったスハルティは、『モラルの危機 - 芸術と文化の年を襲う舞踊発展の現象』（T.Suharti 1999）で、およそ次のようにスハルト大統領の文化・観光政策を批判した。

文化政策と観光政策の強い結びつきと、中央政府の役人の芸術への理解のなさにより、王宮舞踊は国家の文化システムに埋め込まれ、踊り手のやる気、気迫、ディシプリンは低下しモラルが墮落した。観光政策は王宮舞踊を芸術市場に組み込み、「売れる」踊り手を生みだした。芸術教育機関は 1980 年代半ばから、そのための踊り手を量産するようになり、生徒は舞踊を覚えるにとどまり舞踊の意味、ラサ、精神状態などを体得し、舞踊に魂を宿す段階まで至らずに観光市場に送り込まれた。政府の掲げた「文化観光」の内実は観光に偏重し、皮肉にも観光産業の発展と反比例して王宮舞踊の質の低下を招いた。

文化政策が王宮舞踊を継承・発展させたことは確かだが、中央政府の役人は芸術を理解していなかった。彼らは王宮舞踊を国家統一を象徴するハレの場を飾るものと捉え、整った顔と理想的な体つきの踊り手を選んだばかりか、次々と上演時間の短縮を要求し、当初 15 分だった舞踊は徐々に短くなり最後には 3 分になった。この状況で育った踊り手について、ユド（スハルティの師）は次のように語っている。「今の踊り手は王宮舞踊の技術、外側（ラヒル）を習得することに長け、多くの舞踊を踊ることは出来る。しかし王宮舞踊に魂を宿す点（パティン）では、もはや昔の踊り手とは違う。多くの踊り手は魂を失っている

スハルティが批判した文化・観光政策で育成された踊り手たちは授業が終わると、さっと帰宅して毎晩のように観光芸能で踊ったり、依頼上演のための稽古で忙しくなり、次第に夕方や夜の民間の舞踊団体での定期稽古への参加者が少なくなった。王宮での舞踊の稽古はアモン・ブクソの活動が王宮に移された 1973 年から、日曜日の朝に行われていたが、依頼上演の少ない日曜日の朝は踊り手の体を休める時間になり、王宮の稽古の参加者は減少した。踊り手にとって最も名誉な王宮儀礼での上演のための稽古に欠席する者も多くなり、ようやく最終稽古や本番で全員が揃う状況もでてきた。こうやって生徒たちは、じっくりと一つの舞踊や、一つの役柄に向き合って専門性を追求し、教師から話を聞いて学びを深めていく時間的・精神的な余裕がなくなったばかりか、そういった慣習は時代的に次第に過去のものとなっていった。

団体は 1989 年まで主に寺院周辺の住人で構成されたヤヤサン・ロロ・ジョングランのみが担っていた。

3.5. 文化・観光政策が育成した踊り手への批判

観光芸能や企業や民間の催事などで踊ることには、良い面も悪い面もあるが、踊り手の舞踊に対する姿勢に大きく影響を与えたのは、ある程度の舞踊技術があれば参加できてしまうことにある。概ね芸術教育機関の教師たちは、こういった踊り手を次のように厳しく批判する。彼らは「自分の舞踊レベルが低いことを認識できていません³⁹」「体を動かすことが楽しいと思う段階にとどまって⁴⁰」おり、「授業前によく鏡の前で自分で適当に創った振り付けで踊って遊んでいて、とても今から王宮舞踊を学ぶ心構えが出来ているように思えません⁴¹」。また「向上心がない⁴²」ため以前のように、初舞台を踏むのに3年も4年も稽古をつんだり、専門性を追求することもなく、「若い踊り手は王宮舞踊を学んだら舞台上で踊らないともったいないと感じ、ひとつの舞踊を深く学ぶより、新しい舞踊を覚えて舞台に立つことを楽しんでいるようです⁴³」。

芸術教育機関ではひとりで多くの種類の舞踊を踊れる踊り手を育成した。これには観光市場だけでなく、政府が国内外に派遣する芸術使節団でも経済効率を求めるといった事情があった。その結果、踊り手に専門性は求められなくなった。この状況をユワンは次のように批判する。

伝統的にワヤン・ウォンの配役は、踊り手の性格や体格に応じて決めていたため、踊り手はうまく踊れないと恥ずかしい、と良いプレッシャーを感じていました。しかし現在は都合のつく踊り手を振り分けるため、配役へのプレッシャーが少ないようです⁴⁴。

こういった状況により踊り手が積極的に教師から知識を得たり、専門性を追求する姿は次第に見られなくなっていった。州政府主催の2009年のワヤン・ウォン・フェスティバルでは、若い世代に舞踊の知識が乏しく多くの間違いも見られた。これについてディヌは「陣営の配置が逆の場面があったり、倫理的な教えが含まれず戦闘場面に品がないなど、ワヤン・ウォンはスンドラタリに近づいているようです⁴⁵」と指摘する。同フェスティバルについてトゥリは次のように語る。

(先日のフェスティバルのように) もともとワヤン・ウォンに登場しない精霊を使用したり地語りを省くのはおかしいのです。しかし現在の若い世代は、ワヤン・ウォンの間違いを指摘されても、古い慣習を破ることが自分たちの役割だと主張し真剣に耳を傾けようとしません。本来、古い慣習は破る前に、まず知っておくことが必要なのですが。今の若い踊り手は舞台が終わるとさっさと帰宅したり向上心も見られません。次第に私たちのような年配者の踊り手も、若い世代に煙たがられることを嫌って、自分の経験や知識を話さないようになりました。芸術大学でも王宮舞踊の実技の授業時間が少ないばかりか、学生たちは学校でも舞

³⁹ Angela へのインタビュー、2012年9月20日。

⁴⁰ Pujosuworo へのインタビュー、2013年5月8日、Dinu へのインタビュー、2010年2月12日

⁴¹ Angela へのインタビュー、2012年9月20日。

⁴² Suharti へのインタビュー、2012年9月14日。

⁴³ Suharti へのインタビュー、2012年9月14日。

⁴⁴ Ywan へのインタビュー、2008年9月15日。

⁴⁵ Dinu へのインタビュー、2013年2月8日。スンドラタリは芸術舞踊劇 (seni drama tari の略)。

踊団体でも稽古が終わったらさっさと帰り家で稽古もしない。これでは授業で王宮舞踊の倫理や価値観、精神論に触れても彼らの心に響かないでしょう。

トゥリの語りのように忙しく踊りまわる生徒を前に、子弟間の関係が希薄となり、次第にムグルも「語らいの場」も持たれなくなり、教師たちは自分たちの知識や経験を伝えたくても、伝えられない状況にジレンマを抱えるようになった。こういった必ずしも担い手の意思を反映した文化活動を行えない状況が、スハルト大統領時代の文化・観光政策により生じた、ジョクジャカルタ王宮舞踊を教え学ぶ慣習の変化のひとつの側面だった。

4. 新たな舞踊団体ウィロゴ・アプルタン・ジョクジャカルタ

4.1. 設立の背景と目的

スハルト大統領の退陣後、民主化期に入っても踊り手たちが、3に記したように忙しく踊りまわる状況が続くなか、トゥリとエンダン夫妻は2001年にウィロゴ・アプルタンを設立した。その際立った特徴は、舞踊団体でありながら踊り手の養成を目的としないことにあった。次にウィロゴ・アプルタン独自の舞踊教育について、芸術教育機関と既存の他団体と比較しながら明らかにする。

エンダンはウィロゴ・アプルタンを設置した背景を次のように語る。

私は職業高校（1997年に伝統音楽高校から改称）の舞踊教師ですが、真の意味での芸術教育はできません。決められた授業時間内で、一定の成果を上げることが目的とせざるを得ないからです。しかし本来、芸術は時間内に成果を上げることでも、数字で成績を出すものでもありません。私は教師でありながら、舞踊の保護・継承に十分に力を注げず罪の意識を感じていました。そこで授業では出来ない舞踊教育を行うため2001年にウィロゴ・アプルタンを立ち上げたのです。（下線筆者）

トゥリによれば芸術大学も同様の状況にある。エンダンのいう「真の意味での芸術教育」は、2.3に記したトゥリの語りのように、舞踊を通してジャワ人の振るまいを身に付けることを意味している。これが上記の「授業ではできない舞踊教育」である。ウィロゴ・アプルタン設立の目的は、その「真の意味での芸術教育」を施すことだと、トゥリは次のように語る。

伝統的なジャワ社会ではジャワ語や振る舞いは、親が子に生活の中で教え、学校の作法（*budi pekerti*）の授業でも教えていました。王宮舞踊は振る舞いを学ぶための、ひとつの方法でしかありませんが、今の学校では作法の授業もなくジャワ語教育も十分ではありません。今の親は子供が神聖なカネマンのプンドポの周りや、上を走り回って遊んでも注意しません。かつては私が上がるのも恐れ多かったあのプンドポです。しかし私はカネマンでそれを注意する立場にありません。そういった状況から、私たちは王宮舞踊を通してジャワ人の振る舞いを教えることを、ウィロゴ・アプルタンの目的としているのです。

夫妻が学んだ時代の芸術教育機関では、自然と授業のなかでジャワ人の振る舞いを学んでいた。それが難しくなった理由を夫妻の語りから整理すると次の点にある。

1) 王宮舞踊の授業数の減少

芸術教育機関では多くの種類の舞踊を踊れる多才な踊り手の育成に加え、革新的で創造的な舞踊活動も重視するようになり学生は忙しい。そのため芸術大学では習得に時間のかかる王宮舞踊は、初心者や幅広く多くの舞踊を学びたい学生には負担が大きく、他の授業の妨げとなっているため授業数が減少傾向にある。2008年には基本舞踊も長く難しすぎるという理由で教えなくなった。2009年から2014年度の芸術大学のカリキュラムでは実技授業のうち、王宮舞踊は1,2年次で1 Semesterずつ、3年次では通年しか組み込まれていない。

2) カリキュラム消化の優先

芸術教育機関のカリキュラムでは、他地域の舞踊を含めて多くの種類の舞踊を教える。一つの授業では1 Semesterで少なくとも一つの舞踊を教える。教師は11回の授業で振りを覚えさせ12回めの授業では試験を行い、成績を付けることを念頭に授業を行う。そのため生徒が振りを覚えていなかったり、理解不足であっても一通り踊れるようになることを優先する必要がある。

3) 公平な成績をつけることの必要性

成績は客観的な評価を保つために技術面から評価をする。舞踊劇の授業では公平に、試験当日にクジで役を割り当てさせる。そのため生徒は特定の舞踊や人物を深く学ぶより、要領よく広く浅くすべての役の演技方を覚えるほうが良い成績を得られる。アモン・ブクソで重視されていた専門性を追求することや、生徒の精神性を基準にした評価は学校教育では適さない。

夫妻は芸術教育機関の教師である以上、上記のように、生徒に一通り舞踊を覚えて単位を取って卒業させることを優先せざるを得ず、アモン・ブクソでの稽古のように人と場に敬意を示すよう教えたり、踊ることで心を満たすような踊り手を育てる余裕はない。2)と3)に関しては他の民間の舞踊団体も同様であり、週2回の稽古を4~5か月行った後に昇級試験となる。あまり踊れていなくても、たいてい昇級試験を受ければ次のクラスに進級できる。

4.2. 教室運営の方針と仕組み

4.2.1. 教室の概要

夫妻は今の社会には、自分たちが経験してきたような長く厳しい稽古は適さず、生徒の生活に沿った独自の教室運営が必要だと考えている。次に夫妻の意思を反映した団体の概要、運営方針と仕組みについて記す。

ウィロゴ・アプルタンの概要

- 団体名： ウィロゴ・アプルタン・ジョクジャカルタ
- 団体名の意味： ジャワ語で「ウィロゴ」は「体」、「アプルタン」は、「ひとつにまとまる」ことで、団体名は舞踊を意味する。
- 設置年： 2001年
- 活動拠点： 王宮から南に車で5分ほどの設立者夫妻の自宅を改装した教室
- 教師： 6人。設立者夫妻と長男、長女、次男、エンダンの妹(小学校の舞踊教

師) 46

- ・生徒数： 学齢期の子供を中心に約 200 人(そのうち教室や上演活動によく参加するのは約 100 人)
- ・教室の回数： 週に 1 日 1 時間 (教師は週に 4 日教える)
- ・教室数： 5 教室
- ・月謝： 7,500 ルピア
- ・財源： 月謝、および設立者の持ち出し

教室の内訳・時間・教える舞踊

		時間	教える舞踊
月	女子 (小) 小学生まで	15:30-16:30	創作舞踊 王宮舞踊
	女子 (中) 小学高学年～中学生まで	16:30-17:30	王宮舞踊
火	男子 (小) 小学生まで	16:30-17:30	基本舞踊 王宮舞踊
金	男子 (大) 中学生以上	18:30-19:30	基本舞踊 王宮舞踊
土	女子 (大) 高校生以上	16:30-17:30	女子 (中) に同じ

受入年齢は定めていないが、小さな子だと 1, 2 歳くらいから参加しており、教室の日数は週 1 日としている。それに対し他団体はたいてい 9 歳くらいから受入れ、週 2 日の教室としている。月謝は他の舞踊教室に比べ格段に安く、夫妻の持ち出しも多い。教師は夫妻とその 3 人の子 (20 代から 30 代)、それに小学校の舞踊教師のエンダンの妹である。3 人の子は全員、王宮とシスウォ・アモン・ブクソで王宮舞踊を学び、王宮儀礼にも参加するなど、優れた踊り手として精力的に舞踊活動をしている。他の団体と異なり教室はプンドポではなく、設立者夫妻の自宅を改装して使用している。

4.2.2. 教室運営の方針

夫妻はジャワ人の振る舞いは少しずつ身に付くものであるため、舞踊が生徒の生活の一部となるよう、教室に通い続けることが肝要と考え、次のような教室の運営方針をとっている。

a) 生徒の王宮舞踊に対する愛情を育てる

教師は厳しい指導はせず、生徒が踊ることを楽しむことを重視している。エンダンは「小さな子の振りは直さず、体を動かして楽しいと感じさせるようにしています。小さな子は少し大きな子を見ながら飛び跳ねるだけですが、そうやって楽しむこと重要⁴⁷⁾」と語る。そのため小学生までの教室ではエンダンが創作したクプクプ (蝶) やクリンチ (うさぎ) など動物の動きを真似た舞

⁴⁶⁾ トゥリは 2017 年に他界し現在 (2019 年) の教師は 5 人。

⁴⁷⁾ Endang へのインタビュー、2013 年 1 月 28 日。

踊から教える。教師は生徒が十分に楽しんでいるようなら少しずつ振りを直して、ゴレなどの王宮舞踊を時間をかけて美しく踊れるよう指導する。

b) 折に触れて振る舞いを指導する

教師は生徒が王宮舞踊で学んだ振る舞いを、すぐに実践できるように折に触れて指導している。夫妻は具体的な方法を次のように語る。「ジャワでは目下の人が目上の人の前を通るときは、歩調を緩めて少しかがむようにします。座るときも緩やかに腰を下ろします。でも今の子は出来ません。そこで私たちは生徒が帰る時、わざと下の方に座るのです。生徒は私たちと同じ高さに腰を落とさないといけません。もし座っている私たちに、生徒が立ったまま礼を述べて帰ろうとすると、すぐに注意します」。

c) ジャワ語を使用する

教師は生徒にジャワ語を使用する。これに対し夫妻は次のように語る。「ジャワ文化の基本は振る舞いにあります。その基本は複雑な敬語表現のあるジャワ語です。しかし今の子は正しいジャワ語も振る舞いも知りません」「教室では生徒が間違ったジャワ語を使うとすぐに直します。例えば生徒が教師に、『私はサンプル⁴⁸を持っています』を、ジャワ語で”Kulo kangungan sampur”と言うのは間違いです。正しくは”Kulo gadhad sampur”と言います。kangungan は友達に使う言葉、gadhad は目上の人に使う言葉なのです。こういった間違いを今の親たちは正さないし、正しいジャワ語を知らないことも多いのです」。

a) の方針はエンダンの子供時代の経験に基づいている。彼女は子供の頃、祖父に連れられて見学したアモン・ブクソの厳しい稽古を見て、舞踊を学びたいとは思わなかった。そのため祖父は「まず舞踊に親しむことが先決」と孫たちには、スラカルタ地方の舞踊⁴⁹を教える教室に通わせた。エンダンによれば象徴的表現を好むジョクジャカルタ王宮の舞踊に対し、スラカルタ地方の舞踊は、感情表現がしやすく子供でも十分に楽しめる。そういった子供が楽しめる舞踊をエンダンは、ジョクジャカルタ王宮舞踊を基に創り教室で用いている。

またトゥリは「王宮舞踊を好きにさせる目的は、生徒が安易にブダヤ・インスタンという楽しみに流され、教室を去らないようにする意図もあります。私たちの世代が稽古に打ち込めたのは、舞踊以外に楽しみがないことも一因でしたが、今の生徒たちには舞踊をやめても、いくらでも代替りの楽しみが待っているのです」と、現在の生活環境に対応するためにも、まず生徒が舞踊を好きになることが重要だと考えている。

以上の方針は筆者の観察ではうまく機能しているように見えた。小さな生徒たちはエンダンの創作舞踊を踊ると言うより、少し大きな生徒を真似て飛んだり跳ねたりしながら楽しんでた。教師のジャワ語を理解できない生徒もいるが、他の生徒を見て意味を推測したり、教師や見学している親に聞くなどして徐々に理解していた。また生徒たちは教室に着いた時、帰る時に、他の教師に対してするように筆者にも丁寧にあいさつをした。

⁴⁸ sampur, 約 60 cm×2.8m の平織りの布。女性は腰に巻き、男性は首から垂らすか腰に巻く。ソンドル (sondher)、ウデウ (udhet) ともいう。

⁴⁹ スラカルタ王宮舞踊ではない。

4.2.3. 教室運営の仕組み

夫妻は生徒が舞踊を学び続けるためには、教室が参加しやすく、開かれた場であることが重要と考え、以下のような点で芸術教育機関と他の舞踊団体と異なる、教室運営の仕組みを取っている。

i) セメスター制と卒業制度を設けない

セメスター制がなければ、いつでも興味を持った時に舞踊を学び始められる。これは生徒がせっかく学びたいと思っても、新しいセメスターを待っている間に興味を失うことを避けるためである。また卒業制度がなければ生徒は、いつまでも学び続けられ、参加できない期間があっても好きな時に復帰できる。これに対し芸術教育機関の生徒は卒業してしまえば、能動的でなければ舞踊を踊る機会はない。他団体の教室を卒業した生徒は、ベテランの踊り手たちとの夜の定期稽古への参加が可能となる。しかし定期稽古の場はシャンデリアが灯る貴族の邸のプンドポであり、ガムラン音楽の演奏者も多くが王宮の家臣であることなどから、参加を躊躇し、そのまま舞踊を離れることが多い。

ii) 試験を行わない

試験がなければ生徒の状況に合わせて柔軟に教えることが出来る。教師は全員がおよその振りを覚え楽しんでいるようなら、並行して新しい舞踊を教える。この方法により生徒は新しい舞踊を学びながら、すでに習った舞踊の完成度を高めたり、好きな舞踊を何度も繰り返し学ぶことができる。これに対し芸術教育機関や他団体では、試験を終えると再び同じ舞踊を教えることはない。新しいセメスターに入ると新しい舞踊を教え始める。

iii) 時間厳守

教師は時間通りに教室を始めることで、舞踊教室が生徒の他の活動の妨げにならないよう気を配る。他団体の教室は遅れて始まったり、教師が来なかったり代役を頼むこともある。そのために生徒は宿題や家の手伝いをする時間がなくなったり、親も送り迎えの都合を付けにくいことが、教室への参加を躊躇したり、教室を去る原因となっている。これを避けるため教師は必ず時間前に教室の掃き掃除などをしながら生徒を待つ。教室は2人以上の教師が担当し、1人が都合が悪くなくても、他の1人が必ず教えられる体制にしている。

このほか物理的に教室が開かれた空間であることも、舞踊を学び始めやすい環境にある。教室は住宅街にある。小道からは教室の様子が良く見え、夕方の散歩を兼ねた近所の親子連れや、子供たちが自由に出入りし見学や休憩をしていく。評判を聞きつけた親が、子供に垣根越しに教室を見せに来ることもある。教師はよく姿を見せる子には「一緒に習ってみる？」と声をかける。これに対しカネマンや他団体のように貴族の邸のプンドポは、外から見えにくく、独特の雰囲気から王宮に所縁のない人は気兼ねしがちである。

4.2.4. 実際の教室運営

次に実際の教室運営の様子を筆者の観察から、2010年1月19日の男子(小)の教室を例に記す。この日は小学1~3年生を中心に、幼稚園やそれより小さな子供たち16人の参加があった。教室運営の目的、方針、仕組みを反映した部分には下線を引いた。

男子（小）の教室見学 2010年1月19日（火）

16:00～	トゥリとエンダンが自宅と稽古場を行き来しながら生徒を待つ。 徐々に生徒が集まり始める。 多くの生徒は親がバイクで送る。 半数以上の親はそのまま帰らず、長いすに座って他の親とおしゃべりをしたりしながら待つ。 近所の親子連れが散歩ついでに、中まで入って教室を見学する。
16:35～	トゥリとエンダンが生徒を5人×3列に並べ始める。
16:40～ 16:50	基本舞踊「タユガン」（10分に短縮） トゥリが前に立って手本を示しながら体の左右への動かし方、手の型の復習をさせる。 エンダンが生徒の列のなかに入って補助をする。
16:59～ 17:06	王宮舞踊「チャントリック」1回め。 ひとりの生徒が遅れてきて参加する。
17:08	王宮舞踊「チャントリック」2回め。
17:15	休憩。各自、持参した飲み物を飲む。 この間、生徒は座っているトゥリを囲むように座る。
17:20～	王宮舞踊「クダ・クダ」1回め。
17:28～	王宮舞踊「クダ・クダ」2回め。
	トゥリが「疲れた子は座って休憩してよい」と指示し、3人が休憩する。
17:35～	王宮舞踊「クダ・ルンピン」3回め。
	催事参加（Pasar Malam）の告知。

この日、筆者はフィールドノートに以下のように記している。

幼稚園児やもっと小さな男子にも難しいタユガン（基本舞踊）を教えているが、繰り返しを少なくして飽きないように10分ほどで切り上げている。この日教えたのはタユガンを除き、すべて5、6分の短く跳躍の多い舞踊だった。王宮舞踊は体の重心を落とすため体勢的にきつい。そのため教室では、跳躍の多い舞踊を用いて、小さな子が楽しめるように工夫している。幼稚園くらいの子は、少し大きな子を見ながら飛び跳ねるだけだが、王宮舞踊の雰囲気を感じ取り、小刻みに足を踏む。ほとんどの生徒は振りを覚えていないが、教師は敢えて覚えさせようとしない。そのため、みな振りを覚えていなくても楽しんで踊っている。これは既存の教室で、教えるスピードに付いていけなかったり、休んだりして振りを覚えられない生徒が、踊れる子を横目で見ながら必死で真似る点と異なる。また休憩中に、生徒がトゥリを囲んで座ることからも、生徒が教師を慕っている様子が伺える。

トゥリは、通常40分ほどかかるタユガンを10分ほどに短縮して毎回、体慣らしのように教えている。これはタユガンが芸術大学の授業から削除されたり、植民地時代の稽古では体力的なきつきから踊り終わると倒れこむ踊り手がいた（GBPH Suryobrongto 1981 : 94-95）ことと対照的で

ある。こういった厳しさと程遠い教え方にも関わらず、生徒たちは飛び跳ねて楽しみながら、小刻みに足を踏むという、男性舞踊の特徴を自然に掴み実践している。また夫妻は同じ振りを何度も教えている。これもアモン・ブクソの生徒が一度注意された間違いは二度と繰り返さなかったり、芸術教育機関で生徒が理解不足でも一通り教えることを優先する授業と異なる。

以上みてきたように芸術教育機関や他の舞踊団体に比べ、ウィロゴ・アプルタンの舞踊教育は非常にゆるやかであり、運営方針も仕組みもシンプルである。しかし朝から芸術教育機関で教え、夕方に教室でも教えることは容易ではない。上演活動に力を入れれば、短期間で生徒の舞踊技術の成長が見られるのに対し、ジャワ人の振る舞いを教えることを目的とすることは成果もすぐには見えず長く地味な活動である。そのためウィロゴ・アプルタンの活動は夫妻の王宮舞踊をジャワ文化の大切な一部と位置付け、教え伝えていこうという固い意志を反映したものと言える。

5. 終わりに

本論では国家独立後のアモン・ブクソの稽古、スハルト大統領時代の文化・観光政策、文化の民主化後におけるジョクジャカルタ王宮舞踊の教育方法について、トゥリとエンダンの学びと教えを中心にみてきた。夫妻が独自の方法で舞踊教育を行うためにウィロゴ・アプルタンを立ち上げてから、すでに20年ほど経過した。

最後に夫妻が育てた生徒について考えてみたい。トゥリは「踊り手の養成を目的としない」と述べたが、結果として生徒は舞踊コンテストで優勝したり、芸術大学に進学したり、他の舞踊団体から依頼を受けて上演に加わるなど、優れた踊り手が育っている。それでもトゥリは教室で育った踊り手を「副産物」にすぎないと捉える。その理由は夫妻は教室運営の目的を、あくまで王宮舞踊を通したジャワ人の振る舞いを教えることに置いているからだ。

では生徒にジャワ人の振る舞いが身に付いているのだろうか。これについて筆者は判断できる立場にない。しかし夫妻が望むように、多くの生徒が何年も舞踊教室に通い続けていたり、何かの理由で長期間休んだのちに復帰したり、5、6人の生徒が王宮の日曜日の定期稽古にも熱心に参加しているなど、生徒は王宮舞踊を好み楽しんでいることは確かである。子供時分のトゥリがアモン・ブクソの長く厳しい稽古に耐えることが出来たのも、何より王宮舞踊が好きだったからだ。この点で夫妻の世代と、教室に通う現在の若い世代は舞踊学習の方法は異なるが、王宮舞踊が心を満たす存在であることに変わりなく、ウィロゴ・アプルタンは、現在の生活様式に沿ったかたちで、伝統的な舞踊教育の慣習を再現させているといえる。

ジョクジャカルタ王宮舞踊は文化・観光政策で保護されたことで、現在のように踊り手も増え、上演機会も飛躍的に増えたことに間違いはないが、国家は舞踊を通して、人と場に敬意を示すジャワ人の振る舞いを学ぶという、舞踊教育の慣習には関心がなかった。舞踊や音楽のようなかたちの残らない文化は、担い手を育てることによってこそ伝えていくことができる。夫妻が育てた生徒たちは王宮舞踊を楽しみ学び続け、着実に次世代の王宮舞踊の担い手として成長している。ウィロゴ・アプルタンに限らず、「1はじめに」に記したように、独自の運営方針を持った舞踊団体の新設が相次いだのは、文化の民主化の機運に後押しされたことが大きい。文化の民主化はジョクジャカルタ王宮舞踊においては、それぞれの方法で舞踊を教え伝えていくことを可能とするものとして作用している。

引用文献

- Suharto, Benedictus. 1998. *Dance Power: The Concept of Mataya in Yogyakarta Dance*. Bandung: Sastrataya, Masyarakat Seni Pertunjukan Indonesia
- Suryobrongto, GBPH. 1976. *Tari Klasik Gaya Yogyakarta*. Yogyakarta: Museum Kraton Yogyakarta
- . 1981. Cara berlatih Tari Klasik gaya Yogyakarta. Fred Wibowo (ed.) *Mengenal Tari Klasik Gaya Yogyakarta*. Yogyakarta: Yogyakarta Dewan Kesenian Propinsi DIY. pp.94-109
- . 2012. Tinjauan umum tentang Tari Mataraman. E. Subangun (ed.) *60 Tahun Tapak Siswa Among Beksa 1952-2012*. Yogyakarta: PT. Lendis Cipta Media Jaya. pp.53-72. (Original work published in 1975)
- Prwanti, Yustina. 1999. *Sejarah asal-usul Sekolah Menengah Kejuruan Negeri I Kasihan Bantul Yogyakarta*. Tesis untuk Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Sanata Dharma Yogyakarta
- Suharti, Theresia. 1999. *Krisis Moral dalam Seni Sebuah Fenomena Perkembangan Tari yang Melanda Tahun Seni dan Budaya*. Yogyakarta: Lembaga Penelitian Institusi: Institut Seni Indonesia Yogyakarta

コーパス・データを用いた
インドネシア語応用教材の開発における課題

**Permasalahan dalam pengembangan bahan pengajaran bahasa Indonesia
terapan dengan menggunakan data korpus**

森山幹弘（南山大学）、原真由子（大阪大学）、
降幡正志（東京外国語大学）

MORIYAMA Mikihiro, HARA Mayuko, FURIHATA Masashi

Abstrak

Makalah ini merupakan laporan dari presentasi bertema “Permasalahan mengenai pengembangan bahan pengajaran Bahasa Indonesia terapan dengan data korpus” di Simposium ke-52 dari Himpunan Peneliti Indonesia Seluruh Jepang (HPISJ) On-line pada bulan November 2021. Presentasi bertema tersebut terdiri dari 5 presentasi. Selain 3 presentasi yang dilaporkan dalam makalah ini ada presentasi oleh Akio Kashimura bertema “Manfaatnya penggunaan data korpus untuk pengajaran Bahasa Indonesia” dan presentasi oleh Yuta Sakon bertema “Linguistik kognitif dan korpus, khususnya analisis kata-kata sinonim”.

Sebagaimana telah dilaporkan dalam makalah terdahulu pada Jurnal ini yang bernomor 26 pada tahun 2020, penelitian bersama ini memakai data korpus dari Harian Kompas dengan *soft wear concordance*. Hasil penelitian kami menunjukkan bahwa tata bahasa dan contoh-contoh kalimat yang sering dipakai dalam penulisan buku pelajaran itu bersifat normatif. Sedangkan, data korpus menunjukkan perbedaan pemakaian kata target khususnya dari segi sintaksis dalam pemakaian aktual dalam data korpus tersebut. Makalah ini menerangkan hal ini dengan contoh kata kerja intransitif seperti “membaik” dan juga contoh kata kerja transitif seperti “memberi” dan “diberi”.

Tujuan penelitian bersama yang dilakukan selama 5 tahun ini adalah penyusunan suatu kumpulan contoh kalimat yang melengkapi bahan pengajaran Bahasa Indonesia tahap menengah. Untuk penyusunan itu perlu dirancang suatu format yang dapat dimanfaatkan dengan mudah dan efektif oleh pengajar dan pembelajar sesuai dengan pemakaian kata dan kalimat secara aktual. Penyusunan kumpulan contoh kalimat ini pun suatu tahap transisi untuk menyusun suatu Kamus Bahasa Indonesia Kolokasi.

1. 共同研究の目的とテーマ発表について

インドネシア語教材に関する共同研究については、2011年の日本インドネシア学会のテーマ発表において、「インドネシア語教育の活性化のために」と題した発表に遡る¹。その発表では、インドネシア語教育に携わる研究者・教育者が協力して既存の教育資源を有効活用し、具体的な教材開発について考えていくことが日本のインドネシア語教育にとって必要であることを提案した。本論文の執筆者の3名は、既存の教育資源を最大限かつ有効に活用するための方策について具体的な議論を行い、2013年度から2015年度まで「日本におけるインドネシア語教材の分析と教材

¹ 2011年の発表は、森山幹弘、降幡正志、原真由子(2012)「インドネシア語教育の活性化のために」『インドネシア言語と文化』、18号、pp. 2-10としてまとめている。

バンクの創設」という研究課題で共同研究を実施した²。その研究成果の一部として、2013年に開催された第44回日本インドネシア学会研究大会においてテーマ発表「インドネシア語の会話の授業について—ネイティブ教員の報告を手がかりとして—」で、会話の授業の実践と課題について発表を行った³。さらに2016年には第47回日本インドネシア学会研究大会において「インドネシア語基本文法の記述：教材作成のための共同研究からの報告」と題して、インドネシア語の教材開発の中でも特に文法教材について行ってきた研究成果の一部を発表し⁴、翌年の3月には試行版として31項目からなる『インドネシア語基本文法』（以下『基本文法』）を日本インドネシア学会の会員に公開した⁵。

次のフェーズの共同研究では、『基本文法』の記述において取り上げた文法項目及び例として取り上げた語が、実際の文の中でどのように使われているのかについて研究することとし、2016年度から2020年まで「日本におけるインドネシア語応用教材の研究と開発および教材バンクの拡張」という研究課題を立てて共同研究を実施した⁶。その研究の中間発表として、2019年に開催された第50回日本インドネシア学会研究大会において「インドネシア語応用教材に関する共同研究からの報告」の題で発表した。『基本文法』で例として採用した例文が果たして適切であったのか、ある語が文の中でどの語とどのように共起するのかなどについて、例を示しながら作業手順を報告するとともに、そこで見えてきた課題と今後の研究の方向性について発表した⁷。その共同研究の成果を土台として、第三のフェーズの共同研究として、コンコーダンス・ソフトを利用した用例研究を進展させるために2021年度から「日本のインドネシア語教育における上級教材の研究とインドネシア語活用辞典の開発」に取り組んでいるところである⁸。

2021年11月にオンラインで開催された第52回日本インドネシア学会研究大会において、上記の10年間にわたる教材研究の成果を踏まえ、インドネシア語の応用教材の開発の実践と課題について議論することを目的としてテーマ発表を企画した。具体的には、前回の発表で取り上げた『基本文法』の記述の問題や課題に加えて、『基本文法』で例として採用した例文が果たして適切であったのか、ある語が文の中でどの語とどのように共起するかなどについて、応用教材の開発を目指した具体的な作業の中で見えてきた問題点を議論することを目的とした。その開発のために利

² 科学研究費助成事業（基盤研究C）「日本におけるインドネシア語教材の分析と教材バンクの創設」（2013～2015年度）の助成を受けて、平成25年度から3年間の共同研究を行った。

³ この発表内容は、次に掲載されている。森山幹弘、サフィトリ・エリアス、モハンマド・ウマル・ムスリム、降幡正志、原真由子（2014）「インドネシア語会話の授業について」『インドネシア 言語と文化』、20号、pp. 1-11.

⁴ 2016年の発表は、原真由子、森山幹弘、降幡正志、（2017）「インドネシア語基本文法の記述：教材作成のための共同研究からの報告」『インドネシア 言語と文化』、23号、pp. 7-30としてまとめている。

⁵ 『基本文法』（試行版）は次のサイトに公開している。http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/furihata/ind_kyozai_bank/.

⁶ 科学研究費助成事業（基盤研究C）「日本におけるインドネシア語応用教材の研究と開発および教材バンクの拡張」（2016～2020年度）の助成を受けて、平成28年度から5年間の共同研究を実施した。

⁷ 2019年の発表は、降幡正志、原真由子、森山幹弘（2020）「インドネシア語応用教材に関する共同研究からの報告」『インドネシア 言語と文化』26号、pp.105-114としてまとめている。

⁸ 科学研究費助成事業（基盤研究C）「日本のインドネシア語教育における上級教材の研究とインドネシア語活用辞典の開発」（2021～2025年度）の助成を受けて、令和3年度から5年間の共同研究を実施しているところである。なお、森山幹弘については、2022年度南山大学パッヘ研究奨励 I-A-2」（Nanzan University Pache Research Subsidy I-A-2 for the 2022 academic year）の研究助成を受けている。

用したコーパス・データやコンコーダンス・ソフトを使った作業から見えてきた問題点などを具体的に示しながら報告するという点においては、前回 2019 年の共同発表と共通した部分があったが、降幡発表と原発表においてより詳細かつ多くの例を示して報告をした点に違いがあった。さらに、森山発表においては第二のフェーズの共同研究の成果としてまとめている用例集について、さらには第三フェーズの成果物として目標としているインドネシア語活用辞典の編纂に関する考え方について発表を行った。

さらには、より広い視野から応用教材の開発について議論が展開することを期待して、コーパス・データを活用することの有用性については柏村氏に、コーパスと認知言語学の視点からの報告は佐近氏に依頼し、合計 5 名の発表によってインドネシア語の応用教材開発の課題というテーマ発表を行った。以下は当日の発表順と論題である。

1. 趣旨説明 (森山幹弘)
2. 「活用できる用例集の編纂を目指して」(森山幹弘)
3. 「用例における対象語と共起語の属性や語句間関係について」(降幡正志)
4. 「コーパス・データの活用」(柏村彰夫)
5. 「認知言語学とコーパス：類義語分析を例に」(佐近優太)
6. 「日刊紙 Kompas におけるインドネシア語他動詞文の運用/Kalimat transitif bahasa Indonesia dalam koran harian Kompas」(原真由子)
7. 質疑と議論

本論文は、今回の発表の際に行われた質疑応答や批判を取り込みながらまとめたものである。なお、降幡、原、森山の発表はこれまで実施してきたコーパスデータを利用した共同研究の成果の一部である。つまり、すでに前回の発表において報告しているように、日刊紙コンパス *Kompas* ウェブ版の記事が 2004 年 1 月から 12 月まで (計 33,391 件) テキストファイルの形式で利用できるものがあり、今回の共同研究ではこれを用例収集のコーパスデータとして使用している。3 名で作業をする中で記事あるいは例文が重複することを避けるため、上述のコーパスを 2004 年 1 月～2004 年 3 月 (6,785 件)、2004 年 4 月～2004 年 6 月 (7,991 件)、2004 年 7 月～2004 年 9 月 (8,846 件) に区切り、3 名それぞれに担当として割り振っている。残りの 2004 年 10 月～2004 年 12 月 (9,739 件) は、予備として用いていない。上述のコーパスデータを分析し用例を抽出するために、コンコーダンスソフト *AntConc*⁹ を用いている。

2. 用例における対象語と共起語の属性や語句間関係について

本節では、用例収集の作業によって得られた具体例を提示し、どのような観点からそれらの用例を選んだのかを説明していく。

⁹ *AntConc* は Laurence Anthony 氏の開発したフリーソフトウェアである。同ソフトは、Windows, Macintosh, Linux のいずれの OS にも対応するようプログラムが用意されているため、OS の違いにより作業が大幅に変わることを防ぐことができ、作業の手順や内容を共有することができる。作業の中では、*AntConc* の「wordlist」「collocates」「concordance」の機能を主に使用している。詳細については次のサイトを参照。“AntConc Homepage”, Laurence Anthony's Website. <https://www.laurenceanthony.net/software/antcon/> (2020 年 2 月 18 日閲覧)。

用例収集に際しては、『基本文法』の各章に例示してある語をキーワード（以下：「対象語」とし、コーパスから対象語を含む文を抽出した。

この作業で特に着目したのは、対象語が文中でどのような役割を果たしているか、またどのような語句と共起し、また対象語とどのような関係にあるか、という点である。以下では、接頭辞 *meN-* を伴う派生語のうち自動詞を対象語とした例を見ていく。なお、ここで取り扱う例は、*membaik* を中心とし、他に *merasa*、*merokok*、*menjadi*、*menyeberang* を対象語としたものも若干取り上げている。

2.1. 用例の検討

(2-01) Menurut Iwan, kondisi terakhir Hari sudah agak membaik setelah dirawat di unit gawat darurat rumah sakit setempat. [Kompas, 08 April 2004]

「イワンによると、ハリの直近の容態は地元の病院の緊急治療室で治療された後、幾分良くなった。」

(2-01) の対象語 *membaik* は、語構成としては接辞を伴うため「派生語」としている¹⁰。同文において、*membaik* は主文の中で主語 *kondisi terakhir Hari* に対する述語となっている。*membaik* の左に助動詞 *sudah* と程度を示す副詞 *agak* が、右側には接続詞 *setelah* に導かれる従属文が共起している¹¹。

(2-02) Kondisi pasar modal yang membaik ini telah menumbuhkan kepercayaan investor asing. [Kompas, 06 Mei 2004]

「改善したこの資本市場の状況は外国人投資家の信頼を伸張させた。」

(2-03) Bukan bursa Jakarta saja yang membaik kemarin. [Kompas, 07 April 2004]

「昨日、改善したのはジャカルタの証券取引だけではなかった。」

(2-02) および (2-03) の対象語 *membaik* は *yang* 節の中の主要部であり、*yang* 節自体は (2-02) では *pasar modal* の修飾語、(2-03) では *bukan bursa Jakarta saja* を述語とする主語となっている。ただし、*yang* 節内の主要部は、*yang* 節自体の修飾する名詞句に対する述語として対応するため、対象語の文法機能としては「述語 (*yang* 節)」とした。

(2-04) Investor melihat laporan ini sebagai sinyal bahwa perekonomian AS bakal terus membaik lebih cepat dari yang diperkirakan. [Kompas, 06 April 2004]

「投資家はこの報告書をアメリカ経済が予測していたよりもずっと早く回復し続けるシグナルとして見た。」

(2-05) Warga, khususnya pengguna angkutan umum, sangat mengharapkan angkutan di Jakarta berangsur membaik. [Kompas, 01 April 2004]

「市民、とりわけ公共交通機関の利用者は、ジャカルタの交通機関が徐々に改善していくことをとても期待している。」

¹⁰ 接頭辞 *meN-* を伴うのみの場合は「派生語」であることが自明なので、以下の文では改めて言及しない。ただし、(2-07) ~ (2-09) のように名詞化の *-nya* を伴う対象語については語構成に言及している。

¹¹ 助動詞や副詞（副詞相当句）などとの共起については、(2-02) 以降では言及しない。

(2-04) における対象語 *membaik* は、補文標識の接続詞 *bahwa* によって導かれる補文節内の述語として機能している。一方 (2-05) の対象語は、補文標識を用いずに *mengharapkan* に後続する補文節内の述語となっている。(2-01) のような主文中の述語と区別するため、これらの場合は対象語の文法機能を「述語 (補文)」とした。

(2-06) Menurut Hartono, para peternak hanya bisa menunggu harga pakan bisa kembali membaik seperti semula. [Kompas, 04 Juni 2004]

「ハルトノによると、畜産業者たちは資料の価格が当初のように再び改善するのを待つことしかできなかった。」

(2-06) はいわゆる SVOC の文型の C の部分に対象語が現れている。すなわち、他動詞 *menunggu* とその目的語 *harga pakan* を補足する形で補語として対象語 *membaik* が用いられている。*harga pakan* は、意味役割としては主文の述語である *menunggu* の動作対象であるが、ここでの対象語 *membaik* にとっては動作主である。このような場合、対象語の文法機能は「補語」とし、メモとして「SVOC」を記載することで文型を示すことにした。左共起語とりわけ直前の名詞句については、「目的語 (動作主) *harga*」のように、文中の述語 (他動詞 *menunggu*) との文法的な関係と対象語との意味的な関係およびその具体的な名詞を記すこととした。

(2-07) Membaiknya perekonomian Jepang akan memperbaiki kinerja keuangan mereka. [Kompas, 22 Juni 2004]

「日本経済の回復は、彼らの金融施策を改善するだろう。」

(2-08) Permintaan minyak tetap kuat dengan membaiknya perekonomian AS, Jepang, dan Eropa. [Kompas, 11 Juni 2004]

「石油の要請は、アメリカ、日本そしてヨーロッパの経済の改善に伴って依然として堅調である。」

(2-09) Kunjungan itu dinilai sebagai tanda membaiknya hubungan ekonomi dan militer kedua negara. [Kompas, 12 Juni 2004]

「その訪問は両国の経済的と軍事的な関係の改善の印として評価された。」

(2-07) ~ (2-09) は、対象語 *membaik* に *-nya* が付加され名詞化した用例である。いずれもさらに名詞が後続して句を構成している。すなわち、(2-07) と (2-08) では *perekonomian*、(2-09) では *hubungan* といった名詞が対象語の右に共起している。(2-07) は主文の主語であり、(2-08) は前置詞 *dengan* が左に共起して前置詞句を構成し、(2-09) は名詞 *tanda* の修飾語として機能している。

(2-10) Bagaimana mungkin rakyat yang berjumlah 250 juta tidak merasa apa-apa. [Kompas, 28 Mei 2004]

「2億5千万もの民衆が何とも思わないなどということがあり得るのか。」

(2-11) Mereka merasa ditipu oleh pengembang yang menjanjikan surat izin usaha. [Kompas, 05 Juni 2004]

「彼らは、営業許可証を確約した開発業者にだまされたと思った。」

(2-12) Tapi justru dengan melepas ayam di kebun-kebun, orang Bali tetap merasa bahwa ayam bagian dari hidupnya. [Kompas, 04 April 2004]

「だが、まさに鶏を庭に放すことで、バリ人は鶏が自身の生活の一部であるとずっと感じている。」

(2-13) Mereka tidak merasa ada konflik antar-agama di Ambon. [Kompas, 30 April 2004]

「彼らはアンボンに宗教間対立があるとは感じていなかった。」

(2-10)から(2-13) は対象語を *merasa* とする用例である。*merasa* の用法としては、補語としていわゆる形容詞が後続する（右側に共起する）用法が多く思い浮かぶが、ここでは形容詞以外の語句との共起に注目する。なお、いずれの用例も対象語の文法機能は主文における述語となっている。

(2-10) は右共起語として疑問詞の重複 *apa-apa* が現れている。なお、この場合は *apa-apa* と否定詞 *tidak* との共起にも注意しなければならない。

(2-11) は、*merasa* の補語として他動詞の *di*-形 (*ditipu*) が共起している。また節レベルとの共起も可能であり、(2-12) は補文標識 *bahwa* を伴っている例、(2-13) は補文標識を伴わない例である。

(2-14) Dilarang merokok, dilarang meludah atau membuang sampah sembarangan. [Kompas, 10 April 2004]

「喫煙を禁ずる、また辺り構わずに唾を吐いたりゴミを捨てることを禁ずる。」

(2-14) は *merokok* を対象語とする例である。ここでは禁止を表す表現に後続している。すなわち *dilarang* が左側の共起語となっている。この場合、対象語の文法機能は *dilarang* の補語と見なしている。なお、命令表現についてはメモとして「命令文」であることを併記しておくこととした。

(2-15) Menurut perkiraan Badan Kesehatan Dunia (WHO), jumlah kematian akibat merokok menjelang tahun 2030 mencapai 10 juta orang per tahunnya. [Kompas, 04 Juni 2004]

「世界保健機関の予測によると、喫煙による死者数は 2030 年までには年間 1 千万人に達する。」

(2-15) も *merokok* を対象語としている。ここでは対象語の左側に共起している *akibat* をどのようにとらえるかが悩ましいところである。*akibat* 自体は名詞と考えられるが、実際には前置詞的な用法が見られるからである。現時点では、対象語 (*merokok*) の文法機能を *akibat* の修飾語としておき、メモとして「*akibat* 前置詞的用法」と記すこととした。

(2-16) Prestasi paling tinggi adalah menjadi juara Asia. [Kompas, 25 Juni 2004]

「最高の実績はアジア王者になったことである。」

(2-17) Akhirnya, Jalan Braga berkembang menjadi daerah pertokoan terkemuka di seluruh Hindia Belanda. [Kompas, 06 Mei 2004]

「ついには、ブラガ通りはオランダ領東インド全体における有名な商業地域へと発展した。」

(2-16) と (2-17) は *menjadi* が対象語である。いずれも、右共起語としてそれぞれ *juara (Asia)* と *daerah (pertokoan terkemuka)* という補語 (名詞) が後続している。ここでも対象語の文法機能が単なる (主文における) 述語ではない例を挙げておく。

(2-16) は *menjadi* が主文の述語内にあるが、左共起語としてコピュラ (*adalah*) に導かれている。つまり非名詞文 (「～になる」) ではなく、「～になること (である)」という名詞文として *menjadi* が用いられている。

(2-17) は、いわゆる動詞連続の例である。ここでは「～へと発展した」のように、*menjadi* が左共起語 *berkembang* に後続している。このような用法は実際によく現れるため、*menjadi* の語法としてチェックしておく必要がある。このような場合、左共起語として「動詞 *berkembang*」のように実際に用いられている語を併記し、メモには「動詞連続」と記している。

(2-18) *Arah angin tersebut menyebabkan asap yang timbul selalu bertiup ke arah Selat Malaka hingga menyeberang ke Malaysia dan Singapura.* [Kompas, 26 Juni 2004]
「その風向きにより、発生した煙は常にマラッカ海峡の方向に吹き、マレーシアやシンガポールにまで及んだ。」

(2-18) は、*menyeberang* を対象語としている。ここでは接続詞 *hingga* に導かれる従属節内に対象語が用いられているため、文法機能を「述語 (従属節)」とし、左共起語は「接続詞 *hingga*」のように具体的な接続詞を併記している。

2.2. 対象語の属性と共起語との関係

これまで、限られた数ではあるが、*meN-* 自動詞を対象語とする用例をその検討のポイントと共に見てきた。

自動詞の統語的な特徴として、述語 (の中核) として用いられることが多いことは確かである。しかし、主文における述語だけでなく、補文節 (2-04, 2-05) や従属節 (2-18)、あるいは *yang* 節 (2-02, 2-03) の中で用いられることもしばしばである。また、他の動詞と連続する用法 (2-17) については、とりあえずは「述語」としているが、共起している動詞との関係がはたしてどのようなものなのか、さらに検討を重ねる必要がある。さらに、自動詞ではあるものの名詞相当として振る舞う用法 (2-16) もある。

一方、述語 (の中核) ではない用法にも注意する必要がある。他動詞の目的語に対する補語 (2-06) や、禁止の命令文で *dilarang* に後続する場合 (2-12) も補語と見なしている。また述語ではなく名詞の修飾語としても用いられる用法 (2-15) があるが、このようなケースは特定の名詞に限られると考えることができるかもしれない。

接頭辞 *meN-* のみを伴った派生語ではなく、さらに *-nya* を付して名詞化する用法 (2-07, 2-08, 2-09) もある。

共起する語句に目を向けると、*membaik* のように補語を伴わないものもあれば、*merasa* のように形容詞や動詞など非名詞、あるいは補文節を補語とするものや、*menjadi* のように主として名詞を補語とするものもある。また、本稿では取り上げなかったが、*menyeberang* については (2-16) のように前置詞句と共起するだけでなく、*menyeberang jalan* 「道を渡る」のように補語を伴う用法

も少なからず見られた。なお、-nya を用いて名詞化した *membaliknya* は、右共起語として修飾語である名詞を伴うことにも注目しておく必要がある。

ここまで *meN-* 自動詞を例として取り上げ述べてきた。自動詞は用法が比較的シンプルであるというイメージがあるかもしれないが、上述のわずかな例からも文法機能や共起語との関係が実際には複雑であることがわかる。同じ接頭辞 *meN-* を伴う派生語でも、他動詞になると語構成の点でも *meN-* 形、ゼロ形、*di-* 形の3つの形式があり、かつ共起する構成要素もさらに多く複雑になる。また、用例を整理して対象語や共起語の分類を進めようとしても、「品詞」「語構成」「文法機能(統語的機能)」「(動作主や動作対象などといった)意味役割」など、さまざまな観点がある。さらには、対象語が名詞の場合には、動詞とは異なる文法機能や共起を見せる。形式(形態)と機能、意味はそれぞれ別レベルであるが、それぞれが互いに関連し合うこともあり、単純明快に整理するのは非常に困難であることが、作業から見えてきた。

3. 日刊紙 Kompas におけるインドネシア語他動詞文の運用

本節では、日刊紙 Kompas ウェブ版 2004 年 1 月～2004 年 3 月 (6,785 件) を対象に行った接頭辞 *meN-*、接尾辞 *-kan*、接尾辞 *-i*、受動文など複数の文法項目の分析に基づき、日刊紙 Kompas において他動詞文に見られる特徴や傾向について明らかになったことを報告する。

ここでは、以下に挙げる 2 種類の同じ基語をもつ複数の他動詞を例として取り上げ、同じ基語をもつ動詞の比較、能動文と受動文の比較などを行うことによって、特徴・傾向を示す。これらを取り上げる理由は、学習者にとって、同じ基語をもつ 2 つの単語の意味は同じであるが、目的語として動作対象が現れるのか、受け手が現れるのか、それらがどのような順番で現れるのか、受動文ではどうなるのかといった難しさがあるためである。

- (1) *memberi/diberi, memberikan/diberikan* (与える)
- (2) *memaksud/dimaksud, memaksudkan/dimaksudkan* (意図する)

3.1. *memberi/diberi, memberikan/diberikan*

3.1.1. *memberi* と *memberikan*

「～(人)に…(もの)を与える」という意味を持つ *memberi* と *memberikan* は、Moeliono et al. (2017)¹²では、動詞直後に置かれる目的語が明確に区別されている。つまり、「*memberi*+受け手+動作対象」、「*memberi*+動作対象+*kepada*+受け手」という語順である。Sneddon et al. (2010)¹³では、*memberi*+動作対象、*memberikan*+動作対象のどちらも可能であることが例文からわかる。それに対して KBBI Daring¹⁴および Stevens and Schmidgall-Tellings (2010)¹⁵の辞書の記述では、*memberi*+動作対象+*kepada*+受け手の例のみがあげられ、*memberi*+受け手+動作対象の例はなく、*memberikan* の例はすべて *memberikan*+動作対象である。これらの記述から、規範としては *memberi* の場合は動詞直後には受け手、*memberikan* の場合は動詞直後には動作対象の目的語を置くことが

¹² Moeliono, Anton M. et al. (2017) *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Keempat* (『インドネシア語標準文法第4版』), Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, p. 466.

¹³ Sneddon et al. (2010) *Indonesian—A Comprehensive Grammar Second Edition*, Routledge, p. 261.

¹⁴ Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi Republik Indonesia (2016) KBBI Daring (『インドネシア語大辞典』オンライン版) <https://kbbi.kemdikbud.go.id/Beranda>

¹⁵ Stevens, Alan M. and Schmidgall-Tellings, A. Ed. (2010) *A Comprehensive Indonesian English Dictionary Second Edition*, Ohio University Press.

求められるが、memberi+受け手+動作対象の語順も実際にはありうることを示されていると考えられる。

コーパデータを分析し、memberi と memberikan の目的語の種類と数を観察した結果が以下の表1である。

表1 : memberi と memberikan の頻度

memberi	1778 ¹⁶
memberi+受け手	40
その他 (memberi+動作対象など) ¹⁷	1738
memberikan	2439
memberikan+受け手	10
その他 (memberikan+動作対象)	2429

このように、memberi の直後の目的語は圧倒的に動作対象が多いが、受け手である事例も少ないものが見られることがわかる。memberikan の場合も、直後の目的語は圧倒的に動作対象が多いが、受け手である事例も若干認められる。したがって、memberi については、上述の KBI Daring と Stevens and Schmidgall-Tellings (2010)の2種類の辞書が示唆すること（つまり「memberi+動作対象」がより一般的である）に一致していると言える。memberikan に関しては、辞書と文法書の記述と概ね一致していると言えるが、memberikan の直後の目的語として受け手が現れる例は規範から逸脱したものということになる。

次に、それぞれの例を示す。memberi の直後に現れる目的語として圧倒的に多い例である「memberi+動作対象」は、以下の(3-01)である。この例のように、大抵は動作対象の後にその受け手を示す前置詞句が続く。

- (3-01) Harunata, Jumat, memberi bantuan uang kepada korban yang rumahnya hilang atau rusak berat dan ringan. [Kompas, 14 Februari 2004]

「ハルナタは、金曜日に家を失ったあるいは家屋の大なり小なりの損壊を被った被害者に金銭的支援を行った。」

(3-02)は規範から逸脱している「memberi+受け手+動作対象」の例であり、上記の(3-01)に比べて事例数ははるかに少ない。

- (3-02) Pada saat-saat tertentu ia memberi mereka makanan, pelayanan kesehatan, serta kebutuhan kecil lainnya. [Kompas, 11 Maret 2004]

「一定の時期に彼は彼らに食べ物、保険サービス、その他の細々とした必需品を与えた。」

memberikan の直後に現れる目的語は規範においては動作対象であり、(3-03)のようにほとんどはその規範に一致していた。動作対象の後に受け手を表す前置詞句が続き、統語的に(3-01)のよう

¹⁶ memberi tahu と memberikan makan は含まれていない。

¹⁷ ほとんどが memberi+動作対象であるが、memberi のみで目的語が述べられていないものがあるため、「その他」とした。以下の表も同様である。

な「memberi+動作対象」と違いは見られず、意味の上でも差異は認められない。

(3-03) *Pemilih cenderung memberikan suara kepada parpol yang memenuhi desakan kebutuhan sosial ekonomi. [Kompas, 13 Februari 2004]*

「有権者は経済社会的な需要の訴えを叶えてくれる政党に票を投じる傾向がある。」

2439 例のうちわずか 10 例であったが、(3-04)のように、規範から外れる「memberikan+受け手」が見られた。

(3-04) *Tahun lalu, Pemerintah Jepang memberikan Honda izin untuk menguji Honda Intelligent Driver Support (HIDS) di jalan raya. [Kompas, 19 Maret 2004]*

「昨年、日本政府は公道でホンダ・インテリジェント・ドライバー・サポートをテストする許可をホンダに与えた。」

3.1.2. *diberi* と *diberikan*

3.1.1 では能動文を観察したが、本項では受動文を見る。ただし、動作主が 1・2 人称の場合に用いられるゼロ形の分析は行わず、動作主が 3 人称の場合に用いられる *di*-形の受動文のみを扱う。*di*-形の動詞が使われる受動文は、能動文での主語と目的語を入れ替え、接頭辞 *meN-*を接頭辞 *di-*に替え、能動文において主語であった語の前に前置詞 *oleh* を置くことで作られる。この原則では、上述の(3-01)の例 (*memberi*+動作対象) および(3-02)の (*memberi*+受け手) の例があることを踏まえると、*diberi* と *diberikan* のいずれも、主語は動作対象となることが可能であるはずだが、Moeliono et al. (2017)、Sneddon et al. (2010)で述べられている通り、*diberi* の主語は受け手、*diberikan* の主語は動作対象である。

コーパスデータにおいて *diberi* と *diberikan* の目的語の種類と数を観察した結果が以下の表 2 である。

表 2 : *diberi* と *diberikan* の頻度

<i>diberi</i>	630 ¹⁸
動作対象 + <i>diberi</i>	4
その他 (受け手 + <i>diberi</i>)	626
<i>diberikan</i>	1039
受け手 + <i>diberikan</i>	81
その他 (動作対象 + <i>diberikan</i>)	957

このように、*Kompas* においては *diberi* の主語はほとんど全てが受け手であり、*diberikan* の主語は圧倒的に動作対象である例が多いが、主語が受け手である事例も無視できない程度認められる。したがって、*Kompas* に見られる *diberi* については規範に一致しているが、*diberikan* に関しては多くは規範通りであるものの逸脱する例もある程度見られるということになる。

具体的な例は以下の通りである。

¹⁸ *diberi tahu* と *diberi makan* は含まれていない。

(3-05)は、文法書の記述に一致する「主語（受け手）＋diberi」の例である。多くは *diberi* の後には動作対象が述べられ、さらに動作主が現れる場合がある。この例は、動詞 *diberi* の後に補語として動作対象が続き、動作主は言及されない例である。

- (3-05) Selain itu, penderita harus diberi obat penurun panas dan minum air sebanyak-banyaknya. [Kompas, 19 Februari 2004]
「そのほかに、患者には解熱剤とできるだけ多くの飲水を与えなくてはいけない。」

次の(3-06)と(3-07)は「主語（動作対象）＋diberikan」の例である。これも文法書に一致している。*diberikan* の後に、動作主と受け手の両方あるいは一方が現れうる。(3-06)は *diberikan* の後に前置詞 *oleh* に導かれる動作主が置かれ、(3-07)は前置詞 *kepada* に導かれ受け手が述べられる。

- (3-06) Nama Irian Barat diberikan oleh Presiden Pertama RI Soekarno. [Kompas, 05 Maret 2004]
「西イリアンという名前はインドネシア初代大統領スカルノによって与えられた。」

- (3-07) Penghargaan Ilmu Pengetahuan dan Teknologi Toray tahun 2004 diberikan kepada 31 orang, Selasa (3/2), di Jakarta. [Kompas, 04 Februari 2004]
「2004年東レ科学技術賞は、2月3日火曜日、ジャカルタで31名に授与された。」

diberikan の場合、(3-06)と(3-07)が基本的な語順であるが、(3-08)のように主語が後置される例も見られる。(3-08)は受け手を示す前置詞句が動詞 *diberikan* の前に述べられ、*diberikan* の後に主語である動作対象が現れる例である。

- (3-08) Untuk itu, kepada warga telah diberikan kartu pemilih sementara. [Kompas, 30 Maret 2004]
「そのために、住民に暫定投票券が与えられた。」

一方、(3-09)、(3-10)は規範から外れた例である。(3-09)の場合、本来は *diberi* の主語は受け手であるが、動作対象となっている。(3-10)では、本来は *diberikan* の主語は動作対象であるところが、受け手となっている例である。(3-09)のような例は4例のみであるが、(3-10)のような例は80例と無視できない数である。これらの例から *diberi* と *diberikan* の区別がなくなってしまうと考えられるが、(3-10)については次の可能性も考えられる。(3-08)のような受け手が文頭に述べられる例から前置詞が脱落したことによって、受け手が主語となったのではないかというものである。

- (3-09) Sebagai contoh, bagaimana mungkin lembaga ini bisa berfungsi bila kantor saja tidak diberi? [Kompas, 08 Maret 2004]
「例を挙げると、オフィスさえ与えられなかったら、この機関はどうやって機能するのか。」

- (3-10) Setiap atlet diberikan uang saku Rp 2 juta sebulan, sementara pelatih mendapat penghasilan Rp 4 juta. [Kompas, 27 Maret 2004]
「各選手は1ヶ月 200 万ルピア支給され、それに対してコーチは 400 万ルピアの収入を得る。」

3.2. memaksud/dimaksud, memaksudkan/dimaksudkan

ここでは、maksud を基語とする memaksud/dimaksud, memaksudkan/dimaksudkan を扱う。これらは、能動文と受動文での分布に大きな差異が見られ、さらに動詞的な用法から外れている例が多く見られる。

memaksud/dimaksud は、KBBI Daring と Stevens and Schmidgall-Tellings (2010)の記述に基づく、memaksud という形式では用いられず、受動の形式 dimaksud のみで用いられる。また Stevens and Schmidgall-Tellings (2010)では、“ketentuan dimaksud dalam pasal 7”（7条で意図されている規定）のように動詞文ではなく、名詞の修飾語として用いられる例と関係詞節内の述語を構成する動詞として使われている例が1つずつあげられている。このように、辞書の記述から、dimaksud がもっぱら用いられるが、必ずしも動詞句ではなく、名詞の修飾語の例も一般的に見られることが考えられる。

また、memaksudkan/dimaksudkan については、KBBI Daring と Stevens and Schmidgall-Tellings (2010)において、memaksud/dimaksud のような分布の偏りについて明示的に述べてはいないが、Stevens and Schmidgall-Tellings (2010)であげられている唯一の例は dimaksudkan を用いたものであった。KBBI Daring でも memaksudkan の例はゼロであるが、dimaksudkan の例は3つあがっている。このことから、memaksudkan よりも dimaksudkan の方が用いられる頻度が高い印象を受ける。

動詞文で用いられる dimaksud と dimaksudkan のいずれにおいても、主語は動作対象であり、動詞の後ろに動作主以外に、補語が後続しうる。その際、前置詞 dengan や sebagai によって補語が導かれることもある。

Kompas において認められた用例数は次のとおりである。

表 3 : memaksud/dimaksud, memaksudkan/dimaksudkan の頻度

memaksud	0
dimaksud	283
動詞句（主に yang + dimaksud）	183
名詞の修飾語	100
memaksudkan	2
dimaksudkan	233

表 3 からわかるように、memaksud/dimaksud については、KBBI Daring と Stevens and Schmidgall-Tellings (2010)の記述が示す通り、memaksud は現れず、全て dimaksud であった。そのうち、述語を構成する動詞として用いられる例ばかりでなく、上述の Stevens and Schmidgall-Tellings (2010)の用例のように名詞に後続し修飾する例も多く見られる。memaksudkan/dimaksudkan についてもほとんど dimaksudkan に偏っていた。具体的に例を見ていこう。

(3-11)、(3-12)、(3-13)、(3-14)の dimaksud は述語の中心的要素である動詞として用いられる例で

ある。ただし、(3-14)のような動詞文の述語として現れる例は2例のみであり、(3-11)、(3-12)、(3-13)のようにもっぱら **yang** 関係詞節において用いられていた。また、意味役割の点から見た場合、**dimaksud** の後に動作主と補語が現れうる。(3-11)はどちらも現れない例であり、(3-12)は動詞に続き前置詞 **dengan** が補語を導く例、(3-14)は **dimaksud** の後に動詞の補語が続く例、(3-13)は動作主が動詞に後続している例である。

(3-11) Jet yang **dimaksud** adalah F-35 Joint Strike Aircraft (JSF). [Kompas, 29 Februari 2004]

「意図されているジェット機は F-35 Joint Strike Aircraft (JSF)である。」

(3-12) Apa yang **dimaksud dengan** utang luar negeri? [Kompas, 20 Maret 2004]

「外債で意味しているのは何なのか。」

(3-13) Tas yang **dimaksud** Dewi itu bukan tas bermerek. [Kompas, 8 Februari 2004]

「デウィが言っているそのカバンはブランド品のカバンではない。」

(3-14) Vonis di atas tidak **dimaksud** menistakan sumbangan lembaga pendidikan. [Kompas, 20 Maret 2004]

「上述の判決は教育機関の寄与を否定することを意図しているわけではない。」

dimaksudkan は(3-16)のように関係詞節において用いられる例もあるが、**dimaksud** のような顕著な偏りはなく、(3-15)のような動詞文の述語として用いられる例も多い。また、この例のような **agar** や **untuk** が続く例が多い。

(3-15) Kebijakan semacam itu **dimaksudkan agar** petani dapat meningkatkan pendapatan, kesejahteraan, dan kualitas hidup. [Kompas, 9 Januari 2004]

「そのような政策は農民が収入、福祉、生活の質を高めることができるよう意図されている。」

(3-16) Pihak terkait yang **dimaksudkan** Mendiknas adalah terutama badan penyelenggara perguruan tinggi swasta. [Kompas, 21 Februari 2004]

「国民教育大臣が意図する関係者とは、特に私立大学の経営団体である。」

memaksudkan は2例のみであったが、(3-17)のように、動詞の後に動作対象が述べられ、そして前置詞 **sebagai** に導かれ補語が続く。

(3-17) Jelas sekali bahwa Puthut EA **memaksudkan** tokoh-tokoh lakonnya **sebagai** percik-percik “wacana” yang kini membuat peradaban terpolarisasi dalam berbagai kubu. [Kompas, 21 Maret 2004]

「プット EA が、今や様々な勢力に文明を極性化させている「談話」の派生物として物語の登場人物を位置付けていることはとても明らかである。」

最後に名詞の修飾語として用いられる **dimaksud** の例を見る。上述の通り、Stevens and Schmidgall-

Tellings (2010)での掲載例にも見られていることから、この用法が珍しくはないことが推測されたが、果たして *Kompas* においても *dimaksud* の 183 例のうち 100 例を占めている。名詞を他動詞が修飾する場合は本来は(3-11)、(3-12)、(3-13)のように関係詞 *yang* が必要であるが、(3-18)、(3-19)はその関係詞 *yang* が抜け落ちたように見える。このような用法は、*Kompas* では今の所 *dimaksud* のみに認められるものであり、他の他動詞には見られない。

(3-18) Tentu saja baju dimaksud tidak pernah ada sehingga sang raja kaget sekali. [*Kompas*, 27 Maret 2004]

「もちろんその（意図されている）服は存在したことがなく、王様はとても驚いた。」

(3-19) Dari pemeriksaan saksi-saksi, ada kesalahan fatal yang dilakukan pelatih dimaksud. [*Kompas*, 05 Maret 2004]

「証人らの取り調べからその（意図されている）コーチが犯した致命的な誤りがあることがわかった。」

3.3. 日刊紙 *Kompas* における他動詞文の特徴

本節では、特に二重目的構文を取りうる他動詞を取り上げ考察した結果、明らかになった特徴と傾向を次のとおり指摘することができた。

- (1) 目的語の意味役割：より規範的とされている「*memberi*+受け手」に比べて「*memberi*+動作対象」の方がはるかに多い。
- (2) 目的語の意味役割：「受け手+*diberi*」「動作対象+*diberikan*」が大半であるが、規範から外れる「受け手+*diberikan*」も見られる。
- (3) 受動文への偏り：*memaksud*、*memaksudkan* は、ほとんど見られず、受動の *dimaksud*、*dimaksudkan* に偏っている。
- (4) 用いられる構文、用法の拡張：*dimaksud* は *yang* 節で用いられるか、名詞の修飾語として使われている。それに対して、*dimaksudkan* は動詞文で用いられる。

このように、動詞によって個別の特徴が見られるが、他動詞において注目すべき点として、どのような意味役割の目的語がどのような語順で現れるか、能動文と受動文の間でどのように異なるのか、どのような構文で用いられるかが重要であると言える。また、概ね文法書や辞書の記述と一致した事例が認められたが、比較的フォーマルな文体が用いられ、規範にしたがっていると考えられる新聞においても、規範とは必ずしも一致しない事例や傾向が見受けられることが明らかになった。教育においては、規範を中心に教えつつ、実際の運用面では規範から外れる例も認められることにも触れる必要があると考えられる。

今後の課題として、今回の考察は限られた他動詞に基づくものであり、これらの特徴や傾向が、二重目的語構文を取りうる他の他動詞にも言えることなのか、個別の動詞にしか言えないことなのかはまだ不明であり、より広く体系的に他動詞を考察する必要がある。

4. 用例集の編纂から活用辞典へ

4.1. 用例集の編纂

用例集の具体的な編纂について述べる前に、2019年に行った共同発表を基に執筆した論文（『インドネシア 言語と文化』26号）において、第二フェーズの共同研究で得られた認識と課題を整理しているのので、ここでそれらを確認しておきたい。まず一点目として、これまでの研究では、既存の言語研究の成果や文法書を参照し、基本的には規範的な文法を記述してきたが、コーパスデータを活用した共同研究を通して、規範に合致する例だけでなく、規範から外れるが許容されている例も見られること、また規範そのものや規範の範囲が変化している可能性が見えてきた。つまり、規範のみにとらわれていた「思い込み」を修正し、文法記述や用例は、規範と実践の両方を考慮する必要があるという点である。

次に、そのことを踏まえて『基本文法』の記述と用例を見直すと、既存の文法書の記述と規範に引きずられている側面があり、必ずしも実際の使用を反映していないことがわかった。そのため、編纂を計画している用例集の用例の選定では、規範と対照しながら実例を取り込んだ用例を採用することが重要である。その際に、対象語の使用頻度の高さを考慮するとともに、用例は文の長さや使用語句など多少変えなければならないことがあるものの、できる限り実例に基づくべきであることに留意しなければならない。

最後に、すでに試用版を公開している『基本文法』の記述内容や文例を再検討する必要性である。コーパスデータを活用した共同研究の結果、各文法項目の記述内容および文例には修正をすべき点がある。

一方、コーパスデータ自体にも課題があることが明らかになってきた。これまでの研究でデータとしてきたのは日刊紙のコンパスだけであり、現れる語や文型、語順などの点でジャーナリストティックな文体に特有のものと思われる例が見られた。今後は、コーパスの分野や文体に偏りがないように、別の分野や文体のコーパスデータを加えることが望ましいという点である。

これらの観点を踏まえて用例集の編纂を行わなければならないが、さらに具体的な作業を行う上で、いくつかの点に留意する必要がある。まず、作業を行う上での留意点として、アウトプットを意識して作業をする必要があることである。つまり、分析することと、用例集という研究の成果を形にすることを目的にする作業は異なってくる。インドネシア語の文法、語法の研究という立場に固執すると、用例集を利用する側には不要な情報やわかりにくい記述になることがあることに留意しなければならない。

次に、用例集の編纂と表記に関する留意点として、使用者の側に立った編纂と表記を心がける必要である。使用者は対象語がどのように文の中で使われるのかを知りたいのであり、そのことを念頭においた編集と記述が求められる。対象語の使用に関して網羅的に表記するのではなく、視点を使用者の側においたわかりやすい記述を心がけなければならない。

具体的な作業としては、上記の2節と3節で示した具体的な対象語の分析の結果を、いかにわかりやすく編集するかが課題となる。しかしながら、上記の降幡と原の記述からも明らかのように、用例の整理においては試行錯誤の繰り返しであり、一貫した表記が得られているわけではない。その理由は文法項目自体が形態論的なのか、統語的なのか、それ以外の観点からの分析が必要なのか、着目点がさまざまであること、それと連動して対象語が派生語なのかそうでないのか、対象語の文の中での機能が多様であることもその困難さの一因である。例えば、他動詞と名詞で

は着目点が異なってくると共に、共起する語も大きく異なってくる。膨大な時間を費やして、用例の整理を行なってきたのだが、当初はそれらを一つのフォーマットで整理しようと試みていたものの、いくつかの表記のタイプで用例の分析の結果を示すことが妥当であると思われてきた。

それらの方針を踏まえた上で用例集の編纂をするのであるが、当初の研究計画に従って『基本文法』の文法項目を補完するものとして用例をまとめることとしている。『基本文法』は31の項目から成り立っているが、全ての項目に対応する形で用例集を編むのではなく、まずは用例が示されることで文法の理解が深まる項目について用例を整理している。対象語がどのような構文の中で使用されるのか、文の中でどのような機能で使われるのか、どの語、どの品詞と共に使われるのか、意味としてどのような広がりを持って使用されるのか等の点に着目して表記している。用例集は『基本文法』の項目ごととしているので、巻末には対象語のアルファベット順の索引を付して検索できるようにすることを計画している¹⁹。

4.2. 用例集から活用辞典へ

現在、作業を行っている用例集の編纂の次のステップとして活用辞典へと繋げていきたい。上でも述べたように、用例集自体の編纂、編集にはまだまだ検討すべき点が多く残されており、用例集の編纂を進めていく中で、どのような表記が学習者にとって使いやすい用例集となるのか試行錯誤を繰り返している。その一方で、最終目標として掲げている活用辞典のイメージを膨らませ、それに用例集を結びつけていく作業も同時並行で進めていく必要がある。具体的には用例集が『基本文法』とセットで学習者及び教師に利用されることを意図しているのに対し、活用辞典では辞典を単独で使えるような形態をとることが必要である。つまり、対象語としていた語を見出し語としてアルファベット順に配列することになる。利用者がある語がどのように使われるのか、そして文の中でどのように使うことができるのか、を調べることができるものでなくてはならない。

そこで検討する必要があるのは、見出し語を基語 (root word) もしくは語幹とするか、あるいは派生語とするかの選択である。例えば、本共同研究でも参照している辞書の一つであるジョージ・クインの『インドネシア語学習辞典』(Indonesian Learners Dictionary) では、派生語を見出し語としている。対象語がどのように使われ、どのように活用できるのか調べるための辞書としての活用辞典では、既存の辞書との差別化を図るためにも派生語を見出し語とすることが望ましいかもしれない。ただし、使いやすいことも考慮する必要があり、基語や語幹を見出し語とする選択肢も捨て難い。

ここでは、現時点でのイメージを派生語の *terdengar* を例として示しておく。ただ、このイメージはあくまで暫定的なものであり、さらなる検討と議論を必要としている。

terdengar 「聞こえる」

<主語 ~>

suara ~

Suara tembakan-tembakan di luar penjara masih *terdengar*.

「銃声が牢屋の外ではまだ聞こえた。」

¹⁹ ここで、具体的な用例集のイメージを示したいところであるが、目下、試行錯誤を繰り返しているところなので、差し控えることとしたい。

<~ 主語 >

~ bunyi

Baru satu langkah ia berjalan tiba-tiba *terdengar bunyi* ledakan keras tidak jauh dari tempatnya berdiri.

「一歩進んだばかりで、突然、立っている場所から遠くないところで大きな爆発音が聞こえた。」

<助動詞 ~>

masih ~

Politisasi agama dengan menggunakan agama sebagai arena kontestasi politik masih terdengar lantang.

「政治論争の場として宗教を利用する宗教の政治化が、まだはっきりと聞かれる。」

<前置詞句 ~>

dari ~

(Saat itu Risna tampak begitu ketakutan.) Dari mulutnya tidak *terdengar* suara mengaduh atau teriak ketakutan.

「(その時リスナはひどく怖がっているようだった。) 彼女の口から嘆き声あるいは恐怖の叫び声は聞こえなかった。」

<~ 副詞 (句) >

~ jelas

Semakin kudekati pintu itu suara itu semakin *terdengar jelas*.

「僕がその扉に近づくとつれ、その声は一層はっきりと聞こえた。」

分量の観点から、最終的に活用辞典を成果物として出す時に、電子媒体のみに限るか、紙媒体も作成するかによって、表記の方法も検討しなければならない。

5. 今後の計画と展望

コロナ禍の中で2年連続でオンラインで開催された2021年秋の日本インドネシア学会の研究大会で我々3名はテーマ発表をさせていただいた。今回のテーマ発表を通じて、今後の計画がもっと具体的になってきたと言える。その発表は『インドネシア語基本文法』の編集から始まり、さらに応用教材の開発を目指して用例集の編纂へと向かって進めてきた8年間の共同研究の一つ節目となった。その発表を通じて、これまでの研究で明らかになってきたこと、特にコーパスデータを利用した膨大な作業から見えてきたことを整理するという意義があった。さらに、用例集の編纂という研究成果の発信について課題がよりはっきりし、それらを基に編集作業を進めているところである。

課題としては、2節で降幡が指摘しているように、用例を整理して対象語や共起語の分類を進めようとしても、「品詞」「語構成」「文法機能(統語的機能)」「(動作主や動作対象などといった)意味役割」など、さまざまな観点があること。つまり、対象語が名詞の場合には、動詞とは異なる文法機能や共起を見せるため、形式(形態)と機能、意味はそれぞれ別レベルであるが、それぞれが互いに関連し合うこともあり、機械的に整理するのは難しい。また、3節で原が指摘して

いるように、今回の事例研究は限られた他動詞に基づくものであり、それらの特徴や傾向が、二重目的語構文を取りうる他の他動詞にも言えることなのか、個別の動詞にしか言えないことなのかはまだ不明であり、より広く体系的に他動詞を考察する必要がある。

これらの点に留意しながら用例集の編纂を行い、今年度には「インドネシア語用例集」を完成させたい。『基本教材』の時と同様に、今回もまずは試行版として日本インドネシア学会の会員に限り公開し、会員からの批判をいただき継続的に修正を行っていきたいと考えている。そして、次なる目標である『インドネシア語活用辞典』の編纂に向けて研究を引き続き進めていく計画である。

Citra Perempuan Indonesia
dalam Majalah Propaganda Jepang *Djawa Baroe*
雑誌『ジャワ・バル』におけるインドネシア女性像

Alifia Masitha Dewi (Nara Women's University)

アリフィア・マシタ・デウィ (奈良女子大学)

Abstract

This research discusses about the image of Indonesian women in one of the magazines published during the Japanese occupation in Indonesia (1942—1945). During the 3.5 years of Japanese occupation in Indonesia, the Japanese military government used various propaganda media to spread the ideology of Greater East Asia Co-Prosperity Sphere, one of which was the print media. *Djawa Baroe* is one of the Japanese military government propaganda media for Indonesian readers and Japanese readers in Indonesia. The interesting thing is, in this magazine, there are a lot of Indonesian women who are deliberately portrayed as part of the propaganda. These women are portrayed as two sides of a coin, (1) as a figure of strengthening local traditions, (2) as a figure who has been hegemonized by Japanese ideology. Therefore, in *Djawa Baroe*, we can find the dual image of Indonesian women who were seen by the Japanese military government at that time as ideal Indonesian women.

Keywords: *Djawa Baroe*, magazine, the image of Indonesian women, propaganda, Japanese occupation in Indonesia

1. Pendahuluan

Pendudukan pemerintah militer Jepang di Indonesia tidak bisa terlepas dari diserangnya pangkalan militer Amerika Serikat di Pearl Harbor pada tanggal 7 Desember 1941. Penyerangan tersebut menjadi awal dimulainya Perang Pasifik. Setelah itu, Jepang mulai memperluas kekuasaannya di Asia Tenggara, termasuk Indonesia, yang pada saat itu bernama Hindia Belanda. Pada 7 Maret 1942, militer Jepang berhasil mengalahkan kekuatan militer Belanda dan pada 9 Maret 1942, Jawa resmi dikuasai oleh tentara Angkatan Darat No. 16. Setelah itu, dimulailah era pemerintahan militer Jepang selama 3,5 tahun, menggantikan era kolonialisme Belanda di Indonesia.

Dimulainya kekuasaan baru oleh pemerintah Jepang di Indonesia, khususnya di Jawa, membawa berbagai kebijakan baru bagi masyarakat Indonesia pada masa itu. Kebijakan-kebijakan baru tersebut pada dasarnya mengganti kebijakan pemerintah kolonial Belanda dengan kebijakan pemerintah militer Jepang, seperti penggantian metode penanggalan dari tahun Masehi ke tahun *Koki* (tahun yang menandakan Kaisar Jimmu, kaisar pertama Jepang naik tahta), menerapkan wajib belajar, penggunaan “Kimigayo” sebagai lagu kebangsaan, “Hinomaru” sebagai bendera kebangsaan, dan lain-lain (Kurasawa, 1992a: 4)¹. Tidak hanya itu, pemerintah militer Jepang juga membuat organisasi, seperti *Seiendan*, *Keibodan*, *Fujinkai*, *Tonarigumi*, dan lain-lain.

¹ Kurasawa, A. “Kaidai” dalam *Djawa Baroe: Shin Jawa* Vol. 1 January 1, 1943—June 15, 1943 (Tokyo: Ryuukey Shosha, 1992a).

Pemerintah Jepang menggunakan kebijakan-kebijakan tersebut untuk menyebarkan ideologi Kawasan Kemakmuran Bersama Asia Raya (*Greater East Asia Co-Prosperity Sphere*) yang bertujuan ‘menyatukan Asia di bawah bimbingan Jepang’, ‘membebaskan Asia dari pengaruh Barat’, dan lain-lain. Pemerintah militer Jepang mengubah kebijakan dari kebijakan kolonialisme Eropa (dalam hal ini Belanda) yang lebih menekankan *white-supremacy* atau kebijakan yang berdasarkan rasial, menjadi kebijakan yang menekankan pada prinsip ‘pan-Asianis di bawah slogan superioritas Asia dalam mengalahkan Eropa’. Mereka memanfaatkan mobilisasi massa untuk bisa bekerja sama melawan musuh yang sama, yakni Sekutu, dengan menjadikan tokoh pemimpin bangsa Indonesia, seperti Soekarno, sebagai pemimpin untuk menggerakkan massa.

Di samping itu, pemerintah militer Jepang juga menggunakan media propaganda sebagai sarana untuk bisa mendoktrin masyarakat Indonesia untuk melancarkan penyampaian ideologi-ideologi tersebut. Hal yang menarik adalah di dalam media-media tersebut, dihadirkan perempuan Indonesia sebagai agen propaganda. Oleh karena itu, di dalam makalah ini akan dibahas mengenai media propaganda berupa majalah *Djawa Baroe* yang berperan dalam menyebarkan ideologi-ideologi tersebut, terutama di masyarakat Jawa, dan mengenai peran perempuan Indonesia di dalam media propaganda tersebut.

2. Kebijakan Propaganda Pada Masa Pendudukan Jepang

Sebelum dipaparkan mengenai propaganda pada masa pendudukan Jepang di Indonesia, pada bagian ini akan dijelaskan terlebih dahulu mengenai kebijakan budaya pada masa pendudukan Jepang di Indonesia. Seperti yang telah dijelaskan pada bagian pendahuluan, Jepang ingin memperlihatkan bahwa mereka mampu menjadi pemimpin Asia, pembimbing Asia, dan mampu membebaskan Asia dari kolonialisme Barat. Selain itu juga mereka ingin menanamkan ideologi-ideologi Jepang kepada masyarakat Indonesia. Oleh karena itu, diperlukan adanya kebijakan budaya dari pemerintah militer Jepang. Jones (2013, p. 38) menjelaskan bahwa kebijakan budaya yang diambil oleh pemerintah militer Jepang dimaksudkan untuk ‘*improving*’ atau ‘*civilizing*’ masyarakat Indonesia pada zaman itu. Lebih lanjut lagi, ia juga menyatakan bahwa tujuan utama dari kebijakan budaya tersebut adalah untuk memperlihatkan kepada masyarakat Indonesia bahwa Jepang merupakan contoh bangsa Asia yang sudah matang dari segi budaya yang berhasil lepas dari pengaruh Barat.

Oleh karena itu, untuk bisa melancarkan misi-misi tersebut, pemerintah militer Jepang membutuhkan masyarakat Indonesia untuk bisa bekerja sama dengan pemerintah Jepang. Kurasawa (1991, p. 36) menyatakan bahwa pemerintah militer Jepang berfokus pada konsep *minshin haaku* (menarik hati rakyat) dan *senbu kosaku* (mengindoktrinasi dan menjinakkan rakyat) untuk bisa melancarkan kebijakan mereka. Pemerintah militer Jepang menggunakan media propaganda sebagai metode untuk bisa mencapai tujuan mereka. Adapun media-media propaganda yang digunakan adalah koran, pamflet, buku, poster, siaran radio, pidato, *kamishibai* (seni bercerita dengan gambar), musik, film, dan lain-lain. Ciri khas media propaganda Jepang adalah menggunakan media audio dan media visual karena pada saat itu masyarakat Indonesia masih banyak yang belum mengenyam pendidikan dan buta huruf (Kurasawa, 1987, p. 59). Dengan demikian, propaganda dalam bentuk media audio-visual dinilai efektif untuk menyampaikan ideologi dan menarik hati rakyat.

Selanjutnya, untuk melancarkan propaganda tersebut, pemerintah militer Jepang mendirikan *Sendenbu* (Departemen Propaganda) yang didirikan di Jakarta pada Agustus 1942 dan berada di bawah

Gunseikanbu (badan pemerintahan militer). *Sendenbu* bertugas mengurus propaganda dan informasi yang berhubungan dengan pemerintahan sipil (Kurasawa, 1987, p. 59). Selain itu, pemerintah militer Jepang juga mendirikan *Keimin Bunka Shidosho* (Pusat Keboedajaan) pada Agustus 1943. *Keimin Bunka Shidosho* bertugas mempromosikan kesenian tradisional Indonesia, memperkenalkan dan menyebarkan kebudayaan Jepang, dan mengedukasi seniman-seniman Indonesia (Kurasawa, 1987, p. 61). Divisi-divisi yang ada di bawah *Keimin Bunka Shidosho* ini di antaranya adalah administrasi, sastra, musik, seni rupa, dan seni pertunjukan (sandiwara, tari, film) (Kurasawa, 1987, p. 61). Lebih lanjut lagi, karena objek pembahasan di dalam makalah ini adalah majalah propaganda *Djawa Baroe*, di bawah ini dipaparkan mengenai dunia penerbitan pada masa pemerintahan militer Jepang di Indonesia.

3. Dunia Penerbitan Pada Masa Pendudukan Jepang

Salah satu yang menjadi media propaganda yang digunakan oleh pemerintah militer Jepang adalah propaganda melalui industri penerbitan. Dibandingkan dengan media propaganda lain seperti film, sandiwara, *kamishibai*, atau musik, propaganda dalam bentuk media cetak seperti ini memang tidak mencangkup masyarakat yang lebih luas, terutama masyarakat yang tinggal di pedesaan, karena rendahnya tingkat pendidikan dan tingginya angka buta huruf pada zaman itu. Namun, propaganda dalam bentuk media cetak ini bisa menjangkau masyarakat yang lebih berpendidikan karena pemerintah militer Jepang pada saat itu juga ingin bisa memberikan pengaruh terhadap kaum intelektual di Indonesia. Tidak hanya itu, pemerintah Jepang juga merekrut penulis-penulis Indonesia untuk bisa berkontribusi pada media-media cetak tersebut, tentunya dengan isi-isi yang penuh dengan propaganda.

Pemerintah militer Jepang pada masa itu menerbitkan dua peraturan, yaitu Peraturan Nomor 3 Tanggal 20 Maret 1942 dan Peraturan Nomor 16 Tanggal 25 Mei 1942 (Kurasawa, 1992a, p.8)². Peraturan Nomor 3 tersebut berisi pelarangan segala bentuk kegiatan, ucapan, anjuran, dan propaganda yang bersifat politis dan Peraturan Nomor 16 berisi organisasi-organisasi yang sudah ada harus mendapat izin dari pemerintah militer Jepang. Kedua aturan tersebut menekankan bahwa industri penerbitan di Indonesia harus mendapat izin pemerintah militer Jepang untuk beroperasi. Adapun koran berbahasa Belanda terakhir diperbolehkan terbit pada bulan Maret 1942 dan perusahaan koran berbahasa Indonesia yang telah terbit sebelum kedatangan Jepang digabung menjadi satu (Kurasawa, 1992a, p. 8)³.

Pada tanggal 8 Desember 1942, bersamaan dengan peringatan setahun dimulai Perang Pasifik, *Jawa Shinbun*, koran berbahasa Jepang yang diterbitkan oleh Jawa Shinbunsha, terbit. Jawa Shinbunsha didirikan oleh penerbit Asahi Shinbunsha pada bulan Desember 1942. Selain *Jawa Shinbun*, media cetak lain yang diterbitkan oleh Jawa Shinbunsha adalah majalah *Djawa Baroe* yang menjadi objek penelitian makalah ini; *Asia Raya*, koran berbahasa Indonesia yang terbit di Jakarta, *Jawa Nentan*; dan majalah bulanan berbahasa Jepang, *Shin Jawa* (Kurasawa, 1992a, pp. 8—9)⁴. Selanjutnya, di bawah ini akan dijelaskan mengenai objek yang dibahas dalam makalah ini, yakni *Djawa Baroe*.

² Ibid.

³ Ibid.

⁴ Ibid.

4. Majalah Bergambar *Djawa Baroe* sebagai Media Propaganda

Djawa Baroe adalah majalah bergambar (*graph magazine* atau *gurafu zasshi*) yang terbit antara tanggal 1 Januari 1943 hingga 1 Agustus 1945 yang diterbitkan oleh Jawa Shinbunsha. Pada masa Perang Pasifik, majalah bergambar merupakan sebuah genre media propaganda Jepang yang populer. Tidak hanya diterbitkan di Indonesia, majalah bergambar seperti *Djawa Baroe* juga diterbitkan di Jepang dan beberapa negara lain yang menjadi tujuan pendudukan pemerintah militer Jepang. Inoue (2009, p. 9) menyatakan bahwa majalah bergambar merupakan kumpulan gambar yang diberi *caption* dan penjelasan, yang kemudian digabungkan, sehingga hal-hal yang ingin disampaikan penulis atau redaksi majalah tersebut dapat tersampaikan dengan jelas. Inoue (2009, p. 13) menyebut *graph magazine* pada masa itu sebagai ‘media propaganda bangsa’ karena secara masif dan terstruktur memperlihatkan secara visual hal-hal yang ingin diperlihatkan dan hal-hal yang ingin ditunjukkan pemerintah Jepang terkait dengan segala hal yang berhubungan dengan Jepang, perang, dan ideologi Kawasan Kemakmuran Bersama Asia Raya.

Kembali lagi pada pembahasan mengenai *Djawa Baroe*. *Djawa Baroe* terbit setiap tanggal 1 dan 15 setiap bulan selama dua tahun delapan bulan dengan keseluruhan edisi sebanyak 63 edisi. Selain itu, pada masa tersebut, *Djawa Baroe* diterbitkan sebanyak 35.000 kopi (Inoue, 2009, p. 221). Artikel di dalam majalah *Djawa Baroe* ditulis dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia, sehingga bisa dikatakan bahwa target pembaca *Djawa Baroe* tidak hanya orang Indonesia, tetapi juga orang Jepang. Lebih lanjut lagi, penulisan tahun dalam *Djawa Baroe* mengikuti penanggalan tahun *Koki*, yakni tahun 2603 (1943 Masehi) hingga 2605 (1945 Masehi), tetapi dalam makalah ini yang akan digunakan adalah tahun Masehi.

Di dalam edisi perdana *Djawa Baroe*, yakni edisi 1 Januari 1943, tertulis bahwa tujuan penerbitan *Djawa Baroe* adalah melaporkan berita penting yang ada di Asia Timur Raya, terutama berita dan foto yang ada di Jepang dan Indonesia. Dengan demikian, masyarakat Indonesia dapat memahami informasi mengenai Jepang dan masyarakat Jepang dapat memahami informasi mengenai Indonesia. Adapun di iklan *Djawa Baroe* yang dipasang di *Jawa Shimbun* edisi 20 Desember 1942, *Djawa Baroe* memiliki tujuan sebagai berikut.

Jawa Shinbunsha akan menerbitkan majalah bergambar baru *Djawa Baroe* pada tanggal 1 Januari. Majalah ini bertujuan melaporkan foto-foto peristiwa di Kawasan Kemakmuran Bersama Bagian Selatan dan daerah lain di seluruh dunia, terutama di Jepang dan Jawa. Selain itu juga bertujuan untuk memberikan pencerahan kepada penduduk pribumi, memperdalam kesadaran masyarakat Indonesia terhadap Jepang, dan mendukung Perang Asia Timur Raya.

Berdasarkan artikel di atas, dapat dilihat bahwa fokus *Djawa Baroe* adalah (1) memberikan edukasi kepada masyarakat Indonesia, (2) memperdalam kesadaran masyarakat pribumi terhadap pemerintah militer Jepang, dan (3) mendukung Jepang dalam peperangan Asia Timur Raya. Fokus *Djawa Baroe* yang ditulis di atas memperlihatkan bahwa pemerintah militer Jepang ingin menunjukkan peran mereka sebagai “pemimpin” dan “pembimbing” Asia, dalam hal ini Indonesia. Melihat artikel iklan *Djawa Baroe* juga bisa dikatakan bahwa objek pembacanya yang sebenarnya adalah masyarakat Indonesia.

Lebih lanjut lagi, Kurasawa (1992a, p. 10)⁵ menyebut bahwa majalah *Djawa Baroe* merupakan satu-satunya majalah dwibahasa yang terbit pada masa itu. Selain itu, jangkauan pembaca *Djawa Baroe* lebih luas, tidak hanya pembaca Indonesia maupun pembaca Jepang. Akan tetapi, juga mampu mencangkup golongan pembaca yang lebih luas, tidak tersegmentasi pada golongan masyarakat tertentu.

Adapun nama “*Djawa Baroe*” berasal dari slogan ‘pembangunan Jawa Baru’ yang muncul pada perayaan setahun kedatangan tentara Jepang di Jawa pada tanggal 9 Maret 1943. Pada saat itu Poesat Tenaga Rakyat (Poetera) didirikan. Pada saat itulah istilah “Jawa Baru” muncul (Kurasawa, 1992a, p. 10)⁶. Selanjutnya, nama itulah yang digunakan menjadi nama majalah ini. Oleh karena itu, dapat dikatakan bahwa *Djawa Baroe* berperan sebagai media propaganda yang mempromosikan pembangunan “Jawa Baru” pada masa pendudukan Jepang di Indonesia, seperti artikel mengenai pembangunan organisasi baru, usaha baru dalam meningkatkan produksi di bidang agrikultur, industri, dan sebagainya.

Selain itu, di dalam usahanya mempromosikan cara hidup baru dalam membangun “Jawa Baru”, media ini menampilkan rakyat Indonesia dari semua kalangan, tidak hanya laki-laki, tetapi juga perempuan. Perempuan di dalam majalah *Djawa Baroe* juga digambarkan sebagai sosok yang digambarkan seperti dua sisi mata uang. Di satu sisi, perempuan Indonesia digambarkan sebagai perempuan yang masih memperkuat tradisi lokal Indonesia dan di sisi lain perempuan Indonesia digambarkan sudah mendapat pengaruh ideologi dan budaya Jepang pada masa itu. Selain itu, juga dibahas konstruksi perempuan Indonesia sebagai ‘perempuan baru’ melalui dua gambaran perempuan Indonesia di dalam majalah *Djawa Baroe*. Oleh karena itu, makalah ini akan membahas mengenai analisis citra perempuan Indonesia yang ada di dalam majalah propaganda Jepang *Djawa Baroe* dilihat dari dua sisi penggambaran perempuan Indonesia tersebut. Selain itu, di dalam makalah ini juga dibahas mengenai ‘harapan’ dan ‘edukasi’ yang diinginkan oleh pemerintah militer Jepang terhadap perempuan Indonesia.

5. Citra Perempuan dalam *Djawa Baroe*

5.1. Citra Perempuan Indonesia sebagai Penguat Tradisi Lokal

Citra perempuan Indonesia dalam majalah *Djawa Baroe* yang dibahas pertama dalam makalah ini adalah citra perempuan Indonesia sebagai penguat tradisi lokal. Hal yang menarik di dalam majalah *Djawa Baroe* adalah banyak digambarkan perempuan Indonesia yang menggunakan baju-baju tradisional dan menarikan tarian tradisional.

Misalnya, pada edisi perdana *Djawa Baroe* tertanggal 1 Januari 1943, terdapat artikel yang berjudul “Solo-ko dan tari istana”. Artikel tersebut menjelaskan bahwa Paku Buwono XI dari Kraton Solo bersumpah untuk setia dengan pemerintah militer Jepang dan bersedia membantu Jepang dalam Perang Asia Timur Raya. Tidak hanya itu, di dalam artikel itu juga terdapat gambar empat perempuan muda yang menari tari tradisional.

Penari-penari tersebut terlihat sedang menarikan tari Serimpi. Tari Serimpi merupakan tarian Jawa yang dahulu banyak ditampilkan di keraton. Tari ini biasanya ditampilkan oleh empat perempuan dan diiringi dengan gamelan dan banyak melukiskan cerita Jawa kuno. Selain itu, tarian ini juga biasa dilakukan untuk menyambut tamu keraton. Di dalam majalah *Djawa Baroe*, tamu keraton yang dimaksud adalah pemerintah

⁵ Ibid.

⁶ Ibid.

militer Jepang. Penggambaran tarian ini di dalam majalah *Djawa Baroe* edisi perdana ini juga bisa diartikan bahwa Jawa, dalam hal ini Keraton Solo, menyambut kedatangan pemerintah militer Jepang dan bersedia bekerja sama dengan pemerintah militer Jepang.

Selain itu, hal yang perlu diperhatikan lainnya adalah foto keempat penari perempuan ditampilkan lebih dari satu halaman, bahkan lebih besar dibandingkan dengan foto Paku Buwono XI sebagai pemimpin atau penguasa Solo. Fokus visualisasi gambar yang lebih menekankan visual perempuan Indonesia berbaju tradisional yang menarikan tarian tradisional memperlihatkan salah satu strategi propaganda pemerintah militer Jepang pada masa itu, yakni mengambil hati masyarakat Indonesia melalui hal-hal yang cukup dekat dengan keseharian mereka, yakni budaya lokal. Di samping itu, terdapat *caption* yang menjelaskan tentang foto-foto penari Serimpi tersebut, yakni “Penari² jang tjantik molek dan tari istana”. Narasi “cantik”, “molek”, dan “indah” di dalam majalah *Djawa Baroe* banyak ditemukan untuk mendeskripsikan perempuan Indonesia yang digambarkan sebagai sosok penguat tradisi lokal dan untuk mendeskripsikan pandangan pemerintah militer Jepang mengenai budaya tradisional Indonesia.

Kemudian, pada edisi kedua majalah *Djawa Baroe* tanggal 15 Januari 1943, terdapat artikel berjudul “Poeteri Indonesia jang tjantik molek” yang menampilkan lima perempuan Indonesia dan empat di antaranya menggunakan pakaian tradisional. Perempuan-perempuan tersebut, dari kiri ke kanan adalah Netty, bersuku Minahasa, anak kedua Karoendeng yang merupakan bekas *stenographist* Dewan Rakjat. Kemudian, Soemardjenah Darjono yang bersuku Jawa, istri Darjono, yang menurut artikel di *Jawa Shinbun*, Darjono merupakan pegawai surat kabar propaganda Jepang berbahasa Indonesia, *Asia-*



Gambar 1 "Solo-ko dan tarian Jawa"
(*Djawa Baroe*, 1 Januari 1943)



Gambar 3 "Poeteri Indonesia jang tjantik molek"
(*Djawa Baroe*, 15 Januari 1943)



Gambar 2 "Saki Hokoru 'Minami no Hana'
(**'Bunga dari Selatan' yang Mekar Sempurna**). *Jawa Shinbun*, 1 Januari 1943.

Raya. Selanjutnya, Irawati Alim, lulusan sekolah guru di Jakarta, yang bersuku Minangkabau. Terakhir, Pardi Soerwa (kiri) dan adiknya, Aminah Partati (kanan) yang bersuku Jawa. Mereka berdua adalah putri Prof. Dr. Hoesein Djajadiningrat, pejabat Gunseikanbu (staf pemerintahan militer pusat). Artikel dengan foto dan isi tulisan serupa juga dimuat dalam koran berbahasa Jepang terbitan Jawa Shinbunsha, yakni *Jawa Shinbun* edisi 1 Januari 1943.

Djawa Baroe di dalam artikelnya tersebut berfokus pada penggambaran kecantikan keragaman suku-suku Indonesia dengan menampilkan perempuan-perempuan tersebut. Misalnya, mendeskripsikan Soemardjenah Darjono, Pardi Soerwa, dan Aminah Partati sebagai ‘bunga melati yang suci dan jernih’; Irawati Alim dideskripsikan sebagai ‘bunga dahlia merah’; dan Netty sebagai ‘bunga mawar putih yang harum’. Selanjutnya, dilihat dari foto dan deskripsi artikel tersebut, ada tiga hal yang bisa diuraikan.

Pertama, artikel tersebut ingin memperlihatkan bahwa pemerintahan militer Jepang berbeda dengan zaman pendudukan Belanda yang memberlakukan kesenjangan yang tinggi antarras. Pemerintahan militer Jepang ingin memperlihatkan bahwa di bawah pemerintahan militer Jepang sebagai pemimpin Asia, masyarakat Indonesia diperlakukan setara, tidak ada diskriminasi ras atau suku.

Kedua, deskripsi mengenai keunggulan dan kecantikan keberagaman suku di Indonesia di artikel tersebut, merupakan propaganda ras yang sangat kuat didengungkan oleh pemerintah militer Jepang. Hal ini berdasarkan teori Padover (1943, p. 193; p. 204) mengenai propaganda ras pemerintah militer Jepang pada masa Perang Dunia II. Propaganda ras atau doktrin mengenai ras awalnya dimulai dari propaganda Nazi, yang kemudian ‘diadopsi’ oleh Jepang. Jepang melihat keberhasilan Hitler dalam menguasai Jerman dan mengacaukan sistem sosial politik Eropa dengan propaganda dan doktrin-doktrin rasialnya. Jepang, yang mengklaim dirinya sendiri sebagai negara yang tidak pernah dijajah oleh bangsa Barat, merasa berkewajiban untuk membebaskan Asia dari jajahan bangsa Eropa. Inilah yang kemudian menginspirasi Jepang untuk melancarkan ‘misi suci’ dengan melakukan ‘perang suci’ demi membebaskan Asia. Oleh karena itu, Jepang akhirnya mengajak masyarakat dari ras kulit berwarna untuk bekerja sama dengan Jepang berperang melawan superioritas kulit putih bangsa Barat, yang disebut oleh Padover sebagai sebuah gerakan yang ‘powerful, anti-white, Asiatic empires’. Propaganda ras inilah yang kemudian dibawa ke Indonesia dengan maksud untuk membangun rasa nasionalisme dalam melawan Barat dan rasa persatuan sebagai bangsa Asia, sekaligus untuk menarik simpati masyarakat Indonesia terhadap pemerintahan militer Jepang.

Ketiga, penampilan sosok kelima perempuan Indonesia dalam artikel tersebut. Kelima perempuan tersebut merupakan perempuan yang terpelajar dan berasal dari latar belakang keluarga yang memiliki status sosial yang tinggi. Selain itu, mereka juga berasal dari keluarga yang suami atau ayahnya adalah orang yang pekerjaannya berhubungan dengan pemerintah militer Jepang. Artinya, perempuan-perempuan yang digambarkan dalam artikel tersebut juga dianggap sebagai sosok yang bekerja sama dengan Jepang. Perempuan-perempuan dengan latar belakang seperti ini juga banyak ditemukan dalam *Djawa Baroe*.

Selanjutnya, gambaran mengenai perempuan Indonesia sebagai penguat tradisi lokal juga digambarkan dalam *Djawa Baroe* yang terbit tanggal 1 Desember 1943. Pada edisi ini terdapat *cover* majalah yang di dalamnya menggambarkan perempuan Indonesia yang menarikan tarian “Meroentoehkan Amerika dan Inggris”.

Pada cover *Djawa Baroe* di atas digambarkan perempuan Indonesia yang mengenakan pakaian tradisional. Dia berpose dengan membawa busur panah sambil duduk. Di pinggang kirinya diselipkan bendera Jepang *Hinomaru* dan di bagian atas foto tersebut terdapat keterangan “Tari Meroentoehkan Amerika dan Inggeris”. Tarian ini merupakan tarian kreasi baru yang menggunakan gaya tradisional. Pada halaman 31 di majalah *Djawa Baroe* edisi ini, terdapat penjelasan mengenai tarian ini. Tarian ini merupakan tari Sunda yang dikreasi oleh R. Soenarjo, Bupati Ciamis pada saat itu. Tarian ini melambangkan peperangan antara kebenaran yang melawan kejahatan. Tarian ini menceritakan tentang peperangan antara putri matahari, yakni Jepang, dengan putri-putri dari 25 negara jahat, yakni Sekutu yang diwakilkan Amerika dan Inggris. Cerita ini diakhiri dengan kekalahan pihak musuh. Setelah itu cerita ini diakhiri dengan semua bidadari di khayangan menari merayakan kebahagiaan bagi umat manusia dan pembangunan Asia Timur Raya Baru.



Gambar 4 Tari Meroentoehkan Amerika dan Inggris (Djawa Baroe, 1 Desember 1943)

“Tari Meroentoehkan Amerika dan Inggris” tidak hanya dilihat sebagai media hiburan. Akan tetapi, tarian kreasi baru dengan gaya tradisional ini memiliki isi propaganda ideologi-ideologi Jepang yang sangat kuat, dilihat dari nama tarian, cerita tarian, gerakan tarian, hingga bendera *Hinomaru* yang digunakan oleh para penari. Ideologi tersebut dapat dilihat sebagai bentuk resistensi terhadap kehadiran Sekutu. Di samping itu, tarian ini sebagai propaganda untuk membentuk pola pikir masyarakat Indonesia dan meyakinkan mereka bahwa bekerja sama dengan Jepang untuk melawan Sekutu adalah hal yang benar. Di sinilah simbol “kebenaran” dalam cerita tarian tersebut mengacu pada makna “Jepang yang sedang berperang suci untuk menyatukan Asia dan membebaskan Asia” dan simbol “kejahatan” mengacu pada “Sekutu yang ingin menghancurkan Asia”. Melalui tarian inilah Jepang juga ingin meyakinkan masyarakat Indonesia bahwa mereka memiliki dan sedang melawan musuh yang sama, yakni Sekutu.

Tarian-tarian propaganda seperti “Tari Meroentoehkan Amerika dan Inggris” juga banyak ditemui di Indonesia pada masa itu. Selain ditampilkan pada acara-acara seperti pertemuan resmi, tarian ini juga ditampilkan sebelum penayangan film propaganda Jepang sebagai penampilan tambahan untuk memperkuat isi propaganda dalam film. Misalnya, tari “*Tatakai* (Pertempuran)” yang ditampilkan sebelum penayangan film propaganda Jepang *Roentoehkan Bendera Itoe!*⁷ yang bisa dilihat dalam iklan film di



Gambar 5 Iklan Film "Roentoehkan Bendera Itoe!" (1943) dan Iklan Penampilan Tari "Tatakai (Pertempuran)" (Asia Raya, 24 Mei 1944)

⁷ Judul aslinya adalah *Ano Hata o Ute* (1943)

surat kabar *Asia Raya* edisi 24 Mei 1944 berikut ini.

Sama seperti tari “Meroentoehkan Amerika dan Inggris”, tari “*Tataakai*” ini juga merupakan tari kreasi baru dengan gaya tradisional. Tarian ini juga ditarikan oleh perempuan dengan pakaian tradisional. Tari ini ditampilkan sesuai dengan tema film *Roentoehkan Bendera Itoe!* yang bercerita mengenai pertempuran antara tentara Jepang dengan Amerika Serikat di Filipina.

Berdasarkan tari “Meroentoehkan Amerika dan Inggris” dan tari “*Tataakai*” di atas, dapat dilihat gambaran perempuan Indonesia sebagai penari kedua tarian propaganda tersebut. Perempuan Indonesia ditampilkan sebagai agen propaganda budaya. Perempuan Indonesia ditampilkan tidak hanya sebagai pemanis dan penghibur (*entertainer*). Akan tetapi, juga sebagai sosok yang berperan dalam mempromosikan ideologi-ideologi propaganda pemerintah militer Jepang di Indonesia. Dengan kata lain, pemerintah militer Jepang, melalui media propagandanya, ingin menampilkan perempuan-perempuan penari tersebut digambarkan sebagai sosok dan *role model* yang bersedia bekerja sama dengan Jepang dalam menyebarkan propaganda, dengan kemasan budaya tradisional Indonesia.

Dengan demikian, dilihat dari citra perempuan Indonesia sebagai sosok penguat tradisi lokal di atas, dapat dijelaskan dalam beberapa poin. Pertama, pemerintah militer Jepang menggunakan budaya tradisional Indonesia sebagai salah satu trik untuk mengambil perhatian masyarakat Indonesia. Seperti yang sudah dijelaskan sebelumnya, salah satu metode propaganda yang digunakan oleh pemerintah Jepang adalah memanfaatkan hal-hal yang dekat dengan rakyat Indonesia. Di dalam hal ini, salah satu hal yang dianggap dekat dengan masyarakat Indonesia adalah budaya tradisional Indonesia.

Kedua, pemerintah Jepang di dalam propagandanya tersebut menggunakan teks dan visual yang menarik, yang memberi kesan pada para pembaca bahwa pemerintah militer Jepang sangat tertarik dan sangat menghargai keberagaman budaya Indonesia. Misalnya, penggunaan kata “cantik”, “molek”, “harum”, “indah”, dan “bunga” yang mengacu pada perempuan Indonesia dan budaya Indonesia. Istilah-istilah kosakata tersebut adalah istilah yang diasosiasikan dengan gambaran feminin. Adapun gambaran feminin dekat dengan penggambaran perempuan. Oleh karena itu, di dalam *Djawa Baroe*, penggambaran budaya tradisional Indonesia sebagian besar menggunakan visualisasi perempuan Indonesia. Adanya citra feminin dalam penggambaran “budaya tradisional Indonesia” dan “perempuan Indonesia sebagai penguat nilai-nilai budaya lokal Indonesia”, memberi kesan bahwa baik budaya Indonesia maupun perempuan Indonesia sebagai agen propaganda budaya harus dijaga dan harus dipertahankan. Di sini, bisa dilihat bahwa Jepang hadir sebagai sosok yang “maskulin”, yang bertugas sebagai pelindung, pemimpin, pengayom Asia, dalam hal ini Indonesia.

5.2. Perempuan Indonesia dan Propaganda Ideologi Jepang

Meskipun di dalam *Djawa Baroe* dapat ditemukan gambaran perempuan Indonesia sebagai sosok penguat tradisi lokal, perlu diketahui bahwa gambaran tersebut hanya dapat ditemukan hingga edisi 1 Maret 1944. Setelah itu, gambaran perempuan Indonesia dengan baju tradisional dan budaya tradisionalnya, hampir tidak lagi ditemukan. Sebagai gantinya, *Djawa Baroe* mulai banyak menampilkan perempuan Indonesia yang mendapat asupan ideologi dan budaya Jepang, di antaranya dalam hal budaya Jepang, pendidikan, dan usaha dalam melindungi serta membela tanah air.

Propaganda yang menyangkut ideologi dan budaya Jepang yang ditujukan pada perempuan

Indonesia ini tidak lepas dari peran Fujinkai. Fujinkai adalah organisasi perempuan yang didirikan oleh pemerintah militer Jepang pada bulan Agustus 1943. Fujinkai menekankan pada mobilisasi massa perempuan yang memberikan kesempatan kepada perempuan Indonesia yang berusia lebih dari 15 tahun untuk bisa menjadi anggota Fujinkai. Adapun kegiatan yang mereka lakukan di antaranya kampanye budaya Jepang, menabung, pendidikan, kesehatan, meningkatkan hasil produksi pangan, pelatihan pertolongan pertama, hingga latihan kemiliteran. Akan tetapi, yang dibahas dalam bagian ini adalah propaganda budaya Jepang dan pendidikan.

Hal pertama yang dibahas dalam bagian ini adalah perempuan Indonesia yang digambarkan mendapat pengaruh budaya Jepang. Misalnya, di dalam majalah *Djawa Baroe* terdapat penggambaran perempuan Indonesia yang mengenakan pakaian tradisional Jepang kimono dan yukata. Penggambaran perempuan Indonesia yang menggunakan kimono dan yukata bahkan dijadikan cover *Djawa Baroe* edisi 15 Januari 1943, 15 Agustus 1943, dan 1 Januari 1944.



Gambar 7 “Roepa-roepa Orang jang Berpakaian Nippon” (Djawa Baroe, 1 Juni 1943)

Pada cover *Djawa Baroe* edisi 15 Januari 1943, digambarkan seorang anak perempuan yang memakai kimono dan tersenyum sambil berpose memegang tanaman. Di sisi kanan atas foto tersebut terdapat



Gambar 6 (Dari kiri ke kanan): Djawa Baroe 15 Januari 1943, Djawa Baroe 15 Agustus 1943, dan Djawa Baroe 1 Januari 1944

caption “Poeteri Retna Hiamawati, putra tuan Dr. Poerbotjoroko, yang berpakaian Nippon”. Adapun pada *cover Djawa Baroe* edisi 15 Agustus 1943, terdapat seorang perempuan muda yang juga mengenakan pakaian tradisional Jepang sedang menari tarian Jepang dengan tersenyum. Di sebelah kanan atas foto terdapat *caption* “Orang Indonesia yang mempelajari tari dengan memakai pakaian Nippon”. Terakhir adalah *cover Djawa Baroe* edisi 1 Januari 1944 yang menampilkan istri Soekarno, Fatmawati tersenyum dan seorang perempuan yang membelakangi kamera tampak terlihat sedang merapikan kimono yang dikenakan Fatmawati. Pada foto kanan bawah terdapat *caption* “Nyonya Ir. Soekarno bergirang hati mengenakan kimono”. Menurut keterangan artikel di dalam majalah *Djawa Baroe* mengenai foto ini, kimono yang dikenakan oleh istri Soekarno ini adalah pemberian dari istri Perdana Menteri Tojo.

Selanjutnya, dalam *Djawa Baroe* edisi 1 Juni 1943 juga terdapat artikel dan foto yang berjudul “Roepa-roepa Orang jang Berpakaian Nippon”. Ada tiga foto di dalam artikel tersebut yang menggambarkan perempuan-perempuan Indonesia mengenakan kimono.

Ketiga foto tersebut menggambarkan perempuan Indonesia yang tersenyum bahagia mengenakan kimono dan berinteraksi dengan perempuan Jepang yang bekerja di Indonesia. Foto kiri atas adalah foto seorang perempuan Indonesia yang memakai kimono dengan bantuan perempuan Jepang. Foto yang berada di bawah adalah foto perempuan-perempuan Indonesia yang sedang mengadakan pertemuan dengan perempuan-perempuan Jepang yang bekerja di Jawa. Terakhir, foto di sebelah kanan adalah foto ketiga anak perempuan Mr. Soedjono, kepala penerjemah *Gunseikanbu*.

Di dalam *Djawa Baroe*, perempuan-perempuan Indonesia yang tampil mengenakan pakaian tradisional Indonesia digambarkan dengan wajah tersenyum dan bahagia. Pemerintah militer Jepang melalui *Djawa Baroe* ingin memperlihatkan kepada pembaca Indonesia bahwa budaya Jepang adalah sebuah budaya modern yang bisa diadopsi oleh masyarakat Indonesia sebagai sebuah *high culture* yang menandakan adanya peradaban baru di era pemerintah militer Jepang di Indonesia. Pemerintah militer Jepang melalui promosi budayanya juga ingin mengubah konsep ‘modern’ yang selama ini mengacu hanya pada budaya Barat, menjadi mengacu pada budaya Timur (dalam hal ini adalah budaya Jepang).

Selain itu, usaha lainnya untuk mempromosikan budaya Jepang pada masyarakat Indonesia adalah dengan menggunakan narasi bahwa masyarakat Indonesia yang mengadopsi budaya dan nilai-nilai Jepang ‘sudah menjadi seperti orang Jepang’. Hal tersebut tertulis pada artikel dalam *Djawa Baroe* edisi 1 Juni 1943, seperti berikut ini.

Bagi gadis-gadis bangsa Indonesia tidak asing lagi pakaian Nippon, karena soedah kerap kali melihat gadis-gadis Nippon jang ada disini berpakaian demikian. Roepa gadis Indonesia jang mengenakan pakaian Nippon dengan pertolongan gadis Nippon soenggoeh tampan nampaknja dan soedah sama belaka dengan gadis-gadis Nippon.

Dilihat dari artikel tersebut, hal yang perlu digarisbawahi adalah pada bagian “... Roepa gadis Indonesia jang mengenakan pakaian Nippon dengan pertolongan gadis Nippon soenggoeh tampan nampaknja dan soedah sama belaka dengan gadis-gadis Nippon”. Di dalam bagian tersebut, dapat diartikan bahwa budaya Jepang perlu dipandang sebagai budaya *role model*, sebagai model yang baik yang harus dicontoh agar dapat seperti perempuan Jepang yang modern. Majalah *Djawa Baroe* memang banyak

memunculkan foto, *caption*, dan teks yang memperlihatkan bahwa perempuan Jepang berperan penting sebagai pembimbing dan pendidik bagi perempuan Indonesia, terutama dalam hal ideologi dan budaya. Oleh karena itu, di dalam majalah ini, salah satu indikator keberhasilan propaganda budaya Jepang adalah apabila perempuan Indonesia bisa mencontoh budaya Jepang, ia layak disebut mirip dengan perempuan Jepang.

Di samping itu, di dalam *Djawa Baroe*, banyak sekali perempuan Indonesia yang digambarkan memperoleh pendidikan pemerintah militer Jepang, seperti yang terlihat dalam *Djawa Baroe* tanggal 1 Februari 1943. Di dalam edisi tersebut terdapat artikel “Moerid-Moerid Sekolah Kepandaian Poeteri “Wakaba” jang dengan Giat Mendalami Ilmoe Roemah Tangga”. Sekolah Kepandaian Poeteri Wakaba merupakan satu-satunya sekolah kepandaian putri di Jawa pada masa itu. Muridnya semuanya adalah perempuan dan berjumlah 150 orang. Mereka belajar ilmu rumah tangga, memasak, menyulam, mencuci, hingga gerak badan. Di dalam artikel ini juga tertulis tujuan pendidikan tersebut, yakni “mendidik tjalon iboe jang kelak haros mendjadi tauladan” dan “mendjadi iboe jang koeat”. Tidak lupa, pihak Jepang juga memberikan edukasi mengenai ideologi Jepang, seperti yang tertulis di dalam artikel tersebut, yakni “Menanam rohani Nippon kedalam djiwa gadis-gadis jang menoenentoet pengadjaran disekolah terseboet”.

Dilihat dari artikel tersebut, pendidikan dapat dikatakan sebagai sebuah sarana yang cukup efektif dalam memasukkan ideologi-ideologi penguasa. Terlebih pada masa pendudukan Jepang di Indonesia, pemerintah Jepang memberlakukan wajib belajar yang mengharuskan perempuan dan laki-laki dari seluruh kalangan untuk menuntut ilmu. Melalui pendidikan, pemerintah militer Jepang meyakini bahwa masyarakat dapat dibentuk sikap hingga pola pikirnya supaya dapat mengikuti keinginan penguasa.

Di samping itu, di dalam konteks pendidikan perempuan Indonesia pada masa pendudukan Jepang, bisa dilihat obsesi pemerintah militer Jepang dalam membentuk perempuan Indonesia sebagai perempuan yang dididik dengan pendidikan modern, dalam hal ini pendidikan Jepang. Akan tetapi, di sisi lain mereka diharuskan untuk tetap dapat berperan menjadi ibu dan istri yang baik, dengan mempelajari pekerjaan domestik. Perempuan Indonesia di dalam artikel *Djawa Baroe* di atas dituntut untuk menjadi ibu yang baik dan menjadi teladan serta menjadi perempuan yang menanamkan nilai-nilai ideologi Jepang. Pendidikan perempuan semacam ini disebut Loomba (2015, p. 221) merupakan ciri khas pendidikan perempuan dalam konteks kolonialisme. Menurutnya, pendidikan perempuan dalam konteks seperti ini memiliki prinsip bahwa perempuan yang terdidik dapat menjadi istri dan ibu yang lebih baik dibandingkan perempuan yang tidak mendapat pendidikan. Akan tetapi, di waktu yang bersamaan, perempuan-perempuan yang terdidik ini bisa menjadi sebuah ancaman apabila mereka keluar dari batas dan tidak mematuhi aturan yang ditetapkan oleh penguasa. Oleh karena itu, perlu ada suatu tatanan yang mampu mengontrol perempuan agar mereka tetap berada pada jalur yang diinginkan oleh penguasa.

Berdasarkan uraian di atas, dapat dilihat bahwa pemerintah militer Jepang, melalui majalah *Djawa Baroe*,



Gambar 8 “Moerid-Moerid Sekolah Kepandaian Poeteri “Wakaba” jang dengan Giat Mendalami Ilmoe Roemah Tangga” (Djawa Baroe, 1 Februari 1943)

ingin menyampaikan bahwa mereka berusaha memberikan kesempatan kepada masyarakat Indonesia, dalam hal ini perempuan Indonesia, untuk dapat meniru dan mengadopsi budaya, ideologi, dan pendidikan Jepang. Akan tetapi, di sisi lain, pemerintah militer Jepang juga tetap memberikan batasan dan hierarki yang jelas, yakni pihak Jepang sebagai ‘pendidik’ dan ‘pembimbing’ dan masyarakat Indonesia sebagai pihak yang ‘dididik’ dan ‘dibimbing’.

6. Kesimpulan

Loomba (2015, p. 167; p. 188) menyebut bahwa kolonialisme Barat identik dengan menyelamatkan perempuan pribumi dari dominasi patriarki yang dominan. Akan tetapi, di dalam makalah ini yang terlihat justru sebaliknya. Pemerintah militer Jepang di Indonesia, melalui media-media propagandanya, termasuk *Djawa Baroe*, menunjukkan pemerintah militer Jepang ingin menyelamatkan perempuan Indonesia dari budaya Barat dan mempromosikan keunggulan budaya Timur sebagai suatu hal yang benar.

Berdasarkan analisis di atas dapat dilihat bahwa terdapat citra perempuan Indonesia yang cukup kompleks di dalam majalah *Djawa Baroe*. Di satu sisi, pemerintah militer Jepang ingin menunjukkan sosok perempuan Indonesia dengan identitas feminin yang kuat, seperti cantik dan lemah lembut, serta sebagai sosok yang masih mempertahankan identitas aslinya. Domestikasi perempuan juga diperlihatkan dalam majalah ini. Misalnya, diperlihatkan mengenai pentingnya peran perempuan sebagai istri dan ibu yang baik, yang bisa membangun keluarga dan rumah tangga dengan baik. Di sisi lain, pemerintah militer Jepang juga menunjukkan bahwa perempuan Indonesia bisa berperan penting dalam Perang Asia Timur Raya, misalnya dengan pendidikan dan edukasi budaya Jepang. Citra perempuan seperti inilah yang dianggap perempuan ideal bagi pemerintah militer Jepang. Perempuan-perempuan Indonesia yang digambarkan di dalam majalah *Djawa Baroe* inilah yang diinginkan dan diharapkan dari perempuan-perempuan Indonesia. Oleh karena itu, sosok perempuan dalam majalah ini dianggap sebagai *role model* bagi perempuan Indonesia pada masa itu agar bisa mengikuti dan mencontoh mereka.

Daftar Pustaka

- Barisan Propaganda Dai Nippon. (1944, May 29). Iklan Film “Roentoehkan Bendera Itoe!” *Asia Raya*.
- Inoue, Y. (2006). “Toua no Meishu” no Gurafikkusu—Ajia Taiheiyō Sensōki no Taigai Muke Gurafu Zasshi o Hikaku shite—. *Ritsumeikan Daigaku Jinbun Kagaku Kenkyūjo Kiyō*, 86, 129–155.
- Inoue, Y. (2009). *Senji Gurafu Zasshi no Sendensen: 15 nen Sensō-ka no “Nihon” Imeeji*. Seikyūsha.
- Ken’ichi, G. (1996). Modern Japan and Indonesia: The dynamics and legacy of wartime rule. *Bijdragen Tot de Taal-, Land- En Volkenkunde*, 152(4), 536–552. <http://www.jstor.org/stable/27864794>
- Kimura, K. (Ed.). (2013). *Jawa Shinbun Dai 1 Kan Dai 1 Gou—113 Gou Nanpou Gunsei Kankei Shiryō*. Ryūkei Shōsha.
- Kurasawa, A. (1987). Propaganda Media on Java under the Japanese 1942—1945. *Indonesia*, 44, 59—116. <https://doi.org/10.2307/3351221>
- . (1991). Films as Propaganda Media on Java under the Japanese, 1942–45. In G. K. Goodman (Ed.), *Japanese Cultural Policies in Southeast Asia during World War 2* (pp. 36–91). Macmillan Publishers.
- . (Ed.). (1992a). *Djawa Baroe: Shin Jawa (Nanpou Gunsei Kankei Shiryō, 8)* (Reprint ed., Vol. 1, January 1, 1943—June 15, 1943). Ryūkei Shōsha.
- . (Ed.). (1992b). *Djawa Baroe: Shin Jawa (Nanpou Gunsei Kankei Shiryō, 8)* (Reprint ed., Vol. 2, July 1, 1943—December 15, 1943). Ryūkei Shōsha.
- . (Ed.). (1992c). *Djawa Baroe: Shin Jawa (Nanpou Gunsei Kankei Shiryō, 8)* (Reprint ed., Vol. 3, January 1, 1944—June 15, 1944). Ryūkei Shōsha.
- . (Ed.). (1992d). *Djawa Baroe: Shin Jawa (Nanpou Gunsei Kankei Shiryō, 8)* (Reprint ed., Vol. 4, July 1, 1944—December 15, 1944). Ryūkei Shōsha.
- . (Ed.). (1992e). *Djawa Baroe: Shin Jawa (Nanpou Gunsei Kankei Shiryō, 8)* (Reprint ed., Vol. 5, January 1, 1945—August 1, 1945). Ryūkei Shōsha.
- . (2015). *Kuasa Jepang di Jawa: Perubahan Sosial di Pedesaan 1942–1945*. Komunitas Bambu.
- Jones, T. (2013). *Culture, Power, and Authoritarianism in the Indonesian State (Verhandelingen Van Het Koninklijk Instituut Voor Taal-, Land)*. Brill.
- Loomba, A. (2015). *Colonialism/Postcolonialism (The New Critical Idiom)* (3rd ed.). Routledge.
- Lucas, A. (1997). Images of the Indonesian Woman During the Japanese Occupation 1942—45. In J. G. Taylor (Ed.), *Woman Creating Indonesia The First Fifty Years*. Monash Asia Institute.
- Oda, Y. (2014). Nihon Gunsei-ka no Jawa-tou ni okeru Senden Kousaku: Zasshi “Djawa Baroe” no Hyōshi o Chuushin ni. *Nihon Kindaigaku Kenkyū*, 43, 313–339.
- Padover, S. K. (1943). Japanese Race Propaganda. *Public Opinion Quarterly*, 7(2), 191–204. <https://doi.org/10.1086/265613>
- Post, P. (2009). *The Encyclopedia of Indonesia in the Pacific War*. Brill.

Narasi dan Startegi Propaganda dalam Karya Drama Indonesia pada Masa Pendudukan Jepang

日本占領期のインドネシア演劇作品におけるプロパガンダ戦略と語り

Cahyaningrum Dewojati (Universitas Gadjah Mada)
チャフヤニングルム・デウオジャティ (ガジャ・マダ大学)

Abstract

In an effort to expedite the policies made by the Japanese military government during their occupation of Indonesia from 1942 to 1945, they needed a tool to attract the attention of the common Indonesian people. During that time, Japanese propagandas were made via various methods, one of them was through the art of performance and literature, including drama performances. The art of performance was a form of drama or sandiwara (theatrical plays), which it was known as during that time, chosen as a propaganda tool because it was considered as an easy approach to gather many of the common people as well as ignite their spirit and sentiment. The narrations and strategies of the propagandas became one of the demands for the drama narratives that could be published or performed during that period. The narrations for the propagandas that appeared in the drama performances were commonly associated with nationalism/devotion towards the motherland, anti-Western sentiment, threat of espionage, the importance of joining PETA (Pembela Tanah Air or Defender's of the Homeland), citizen harmony, the prosperity of a 'Grand Asia', the socialisation of social organisations, culture, and the Japanese society. There were drama performances that explicitly narrate propagandas as well as ones that only implicitly show both the parodic and comedic performances. The theatrical works that will be discussed in this article include the works of Asia Poetra, Usmar Ismail, Abu Hanifah and D. Djokoesoemo.

Keywords: Naration, propaganda, Indonesian's drama, perfomance. Indonesian's literature

*PETA- An Indonesian volunteer army during the Japanese occupation

1. Pengantar

Diskusi mengenai periode kesusasteraan masa pendudukan Jepang sebenarnya tidak begitu populer di kalangan akademisi dan peneliti sastra di Indonesia. Hal ini karena selain jumlah objek materialnya yang tidak begitu banyak, pada zaman ini produksi sastra memang sangat menurun dibandingkan periode kesusasteraan lainnya di Indonesia seperti zaman kesusasteraan Melayu Tionghoa, zaman Balai Pustaka, angkatan 45, atau angkatan 66. Jumlah karya sastra yang terbit pada masa Jepang memang sangat merosot tajam karena banyaknya larangan dan aturan yang diberlakukan oleh pemerintahan militer yang berkaitan tentang penerbitan. Hal ini sangat berbeda situasinya saat masa kolonial Belanda dan masa kejayaan sastra peranakan Tionghoa yang sangat berlimpah karya sastra. Langkanya sumber-sumber pustaka membuat karya periode pendudukan Jepang ini membuat materi ini jarang sekali diajarkan sebagai objek material sastra yang penting di sekolah maupun perguruan tinggi hingga saat ini. Akibatnya, tidak banyak skripsi, tesis, disertasi, atau penelitian yang membahas karya-karya mereka dalam bingkai ilmu sastra.

Sebagai salah satu produk budaya pada dekade tahun 40-an di Indonesia, karya-karya sastra tersebut tidak bisa dilepaskan pada situasi sosial-politik masa pemerintahan militer Jepang di Indonesia pada masa

tersebut. Hal ini dikuatkan oleh Onghokham yang menjelaskan bahwa setelah berakhirnya kekuasaan pemerintahan Belanda di Indonesia, para petinggi militer yang ditempatkan kemudian menyusun pemerintahan di daerah yang bertujuan agar dapat membantu keinginan dan cita-cita Jepang, yakni tercapainya kemenangan bagi Jepang pada masa Perang Dunia II (1989: 220; bdk Widiatmoko, 2010: 1). Sifat pemerintahan ini lebih tepat dikatakan sebagai pemerintahan pendudukan daripada pemerintahan jajahan, sebab perang masih berlangsung dengan sengitnya. Adapun bentuk pemerintahan di Indonesia adalah pemerintahan militer (Suryaningrat, 1981: 68).

2. Strategi Propaganda dalam Bidang Budaya, Sastra, dan Drama

Dalam usaha memperlancar kebijakan yang dibuat oleh Jepang, pemerintah militer tersebut membutuhkan alat untuk menarik perhatian rakyat Indonesia. Propaganda-propaganda Jepang dilakukan melalui berbagai cara yang salah satunya melalui seni pertunjukan dan karya sastra. Seni pertunjukan berbentuk drama atau saat itu lazim disebut sandiwara dipilih sebagai alat propaganda karena dianggap media mudah sebagai alat pengumpul massa dan dapat menggelorakan semangat dan perasaan orang banyak. Akan tetapi, usaha pemerintah pendudukan Jepang dalam memproduksi propaganda sesungguhnya merupakan taktik untuk menutupi sisi 'asli', misi, atau strategi mereka dari masyarakat Indonesia. Apabila dibandingkan dengan masa penjajahan Belanda, orang-orang Indonesia tidak mengenal kebebasan berpendapat pada masa pendudukan Jepang. Pemerintah pendudukan Jepang menentang seluruh kritikan terbuka dan sikap yang berseberangan. Tindakan kritik terhadap pemerintah pendudukan Jepang dapat mengakibatkan penahanan, penyiksaan, bahkan umumnya pembunuhan (Horton, 2012: 35; Penders, 1980: 67).

Untuk melancarkan misinya tersebut, Jepang merasa perlu membentuk organisasi khusus yang menangani propaganda di Indonesia. Adapun departemen propaganda independen bentukan Jepang (*Sendenbu*) didirikan pada Agustus 1942. Lembaga tersebut merupakan bagian dari Badan Pemerintahan Militer (*Gunseikanbu*). *Sendenbu* bertanggung jawab atas propaganda dan informasi terkait pemerintahan sipil. *Sendenbu* berfokus pada kegiatan penduduk sipil yang ada di Jawa, termasuk di dalamnya orang Indonesia, Indo-Eropa, minoritas Asia, dan Jepang. Meski ditugaskan untuk urusan sipil, kendali departemen tersebut berada sepenuhnya di tangan militer perwira angkatan darat. Hal tersebut dibuktikan dengan beberapa nama yang pernah memimpin *Sendenbu*, seperti Kolonel Machida (Agustus 1942—Oktober 1943), Mayor Adachi (Oktober 1943—Maret 1945), dan Kolonel Takahashi (April—Agustus 1945). Satu-satunya seksi yang dipimpin oleh seorang sipil adalah seksi propaganda. Adapun seksi administrasi dan seksi berita dipimpin oleh perwira militer dengan pangkat letnan atau letnan dua (Adachi, Ohashi, Yoshikawa, dan Tsuda, 1947 dalam bdk. Kurasawa, 1993: 229—230).

Pembentukan seksi propaganda oleh *Sendenbu* bertujuan untuk mengendalikan seluruh media propaganda milik Jepang, termasuk dalam hal ini seni pertunjukan drama atau sandiwara. Namun, dalam upaya pengendalian media berupa sandiwara, pihak Jepang mengalami kendala karena kaum terpelajar menganggap rendah terhadap produksi pementasan tersebut. Propaganda-propaganda Jepang dilakukan melalui berbagai cara, salah satunya melalui karya sastra berbentuk drama yang diterbitkan dan dipentaskan. Drama/ tonil/ sandiwara dipilih sebagai alat propaganda karena dianggap dapat mempengaruhi masyarakat penonton atau pembaca karya sastranya. Pemerintah pendudukan Jepang melalui Seksi Propaganda *Sendenbu* pun kemudian mendirikan Sekolah Tonil pada Juni 1942 di Jakarta. Pendirian sekolah ini bertujuan untuk

memperbaiki kualitas drama modern di Indonesia berdasarkan semangat propaganda “ketimuran”. Adapun Sekolah Tonil ini dipimpin oleh tiga ahli seni dari Jepang, yaitu R. Takeda, K. Jasoeda, dan Sakoema. Ketiga ahli seni itu pun didampingi oleh seorang sutradara Indonesia, yakni R. Ariffien. Sekolah ini kemudian menjadi pusat pementasan drama maupun aktivitas kesenian di seluruh Jawa (Oktorino, 2013: 105).

Selain memperbaiki citra sandiwara di mata masyarakat, Sekolah Tonil juga bertujuan untuk memproduksi ahli-ahli sandiwara yang meliputi penulis teks, aktor, dan staf pendukung lainnya. Sekolah Tonil pun kemudian menjadi pusat bagi pertunjukan sandiwara dan kesenian di seluruh Indonesia. Hasil didikan Sekolah Tonil terlihat dari partisipasi para murid sebagai pelopor propaganda dan penghibur prajurit-prajurit Jepang. Para murid tersebut juga aktif menyumbangkan permainan yang mereka dapatkan dari Sekolah Tonil. Tercatat ada beberapa lakon-lakon propaganda yang berhasil dibuat oleh Sekolah Tonil, seperti *Pendekar Asia* karya Sakoema, *Ratoe Asia* karya R. Ariffien, *Poetera Asia* dan *Iboe Bedosa*. Lakon-lakon tersebut tidak hanya dimainkan oleh para murid Sekolah Tonil, tetapi juga dimainkan oleh perkumpulan sandiwara Tjahaja Asia pada awal masa pendudukan Jepang. Namun, pemerintah Jepang memutuskan untuk menutup Sekolah Tonil pada 3 Januari 1943 karena adanya keinginan untuk membuat organisasi yang jauh lebih besar (Hutari, 2017: 12). Di samping Sekolah Tonil, pemerintah Jepang juga mendirikan Pusat Kebudayaan (*Keimin Bunka Shidosho*) pada 1 April 1943. Pendirian institusi ini bertujuan untuk menghapus segala bentuk kesenian yang tidak sesuai dengan semangat ke-Timur-an, memajukan bangsa Asia Timur melalui pembentukan dasar kebudayaan Timur, dan menghimpun para seniman guna memberikan bantuan untuk mencapai kemenangan dalam perang Asia Timur Raya. Hal itu seperti didasarkan pada upacara pembukaan badan tersebut pada tanggal 18 April 1943. *Keimin Bunka Shidoso* dipimpin oleh budayawan dan pengarang Indonesia, Sanusi Pane yang diangkat secara langsung oleh pemerintah pendudukan Jepang. Badan ini memiliki lima divisi, antara lain divisi kesusastraan, lukisan, musik atau seni suara, sandiwara, dan film. Tokoh-tokoh seperti Kiyoo Yasuda, Soerjo Soemanto, dan Djajakoesoma orang yang dipercaya menjadi pemimpin dalam divisi sandiwara. Selain itu, *Keimin Bunka Shidoso* juga membentuk badan sensor yang bertujuan untuk menyeleksi karya-karya para seniman agar sesuai dengan standar yang ditetapkan oleh pemerintah pendudukan Jepang¹. Divisi sandiwara dibentuk sebagai markas besar yang berfungsi dalam merumuskan kebijakan dasar mengenai sandiwara sebagai alat propaganda politik Jepang. Selain itu, bagian ini juga bertanggung jawab dalam mendorong, melatih, memenuhi tuntutan, dan mengontrol segala jenis kegiatan sandiwara. Divisi teater atau sandiwara juga turut aktif dalam mengadakan pertunjukan-pertunjukan propaganda, bekerja sama dengan organisasi-organisasi bentukan pemerintah Jepang dalam menyelenggarakan pertunjukan sandiwara propaganda, memberi hiburan bagi prajurit Jepang, membentuk perkumpulan sandiwara, serta mengorganisasikan grup teater lokal untuk tampil di daerah-daerah setaraf perkampungan pinggir kota (bdk. Hutari, 2017: 13).

Berkaitan dengan itu, pemerintah Jepang pun kembali membentuk organisasi sandiwara melalui *Sendenbu* pada 1 September 1944. Organisasi yang diberi nama Perserikatan Oesaha Sandiwara Djawa (*Djawa Engeki Kyokai*) atau disingkat sebagai POSD ini berada di bawah kendali Seksi Propaganda *Sendenbu* dan dipimpin oleh seorang Korea yang memihak kepada Jepang, Hinatsu Eitaroo (Hutari, 2017: 14). Namun, pembentukan badan ini sesungguhnya mencerminkan kekhawatiran yang dimiliki oleh

¹ Sejarah Indonesia, <http://sejarah.dapobud.kemdikbud.go.id/peristiwasejarah/detail/5617>, diakses pada 6 Agustus 2019.

pemerintah pendudukan Jepang terhadap perkembangan teater di masyarakat, baik yang bersifat amatir maupun profesional. Kehadiran POSD menjadi semacam media pengontrol para rombongan teater tersebut agar mereka dapat menjadi alat perjuangan bagi masyarakat Indonesia (Sumardjo, 1992: 135—136).

3. Propaganda dalam Media, Sastra, dan Drama/ Seni Pertunjukan

Jepang menggunakan berbagai macam media sebagai sarana propaganda mereka, seperti surat kabar, majalah, pamflet, buku, poster, gambar, siaran radio, pertunjukan, pidato, sandiwara, penampilan seni tradisional, *kamishibai*, musik, dan film. Ciri khas propaganda Jepang pada masa perang adalah penggunaan media yang mampu menarik perhatian bagi indera pendengaran dan penglihatan. Hal tersebut membuat media-media seperti film, sandiwara, *kamishibai*, dan musik menjadi pilihan yang dianggap tepat oleh pemerintah Jepang dan terus digalakkan. Pemerintah Jepang menganggap media-media tersebut merupakan sarana paling efektif untuk mempengaruhi orang-orang pedesaan yang kurang terpelajar dan kebanyakan buta huruf. Pemerintah Jepang tidak memilih media seperti surat kabar, buku, majalah, dan pamflet karena hanya akan berdampak kecil dan terbatas bagi seluruh masyarakat pedesaan. Media-media tersebut kemungkinan hanya dapat diakses dan dipahami oleh sebagian kecil masyarakat urban (Kurasawa, 1987: 59).

Berbagai media cetak pada masa pendudukan Jepang di Indonesia, khususnya di pulau Jawa, tersebar di beberapa kota besar. Beberapa media cetak tersebut, antara lain (1) *Pemandangan* yang diterbitkan di Jakarta dan berakhir pada tahun 1942; (2) *Pembangoen* (1942—1943) yang diterbitkan di Jakarta. Media cetak ini menggunakan bahasa Indonesia; (3) *Asia Raya* (1942—1945) yang diterbitkan di Jakarta. Media cetak ini menggunakan bahasa Indonesia; (4) *Hong Po* yang diterbitkan di Jakarta dan berakhir pada tahun 1942. Media cetak ini menggunakan bahasa Melayu atau bahasa Indonesia; (5) *Kung Yung Pao* (1942—1945) yang diterbitkan di Jakarta. Media cetak ini menggunakan bahasa Melayu atau bahasa Indonesia dan ditunjukkan untuk komunitas Tionghoa; (6) *Tjahaja* (1942—1945) yang diterbitkan di Bandung. Media cetak ini menggunakan bahasa Indonesia; (7) *Sinar Baroe* (1942—1945) yang diterbitkan di Semarang. Media cetak ini menggunakan bahasa Indonesia; (8) *Sinar Matahari* (1942—1945) yang diterbitkan di Yogyakarta. Media cetak ini menggunakan bahasa Indonesia; (9) *Soeara Asia* (1942—1945) yang diterbitkan di Surabaya. Media cetak ini menggunakan bahasa Indonesia; dan (10) *Pewarta Perniagaan* (1942—1943) yang diterbitkan di Surabaya. Media ini menggunakan bahasa Indonesia dan ditunjukkan untuk komunitas bisnis Tionghoa² (Horton, 2019).

Salah satu media cetak terkemuka yang memuat karya-karya propaganda tersebut adalah *Djawa Baroe*. Majalah tersebut berada di Jakarta dan berada di bawah naungan *Djawa Shinbunkai*. Muatan majalah *Djawa Baroe* tidak terbatas pada bidang sastra, tetapi juga mencakup bidang lain, seperti budaya, seni, ekonomi, politik, dan agama. Uniknya, kontributor majalah tersebut tidak hanya dari Indonesia, tetapi juga orang-orang Jepang. Penyisipan kontributor yang berasal dari Jepang merupakan salah satu strategi pemerintah Jepang untuk memberikan pengawasan terhadap kontributor-kontributor dari Indonesia. Salah satu propaganda yang terdapat dalam majalah *Djawa Baroe* adalah syair *Soerat dari Neraka* karya Takahashi Koryo dengan ilustrasi syair yang dibuat oleh Ono Saseo. Syair tersebut dimuat di majalah *Djawa Baroe*

² Data-data mengenai media cetak ini berasal dari presentasi William Bradley Horton dari Akita University yang berjudul “Djiwa Baroe”: The Malay Language Press during the Japanese Occupation of Java, yang dipresentasikan di ICAS 11, Leiden University pada 16 Juli 2019.

yang terbit pada 15 Mei 1945.

Dalam syair tersebut, diceritakan tentara sekutu yang kalah perang dan masuk neraka karena selama hidupnya dia banyak berbuat dosa sebagai penjajah (Dewi, dkk, 2015: 48—49). Tentara yang dimaksud dalam syair tersebut merupakan tentara Belanda. Syair tersebut digunakan oleh pemerintah Jepang untuk meyakinkan rakyat Indonesia bahwa tentara Belanda yang telah menjajah Indonesia akan mengalami kekalahan karena berbuat dosa. Hal tersebut digunakan oleh Jepang untuk merebut hati rakyat Indonesia dan menanamkan sikap kebencian kepada Belanda.

Berbagai narasi propaganda Jepang melingkupi syair *Soerat dari Neraka*, seperti gambaran tentara Jepang sebagai pasukan yang kuat serta kekalahan tentara Sekutu di Okinawa. Hal yang menarik adalah sang penyair yang merupakan orang Jepang memilih menggunakan bahasa Indonesia dengan gaya syair Melayu khas Indonesia dibandingkan gaya ala Jepang. Unsur agama juga diperlihatkan melalui penggunaan kata surga, neraka, dan Allah yang kental akan pengaruh Indonesia dan tidak ditemukan dalam perbendaharaan agama Jepang yang berkiblat pada Shinto dan Buddha. Unsur-unsur agama khas Indonesia tersebut kemudian digunakan untuk menggiring pembaca bahwa gambaran mengenai tentara Sekutu sebagai pihak yang buruk sehingga dimasukkan ke dalam neraka, sementara pihak musuh (umat Islam) dan Allah (tuhan orang Islam—dalam hal ini orang Indonesia) berpihak kepada Jepang karena tentara Sekutu akhirnya dilaknat oleh Allah (Dewi, dkk, 2015: 50—51).

Majalah *Djawa Baroe* juga tidak luput menampilkan kisah sandiwara dalam terbitannya. Kisah sandiwara dalam majalah *Djawa Baroe* terbagi atas dua kategori, yaitu kisah sandiwara serius dan kisah sandiwara komedi. Kisah sandiwara serius tersebut seperti *Perkawinan 25 Tahun* karya Takamura Sasaki dan *Kuli dan Romusha* karya J. Hutagalung. *Perkawinan 25 Tahun* mengisahkan anak-anak dari sebuah keluarga Jepang yang ingin merayakan perkawinan perak kedua orang tua mereka. Namun, keluarga tersebut tidak bisa merayakan bersama karena sang ayah sedang berada di Indonesia, sementara anak-anak tersebut dan ibu mereka tinggal di Tokyo, Jepang. Kejutan ulang tahun perkawinan itu pun kemudian dilakukan dengan siaran langsung berisi pidato sang ayah dari Batavia. Muatan propaganda dalam *Perkawinan 25 Tahun* berpusat pada penggambaran buruk terhadap Belanda. Lakon tersebut menggambarkan Belanda sebagai bangsa yang sengaja mendorong orang-orang untuk lupa akan budayanya. Selain itu, Belanda juga digambarkan sebagai pihak yang senang menyulitkan orang lain dan bersikap sewenang-wenang dengan politik pembekuan modal, penarikan tanah sewaan secara paksa, serta penganiayaan dan penyiksaan fisik terhadap orang-orang Jepang yang berada di Indonesia (Dewi, dkk, 2015: 55).

Bende Mataram adalah karya sastra berbentuk drama empat babak yang dimainkan oleh kelompok sandiwara *Bintang Soerabaja* Jakarta dan *Tjahaja Timoer* Bandung pada Februari 1945. *Bende Mataram* mengisahkan perjuangan Diponegoro melawan penjajah Belanda. Tema tersebut berhasil menimbulkan perasaan anti-Belanda di masyarakat sekaligus meningkatkan komitmen terhadap tanah air (Kurasawa, 1993: 248).

Beberapa karya sastra pada masa pendudukan Jepang tidak dapat dilepaskan dari unsur-unsur propaganda yang mengarah kepada kepentingan Jepang. Sejumlah teks drama yang mengadopsi pola tersebut, antara lain *Fajar Telah Menyingsing*, *Samudra Hindia*, *Jujur Mujur*, dan *Benteng Ngawi* karya Hinatu Eitaroo; serta *Kami*, *Perempuan* dan *Djinak-Djinak Merpati* karya Armijn Pane. Akan tetapi, dalam beberapa

karya dari pengarang lainnya, unsur-unsur propaganda tersebut memiliki pengaruh yang lebih lemah dibandingkan mutu seninya. Hal itu menyebabkan unsur-unsur propaganda di dalam karya-karya tersebut menjadi tersamar. Pola tersebut dapat ditemukan dalam teks *Taufan di atas Asia* karya El Hakim serta *Citra* dan *Liburan Seniman* karya Usmar Ismail. Kemunculan fenomena tersebut disebabkan oleh kebijakan sensor yang dilakukan oleh pemerintah pendudukan Jepang pada masa itu. Kegiatan kesenian pada masa itu pun diarahkan untuk mengajak rakyat agar mau membantu Jepang dalam rangka ‘tugas mulia’ mereka dalam membela tanah air (Sumardjo, 1992: 293—294).

Sementara itu, Kantor Pusat Kebudayaan juga menerbitkan beberapa majalah, seperti majalah *Jawa Baru* (1943—1945) dan majalah *Kebudayaan Timur* (1943—1945). Selain itu, mereka juga memanfaatkan majalah *Panji Pustaka* yang merupakan warisan dari Balai Pustaka. Kantor Pusat Kebudayaan melakukan pengawasan melalui sensor yang ketat terhadap majalah tersebut. Kehadiran majalah-majalah itu kemudian melahirkan karya sastra bercorak baru dengan gaya berbeda dari karya-karya sebelumnya yang pernah diterbitkan oleh Balai Pustaka maupun Pujangga Baru. Ciri khas dari karya-karya dalam majalah tersebut terletak pada hilangnya unsur pengucapan romantik maupun sentimental, seperti yang ada dalam karya-karya roman pada tahun 1930-an. Unsur-unsur tersebut tidak ditemukan dalam karya sastra pada masa pendudukan Jepang. Namun, mayoritas karya yang terbit berupa cerita pendek dan sajak, sementara roman tidak terlalu banyak muncul. Roman-roman yang terbit pada saat itu, antara lain *Cinta Tanah Air* karya Nur Sutan Iskandar dan *Palawija* karya Karim Halim yang berisi propaganda. Karya drama juga menjadi salah satu karya yang banyak dihasilkan. Hal itu disebabkan adanya dukungan dan dorongan dari penguasa pada masa itu, yaitu pemerintah pendudukan Jepang (Yudiono K. S., 2007: 94).

4. Narasi Propaganda dalam Drama Indonesia

4.1. Narasi Propaganda dalam *Kami, Perempoean*

Kami, Perempoean yang kemudian disingkat menjadi *KP* karya Asia Poetra mengisahkan kehidupan antara dua pasangan, tokoh Aminah dan Mahmoed serta Sri dan Soepono. Suatu hari Aminah dan Sri mendapati kenyataan bahwa pasangan mereka ragu-ragu untuk bergabung dengan Pasukan Pembela Tanah Air (PETA), sebuah organisasi paramiliter bentukan Jepang. Para wanita itu pun menganggap pasangan mereka masing-masing sebagai sosok lelaki yang lemah dan penakut karena tidak mau bergabung dengan pasukan Pembela Tanah Air. Namun, di antara dua kakak beradik tersebut, Sri menjadi sosok yang paling keras menyuarakan ketidaksukaannya terhadap sikap pasangannya. Sri yang telah bertunangan dengan Soepono pun memilih untuk memutuskan hubungannya secara sepihak dan memberitahukan keputusan tersebut kepada seluruh anggota keluarganya yang terdiri atas kedua orang tuanya dan kakak perempuannya, Aminah. Sikap yang tidak jauh berbeda juga ditunjukkan oleh Aminah terhadap suaminya, Mahmoed. Namun, berbeda dengan sang adik, Aminah cenderung menanggapi sikap Mahmoed tanpa emosi berlebihan, meskipun dia memiliki kekesalan yang sama terhadap sang suami. Pandangan kedua tokoh tersebut terlihat pada kutipan-kutipan berikut.

Aminah: Terangkan baik-baik. Engkau bingoeng.....

Sri: Tidak bingoeng. Soedah koepikirkan. Akoe gadis zaman sekarang. Kita dalam perang. Kita mesti ingat kita masih dalam perang.

Aminah: Itoe soedah terang.

Sri: (menarik napas). Tetapi Pono penakoet. Dia tidak maoe masoek Tentara Pembela Tanah Air. Akoe maloe mempoenjai toenangan jang takoet toeroet perang. Kalau akoe laki-laki teroes akoe masoek.

(*KP*, 42—43).

Bentuk propaganda dalam drama digambarkan melalui seruan untuk bergabung dengan kelompok-kelompok militer bentukan Jepang, seperti Pembela Tanah Air (PETA), Barisan Soeka Rela, dan Heiho serta seruan untuk turut berperang melawan Sekutu. Citra kepahlawanan, nasionalis, dan berani pun sengaja ditampilkan demi menarik simpati masyarakat agar mau bergabung dengan kelompok-kelompok militer tersebut maupun merelakan anggota keluarga mereka dalam membantu pemerintah Jepang. Dalam hal ini, Jepang sengaja membentuk pikiran orang-orang Indonesia agar bersatu bersama Jepang. Hal itu semata-mata dilakukan oleh Jepang demi mendukung posisi dan kepentingan mereka di Perang Dunia II. Proses hegemoni Jepang pun dapat dilihat melalui adu argumen antara Sri dan Aminah dengan kedua orang tua mereka mengenai keikutsertaan pasangan para kakak beradik tersebut dalam perang.

Bagi tokoh Sri, bangsa Indonesia sudah seharusnya membantu pemerintah Jepang dalam melawan pihak Barat. Pernyataan sikap tersebut juga disetujui oleh Aminah yang menganggap bahwa bergabung dalam pasukan dan membantu Jepang dalam perang memiliki nilai yang sama seperti mempertahankan keutuhan keluarga. Selain itu, Indonesia digambarkan pula sebagai bangsa inferior dan lemah sehingga tidak memiliki kekuatan apapun untuk menghadapi musuh kecuali bila mengikuti patronnya, yaitu Jepang. Bentuk ketergantungan tersebut pun diperlihatkan melalui sikap keras Sri dalam menyuarakan dukungannya terhadap perjuangan Jepang dalam perang. Sikap keras itu didorong oleh ketakutan wanita tersebut karena Barat yang diwakili oleh Inggris, Amerika Serikat, dan Belanda dikhawatirkan akan membuat kekacauan yang besar dari sebelumnya bila ketiga negara tersebut kembali datang ke Indonesia. Sikap rendah diri terhadap kemampuan diri sendiri hingga membutuhkan bantuan pihak yang lebih kuat merupakan salah satu hegemoni yang berusaha ditanamkan oleh pemerintah Jepang dengan tujuan agar bangsa Indonesia terlena dan terus membantu kepentingan pemerintah Jepang. Selain hegemoni mengenai relasi kuasa antara pihak superior dengan pihak inferior, kutipan tersebut memperlihatkan pula adanya kontestasi dua ideologi yang saling bertentangan, antara pihak pahlawan yang diwakili oleh Jepang dan pihak musuh yang diwakili oleh pihak Sekutu (Inggris, Amerika Serikat, dan Belanda).

4.2. Narasi Propaganda dalam *Taufan di Atas Asia*

Abu Hanifah atau El Hakim merupakan pengarang yang aktif menghasilkan karya drama pada masa pendudukan Jepang. Abu Hanifah lahir di Pandangpanjang, Sumatera Barat pada 6 Desember 1906 dan meninggal di RSPAD Gatot Subroto, Jakarta pada 4 Desember 1979. Selain sebagai sastrawan, ia juga dikenal sebagai cendekiawan, budayawan, dan politikus³. Ciri khas dari karya dramanya meliputi aksi panggung yang minim, tetapi penuh dengan dialog tanpa henti serta pembahasan mengenai nasionalisme dan

³ Ensiklopedia Sastra Indonesia, http://ensiklopedia.kemdikbud.go.id/sastra/artikel/Abu_Hanifah, diakses pada 9 Agustus 2019.

agama yang dituturkan melalui para tokoh. Pengarang ini secara terang-terangan menarasikan propaganda melalui ‘solusi’ (dalam sudut pandangnya) terhadap permasalahan-permasalahan masyarakat melalui tokoh utama di dalam karyanya (Teeuw, 1967: 112).

Teks-teks drama yang ditulis oleh pengarang ini tersebut kemudian dibukukan pada tahun 1949 dan diberi judul *Taufan di atas Asia*. Buku tersebut memuat empat teks sandiwara pada masa pendudukan Jepang, seperti *Taufan di atas Asia* yang terdiri dalam empat babak; *Intelek Istimewa* yang terdiri dalam tiga babak; *Dewi Reni* yang terdiri dalam tiga babak; dan *Insan Kamil* yang terdiri dalam tiga babak. Abu Hanifah juga menulis dua teks sandiwara lainnya setelah kemerdekaan Indonesia, yaitu *Rogaya* yang terdiri dalam empat babak dan *Mambang Laut* yang terdiri dalam tiga babak. Namun, kedua teks sandiwara tersebut belum pernah dibukukan (Rosidi, 1991: 80).

Drama *Taufan diatas Asia* mencerminkan segala ciri khas yang dimiliki oleh Abu Hanifah. Berlatarkan Singapura pada ambang Perang Pasifik, segala atmosfer ala Asia yang terdapat dalam drama, khususnya mengarah kepada narasi propaganda Jepang-sentris merupakan hal yang sangat khas. *Intelek Istimewa* bercerita mengenai pertobatan seorang materialis fanatik yang hanya peduli terhadap kesuksesan pribadi menjadi sosok suami dan ayah yang berbakti. Hal tersebut dipicu oleh kepergian istri dan anak-anaknya secara mendadak sehingga mendorong sang tokoh utama berubah menjadi sosok baru yang mengabdikan diri terhadap tanggung jawab yang diberikan oleh Tuhan, demi memenuhi keinginan untuk menebus segala dosa yang telah diperbuat olehnya (bdk. Teeuw, 1967: 112).

Dewi Reni menitikberatkan kisah Dewi Reni, seorang ibu berkebangsaan Indonesia yang berpusat di antara dokter, pebisnis, seniman, tentara, dan politikus yang kemudian mencapai keselarasan sempurna dalam cita-cita bersama mereka. Nama Dewi Reni pun sesungguhnya merupakan makna simbolik yang jelas, di mana Dewi Reni merupakan representasi dari dunia. Sementara drama *Insan Kamil* lebih menekankan pada unsur filosofis. Cerita tersebut dibangun dengan pondasi yang sederhana dan lucu, mengenai seorang laki-laki yang memiliki masalah dalam menentukan siapa yang harus ia pilih di antara tiga perempuan yang sama-sama menyukainya. Secara keseluruhan, meskipun tidak memiliki nilai sastra yang abadi, karya-karya Abu Hanifah patut dicatat sebagai upaya lain dalam menggabungkan cita-cita agama dan nasionalis, juga turut serta dalam membangun drama Indonesia yang modern (bdk. Teeuw, 1967: 112—113).

Sumardjo mengatakan bahwa karya-karya Abu Hanifah tersebut dipentaskan pertama di Gedung Komidi dengan drama nama samarannya El Hakim, yakni drama yang diambil dari *Taufan Diatas Asia* pada Juli 1944. Setelah itu *Intelek Istimewa* pada Februari 1945, dan *Dewi Reni* pada Juli 1945 (1992: 134). Sementara itu, *Insan Kamil* dipentaskan pada Juni Keempat naskah drama tersebut membicarakan soal-soal yang berhubungan dengan narasi propaganda pendudukan Jepang. Secara keseluruhan *Taufan Diatas Asia* menggambarkan suasana dalaman dan kejiwaan masyarakat Indonesia masa perang Pasifik, yang dinarasikan sebagai sebagai pertanda kebangkitan bangsa-bangsa Asia pada umumnya.

Drama *Dewi Reni* merupakan narasi propaganda tentang kemerdekaan Asia dan Indonesia. Adapun drama lain yang ditulis Abu Hanifah adalah *Intelek Istimewa* yang menarasikan pentingnya posisi kaum intelektual masa perang. Dalam masyarakat mereka digambarkan penting sebagai motivator agar bisa membawa kesatuan dan kekuatan bangsa untuk membangun persatuan. Narasi propaganda secara halus seperti ini juga dianjurkan oleh pemerintah pendudukan Jepang. Adapun *Insan Kamil* merupakan karya yang menarasikan

kehidupan sosial yang menggambarkan segi-segi khusus, seperti persoalan remaja, pengaruh lingkungan sosial, wanita dalam masyarakat, dan sebagainya (Oemarjati, 1971: 111). Dengan kata lain, keempat karya di atas termasuk dalam khazanah sastra pada masa pendudukan Jepang dilihat dari cerita dan peristiwa yang ada di dalamnya. Keberadaannya menjadi semacam pamflet zaman yang sedikit banyak menggambarkan permasalahan yang terjadi pada zaman tersebut. *Taufan Diatas Asia* dan *Tiga Buah Sandiwara Lain* merupakan gambaran peristiwa dan cita-cita bangsa Indonesia pada masa pendudukan Jepang. Adapun gambaran cita-cita zaman terlihat melalui pernyataan H.B. Jassin dalam menanggapi karya-karya El Hakim tersebut: Jiwa muda yang tadinya sedia menerima pikiran-pikiran dan cita-cita yang kelihatannya bagus dan indah, untuk beberapa lama hanyut dalam kekaguman semboyan kemakmuran bersama, Asia untuk Bangsa Asia, Hakko Ichiu (Seluruh Dunia Satu Rumah Tangga) dan sebagainya yang kemudian ternyata hanya balonbalon indah belaka. Tetapi datanglah juga masanya insyaf makhluk yang berfikir membentuk dunia jiwanya sendiri yang tidak bisa dilepaskan dari suasana dan iklim dari bangsa kita, bangsa Indonesia. Dan bangsa Indonesia hendak mulia, hendak menduduki tempat yang patut antara bangsa-bangsa di dunia (Jassin, 1993:15).

4.3. Narasi Propaganda dalam Moetiara dari Noesa Laoet Karya Usmar Ismail

Selain dua nama di atas, nama Usmar Ismail tidak dapat dikesampingkan dalam sejarah kesusastraan Indonesia pada masa pendudukan Jepang. Usmar Ismail lahir pada 20 Maret 1921 di Batu Sangkar, Tanah Datar, Sumatera Barat. Usmar Ismail dikenal sebagai salah seorang seniman yang menganut paham *l'art pour l'art* yang artinya seni untuk seni (Jassin, 2013: 10). Menurutnya, seni untuk seni diartikan bahwa seni harus bertema pengabdian kepada nusa dan bangsa, kepada cita-cita, kepada agama, dan dalam bentuk yang jelas. Berdasarkan anggapan tersebut, ia menyatakan bahwa keputusannya untuk menjadi nasionalis bukan merupakan bentuk keinsyafan dirinya, meskipun dulu karya-karyanya berupa sajak, cerita, dan sandiwara-sandiwara yang ditulis berisi propaganda. Karya-karya Usmar yang berisi propaganda dianggap tidak dapat diabaikan begitu saja karena karya-karya tersebut suatu saat akan berguna bagi bangsa Indonesia. Hal tersebut diperkuat dengan pemikiran bahwa seniman-seniman yang pada saat itu bekerja untuk Pusat Kebudayaan.

Usmar Ismail merupakan salah satu tokoh perintis sandiwara Indonesia modern. Bersama kawan-kawannya, Usmar mendirikan perkumpulan sandiwara *Maya* pada tahun 1944. Perkumpulan sandiwara tersebut diketuai oleh Rosihan Anwar dengan anggota-anggota seperti Dr. Abu Hanifah, Usmar Ismail, HB Jassin, Jaya Kusuma, Suardi Tasrif, Purnomo, dan lain sebagainya. Pembentukan perkumpulan sandiwara *Maya* bertujuan untuk mengembangkan kesenian di luar jam kantor. Perkumpulan sandiwara *Maya* pernah mementaskan beberapa pertunjukan seperti *Taufan di atas Asia* karya El Hakim atau Abu Hanifah. Tidak hanya di Jakarta, perkumpulan sandiwara *Maya* juga melakukan pertunjukan di Bandung dan mendapat apresiasi yang besar di sana. Usmar Ismail tidak hanya berfokus pada pertunjukan sandiwara saja, ia juga aktif menulis beberapa karya. Karya-karya Usmar Ismail, antara lain kumpulan sajak *Puntung Berasap* (Balai Pustaka); kumpulan lakon sandiwara *Sedih dan Gembira* (Balai Pustaka); lakon sandiwara *Citra* (Gapura); dan lakon *Moetiara dari Noesa Laoet* (Pusat Kebudayaan) (Leirissa, dkk, 1994: 314). Dalam karya-karya awal Usmar Ismail tersebut banyak membahas pentingnya menanamkan kecintaan pada tanah air yang merupakan salah satu bentuk propaganda yang sangat dianjurkan oleh pemerintah pendudukan Jepang saat itu.

Teks drama ini pertama kali terbit di majalah *Keboedayaan Timoer II* oleh penerbit asal Jepang, Keimin Bunka Shidoso. Dalam bagian pendahuluan, Usmar Ismail memberikan kata pengantar mengenai teks drama ini. Ia mengatakan bahwa teks drama *Moetiara dari Noesa Laoet* (selanjutnya disingkat MNL) merupakan teks drama yang bercerita mengenai seorang perjuang perempuan yang berasal dari Noesa Laoet atau sekarang disebut Maluku. Pejuang perempuan yang diceritakan di dalam teks drama ini ditulis sebagai Ata atau Kristina yang tentu saja merujuk pada pahlawan nasional Indonesia, Martha Christina Tiahahu. Hal ini diperkuat dengan pernyataannya bahwa Kristina berasal dari Desa Aboeboe yang merupakan desa asal Christina di Ambon, Maluku. Lebih lanjut, melalui teks drama ini, ia berniat untuk merekonstruksi kehidupan Christina, meskipun dalam tulisannya ia mengatakan bahwa apa yang dilakukannya tidak bisa dijadikan sebagai rujukan sejarah. Hal yang menjadi alasannya mengangkat kisah hidup Christina adalah perjuangannya terhadap kolonial Belanda. Dalam keterangannya ia mengatakan, Ata adalah seorang putri yang memberikan segala yang ada padanya untuk nusa dan bangsa. Selanjutnya, ia menyebut Christina sebagai lambang dendam Indonesia terhadap penjajah dari Barat.

Teks drama ini terdiri atas empat babak. Terdapat tujuh tokoh utama di dalamnya, yakni Ata (Putri Raja), Triago (Raja Abubu), Boeang, Aja (Pengikut Raja), Mala (Gadis ajal), Mallo (Pengikut raja), dan Toea Agama (Pendeta). Selain itu, ada tokoh-tokoh pendamping lainnya, yakni hanya tertulis gadis-gadis, orang kampung, serdadu Belanda, dan masih banyak yang lainnya. Secara keseluruhan, teks drama ini menggunakan bahasa Melayu rendah. Hal ini bisa jadi dipilih karena teks drama ini ditulis bukan untuk pertunjukan, tetapi sebagai teks untuk dibaca. Selanjutnya, sebelum memulai teks drama, terdapat semboyan di teks drama ini yang berbunyi, “Hidoep hanja dapat diteboes dengan mati”. Teks drama ini bisa dibilang sebagai cerita biopik mengenai kehidupan Martha Christina Tiahahu. Secara keseluruhan, teks drama ini bercerita mengenai awal perjuangan Christina untuk melawan penjajahan. Meskipun ia adalah anak seorang raja dan seorang perempuan, ternyata tidak membuat ia abai dengan apa yang terjadi di tanah airnya. Ia merasa prihatin dengan penindasan dan kesewenang-wenangan yang dilakukan oleh penjajah terhadap tanah airnya. Oleh karena itu, ia pun berjuang dengan segala kemampuan yang dimilikinya meskipun terkadang harus berselisih dengan bapaknya karena bapaknya khawatir akan keselamatan anak perempuan semata wayangnya tersebut.

Nasionalisme dan patriotisme yang ada dalam dirinya terus-menerus dihegemoni kepada prajuritnya untuk melawan ideologi kolonialisme yang dibawa oleh penjajah. Ia belajar dari kejadian sebelum-sebelumnya yang telah banyak merugikan tanah airnya. Menyerah dan perjanjian dengan penjajah bukanlah jalan keluar, sebab hal ini merupakan siasat yang dibuat oleh penjajah untuk “menggembosi” pertahanan tanah airnya. Oleh karena itu, perlawanan merupakan jawaban yang tepat untuk terbebas dari penindasan yang disebabkan oleh kolonialisme. Selanjutnya, dalam MDL diceritakan Ata dan ayahnya ditangkap oleh Belanda. Namun, di sini yang tampak adalah kontestasi antara Ata dan ayahnya sendiri. Ayah Ata atau Raja Triango adalah seorang yang egois dan Ata sangat membenci sifat ayahnya tersebut. Hal ini dinyatakan dalam kutipan berikut.

Ata : Tapi Bapakoe, bapakoe jang hendak diboenoeh mereka. Bapakoe jang tak ingin mati. Ia maoe hidoep!

Mala : Tapi, boekankah ia bapamoe, Ata!

Ata : Betoel Bapakoe! Karena itoelah akoe pergi merendah-menghinakan dirikoe menghaap residen Wolanda itoe oentock memintakan ampoen baginja. Koehinakan dirikoe oentock bapakoe!

Bapakor jang tak ingin mati! Engkau beroentoeng Mala, akoe akoei engkau kehilangan. Tapi engkau djoega telah mendapat kemenangan! Engkau telah dapat melepaskan seorang pahlawan!

(MDL, 139--139)

Dalam kutipan di atas dapat dilihat bagaimana Ata yang sebal dengan bapaknya atau Raja Triango. Ketika menghadapi peperangan, sebenarnya ia dan ayahnya ditangkap oleh Belanda. Namun, karena Ata dianggap masih di bawah umur, akhirnya Belanda melepaskan Ata, sedangkan ayahnya ditawan oleh Belanda dan hendak dibunuh. Namun, ternyata Raja Triango enggan menyerahkan hidupnya untuk rakyatnya dalam peperangan. Ia masih ingin hidup dan belum mau mati. Hal ini pun ternyata menjadi ganjalan bagi Ata. Karena harus menyelamatkan ayahnya, ia pun terpaksa untuk merendahkan harga dirinya di bawah Belanda dan meminta kepada Belanda agar ayahnya yang ditahan segera dilepaskan.

Dari penjelasan ini dapat dijelaskan adanya penolakan Ata terhadap ideologi kolonialisme. Hal ini tidak bisa dilepaskan dari analisis sebelumnya yang menunjukkan bahwa Belanda dalam teks ini digambarkan sebagai sosok yang mengeksploitasi tanah air Ata. Rakyat pun menjadi sengsara karena kesewenang-wenangan itu. Meskipun demikian, demi ayahnya, ia pun terpaksa melakukan hal yang bertentangan dengan apa yang diyakininya. Dalam kontestasi antara nasionalisme dan kolonialisme, ia terpaksa tunduk pada kolonialisme demi menyelamatkan ayahnya.

4.4. Narasi Propaganda dalam *Awas, Mata-Mata Moesoeh* (1945) Karya D. Djokoesoemo

Awas, Mata-Mata Moesoeh merupakan salah satu lakon sandiwara humor yang terdapat dalam buku *Panggoeng Giat Gembira Jilid Dua* yang dipublikasikan oleh Djawa Hokookai Keimin Bunka Shidosho pada awal tahun 1945. Drama ini juga kembali diterbitkan dalam buku *3 ½ Tahun Bekerja: Naskah Sandiwara Propaganda Masa Jepang* oleh Dewan Kesenian Jakarta. *Awas, Mata-Mata Moesoeh* yang kemudian disingkat menjadi *AMMM* merupakan karya dari D. Djokoesoemo. *AMMM* yang terdiri atas dua babak tersebut hendak menerangkan satu kebijakan pemerintah pendudukan Jepang, yakni waspada terhadap mata-mata musuh. Menjelang kealahannya terhadap Sekutu, pemerintah pendudukan Jepang memang memanfaatkan sandiwara sebagai media propaganda mereka untuk “berjuang” di garis belakang pertempuran. Muatan lakon-lakonnya bersifat doktrin bahwa Barat itu buruk; Jepang adalah pemenangnya dan Indonesia dapat segera merdeka; bekerja sama dengan pemerintahan Jepang untuk “kehidupan yang lebih baik”; bersedia membela negara; mengumpulkan hasil bumi; dan tentunya segala pengabdian dengan dalih untuk kepentingan bersama.

Sandiwara komedi ini justru akan menemukan isu-isu sepele atau remeh-temeh dalam kehidupan sehari-hari masyarakat kelas bawah pada masa pendudukan Jepang. Pertama, peristiwa pertengkaran yang terjadi antara dua tokoh perempuan desa yang saling memperebutkan daun pisang ambon. Kedua, peristiwa pertengkaran penduduk desa dengan Tuan Saman yang memperebutkan pengairan sawah untuk kepentingan irigasi masing-masing. Kedua peristiwa tersebut sebetulnya sama sekali tidak memiliki keterlibatan dari

pemerintahan Jepang, tetapi dalam kedua peristiwa ini terdapat pesan propaganda yang hendak menonjolkan mata-mata musuh. Mata-mata musuh dianggap sebagai biang keladi atau orang yang merugikan bangsanya sendiri. Percakapan dalam sandiwara yang ditulis oleh D.Djojokoesoemo ini menggunakan bahasa Melayu pasar atau bahasa Melayu yang biasa digunakan dalam kehidupan sehari-hari oleh masyarakat pada saat dituliskannya teks drama ini. Hal itu bertujuan untuk membantu pembaca yang notabene merupakan sasaran dari diterbitkannya sandiwara ini. Lakon *AMMM* ditulis pada masa pendudukan militer Jepang yang saat itu masih gencar mengadakan propaganda di Indonesia. Lakon sandiwara harus dapat diterima oleh masyarakat dengan bahasa yang mudah dimengerti oleh mereka. Berikut kutipan dari dialog *AMMM*.

Mpok Nah, kalau mbakjoe tidak mentjoeri, mengapa djadi marah, akoe...
Botak:
Mpok Moot: Djangan banjak tjingtjong.....berani apa tidak.....mari sini.
Mpok Lo, ini mbakjoe memakloemkan perang.....begoeslah kalau begitoe.....memang
Botak: tidak ada pentjoeri jang maoe mengakoe.....
Mpok Moot: Keparat engkau.....sini madjoe koetampar moeloetmoe jang gatal itu.....akoe tidak
 koeat menerima penghinaan itoe.....madjoe sini.....ajoe kalau berani.....
Mpok Madjoe doeloe.....nanti koetempeleng engkau.....
Botak:
 (*AMMM*, 29—30)

Pengarang drama ini, juga menempatkan tokoh lurah sebagai bagian kepanjangan tangan pemerintah pendudukan Jepang di desa, sebagai sosok yang sempurna. Setelah mengetahui duduk perkaranya, Pak Loerah dapat membantu menyelesaikan masalah kedua perempuan desa itu. Dalam mengambil keputusan, Pak Loerah melakukannya dengan bijaksana. Dia melakukan hal yang semestinya dilakukan, meskipun dia harus menegur tetangganya sendiri. Hal itu dilakukan agar tercipta keadilan di desa yang dipimpinnya tersebut. Dalam kutipan dialog di atas, Pak Loerah menegur Mpok Moot karena telah bertindak tidak jujur. Pak Loerah melakukannya dengan hati-hati sehingga perkataannya tidak membuat Mpok Moot sakit hati. Mpok Moot justru kembali sadar dari kesalahannya. Hal itu juga ditunjukkan melalui nasihat yang diutarakan Pak Loerah di bawah ini.

Pak Loerah: Nah, begitoe. Orang itoe harus roekoen sama tetangganya, djangan bertjektjok, tidak baik, meroesakkan persaudaraan. Orang haroes tahu. Kalau engkau minta kepada si Botak tentoe engkau akan diberi. Walaupoen daoen itoe masoek ke dalam pekaranganmoe, engkau mesti minta idzin doeloe kepada jang empoenja pohon. Djangan seperti mata-mata moesoeh, soeka njeloendap-njeloendoep, meroesak dan mendjeroemoeskan bangsanja sendiri.....
 (*AMMM*, 31)

Pak Loerah tidak hanya menyinggung tentang kerukunan antarwarga, tetapi juga menyinggung

perihal mata-mata musuh yang menjerumuskan bangsanya sendiri. Pada bagian ini, audiens atau pembaca akan mengetahui bahwa misi propaganda Jepang melalui tokoh Pak Loerah disajikan. Dalam konteks *AMMM*, mata-mata musuh yang dimaksud ialah tokoh yang merugikan orang lain untuk kepentingannya sendiri. Mata-mata musuh bekerja untuk orang lain dan merugikan sebagian maupun seluruh dari golongannya untuk kepentingan dirinya.

Drama *Awas, Mata-Mata Moesoh* karya D.Djojokoesoemo tahun 1945 itu memuat secara implisit misi propaganda Jepang dalam penyajiannya. Drama ini ingin menyampaikan pesan bahwa dalam struktur masyarakat terkecil pun perlu diwaspadai adanya mata-mata musuh. Dengan kata lain, semua lapisan masyarakat, termasuk masyarakat kelas bawah harus berhati-hati dan waspada setiap pada hal-hal yang mencurigakan di lingkungannya. Namun, oleh pengarang drama ini, kecurigaan besar itu kemudian diparodikan dengan hal-hal yang bersifat sepele.

5. Kesimpulan

Pemerintah militer Jepang di Indonesia dan propaganda merupakan dua hal yang tidak bisa dipisahkan satu sama lainnya. Terkait hal ini, produksi propaganda oleh pemerintah militer Jepang di Indonesia memiliki momen unik tersendiri melalui penempatan para tokoh-tokoh masyarakat lokal dalam karya-karya propaganda. Penempatan tokoh-tokoh dalam karya-karya propaganda yang diproduksi oleh pemerintah militer Jepang di Indonesia memiliki tujuan tersendiri. Tokoh-tokoh itu ditempatkan sebagai agen penyebaran pesan-pesan propaganda dengan strategi yang lebih halus dan terselubung. Terlebih upaya ini juga dimaksudkan untuk menarik minat golongan masyarakat Indonesia untuk lebih banyak berpartisipasi dalam program-program maupun organisasi-organisasi yang dibentuk dan dikontrol oleh pemerintah militer Jepang. Drama pada masa tersebut diproduksi sebagai karya sastra yang terbit dalam buku, antologi, atau dimuat dalam majalah sebagai bacaan di sekolah dan masyarakat terdidik, maupun sebagai seni pertunjukan.

DAFTAR PUSTAKA

- Dewi, Fitriana Puspita, dkk. 2015. "Bentuk Propaganda Jepang di Bidang Sastra pada Majalah Djawa Baroe Semasa Kependudukan Jepang di Indonesia 1942—1945" dalam Jurnal Ilmiah *Aurora* Volume 2 No. 1 April 2015 (hal. 47—59). Bandung: Fakultas Sastra, Universitas Kristen Maranatha.
- Horton, William Bradley. 2012. "The Political Work of Abdoe'laxarim M. s. in Colonial and Japanese Occupied Indonesia (1930s—1940s)", dalam *Waseda Studies in Social Science*, Vol. 12, No. 3, Maret 2012: 35—57.
- _____. 2019. "Djiwa Baroe": The Malay Language Press during the Japanese Occupation of Java". Presentasi yang dipresentasikan di ICAS 11, 229 Leiden University pada 16 Juli 2019. Tidak diterbitkan.
- Hutari, Fandy. 2017. *Hiburan Masa Lalu dan Tradisi Lokal: Kumpulan Esai Seni, Budaya, dan Sejarah Indonesia*. Yogyakarta: INSISTPress.
- Jassin, H. B. 2013. *Kesusasteraan Indonesia di masa Jepang*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- K. S., Yudiono. 2007. *Pengantar Sejarah Sastra Indonesia*. Jakarta: PT Grasindo.
- Kurasawa, Aiko. "Propaganda Media on Java under the Japanese 1942-1945." *Indonesia*, no. 44, 1987, pp. 59– 116. JSTOR, www.jstor.org/stable/3351221.
- _____. 1993. *Mobilisasi dan Kontrol: Studi tentang Perubahan Sosial di Pedesaan Jawa 1942--1945*. Jakarta: Grasindo.
- _____. 2015. *Kuasa Jepang di Jawa: Perubahan Sosial di Pedesaan 1942—1945*. Depok: Komunitas Bambu.
- Leirissa, R. Z., dkk. 1994. *Ensiklopedi Tokoh Kebudayaan*. Jakarta: Proyek Inventarisasi dan Dokumentasi Sejarah Nasional.
- Leirissa, R. Z., dkk. 1994. *Ensiklopedi Tokoh Kebudayaan*. Jakarta: Proyek Inventarisasi dan Dokumentasi Sejarah Nasional
- Rosidi, Ajip. 1991. *Ikhtisar Sejarah Sastra Indonesia*. Cetakan Kelima. Bandung: Binacipta.
- Onghokham, 1989. *Runtuhnya Kekuasaan di Hindia Belanda*. Jakarta, Gramedia.

日本インドネシア学会会則

- 第1条 本学会は「日本インドネシア学会」（インドネシア語名称 Himpunan Peneliti Indonesia Seluruh Jepang、英語名称 Japan Association for Indonesian Studies）と称する。
- 第2条 本学会はインドネシアを中心とした言語、文化、文学等に関する研究の発展および会員相互の協力を促進することを目的とする。
- 第3条 本学会は前条の目的を達成するために次の事業を行う。
- ① 機関誌の発行
 - ② 研究発表のための大会の準備
 - ③ 会員総会の開催
 - ④ 会員への連絡および協力促進
 - ⑤ その他必要な事業
- 第4条 本学会の会員は第2条の目的に賛同し、所定の会費を納めたものとする。
2. 入会の際には、5年以上会員であった者1名の推薦により、会員総会における承認を求める。
 3. 特別な理由なく3年以上にわたり、所定の会費を納めないものに関しては、本人の意思を確認の上、総会において除籍する。
- 第5条 本学会の発展に寄与し、会員総会において承認されたものを名誉会員とする。
2. 名誉会員からは会費の徴収をせず、機関誌を贈呈する。
- 第6条 本学会の会員は、大会（総会および研究発表）への参加、機関誌への投稿、機関誌の被配布の権利を有する。また、会費納入の義務を負う。
- 第7条 本学会に次の役員と委員を置く。
- ⑥ 会長1名
 - ⑦ 監査委員1名
 - ⑧ 事務局委員（総務担当1名、学会誌担当1名、会計担当1名）
2. 会長の任期は3年とし、重任をさまたげない。
 3. 監査委員および事務局委員は、会長がこれを委嘱し、会員総会において承認を経なければならぬ。
 4. 監査委員および事務局委員の任期は3年とする。
 5. 当番校は事務局と協議の上、研究発表のための大会および会員総会を開催する。
 6. 会長は、「日本インドネシア学会会長選挙規程」の定めるところにより、会員総会において選出する。
- 第8条 本学会の事務は事務局が執り行う。
2. 本学会の事務局を東京外国語大学（郵便番号 183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1）内におく。
- 第9条 本学会会則の改正は会員総会において行う。
- 第10条 本学会の会議は会員総会とし、毎年少なくとも一回会長が招集する。
2. 会員総会は、全会員の3分の1以上の出席をもって成立し、議事は出席会員の過半数をもって決する。

3. 総会の議事は、事務局の総務担当が執り行う。

第 11 条 本学会の経費は、会費、寄付金及びその他の収入をもってあてる。

2. 本学会の会計年度は、10 月に始まり翌年 9 月に終わる。

3. 決算報告書は、会員総会に提出し、その承認を経なければならない。

附則 この会則は 1998 年 12 月 14 日より発効する。

2007 年 11 月 10 日 一部（7 条 1, 2, 3, 4, 5 項、8 条 1, 2 項、9 条 1 項、10 条 1, 2, 3 項、11 条 1, 2, 3 項）改正、即日施行。

2008 年 11 月 8 日 一部（4 条 2 項、10 条 2 項）改正、即日施行。

2016 年 11 月 19 日 一部（第 1 条）改正、即日施行。

会費等に関する細則

この細則は、会則第 4 条の規定のうち、会費の施行について定める。

2. 会員の会費は、年額 3000 円とする。

付則 この細則は 1998 年 12 月 14 日より発効する。

2008 年 11 月 8 日一部（2 項）改正、3 項削除、即日施行。

以上

編集後記

『インドネシア 言語と文化 Bahasa dan Budaya: Journal Himpunan Peneliti Indonesia Seluruh Jepang』第28号をお届けいたします。

本誌は、2021年11月20日（土）・21日（日）に京都外国語専門学校を当番校としてオンラインにて開催されたインドネシア学会第52回研究大会における発表報告をもとに、改めて投稿していただいた論稿を掲載したものです。

第52回研究大会のプログラムは以下のとおりです。

第1日目 11月20日（土曜日）

10:00～10:05 開会の辞（降幡正志会長）

10:05～10:10 来賓挨拶 Yusli Wardiatno（駐日インドネシア共和国大使館教育文化部長）

10:10～10:40 自由発表 01

佐々木重次「インドネシア語辞書の派生語配列について」

10:40～11:10 自由発表 02

安田和彦（京都産業大学）

「自動翻訳の実例から見る接続詞 *bahwa*」

11:10～11:40 自由発表 03

David Moeljadi（神田外語大学）

“Dokumentasi Bahasa Indonesia berdasarkan Korpus dan Tata Bahasa Komputasional”

11:40～12:10 自由発表 04

Tiwuk Ikhtiari（京都産業大学）

「インドネシア語における前置詞の“*di*”でマークされている時間表現について」

12:10～13:00 休憩

13:00～13:30 自由発表 05

藤崎拓海（大阪大学大学院言語文化研究科）

「ジャカルタの若年層におけるインドネシア語変種の使い分け意識」

13:30～14:00 自由発表 06

Novi Siti Kussuji Indrastuti（Universitas Gadjah Mada）

“Transformasi Sastra Lisan Indonesia Pada Era Digital”

14:00～14:30 自由発表 07

Edy Priyono（京都産業大学）

“Sebuah Tinjauan atas Kartun Editorial dan Pandemi Covid-19”

14:30～14:45 休憩

14:45～15:15 自由発表 08

Pujiharto（Universitas Gadjah Mada）

“Polyglot, Kosmopolitanisme, dan Pembentukan Bahasa Sastra Indonesia dalam Novel *Jendela-Jendela* Karya Fira Basuki”

- 15:15 – 15:45 自由発表 09
Atin Fitriana (Universitas Indonesia)、Dwi Puspitorini (大阪大学)
“Perubahan Konstruksi Pasif Bahasa Jawa”
- 15:45 – 16:15 自由発表 10
三宅良美 (秋田大学)、Sri Budi Lestari (立命館アジア太平洋大学)
「ジャワ語の自称、対称、呼びかけ語に使われる表現」
- 16:15 – 16:30 休憩
- 16:30 – 17:00 自由発表 11
岡部政美 (アジア太平洋無形文化遺産研究センター)
「なぜ踊り続けるのか：文化の民主化によるジャワ王宮舞踊の習得過程の変化」
- 17:00 – 17:30 自由発表 12
川崎尚美 (Universitas Sebelas Maret), Andrik Purwasito(Universitas Sebelas Maret), Titits Srimuda Pitana(Universitas Sebelas Maret), I Wayan Sukarma(Univesitas Hindu Indonesia)
「大地の豊穡性の象徴としてのパティック」
- 17:30 – 18:00 自由発表 13
東海林恵子 (東海大学現代教養センター)
「少数派として生きるバリムスリムのアイデンティティ：ワリピトゥ聖人譚をめぐるナラティブ分析から」

第2日目 11月21日 (日曜日)

- 10:00～12:00 共同発表
森山幹弘 (南山大学)、降幡正志 (東京外国語大学)、原真由子 (大阪大学)、柏村彰夫 (京都外国語専門学校)、佐近優太 (東京外国語大学大学院)
「インドネシア語応用教材の開発における課題」
- 12:00～13:00 休憩
- 13:00～13:30 自由発表 14
Alifia Masitha Dewi (奈良女子大学大学院人間文化総合科学研究科)
“Citra Perempuan dalam Majalah Propaganda Jepang *DJAWA BAROE*”
- 13:30～14:00 自由発表 15
Cahyaningrum Dewojati (Universitas Gadjah Mada)
“Propaganda dalam Drama Indonesia di Masa Pendudukan Jepang”
- 14:00～14:15 休憩
- 14:15～15:15 総会

インドネシア 言語と文化

Bahasa dan Budaya: Jurnal Himpunan Peneliti Indonesia Seluruh Jepang

第 28 号

編集者： 高地 薫（神田外語大学外国語学部）

発行者： 日本インドネシア学会 Himpunan Peneliti Indonesia Seluruh Jepang

<http://nihon-indonesia-gakkai.org>

連絡先： humas@indonesia-gakkai.sakura.ne.jp

〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1

東京外国語大学 大学院総合国際学研究院 インドネシア研究室気付 青山亭

Prof. Toru Aoyama

c/oIndonesian Studies Program, Graduate School of Global Studies,

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1 Asahi-cho, Fuchu-shi, Tokyo 183-8534, Japan

発行日： 2022 年 7 月 31 日

ISSN： 1882-9848
